Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Bösche, Eduard Theodor

Neue portugiesische Sprachlehre oder gründliche Anweisung zur praktischen Erlernung der portugiesischen Sprache zum Schulgebrauch und Selbstunterricht

Hamburg 1853

Passau, Staatliche Bibliothek -- S nv/Pcd 18
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11346629-2

n.V.

V.
29 f 5.

Pcd 18 n.V.

ASSAU

Neue
portugiesische Sprachlehre

oder

gründliche Anweisung zur praktischen Erlernung der portugiesischen Sprache.

Zum Schulgebrauch und Selbstunterricht.

Von

Eduard Theodor Bösche.

Hamburg, 1853.
Verlag von Robert Kittler.

114 518 491

Staatl. Bibliothek
Passau

SUA MAGESTADE IMPERIAL

O SENHOR

DOM PEDRO II.

IMPERADOR DO BRAZIL.

SENHOR

A protecção que Vossa Magestade imperial Se Digna Prestar á Litteratura, me animou a dedicar á Vossa Magestade Imperial a Grammatica Portugueza para uso dos Allemães.

DIGNE-SE VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

Acolher este testemunho do respeito e consideração com que tenho a honra de ser

DE VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

MUITO HUMILDE E OBEDIENTE CRIADO

O EDITOR

EDUARDO ROBERTO KITTLER.

Vorrede.

Sowohl durch die große Erweiterung des Handels, als vielmehr noch durch den gewaltigen Strom der Auswanderung nach dem riesigen Brasilien, wo die ungeheuersten Strecken des fruchtbarsten Bodens noch der fleißigen bearbeitenden Hände warten, ist die Kenntniß der portugiesischen Sprache in Deutschland zu einem wirklichen Bedürfnisse geworden. Durch die beständigen Klagen der Deutschen in Brasilien über die Unrichtigkeit und Unvollständigkeit aller bis jetzt erschienenen portugiesischen Grammatiken wurde der Verfasser veranlaßt und von der Verlagshandlung dazu aufgefordert, eine möglichst verständliche und durchaus richtige Grammatik der portugiesischen Sprache herauszugeben, wozu ihn ein mehr als zehnjähriger Aufenthalt in Portugal und Brasilien wohl mehr als viele Andere befähigte, da er während dieser Zeit täglich mit den Gebildetsten dieser Völker in Berührung kam. Wie weit ihm dies gelungen ist, überläßt er ruhig der Entscheidung der Kenner der portugiesischen Sprache,

und die der Verlagshandlung von solchen Kennern ertheilte Versicherung: „daß diese Grammatik von „allen bis jetzt erschienenen **die beste** und **einzig „richtige** sei, die sowohl zum Selbstunterricht als zum „Schulgebrauch am zweckmäßigsten sich eigne", giebt dem Verfasser hierüber einige Beruhigung.

Inhaltsverzeichniß.

Erste Abtheilung.

Zweite Abtheilung.

Dritte Abtheilung.

Vierte Abtheilung.

Erste Abtheilung.

Von den Buchstaben und deren richtiger Aussprache.

Die Grammatik ist die Anweisung, wie man eine Sprache rein und richtig sprechen, lesen und schreiben soll. Die Regeln derselben beruhen auf dem Sprachgebrauch mit Hinsicht auf Sprachähnlichkeit (Analogie), Abstammung (Etymologie), Wohlklang (Euphonie).

Jede Sprache besteht aus Wörtern. Ein Wort ist der Ausdruck einer Vorstellung und besteht aus einer oder mehreren Silben. Eine Silbe ist also das Glied eines Wortes oder ein Wort selbst und wird ohne Stimmabsatz ausgesprochen. Die Silben entstehen durch Buchstaben. Die letztern sind entweder 1) Selbstlauter (vogaes), weil man sie ohne Hülfe anderer Buchstaben ausspricht, oder 2) Mitlauter (consoantes), welche mit Hülfe anderer Buchstaben ausgesprochen werden. Die Sammlung der Schriftzeichen oder Buchstaben, welche zur Bildung der Wörter einer Sprache verwandt werden, nennt man das Alphabet.

Das Alphabet der portugiesischen Sprache enthält, mit Ausnahme des W, dieselben Buchstaben wie das deutsche und besteht aus fünf und zwanzig Buchstaben. Es sind die folgenden:

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n
a	be	ße	de	e	effe	dsche	aga	i	dschod	ka	elle	emme	enne

O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z
o	p	q	r	s	t	u	v	x	y	z
o	pe	ke	erre	esse	te	u	we	schiss	ipsilon, wie i,	see.

Die Buchstaben a, e, i, o, u und y sind Selbstlauter; alle übrigen sind Mitlauter.

Aussprache der Buchstaben.

1. Der Selbstlauter.

A hat einen dreifachen Laut:

1) es wird gedehnt und dumpf ausgesprochen wie, das deutsche a in Pathe, in allen Wörtern, worin es das Tonzeichen ´ hat; z. B. chá, Thee; dá, er (sie) giebt; lá, dort, acolá, dort, da; so wie in den auf ar endigenden Zeitwörtern, als acclamar, ausrufen, erwählen; accusar, anklagen ꝛc.; ferner das erste a in alma, Seele; capa, Kappe, Mantel; casa, Haus ꝛc.

2) Es wird kurz und hell ausgesprochen wie das deutsche a in Sache, z. B. das erste a in capitão, Hauptmann; so wie auch, wenn es vor den Doppelmitlautern cc, ll, mm, nn, pp, ss, tt steht; z. B. acclamar, ausrufen; alludir, anspielen, erwähnen; ammarar, in See stechen; annullar, vernichten, aufheben; appellar, appelliren, an ein höheres Gericht gehen; arrancar, herausziehen ꝛc.; assalto, Angriff, Ueberfall; attracção, Anziehung, Anziehungskraft ꝛc.

3) Am Ende der Wörter, wenn es nicht accentuirt ist, wird es nur schwach aspirirt und klingt fast wie å oder eh; z. B. vergonha, Schande, Scham, wo es fast wie wergonjå lautet.

Wenn ein kleiner krummer Strich ˜, den die Portugiesen til nennen, über dem a steht, so nimmt es den Nasenton an; z. B. irmã, Schwester, sprich: irmang; lã, Wolle, sprich: lang. Denselben Nasenlaut hat a vor m und n, oder bildet denselben vielmehr alsdann in Verbindung mit einem von diesen Buchstaben; z. B. amparar, bemächtigen; andar, gehen.

E hat drei Laute:

1) offen aber kurz (fast wie å oder e in: geben), wenn es das Tonzeichen ´ hat, als in pé, Fuß, sé, Glauben, sé, Kathedralkirche, erzbischöflicher Sitz; ferner in mel, Honig, he, er ist, quero (kåro), ich will; und in den auf er endigenden Zeitwörtern; als conhecer, kennen; receber, empfangen ꝛc.

2) Hell aber geschlossen, wenn das Tonzeichen ^ über dem-

selben steht; als lê, er liest, vê, er sieht; parêde, die Wand, rêde, das Netz.

3) Am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es fast stumm, jedoch so ausgesprochen, daß es immer hörbar bleibt; z. B. liberdade, Freiheit; amizade, Freundschaft. Auch das zweite e in esperança, Hoffnung, und das e in folego, Athem, wird nur sehr schwach aspirirt und ist fast stumm.

Mit dem til ˜ versehen und wenn m oder n hinter e steht, hat es den Nasenlaut; z. B. convẽ (heut zu Tage macht man jedoch von dieser Schreibart keinen Gebrauch mehr, sondern man schreibt convem ꝛc.); bem, gut (bäng), sem, ohne (säng).

I wird wie im Deutschen ausgesprochen und der Accent oder das Silbenmaaß bestimmen die Aussprache; z. B. in timido und timoré. In dem ersten Worte ist das erste i lang, in dem zweiten ist es kurz.

Wenn i vor m oder n steht, bildet es in Gemeinschaft mit diesen Buchstaben einen Nasenlaut; z. B. in fim, Ende; ruin, schlecht, erbärmlich; ausgesprochen wie fing, ruing (wobei jedoch das g nicht gehört wird).

O hat drei verschiedene Laute:

1) hell und stark in: dó, Schmerz, Jammer; mólho, Bündel ꝛc.

2) Sanft, dunkel und lang, wie im deutschen: kosen; als: redôndo, rund; bôlo, Klos, Einsatzgeld ꝛc.; gôrdo, fett; raposa, die Füchsin.

3) Ganz kurz, fast wie u, in poder; besonders am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es nur schwach aspirirt; z. B. medo, Furcht; do, des (Zeichen des Genitivs).

Wenn das o vor m oder n steht, so nimmt es in Verbindung mit diesen Buchstaben den Nasenlaut an; z. B. bom, gut; tom, Ton; onde, wo, lauten fast wie: bong, tong, ongde.

U wird wie im Deutschen ausgesprochen und nur das Silbenmaaß bestimmt die Aussprache desselben; z. B. in tumulo, Grab, ist die erste Silbe lang, die zweite kurz. Mit dem til ˜ versehen

und vor m und n nimmt es in Gemeinschaft mit diesen Buchstaben den Nasenlaut an, z. B. um, ein; atum, Thunfisch ꝛc.

Wenn u nach g und q folgt, wird es entweder nur noch leise aspirirt, oder es ist (besonders nach q) ganz stumm; z. B. in guerra, gerra, Krieg; quero, kero, ich will; quieto, ki-e-to, ruhig. In qual, welcher, tönt es leise, um dieses Fürwort von dem Hauptwort cal, Kalk, zu unterscheiden.

Y ganz wie i.

Im Uebrigen verweisen wir auf den Abschnitt, der von der Prosodie oder dem Silbenmaaß handelt.

2. Der Mitlauter.

B hat denselben Laut wie im Deutschen.

C wird vor a, o, u und den Mitlautern l, r wie das deutsche K ausgesprochen; z. B. cavallo, kawallo, Pferd; coelho, koeljo, Kaninchen; cuidado, kuidado, Sorge; reclamo, reklamo, Lockpfeife; cravo, krawo, Nelke.

Vor e und i dagegen wird es wie ein weiches ſ oder ß ausgesprochen, als: ceo, ſeo, Himmel; cigarro, ſigarro, Zigarre.

Das c nimmt vor a, o, u den Laut eines ß oder ſſ an, sobald sich ein Häkchen unter demselben befindet (ç), als: caça, kaſſa, Jagd; condição, kondißaung, Bedingung; aço, aſſo, Stahl; açucar, aßukar, Zucker.

Das doppelte c wird nur vor e und i deutlich gehört; das erstere lautet wie k und das zweite hat den Zischlaut des ſ, als: accidente, akſidente, Zufall.

C vor h siehe weiter unten unter: Zusammengesetzte Consonanten.

D wird wie im Deutschen ausgesprochen.

F desgleichen.

G wird vor den Selbstlautern a, o, so wie vor einem Mitlauter wie im Deutschen stark und hart ausgesprochen, wie in ganhar, ganjar, gewinnen; gordo, fett; gravo, ernst; weniger hart vor u, als: guerra, gerra, Krieg.

Vor e und i hat es einen eigenthümlichen, im Deutschen nicht auszudrückenden Laut, den man, um ihn von dem härtern und zischendern sch zu unterscheiden, hören muß, und wel-

cher der englischen Aussprache des j in joy und des französischen g vor e, i in general, git, sehr nahe kommt; z. B. geral, dscheral, allgemein.

H wird nur in wenigen Wörtern leise aspirirt; z. B. anhelar, verlangen, sehnsüchtig begehren; hálito, Hauch, Athem, Odem; sonst ist es stumm; als: homem, omem, Mensch; hora, ora, Stunde. Aeltere und neuere Schriftsteller lassen es zum Anfange eines Wortes oft ganz weg. Sie schreiben z. B. um, uma statt hum, huma, ein, eine; ir, gehen, statt hir.

H nach c, l und n bildet einen zusammengesetzten Consonanten oder Doppellauter und man sehe deshalb weiter unten.

J (dschod) hat stets den weichern Laut des g, und zwar nicht blos wie dieses vor e und i, sondern auch vor andern Selbstlautern und Diphthongen, etwa wie im Französischen und Englischen das j ausgesprochen wird, z. B. já, dscha, schon, jamais, dschama-is, niemals. Durch deutsche Buchstaben läßt sich die deutlichere Aussprache nicht bezeichnen, sondern das Ohr wird allein den richtigen Laut auffassen.

K findet sich nur in sehr wenigen aus fremden Sprachen ins Portugiesische übergegangenen Wörtern und wird wie das deutsche K ausgesprochen.

L wird wie im Deutschen ausgesprochen. Wegen lh siehe weiter unten zusammengesetzte Consonanten oder Doppelmitlauter.

M am Anfang der Silben, oder zwischen zwei Selbstlautern, wo es zur folgenden Silbe gehört, hat den Laut wie im Deutschen, z. B. menino, menino, Kind; amar, a-mar, lieben. Am Ende der Wörter, und wenn es einem a, e, i, o oder u folgt, nimmt es mit dem vorangehenden Selbstlauter einen eigenthümlichen Nasenton an, der durch deutsche Schriftzeichen nicht wohl versinnlicht werden kann, z. B. condiçam (besser schreibt man jedoch heut zu Tage: condição), kondißaung, Bedingung; bem, bang, wohl; bom, bong, gut.

Vom

N gilt dasselbe wie vom M; — nh siehe weiter unten zusammengesetzte Consonanten oder Doppelmitlauter.

P wird wie im Deutschen ausgesprochen.

Q lautet wie k, z. B. quero, káro, ich will. (Vergleiche U.)

R wird wie im Deutschen ausgesprochen.

S wird ausgesprochen: 1) scharf, wie das deutsche ß, am Anfange und zu Ende der Silben und es wenn doppelt steht, als: saber, wissen, assado, gebraten, Braten; 2) sanfter, wie das deutsche s, wenn es einfach zwischen zwei Selbstlautern steht, als: amoroso, verliebt; mesa, Tisch.

T lautet wie das deutsche T.

V wird wie w ausgesprochen, als viver, wiwer, leben; verdadeiro, werdadero, wahr.

X hat einen dreifachen Laut. Es lautet meistens wie sch; z. B. xarope, scharope, Syrup; enxaqueca, enschakéka, Migraine, einseitiges Kopfweh. — Nach dem Selbstlauter e wird es wie ks (doch nicht ganz so hart) in den Wörtern extenção, extenuado, expulso, excellente, und in mehreren andern ausgesprochen. Drittens wird es wie gs zwischen zwei Selbstlautern ausgesprochen, z. B. exactamente, exornar u. s. w. Ausnahmen von dieser Regel machen: paixão, puxo, Alexandre, baixo und einige andere Wörter, wo das x wie sch klingt. Das x muß so leicht ausgesprochen werden, daß es dem Ohr fast unmerklich klingt.

Z wird nicht wie das deutsche z, sondern wie das sanftere s ausgesprochen; z. B. zelo, selo, Eifer; zona, sona, Zone. Am Ende der Wörter nimmt es den Laut des härteren s oder ß an, als: rapaz, Knabe, luz, Licht, voz, Stimme, Francez, Franzose, wo es wie rapaß, luß ꝛc. lautet.

3. Von den zusammengesetzten Consonanten oder Doppelmitlautern.

Im Portugiesischen hat man folgende unzertrennbare Doppelmitlaute:

Ch lautet: 1) wie das deutsche sch; als: acho, ascho, ich finde; chaga, schaga, Wunde; marchar, marschar, marschiren; 2) lautet ch in vielen aus dem Lateinischen und Griechischen stammenden Wörtern wie k; als: monarchia, archeo, archonte, Acheronte, Achilles. Einige Schriftsteller schreiben auch: monarquia ꝛc.

Lh, wenn es von einem Selbstlauter gefolgt wird, lautet wie lj,

z. B. mulher, Frau, sprich: mulјer; mólho, Bündel, sprich: moljo.

Nh, wenn es mit einem folgenden Selbstlauter eine Silbe bildet: lautet wie nj; z. B. ganho, ich gewinne, sprich: ganjo; banho, Bad, sprich: banjo; manha, List, Kunstgriff, sprich: manja.

Ph lautet wie f; z. B. philosophia.

Rh und *th* lauten wie r und t; z. B. rheumatismo, thuribulo (Weihrauchgefäß), Seth.

4. Von den Diphthongen oder Doppellautern.

Das Zusammentreffen oder Vorhandensein zweier Selbstlauter in einer Silbe bewirkt das, was man einen Diphthong nennt. Im Portugiesischen werden die Buchstaben, welche einen Doppellaut bilden, vernehmbar ausgesprochen.

Die Doppellauter, welche keinen Nasenton haben, nennt man reine Doppellauter oder reine Diphthonge; diejenigen, welche den Nasenton haben, nennt man Nasen-Diphthonge, weil sie durch die Nase ausgesprochen werden.

Reine Doppellaute sind:

ae	in taes, olivaes.
ai (das a und i verschmelzen sich nicht)	pai (pa-i), ai (a-i).
áo	páo (pá-o), máo (má-o), náo (ná-o).
au	Aula, auto, pauta, causa.
ei, ey	rei oder rey, lei, sei.
éi	papéis, réis.
eo	deo, mordeo, viveo.
éo	Céo, véo, réo.
eu	eu, euro, meu, seu.
io	pio, rio, vio, ouvio.
oa	loa, toa.
oe	heroe, dóe, róe.

oi	boi.
ôo, oo	vôo, sôo, môo.
ou	ou, ouvir, douto.
ui uy	fui, Rui.

Anmerkung. In allen diesen Diphthongen ist der erste Selbstlauter vorherrschend. In den folgenden ist der zweite Selbstlauter der vorherrschende.

ea	lactea, área.
eo	lacteo, arboreo.
ia	gloria.
oa (ausgesprochen: oâ und oá)	agoa, coadura, coalho.
ui (" uí) . . .	quirinal, inquirir.
uo (" uó) . . .	equoreo.
uu (" uú) . . .	equuleo.

Anmerkung. In den ea, eo, ia ist der erste Selbstlauter weit kürzer. Nach der gebräuchlichsten Orthographie (Rechtschreibung) schreibt man statt èa, èe den dreifachen Laut eia, eie, welche wirkliche Triphthonge oder Dreilaute sind.

Von den Nasen-Diphthongen.

Die in der portugiesischen Sprache vorkommenden Nasenlaute lassen sich nicht durch deutsche Schriftzeichen genau darstellen, sondern durch das Gehör allein aneignen. Außer dem, was bereits bei der Aussprache der Selbstlauter gesagt ist, wird hier noch Folgendes bemerkt. Nasenlaute bilden folgende Diphthongen:

ãa (schlechte Orthographie, statt ãa zu schreiben: am oder an);	maçãa, Apfel, sprich: mas-sang; irmãa, Schwester, sprich: ir-mang;
ãe (schlechte Orthographie, statt dessen aem oder aen zu schreiben);	capitães, Hauptleute, sprich: kapita-engs; cães, Hunde, sprich: ka-engs;
am (dieser Doppellauter hat am Anfange der Wörter ebenfalls den Nasenlaut);	amparo, Beschützung, Stütze; sprich: ang-paro.
an (desgleichen);	andar, gehen, sprich: ang-dar.

ão (schlechte Orthographie, statt dessen aõ, am, an zu schreiben);	capitão, Hauptmann, sprich: kapita=ong; nação, Volk, sprich: nas=sa=ong (das o fast wie u oder zwischen o und u klingend);
em, ẽe, ẽem	lem oder lêem, sie lesen, sprich: le=eng; bem, gut, wohl, sprich: bång; sem, ohne, sprich: seng; embarcar, einschiffen, sprich: engbarkar.
im	Dieser Nasenlaut hat eine ganz eigne, durch deutsche Schriftzeichen nicht zu bezeichnende Aussprache; fim, Ende, sprich fin(g), ohne daß das g gehört wird.
õe (oem, oen schlechte Schreibart);	põe, er setzt, sprich: pong=eng; nações, Völker, sprich: nas=so=engs;
om	bom, gut, sprich: bong, nur etwas breiter, fast wie baung;
um, un	atum, Thunfisch, sprich: atung; mundo, Welt, sprich: mun(g)=do.

5. Von den Triphthongen oder Dreilauten.

Eei, éia, eão, ião sind wirkliche Triphthonge in der Dichtkunst und selbst in der Prosa; eia, hallo! auf, auf! meia, halb; ideia, Idee; rodeão, sie umringen; vivião, sie lebten.

Zweite Abtheilung.

Von der Eintheilung der in der Sprache vorhandenen Wörter (Redetheile oder Wortarten genannt).

Wie in den meisten Sprachen giebt es auch in der portugiesischen neun verschiedene Wortarten:

1) das Geschlechtswort oder der Einzelner (artigo);
2) das Haupt- oder Nennwort (substantivo);
3) das Beiwort (adjectivo);
   a) das Beschaffenheitswort oder Eigenschaftswort;
   b) das Zahlwort (voz numeral, nome numeral);
4) das Für- oder Personenwort (pronome);
5) das Zeit- oder Meldewort (verbo);
6) das Umstands- oder Nebenwort (adverbio);
7) das Verhältnißwort (preposição);
8) das Binde- oder Fügewort (conjunção oder conjuncção);
9) der Empfindungslaut (interjecção).

Die drei letzten Arten sind unveränderlich; alle übrigen sind biegsam, d. h. ihre Form ist Veränderungen unterworfen, je nachdem sie in das eine oder andere Verhältniß treten. Diese Biegung geschieht auf vierlei Art: 1) durch die Motion oder Geschlechtsverwandlung, welche auf dem zweifachen Sprachgeschlecht (genero) der Hauptwörter beruht; 2) durch die Steigerung (comparação) der Bei- und Nebenwörter, durch welche die Beschaffenheit in verschiedenen Graden bezeichnet wird; 3) durch die Declination oder Fallbiegung der Haupt-, Bei- und Fürwörter, wobei die Zahlform (numero) oder die Einheit (singular) und Mehrheit (plural) und der Verhältnißfall (caso) als: Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ und Ablativ in Frage kommen; 4) durch die Abwandlung (conjugação) der Zeitwörter.

Erster Abschnitt.

Das Geschlechtswort oder der Artikel.

Der Artikel bezeichnet das Geschlecht und namentlich die Selbstständigkeit eines Hauptwortes. Durch denselben wird ein

Gegenstand als Einzelwesen entweder genau bestimmt, oder nur unbestimmt bezeichnet, daher der bestimmte (o, a, der, die, das), oder der unbestimmte Artikel (um, uma, ein, eine, ein).

Im Portugiesischen giebt es nur zwei Geschlechter, das männliche und das weibliche. O wird vor das männliche, a vor das weibliche Hauptwort in einfacher Zahl gesetzt; z. B. o homem, der Mann, o pai, der Vater, o pão, das Brod — a mulher, die Frau, a honra, die Ehre, a virgem, die Jungfrau.

Os setzt man vor das männliche Hauptwort in der mehrfachen Zahl, z. B. os pais, die Väter, os homens, die Männer, os jardins, die Gärten.

As setzt man vor das weibliche Hauptwort in der Mehrheit, als: as mãis, die Mütter, as filhas, die Töchter.

Der spanische Artikel el steht vor rei, König; z. B. el-rei statt o rei, der König.

Die portugiesischen Sprachlehrer nehmen fünf Fälle an: Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ und Ablativ.

Declination des bestimmten Artikels.

Männlich.

Einheit.		Mehrheit.	
Nom.	o, der.	Nom.	os, die.
Gen.	do, des.	Gen.	dos, der.
Dat.	ao, dem.	Dat.	aos, den.
Acc.	o, den.	Acc.	os, die.
Abl.	do, von dem.	Abl.	dos, von den.

Weiblich.

Nom.	a, die.	Nom.	as, die.
Gen.	da, der.	Gen.	das, der.
Dat.	á, der.	Dat.	ás, den.
Acc.	a, die.	Acc.	as, die.
Abl.	da, von der.	Abl.	das, von den.

Eigentlich vertritt das Vorwort de die Stelle des Genitiv und das Vorwort a die Stelle des Dativ. Wenn dem Artikel eins der Vorwörter de, von; a, zu; em, in; por, durch, für, vorangeht, so vereinigt man den Artikel und das Vorwort auf folgende Weise:

de o verwandelt sich in do, als: do pai, des Vaters, von dem Vater.

de a	verwandelt sich in	da,	als:	da mãi,	der Mutter, von der Mutter.
de os	= = =	dos,	=	dos pais,	der Väter, von den Vätern.
de as	= = =	das,	=	das mãis,	der Mütter, von den Müttern.
a o	= = =	ao,	=	ao pai,	dem Vater.
a a	= = =	á,	=	á mãi,	der Mutter.
a os	= = =	aos,	=	aos pais,	den Vätern.
a as	= = =	ás,	=	ás mãis,	den Müttern.
em o	= = =	no,	=	no livro,	in dem Buche.
em a	= = =	na,	=	na casa,	in dem Hause.
em os	= = =	nos,	=	nos livros,	in den Büchern.
em as	= = =	nas,	=	nas casas,	in den Häusern.
por o	= = =	pelo,	=	pelo reino,	durch das Königreich.
por a	= = =	pela,	=	pela rua,	durch die Straße.
por os	= = =	pelos,	=	pelos bosques,	durch die Wälder.
por as	= = =	pelas,	=	pelas ruas,	durch die Straßen.

In ältern Schriftstellern findet man diese Zusammenziehung nicht immer beobachtet und häufig das Geschlechtswort und das Vorwort getrennt geschrieben.

Declination des unbestimmten Artikels.

Männlich.	Weiblich.
Nom. um, ein.	Nom. uma, eine.
Gen. de um, eines.	Gen. de uma, einer.
Dat. a um, einem.	Dat. á uma, einer.
Acc. um, einen.	Acc. uma, eine.
Abl. de um, von einem.	Abl. de uma, von einer.

Einen Plural giebt es hier nicht. Uns, umas sind unbestimmte Fürwörter und bedeuten: Einige, die Einen; z. B. uns dizem sim, outros não, die Einen (Einige) sagen ja, die Andern nein.

Aufgaben über den Artikel.

O pai he alto. — A mãi he pequena. — A moça he bonita. — O cavallo do pai. — A agulha da irmãa. — A faca do irmão. — O leão, o tigre e o leopardo são animaes ferozes. — No estado miseravel em que elle está. — Ella está na rua. — Os garfos estão nas gavetas. — Tenho lido isso nos livros do C. — Passeio pelo campo. — Elle entrou pela porta. — Um boi. — Uma vaca.

pai, Vater.
he, ist (von ser, sein).
alto, groß.
mãi, Mutter.
pequeno, klein.
moça, Mädchen.
bonito, hübsch, niedlich.
cavallo, Pferd.
agulha, Nadel.
irmãa, Schwester.
faca, Messer.
irmão, Bruder.
leão, Löwe.
tigre, Tiger.
leopardo, Leopard.
são, sind (von ser, sein).
animaes, Pl. von animal, Thier.
feroz, wild.
no (statt em o), in dem, im.
estado, Zustand.
miseravel, elend.
em, in.
que, welcher, welche, welches.
elle, er.
está, ist (von estar).
ella, sie.
na, in der (statt em a).
rua, Straße.
garfo, Gabel.
estão, sind (von estar).
nas, in den (statt em as).
gaveta, Schieblade.
tenho, ich habe (von ter, haben).
lido, gelesen (von ler, lesen).
isso, dies.
nos, in den (statt em os).
livro, Buch.
passeio, ich spaziere (von passear).
pelo, durch den, das (statt por o).
entrou, er trat ein (von entrar).
pela, durch die (statt por a).
porta, Thor.
boi, Ochs.
vaca, Kuh.

Die Neuigkeit ist gut. — Das Pferd ist ein sehr edles Thier. — Die Hunde bellen. — Die Rosen sind schöner als die Tulpen. — Die Sommer sind heiß und die Winter streng. — Die Vögel

Neuigkeit, noticia.
gut, bom (m.), boa (f.).
Pferd, cavallo.
sehr, muito.
edel, nobre.
Hund, cão.
bellen, ladrão (von ladrar).
Rose, rosa.
sind, 'são (von ser).
schöner, mais bello.
als, do que.
Tulpe, tulipa.
Sommer, verão.
heiß, quente.
und, e.
Winter, inverno.

singen. — Der Adler und der Habicht sind Raubvögel. — Die Unwissenheit ist die Mutter des Irrthums, des Aberglaubens und des Vorurtheils. — Ich ließ meinen Hut in der Kutsche zurück. — Die Tante ist im Bette. — Sie hatte ihr Kind in den Armen. — Er gab den Brief in die Hände des Secretairs. — Er sprang zum (pela) Fenster hinaus. — Ich sehe einen Mann und eine Frau. — Ein Garten und ein Haus. —

streng, rigoroso.
Vogel, passaro.
(sie) singen, cantão (von cantar).
Adler, aguia.
Habicht, açor.
Raubvogel, ave de rapina.
Unwissenheit, ignorancia.
Irrthum, erro.
Aberglaube, superstição.
Ich ließ zurück, deixei (von deixar).
Tante, tia.
Bett, cama.
Kind, menino, criança.
der Arm, o braço.
Brief, carta.
Hand, mão.
Secretair, secretario.
springen, saltar.
Fenster, janella.

Zweiter Abschnitt.

Das Haupt- oder Nennwort (substantivo).

Haupt- oder Sachwort nennt man das Wort, welches eine Person oder Sache bezeichnet, die selbstständig ist oder als selbstständig gedacht werden kann; z. B. homem, Mensch; animal, Thier; ferro, Eisen; amizade, Freundschaft; amor, Liebe; odio, Haß.

Es giebt verschiedene Arten des Substantivs, als:

A) Namen für wirklich selbstständige Gegenstände:

1) Eigennamen, Benennungen einzelner Personen, Oerter, Länder, Völker &c., als: Alexandre, Alexander; Frederico, Friedrich; Londres, London; Prussia, Preussen; Inglezes, Engländer &c.

2) Gemeinnamen, als:

a) Gattungsnamen, die nach gewissen allgemeinen Merkmalen einer ganzen Gattung von Gegenständen und jedem dazu gehörenden Einzelwesen zukommen, deren jedes allein den vollständigen Begriff in Ansehung seines Inhalts giebt, z. B. homem, Mensch; animal, Thier; arvore, Baum.

b) Sammel- oder Mengenamen bezeichnen schon in der Einheit (singular) eine unbestimmte Menge der Dinge, als: povo, Volk; rebanho, Heerde.

c) Stoffnamen, Benennungen für Stoffe, die aus gleichartigen Theilen bestehen, als: ouro, Gold, leite, Milch, manteiga, Butter.

B) Begriffsnamen, für solche Dinge, welche sich in den wirklich selbstständigen Hauptwörtern befinden, oder sich hinzudenken lassen, als: virtude, Tugend, belleza, Schönheit. (Auch hier kann man noch eine genauere Eintheilung machen, allein für unsern Zweck genügt das Gesagte.)

Bei den Hauptwörtern hat man besonders zwei Dinge ins Auge zu fassen:

das Geschlecht (genero) und das Zahlenverhältniß (numero).

Das Geschlecht (genero).

Das Geschlecht der portugiesischen Hauptwörter ist zweifach, männlich und weiblich (ein sächliches giebt es nicht). Dasselbe wird theils an der Bedeutung, theils an der Endung des Worts erkannt, in jedem Falle aber durch den Artikel angegeben.

Beispiele über männliche Hauptwörter.

O Imperador Paulo foi morto. — El-Rei chegou hontem. — Os jesuitas forão expulsados. — O homem não ama senão a si mesmo. — Carlos foi grande e Frederico ambicioso. — O ferreiro he diligente e o alfaiate preguiçoso. — O boi he muito

Imperador, Kaiser.
foi, wurde (von ser).
morto, getödtet.
rei, König.
chegou, er kam an (von chegar).
hontem, gestern.
jesuita, der Jesuit.
forão, sie wurden (von ser).
expulsado, vertrieben.
homem, Mensch, Mann.
não ama senão, liebt nur.
a si mesmo, sich selbst.
Carlos, Karl.
foi, war (von ser).
Frederico, Friedrich.
ambicioso, ehrgeizig.
ferreiro, Schmied.
diligente, fleißig.
alfaiate, Schneider.
preguiçoso, faul.
boi, Ochs.
muito, sehr.

gordo. — O leão he muito feroz. — O gallo he mais forte do que a gallinha. —

gordo, fett.
leão, Löwe.
feroz, wild.
gallo, Hahn.
mais forte, stärker.
do que, als.
gallinha, Huhn.

Der Herzog von Braganza wurde als König ausgerufen. — Der Erbprinz starb. — Der Tischler und der Zimmermann arbeiten. — Ludwig war tapfer und Heinrich mächtig. — Der Stier wurde geschlachtet. — Der wachsame Hund. — Das schöne Pferd. — Der Tiger ist sehr blutdürstig. — Der Ehemann dieser Frau ist sehr krank. — Der Onkel ging aus. — Der Großvater, der Vater, der Vetter und der Sohn machen einen Spaziergang.

Herzog, duque.
ausgerufen, proclamado.
Erbprinz, principe herdeiro.
starb, morreo (von morrer).
Tischler, marcineiro.
Zimmermann, carpinteiro.
sie arbeiten, trabalhão (von trabalhar).
Ludwig, Luiz.
war, foi (von ser).
Heinrich, Henrique.
mächtig, poderoso.
Stier, touro.
geschlachtet, matado.
wachsam, vigilante.
Hund, cão.
schön, bello, formoso.
Pferd, cavallo.
Tiger, tigre.
blutdürstig, sanguinario, sanguinoso, sanguinolento.
Ehemann, marido, esposo.
krank, doente.
Onkel, tio.
Ging aus, sahio (von sahir).
Großvater, avô.
Vetter, primo.
Sohn, filho.
sie machen, dão (von dar).
Spaziergang, passeio.

Männlich sind die Namen aller männlichen Personen, aller männlichen Thiere, so wie der Aemter und Handwerke, welche den Stand und die Beschäftigung eines Mannes anzeigen, was auch immer ihre Endung sein möge, als: Henrique, Heinrich, o touro, der Stier, o jesuita, der Jesuit, o ferreiro, der Schmied ꝛc.

Beispiele über weibliche Substantiva.

A Imperatriz e a rainha estavão na igreja. — A duqueza

Imperatriz, Kaiserin.
Rainha, Königin.
estavão, sie waren (von estar).
igreja, die Kirche.
duqueza, Herzogin.
banho, Bad.

está no banho. — A alfaiata concerta um vestido. — A mãi e a filha, a tia e a prima, a avó e a neta estão no jardim. — A rapariga não he feia. — A mulher he muito obsequiosa. — A vaca dá leite. — A gallinha está chocando. —

alfaiata, Schneiderin.
concerta, bessert aus (von concertar).
vestido, Kleid.
filha, Tochter.
tia, Tante.
avó, Großmutter.
neta, Enkelin.
jardim, Garten.
rapariga, kleines Mädchen.
feia, häßlich.
mulher, Frau.
obsequioso, artig, gefällig.
vaca, Kuh.
dá, giebt (von dar).
leite, Milch.
chocando, brütend (von chocar).

Uebung.

Die Aebtissin sprach mit den Nonnen im Kloster. — Die Fürstin war im Begriff abzureisen. — Die Gräfin war nicht zu Hause. — Die Nähterin steppt mein Halstuch. — Die Gemahlin des Kaufmanns. — Die Frauen sind häufig sehr launisch. — Die Magd fegt die Küche. — Die Ziege ist ein Hausthier. — Die Katze spielt mit der jungen Hündin. — Meine Cousine und meine Schwester waren im Theater. — Man ließ die Hebamme rufen. — Die Löwin hat keine Mähne. — Diese Stute ist schöner als

Aebtissin, abbadessa.
sprach, fallou (von fallar).
Nonne, freira, religiosa, sôr.
Kloster, mosteiro, convento.
Fürstin, princeza.
im Begriff sein, estar para.
abreisen, partir.
Gräfin, condeça.
Haus, casa.
Nähterin, costureira.
steppen, pespontar.
Halstuch, lenço de pescoço.
Gemahlin, esposa.
Kaufmann, negociante.
häufig, muitas vezes.
launisch, caprichoso.
Magd, criada.
fegt, varre, está varrendo.
Küche, cozinha.
Ziege, cabra.
Hausthier, animal domestico.
Katze, gata.
spielt, está brincando.
mit, com.
junge Hündin, cachorra.
meine, minha.
Cousine, Base, prima.
Schwester, irmãa.
Theater, theatro.
man ließ rufen, mandou-se chamar.
Hebamme, parteira.
Löwin, leoa.
Mähne (des Löwen) juba.
diese, esta.
Stute, egoa.
schöner, mais bello.

jener Wallach. — Marie ist nicht so fleißig wie Mariane. — Elisabeth von England war eine weise Herrscherin. — Die Köchin ging nach dem Markte. —

Wallach, cavallo capado.	Elisabeth, Elisabeth.
Marie, Maria.	England, Inglaterra.
ist nicht so, não he tão.	weise, sabio.
fleißig, diligente.	Herrscherin, soberana.
wie, como.	Köchin, cozinheira.
Mariane, Marianna.	Markt, mercado.

Anmerkung. Wie im Deutschen, so sind auch im Portugiesischen die Namen einiger Thiere, ohne Rücksicht auf das Geschlecht, bald männlich, bald weiblich. Will man das Geschlecht derselben bezeichnen, so bedient man sich der Wörter macho, Männchen, das männliche Thier, oder femea, das Weibchen, oder weibliche Thier, z. B. elephante macho, der männliche Elephant; lebre macho, der Hase, Rammler; aguia macha, das Adlermännchen, oder elephante femea, der weibliche Elephant, lebre femea, die Häsin, der weibliche Hase ꝛc.

Weiblich sind die Namen aller weiblichen Personen, aller weiblichen Thiere, so wie der Würden und Handwerke, welche den Stand und die Beschäftigung einer weiblichen Person anzeigen, gleichviel was auch die Endung derselben sein möge, als: Maria, Marie, a vaca, die Kuh, a abbadessa, die Aebtissin, a cozinheira, die Köchin, a alfaiata, die Schneiderin, Nähterin.

Die portugiesischen Hauptwörter endigen sich entweder auf einen der Selbstlauter a, e, i oder y, o, u, ãa und ão oder auf einen der folgenden Mitlauter: l, m, r, s, z.

1) Die Hauptwörter, welche auf a endigen, sind weiblichen Geschlechts; als: a rosa, die Rose, a casa, das Haus, a janella, das Fenster.

Beispiele.

Esta casa tem uma boa apparencia. — A rosa he muito bella. — A boca, a orelha, a cabeça, a testa e a barba são

Casa, Haus.	orelha, Ohr.
bom, boa, gut.	cabeça, Kopf.
apparencia, Ansehen.	testa, Stirn.
rosa, Rose.	barba, Kinn.
boca, Mund.	parte, Theil.

partes do corpo humano. — A janella está aberta. — Esta agulha he fina de mais. — Esta tinta não presta para nada. — Quero aparar uma penna. — Tenho que escrever uma carta. — Faça-me o favor de me emprestar uma folha de papel. — A garrafa está na mesa. — Esta cerejeira carrega muito. — Esta uva está madura. — Esta vinha está em optima exposição. —

corpo, Körper.
humano, menschlich.
janella, Fenster.
aberto, offen.
agulha, Nähnadel.
he fina de mais, ist zu fein.
aparar, (hier) schneiden.
penna, Feder.
tenho, ich habe (von ter).
escrever, schreiben.
carta, Brief.
faça-me o favor, erzeigen Sie mir die Gefälligkeit.
emprestar, leihen.
folha de papel, Bogen Papier.
garrafa, Flasche.
mesa, Tisch.
cerejeira, Kirschbaum.
carrega, trägt.
uva, Traube.
maduro, reif.
vinha, Weinstock.
optimo, der beste. (Superlativ von bom, gut).
exposição, (hier) Lage (der Sonnenseite, dem Süden zu).

Uebung.

Die Butter ist frisch. — Mit Ihrer Erlaubniß. — Die Tasse ist nicht ausgespült (gewaschen). — Ich habe die Ehre. — Das Bier ist vortrefflich. — Die Auster ist frisch. — Bringen Sie mir eine Oblate. — Eine Kirschentorte. — Wir haben einen schönen Morgen. — Die Thür ist verschlossen. — Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit. — Die Ernte wird reichlich sein. —

Butter, manteiga.
frisch, fresco.
Erlaubniß, licença.
Tasse, chicara.
ausgespült (gewaschen), lavado.
Ehre, honra.
Bier, cerveja.
vortrefflich, excellente.
Auster, ostra.
Bringen Sie mir, traga-me.
Oblate, obrea.
Kirschentorte, torta de cerejas.
Morgen, manhãa.
schön, lindo.
Thür, porta.
verschlossen, fechado.
Frühling, primavera.
die angenehmste, a mais agradavel.
Jahreszeit, estação.
Ernte, colheita.
wird sein, ha de ser.
reichlich, abundante.

Die Blätter fangen an abzufallen. — Die Münze ist falsch. — Diese Straße führt nach der Stadt. — Die Kirche ist größer als das Haus. — Der Ueberfluß ist ein Beweis von der Fruchtbarkeit des Landes. —

Blatt, folha.	Stadt, cidade.
anfangen, começar.	Kirche, igreja.
abzufallen, a cahir.	Haus, casa.
Münze, moeda.	Ueberfluß, abundancia.
falsch, falso.	Beweis, prova.
Straße, estrada.	Fruchtbarkeit, fertilidade.
führt nach, vai para.	Land, terra.

Von obiger Regel sind ausgenommen:

a) folgende Hauptwörter, welche männlich sind: o aroma, der Duft, o axioma, das Axiom, der Grundsatz, o chá, der Thee, o chrisma, Chrisam, womit die Gefirmelten, so wie die Kinder bei der Taufe gesalbt werden (chrisma, Firmelung, ist weiblich), o clima, das Klima, o cometa, der Komet, Schweifstern, o dia, der Tag, o diadema, das Diadem, o dilemma, das Dilemma, Schlußbeweis aus zwei Beweissätzen, o diploma, Diplom, Urkunde, o dogma, Dogma, Lehrsatz 2c., o drama, Drama, o emblema, Sinnbild, Emblem, o enigma, das Räthsel, o idioma, Sprache, Mundart, o epigramma, Epigramm, Sinn- oder Spottgedicht, o estratagema, Kriegslist, List, o mana, der Manna, o mappa, Karte, Landkarte, Regimentstabelle, o phantasma, Erscheinung, leeres Schattenbild, o planeta, der Planet, Wandelstern, o poema, das Gedicht, o prisma, das Prisma, o problema, das Problem, die Frage, Aufgabe, o programma, das Programm, o scisma, die falsche Meinung, o sophisma, die Sophisme, falscher Beweis, o symptoma, der Zufall während einer Krankheit, o systema, das System, o thema, das Thema, die Aufgabe, und noch einige aus dem Griechischen stammende Wörter. Die Namen der Wissenschaften sind jedoch weiblich, als: a mathematica, die Mathematik, a theologia, die Theologie 2c.

b) alle Substantive, bei denen das a am Ende accentuirt ist, als: o alvará, ein königliches Patent, ein königlicher Erlaß, o tafetá, der Taffet, o chá, der Thee, o Pará, Para (eine Provinz Brasiliens). Weiblich sind pá, Schaufel, und wenige andere.

Beispiele über die auf a endigenden Hauptwörter, welche ausnahmsweise männlich sind.

O aroma das flores he delicioso. — O clima he soberbo. — O dia he claro. — O diadema do principe. — A rosa he o emblema da belleza. — O enigma não foi dissolvido. — O cometa appareceo outra vez em 1834. — Os dogmas da igreja christã. — O estratagema do general teve bom successo. — O idioma portuguez não he difficil. — O chá he muito bom. — Ficou sem effeito este alvará. —

delicioso, köstlich.
soberbo, prächtig.
principe, Fürst.
belleza, Schönheit.
dissolvido, gelöst.
appareceo, erschien.
outra vez, abermals, nochmals.
igreja, Kirche.
general, General.
teve, hatte.
successo, Erfolg.
portuguez, portugiesisch.
difficil, schwer, schwierig.
ficar, bleiben.
sem, ohne.
effeito, Wirkung.

Uebung.

Das Epigramm war sehr beißend. — Das Thema ist leicht. — Das Gedicht wurde mit allgemeinem Beifall aufgenommen. — Das Colonial-System weist sich als verderblich aus. — Die Lehrsätze (Grundsätze, Axiome) der Mathematik. — Der Taffet taugt nichts. — Der Aberglaube sieht überall leere Schattenbilder. — Das Manna, das es in der Wüste regnete, war den Juden eine willkommene Speise. — Das Problem wird schwerlich gelöst. — Das Programm wurde bekannt gemacht. — Der Feldwebel überreichte dem Adjutanten die Regimentstabelle. — Man fand das Diplom im Archive. —

beißend, mordente, mordaz, picante.
leicht, facil.
allgemein, geral.
Beifall, applauso.
aufnehmen, receber.
Colonial-System, systema colonial.
sich ausweisen, provar-se.
verderblich, pernicioso.
Mathematik, mathematica.
taugt nichts, não presta para nada.
Aberglaube, superstição.
leeres Schattenbild, phantasma.
überall, em todas as partes.
Wüste, deserto.
regnen, chover.
willkommen, agradavel.
Speise, comida.
schwerlich, difficilmente, com difficuldade.
bekanntmachen, publicar.
Feldwebel, primeiro sargento.
überreichen, entregar.
Regimentstabelle, mappa.
finden, achar.
Archiv, archivo.

2) Die Hauptwörter, welche auf e endigen, sind im Allgemeinen männlich, als: o dente, der Zahn; o valle, das Thal; o ventre, der Leib.

Ausgenommen sind:

a) Die zahlreichen auf ade endigenden Substantiva; als: verdade, Wahrheit, vaidade, Eitelkeit, ociosidade, Müßiggang ꝛc.

b) Die auf ice oder ie endigenden; als: a velhice, das Alter; a tontice, die Unbesonnenheit, Narrheit; doudice, Narrheit; a especie, die Art, Gattung; a superficie, die Oberfläche; tolice, Tollheit ꝛc.

c) Folgende: a alface, Lattich, Latukensalat; a analyse, die Analyse; a arte, die Kunst; a arvore, der Baum; a ave, der Vogel; a base, die Grundlinie, das Fundament; a carne, das Fleisch; a chave, der Schlüssel; a cegude (besser: cicuda) der Schierling; a classe, die Klasse, Abtheilung; a cohorte, die Kohorte; a corte, der Hof (eines Fürsten); a couve, der Kohl; a crise, die Krisis, Entscheidung; a diocese, der Kirchsprengel; a dose, die Dosis, Portion; a estante, das Bücherpult, Lesepult, Ständer; a estirpe, das Geschlecht, die Abkunft; a estrofe, die Strophe; a estyge, der Styx; a face, das Angesicht, Gesicht, Oberfläche ꝛc.; a falange (phalange) die Phalanx; a fauce, der Schlund; a febre, das Fieber; a fome, der Hunger; a fonte, die Quelle; a fraude, der Betrug; a frase (phrase), die Phrase, der Redesatz; a fronte, die Stirn; a gage, die Besoldung; a gengibre, der Ingwer; a gente, die Leute; a glande, die Eichel; a haste, der Baumstumpf, Schaft einer Lanze ꝛc.; a indole, Anlage, Natur, Eigenschaft; a juventude, die Jugend; a laude (a alaude), die Laute; a latitude, die Breite; a lebre, der Hase; a lide, der Streit, Proceß; a lite, der Rechtsstreit, Proceß; a mente, Sinn, Verstand; a messe, die Ernte; a metropole, die Hauptstadt; a morte, der Tod; a nave, Schiff (der Kirche); a neve, der Schnee; a noite, die Nacht; a ode, die Ode; a parede, die Wand; a parte, der Theil; a pelle, die Haut; a peste, die Pest; a pevide, Kern, Pips ꝛc.; a plebe, der Pöbel; a ponte, die Brücke;

a posse, der Besitz; a praxe, die Praxis; a prole, die Nachkommenschaft; a pyramide, die Pyramide; a rede, das Netz; a reste (restia), eine Schnur (Zwiebeln ꝛc.); a saúde, die Gesundheit; a sebe, der Zaun, die Hecke; a sede, der (bischöfliche) Sitz; a sede, der Durst; a sege, die Chaise, der Wagen, das Fuhrwerk; a semente, der Samen; a senectude, das Greisenalter; a serpe, serpente, die Schlange; a sorte, das Schicksal, Loos ꝛc.; a syntaxe, die Syntax; a tarde, der Nachmittag, Abend; a these, die Thesis, der Satz; a torre, der Thurm; a tosse, der Husten; a traje, die Tracht, Kleidung; a trave, der Balken; a trempe, eiserner Dreifuß (für Kochtöpfe); a tripode, der Dreifuß (des Orakels); a veste, das Kleidungsstück ꝛc.; a vide, der Weinstock; a virtude, die Tugend.

d) Die auf ein accentuirtes e endigenden; z. B. a cheminé, das Kamin; a fé, der Glaube; a maré, die Fluth; a ré, der Hintertheil eines Schiffes (der Theil vom großen Mast bis zum Spiegel des Schiffs). Folgende auf ein accentuirtes e endigende Substantive folgen jedoch der allgemeinen Regel: o boldrié, der Gurt, Gürtel; o café, der Kaffee; o petipé, der Maaßstab (einer Karte, eines Planes).

3) Die auf i und y endigenden Substantive sind männlich; z. B. o javali, das Wildschwein; o extasi, die Entzückung; o nebri, eine Art Habicht, oder hochfliegende Falkenart. Ausgenommen sind: a lei, das Gesetz; a grei, die Heerde.

4) Die auf o endigenden Substantive sind männlich; als: o braço, der Arm; o vestido, das Kleid. Ausgenommen sind: a enxó, der Hobel; a filhó, der Pfannkuchen; a mó, der Mühlstein, Schleifstein; a náo, das Kriegsschiff.

5) Die auf u endigenden Substantive sind männlich; als: o bahú, der Koffer; o baldreu, Bocksleder zu Handschuhen; o breu (breo), der Theer. Ausgenommen ist: a tribu, der Stamm (doch sagt man auch o tribu).

6) Die auf ãa endigenden Hauptwörter sind weiblich; als: a maçãa, der Apfel ꝛc.

7) Die auf ão endigenden Hauptwörter sind sowohl männlich als weiblich; und es läßt sich keine

allgemeine Regel für sie aufstellen. Man muß das Geschlecht durch Uebung allein erlernen. Die vielen auf ção und são endigenden Substantive, und die, welche den im Französischen und Englischen auf tion und sion endigenden Hauptwörtern analog sind, sind weiblichen Geschlechts, z. B. a nação, die Nation, das Volk (englisch und französisch nation); adoração, die Anbetung (französisch und englisch adoration); confessão, Geständniß (französisch und englisch confession) 2c.

8) Die auf l endigenden Hauptwörter sind männlichen Geschlechts; als: o annel, der Ring; o funil, der Trichter; o papel, das Papier; o sal, das Salz; o sol, die Sonne 2c. Ausgenommen ist: a cal, der Kalk.

9) Die auf m endigenden Hauptwörter sind männlich; als: espadim, der kleine Degen, Floret; o jejum, das Fasten; o som, der Ton 2c. Ausgenommen: a carlequim, die Dauerkraft (Maschine zum Heben).

Von dieser Regel nimmt man die auf em endigenden Hauptwörter aus, die weiblich sind; als: a boscagem, der Hain, das Gebüsch; a imagem, das Bild; a ordem, der Befehl, die Ordre. Folgende auf em endigende Hauptwörter folgen jedoch der allgemeinen Regel und sind männlich; als: o armazem, das Magazin, Waarenlager; o arrebem, das Tauende, Schiffstau, womit die Matrosen Schläge bekommen; o arrefém, der Bürge, Gewährsmann; o assem, das Rippenstück, Lendenstück vom Ochsen; o bem, das Gut; o braçagem, die Handarbeit; o braccagem, das Münzrecht, der Münzlohn; o desdem, die Verachtung, Verschmähung; o parabem, der Glückwunsch; o trem, der Train, Troß; o vintem, eine Kupfermünze von 20 Reis.

Anmerkung. Die Substantive, welche man früher mit am und an schrieb, jetzt aber mit ãa und ão schreibt, sehe man unter den letztern Buchstaben, oben gegebenen Regeln nach.

10) Die auf r endigenden Substantive sind männlich, als: o ar, die Luft; o calor, die Wärme, Hitze; o poder, die Macht; o prazer, das Vergnügen. Ausgenommen sind: a colher, der Löffel; a côr, die Farbe; a dôr, der Schmerz; a flor, die Blume.

11) Die im Singular auf s endigenden Haupt=

wörter (in der mehrfachen Zahl endigen alle portugiesischen Hauptwörter auf s) sind männlich; als: o alfaços, eine Art Pilz oder Schwamm; o lapis, der Bleistift. Ausnahme: a anonis, die Hauhechel, das Ochsenkraut.

12) Die auf z endigenden Substantive sind männlich, als: o arcabuz, die Arkebuse, Büchse; o arnez, der Harnisch; o arreaz, die Schnalle am Steigbügelriemen; o pez, das Pech.

Ausgenommen sind:

a) diejenigen auf ez endigenden Substantive, welche eine Eigenschaft des Körpers oder Geistes bezeichnen; als: a altivez, der Stolz, Hochmuth; a avidez, die Begierde, Gier; a surdidez, die Taubheit; a amarellidez, die gelbliche Farbe, die Bleichsucht.

b) Die folgenden Hauptwörter: a cicatriz, die Narbe; a codorniz, die Wachtel; a cruz, das Kreuz; a fez, die Hefe; a foz, die Einmündung; a luz, das Licht; a matriz, Gebärmutter ꝛc.; a noz, die Nuß; a paz, der Frieden; a perdiz, das Rebhuhn; a raiz, die Wurzel; a rez (a rês), ein die Heerde anführendes Thier (von Schafen, Kühen); a sobrepelliz, weißes geistliches Obergewand; a tenaz, die Zange; a torquez, die Kneipzange; a vez, das Mal; a voz, die Stimme.

Beispiele über das Geschlecht der auf die verschiedenen Buchstaben endigenden Hauptwörter und der oben angegebenen Ausnahmen.

Os valles regados por varios ribeiros offerecem optimos pastos para toda especie de gado. — A populaҫão deste lugar tem sempre hido em diminuição.— O rio alaga o campo vizinho.

valle, Thal.
regado, benetzt, bewässert.
vario, verschieden.
offerecer, darbieten.
optimo, beste.
pasto, Weide.
espicie, Gattung, Art.
gado, Viehheerde.
população, Bevölkerung.
lugar, Ort.
tem hido sempre em diminuição, hat sich stets vermindert.
rio, Fluß.
alagar, überschwemmen.
campo, Feld.
vizinho, benachbart.

— Este bem concebido projecto daria um novo impulso á properidade da villa. — As arvores alevejão com flores. — A estação está bem adiantada. — Temos um verão bem quente. — A noite he muito escura. — A fertilidade do paiz. — A superficie do mar. — Os dentes são um ornato da boca. — Esta côr he muito escura. — O passeio nos dará fome. — Meu relogio não anda. — Elle tem uma idade assaz adiantada. — Como chama Vm. a esta flor? — O jardim está em muito bom estado. — He a pura verdade. — Á sua virtude se deveo a paz. — Ella fez uma passagem no seu avental. — O arroz e o algodão são os principaes productos deste paiz. — Procuro as tenazes. — Vá buscar o folles. — O atiçador está nesse canto. — As arvores do meu pomar estão carregadas de fruta. — O sol começa a apparecer. — O jantar está na mesa. — O ca-

bem concebido, wohl durchdachte.
projecto, Project, Plan, Entwurf.
daria, würde geben.
impulso, Antrieb, Anregung.
prosperidade, Gedeihen, Wohlfahrt.
arvore, Baum.
alevejar, weiß aussehen.
flor, Blume, Blüthe.
estação, Jahreszeit.
adiantado, vorgerückt.
verão, Sommer.
quente, warm.
noite, Nacht.
escuro, dunkel.
fertilidade, Fruchtbarkeit.
paiz, Land.
superficie, Oberfläche.
mar, Meer.
dente, Zahn.
ornato, Zierde.
boca, Mund.
côr, Farbe.
passeio, Spaziergang.
fome, Hunger.
idade, Alter.
assaz, sehr (genug).
chamar, nennen (rufen).
jardim, Garten.
estado, Zustand.
puro, rein.
verdade, Wahrheit.
virtude, Tugend.
dever, schuldig sein, verdanken ꝛc.
paz, Frieden.
passagem, (hier) Stopfnath.
avental, Schürze.
arroz, Reis.
algodão, Baumwolle.
principal, vorzüglich, vornehmst.
producto, Erzeugniß.
procuro, ich suche.
tenazes, Zange.
folles, der Püstrich.
vá, gehe (von ir), hir buscar, holen.
atiçador, Schüreisen.
canto, Ecke.
pomar, Obstgarten.
carregado, beladen.
fruta, Obst.
sol, Sonne.
começar, anfangen.
apparecer, erscheinen.
jantar, Mittagsessen.
mesa, Tisch.
canivete, Federmesser.

nivete está na estante. — O tapete he muito caro. — Tenho uma grande dôr de cabeça. — Que lindo golpe de vista! — He um soberbo baile. — Como vai com a saúde? — O pó está abatido pela chuva. — A voz humana. — A primeira vez. — As producções do pincel de Ticiano. — Uma difficuldade se offereceo. — O engenho he um dom da natureza. — O nariz, o ventre, a mão e o pé são partes do corpo humano. — O bahú está no coche. — Joguêmos o xadrez. — Vou buscar a chave. — O papel está no gabinete. — Lisboa he a metropole de Portugal. — A corte de Luiz XIV. era brilhantissima. — A torre he mui alta. — O chafariz está situado no centro da cidade. — O tribunal supremo. — O arsenal da marinha. — Cinco montes todos revestidos de verdura e casas, se erguem no interior da cidade. — A analyse chimica. — A velhice deste ancião. — De cada lado da cheminé ha dous armarios.

estante, Pult.
tapete, Teppich.
caro, theuer.
dôr, Schmerz.
lindo, hübsch, schön.
golpe de vista, Anblick.
soberbo, prächtig, herrlich.
baile, Ball.
saúde, Gesundheit.
pó, Staub.
abatido, niedergeschlagen.
chuva, Regen.
voz, Stimme.
humano, menschlich.
vez, Mal.
producção, Erzeugniß.
pincel, Pinsel.
difficuldade, Schwierigkeit.
engenho, Genie.
dom, Gabe.
natureza, Natur.
nariz, Nase.
ventre, Bauch.
mão, Hand.
pé, Fuß.
chave, Schlüssel.
papel, Papier.
gabinete, Kabinet.
metropole, Hauptstadt.
corte, Hof.
brilhantissimo, äußerst glänzend.
torre, Thurm.
chafariz, Springbrunnen.
centro, Mittelpunkt.
tribunal, Tribunal, Gericht.
supremo, höchste.
monte, Berg.
revestido, bekleidet, bedeckt.
verdura, Grün.
erguer-se, sich erheben.
interior, Innere.
analyse, Analyse, Zersetzung, Zergliederung.
velhice, das hohe Alter.
ancião, Greis; alter, ehrwürdiger Mann.
lado, Seite.
chaminé (cheminé), Kamin.
armario, Schrank.

Uebungen.

Eine schöne, hölzerne Brücke. — Das Gesetz ist aufgehoben. — Der Ursprung dieser Gemeinde. — Der Fluß entspringt im Gebirge. — Die Eichel ist die Frucht des Eichbaumes. — Die Eitelkeit ist eine Schwäche. — Dieses Fleisch sieht gut aus. — Das Feuer ist fast ausgegangen. — Die Abendzeit ist lang. — Die Aufrichtigkeit, die Ehrbarkeit, die Rechtschaffenheit und die Mäßigkeit sind seltene Tugenden. — Die Liebe macht oft den Menschen sehr unglücklich. — Die Eifersucht ist eine verderbliche Leidenschaft. — Die Sense, die Schaufel, die Harke und der Pflug sind landwirthschaftliche Werkzeuge. — Ich habe das Fieber. — Meine Gesundheit ist angegriffen. — Der Hunger dieses Menschen war sehr groß. — Die Phalanx der alten Griechen wurde für unüberwindlich gehalten. — Der Lattich (Kopfsalat), der Kohl und der Sellerie sind Gartengewächse (Küchenkräuter). — Diese Reise war sehr gefährlich. — Die Strophe dieses Gedichts ist äußerst schön. — Die Besoldung ist erbärmlich. — Der Tod

hölzerne Brücke, ponte de madeira.
aufheben, abolir.
Ursprung, origem.
entspringen, nascer.
Eichel, glande.
Eichbaum, carvalho.
Eitelkeit, vaidade.
sieht gut aus, tem boa apparencia.
Schwäche, fraqueza.
Feuer, fogo.
ist, está.
fast, quasi.
ausgegangen, apagado.
Abendzeit, serão.
lang, cumprido.
Aufrichtigkeit, sinceridade.
Ehrbarkeit, honestidade.
Rechtschaffenheit, probidade.
Mäßigkeit, moderação.
selten, raro.
Liebe, amor.
unglücklich, infortunado, infeliz, desditoso.
Eifersucht, ciume.
verderblich, pernicioso, sinistro, funesto.
Leidenschaft, paixão.
Sense, fouce.
Schaufel, pá.
Harke, ansinho.
Pflug, arado.
landwirthschaftliche Werkzeuge, instrumentos d'agricultura.
Fieber, febre.
Hunger, fome.
Mensch, homem.
alt, antigo.
Grieche, grego.
für, (hier) como.
unüberwindlich, invencivel.
halten, julgar, considerar, avaliar, reputar.
Lattich (Kopfsalat), alface.
Kohl, couve.
Sellerie, aipo.
Gartengewächse, hortaliças.
Reise, viagem.
gefährlich, perigoso.
äußerst, por extremo.

ist ein Befreier aller irdischen Leiden. — Das öffentliche Wohl erfordert dieses Opfer. — Das Schiff der Kirche. — Die Jugend verstreicht. — Die Leute kommen aus einem fremden Lande. — Der Schnee schmilzt. — Der Theil dieses Gebäudes. — Das Netz des Fischers. — Diesen Nachmittag wollen wir einen Spaziergang machen. — Die Wand ist eingefallen. — Mein Schicksal ist sehr bedauernswerth. — Du hast die Chaise sehr wohlfeil gekauft. — Die Tracht gefällt mir nicht. — Der Dreifuß in der Küche und der Dreifuß des Orakels. — Er hat den Husten. — Der Kaffee ist gut. — Der Maaßstab dieser Karte. — Ich liebe den Geruch des Thees nicht. — Die Deichsel ist zerbrochen. — Diese Handschuhe sind von Bocksleder. — Der Stamm dieser Indianer lebt am Ufer des Amazonenflusses. — Der Apfel ist sehr schmackhaft. — Die Pest ist in Constantinopel ausgebrochen. — Ich suche den Trichter. — Ich habe den Ring verloren. — Das Salz ist jetzt sehr theuer. — Dieser Kalk taugt nichts. — Das Bild der Jungfrau Maria. — Der Hain ist sehr lieblich. — Der General gab den Befehl. — Die Luft ist sehr rein. — Die Hitze ist unerträglich. — Der Vintem ist eine Kupfermünze. — Ein silberner Löffel. — Ich habe eine Bleifeder gefunden. — Dieser Monat hat

erbärmlich, mesquinho.
Tod, morte.
Befreier, libertador.
irdisch, terrestre.
Leiden, mal.
öffentlich, público.
Wohl, bem.
erfordern, exigir.
Opfer, sacrificio.
verstreichen, passar.
fremd, extrangeiro, forasteiro.
Schnee, neve.
schmelzen, desfazer-se.
Gebäude, edificio.
Netz, rede.
Fischer, pescador.
Nachmittag, tarde.
machen, (hier) dar.
einfallen, cahir em ruina.
Schicksal, sorte.
bedauernswerth, lastimavel.
wohlfeil, barrato.
kaufen, comprar.
gefallen, agradar.
Küche, cozinha.
Orakel, oraculo.
Karte (geographische), mappa.
ich liebe nicht, (hier) não gosto de.
Geruch, cheiro.
Handschuh, luva.
Deichsel, cabeçalho, timão.
zerbrechen, quebrar.
Apfel, maçãa.
schmackhaft, saboroso.
ausbrechen, declarar-se.
lieblich, ameno.
General, general.
Hitze, calor.
unerträglich, insupportavel.
silbern, de prata.
Bleifeder, lapis.
Monat, mez.

31 Tage. — Das Licht des Verstandes. — Der Honig ist das Erzeugniß der Biene. — Der König hat die Gewalt. — Ich hatte das Vergnügen, ihn zu sehen. — Der Hochmuth ist ein Laster. — Die Habsucht des Geizigen ist unersättlich. — Das Kreuz ist das Sinnbild der Christenheit. — Ich kann die Kneipzange nicht finden. — Sie trug ihren Fächer nicht bei sich.

(Man vergleiche die unter 2 bis 12 aufgeführten Regeln und deren Ausnahmen, wo sich die hier fehlenden Wörter befinden).

Tag, dia.
Verstand, entendimento.
Honig, mel.
Erzeugniß, producto.
Biene, abelha.
Gewalt, poder.
Hochmuth, altivez.
Laster, vicio.
Habsucht, avidez.
Geiziger, avarento, avaro.
unersättlich, insaciavel.
Christenheit, christianismo, christandade.
Kneipzange, torquez.
tragen, trazer.
Fächer, leque (für Damen).
bei sich, comsigo.

Das Zahlverhältniß (numero).

Das Zahlverhältniß der Hauptwörter wird durch zwei Zahlformen ausgedrückt: 1) die Einheitsform oder der Singular (singular), worin nur von einem Gegenstande die Rede ist, und 2) die Mehrheitsform oder der Plural (plural), wodurch mehrere Gegenstände derselben Art und Benennung ausgedrückt werden.

Einige Hauptwörter, nämlich die Stoffnamen, auch die meisten Begriffsnamen, so wie alle als Hauptwörter gebrauchten Zeitwörter und Adjective haben keine Mehrheit; z.B. ouro, Gold; cobre, Kupfer; ferro, Eisen; carne, Fleisch; leite, Milch ꝛc.; avareza, Geiz; gratidão, Dank ꝛc.; o andar, das Gehen; o sublime, das Erhabene ꝛc.; andere keine Einheit; als: gente, Leute ꝛc. Die echten Sammelnamen haben eine Mehrheit, als o povo, das Volk, os povos, die Völker; o exercito, das Heer, os exercitos, die Heere.

Regeln über die Bildung der Mehrheitsform oder des Plurals.

I. Bei den Hauptwörtern, die auf a, e, i oder y, o, u und ãa enden, hängt man zur Bildung des Plurals

an die Endung der Einheit ein s an; z. B. a rosa, die Rose, as rosas, die Rosen; a arte, die Kunst, as artes, die Künste; o (el) rei, der König, os reis, die Könige; o filho, der Sohn, os filhos, die Söhne; o bahú, der Koffer, os bahús, die Koffer; a irmãa, die Schwester, as irmãas, die Schwestern ꝛc.

Beispiele.

As rosas são mais bellas que as tulipas. — Os rios correm por terras despovoadas. — As arvores são muito frondosas. — As villas são ornadas de duas igrejas. — Eu não vi os pentes. — Os habitantes destas comarcas são Indios. — Elles tem maçãas. — Novos Reis, novas leis. — Deixei os bahús nos coches. — Os ribeiros, algumas lagôas e mesmo certos rios ficão em secco.

correr, fließen.
despovoado, entvölkert.
frondoso, belaubt.
ornado, geschmückt.
pente, Kamm.
habitante, Einwohner, Bewohner.
comarca, Bezirk, Distrikt.
Indio, Indianer.
ribeiro, Bach.
lagôa, Landsee.
ficão em secco, bleiben trocken, trocknen aus.

Uebung.

Diese Häuser gefallen mir mehr, als jene Gebäude. — Die Dörfer und Städte dieser Region sind nicht sehr zahlreich. — Die Hütten sind von Baumstämmen gemacht. — Die Ochsen, Kühe, Ziegen, Schafe und Katzen sind Hausthiere. — Es giebt viele wilde Schweine, Hirsche und Hasen in diesen Wäldern. — Die Kraniche und Störche sind Zugvögel. — Die Fächer liegen in den Schiebladen. — Wir haben vier kalekutische Hähne.

Gebäude, edificio.
Dorf, aldêa.
Region, região.
zahlreich, numeroso.
Hütte, barraca, cabana.
Baumstamm, tronco d'arvore.
gemacht, feito.
Ochs, boi.
Schaf, ovelha.
Katze, gato (m.), gata (f.).
es giebt, ha.
Wildschwein, javali.
Hirsch, veado.
Hase, lebre.
Wald, bosque.
Kranich, grou.
Storch, cegonha.
Zugvögel, ave de arribação.
Schieblade, gaveta.
liegen, estar.

II. Die auf ão endigenden Substantive verwandeln bei Bildung des Plurals ão in ões, als: a condição, die Bedingung, as condições, die Bedingungen; a nação, das Volk, as nações, die Völker; a religião, die Religion, as religiões, die Religionen.

Ausgenommen sind:

a) Die folgenden Substantive bei Namen von Völkern, welche ão in ães verwandeln, als: Allemão, Deutscher, Allemães, Deutsche; Catalão, Katalonier, os Catalães, die Katalonier ꝛc.; ferner in folgenden Hauptwörtern: cão, Hund, cães, Hunde; charlatão, Marktschreier, os charlatães, die Marktschreier; pão, Brot, pães, Brote; bei verschiedenen Würden und Aemtern, als: capitão, Hauptmann, capitães, Hauptleute; tabellião, Notar, tabelliães, Notare ꝛc.

b) Die folgenden Hauptwörter hängen bei Bildung des Plurals blos ein s an, als: aldeão, Bauer, aldeãos, Bauern; anão, Zwerg, anãos, Zwerge; ancião, Alter, anciãos, Alte; a benção, der Segen, as bençãos, die Segen; christão, Christ, christãos, Christen; cortezão, Hofmann, cortezãos, Hofleute; grão, Korn, grãos, Körner; irmão, Bruder, irmãos, Brüder; mão, Hand, mãos, Hände; orfão, Waise, orfãos, Waisen; orgão, Orgel, orgãos, Orgeln; pagão, Heide, pagãos, Heiden; rabão, Rübenrettig, rabãos, Rübenrettige; sotão, Souterrain, unterirdisches Gewölbe, sotãos, Souterrains ꝛc.; villão, schlechter Kerl, villãos, schlechte Kerle.

Beispiele.

Elle abrio communições entre as cidades e os sertões. — Os serões são cumpridos. — O districto he proprio para todas as producções agricolas. — As terras são plantadas e semea-

abrir, eröffnen.
sertão, das Innere des Landes (der Wald, die Wüste).
serão, Abendzeit.
he proprio, ist geeignet.
producção agricola, landwirthschaftliches Erzeugniß.
plantado, bepflanzt.
semeado, besäet.
feijão, schwarze Bohne.

das de feijões e melões. — Os Allemães fizerão muitas invenções uteis. — Os capitães não querem obedecer ao general. — Aqui estão tres pães. — Os Cortezãos lisonjão ao principe. — Os primeiros orgãos forão construidos por um Allemão em 1312. — Eis aqui os dous villãos. — As casas são ornadas de balcões de ferro. — Aos orphãos manda-se aprender um officio.

melão, Zuckermelone.
fizerão, machten (von fazer).
invenção, Erfindung.
util, nützlich.
obedecer, gehorchen.
aqui, hier.
pão, Brot.
lisonjar, schmeicheln.
principe, Fürst.
construir, bauen.
eis aqui, hier sind.
dous, zwei.
balcão, Balkon.
manda-se, läßt man.
aprender, erlernen.
officio, Handwerk.

Uebung.

Die Leidenschaften der Frauen sind oft sehr heftig. — Die Schifffahrten erstreckten sich Anfangs nur auf die Küstengewässer. — In der letzten Zeit brachen in Europa viele Empörungen aus. — Die Bedingungen wurden verworfen. — Diese Wohnörter befinden sich im Innern des Landes. — Die Jäger nahmen die Hunde mit auf die Jagd. — Die Katalonier bewohnen eine bedeutende Provinz Spaniens. — Die Notare protestirten die Wechsel. — Seine Brüder waren nicht zu Hause. — Deine Hände sind sehr schmutzig. — Die ersten Christen wurden sehr verfolgt. — Die Heiden sind noch sehr zahlreich. — Die Rübenrettige sind sehr theuer.

Leidenschaft, paixão.
heftig, violento, impetuoso.
Schifffahrt, navegação.
erstrecken, estender.
Anfangs, no principio.
in der letzten Zeit, no ultimo tempo.
ausbrechen, rebentar.
Empörung, revolução.
Bedingung, condição.
verwerfen, rejeitar.
Wohnort, povoação.
im Inneren des Landes, no interior do paiz.
Jäger, caçador.
mitnehmen, levar.
Jagd, caça.
bedeutend, consideravel, importante.
Spanien, Hespanha.
Notar, tabellião.
protestiren, protestar.
Wechsel, lettra de cambio.
zu Haus, em casa.
schmutzig, sujo.
verfolgen, perseguir.
zahlreich, numeroso.

III. Die Substantive auf l endigend, bilden ihren Plural auf verschiedene Weise.

a) Die auf al, ol und ul verwandeln das l in es; als: a sinal, das Zeichen, as sinaes, die Zeichen; o anzol, der Angel, os anzoes, die Angel 2c. Ausgenommen: consul, Konsul, hat consules; mal, Uebel, males, die Uebel, Leiden; cal, Kalk, cales, Kalke.

b) Die auf el endigenden Hauptwörter verwandeln das l in is; als: annel, Ring, anneis, Ringe; papel, Papier, papeis, Papiere.

c) Die auf il endigenden Hauptwörter verwandeln das l in s; als: o funil, der Trichter, os funis, die Trichter; barril, Faß, barris, Fässer.

Beispiele.

As aguas contem differentes saes. — Os animaes domesticos. — Os generaes mandavão aos furrieis. — Os coroneis estavão no conselho de guerra. — Os varios sinaes de sua amizade. — Não se encontra muitos caracoes nesta primavera. — Os males terrestres são muitas vezes quasi insupportaveis. — Os papeis estão na mesa. — Os funis estão ao pé dos barris. — O imperador mandou pôr pharoes.

conter, enthalten.
sal, Salz.
mandar, befehlen 2c.
furriel, Fourier.
conselho, Rath (auch Gericht).
amizade, Freundschaft.
encontrar, antreffen.
primavera, Frühling.
terrestre, irdisch.
muitas vezes, oft, häufig.
insupportavel, unerträglich.
ao pé, bei.
mandou, ließ.
pôr, setzen, errichten, bauen.
pharol, Leuchtthurm.

Uebung.

Die Dolche sind geschliffen. — Diese Angel taugen nichts. — Der Goldschmied brachte die Ringe. — Der Maler hat viele Pinsel. — In Frankreich regierten 1803 drei Konsuln. — Die Ton=

Dolch, punhal.
schleifen, amolar.
taugen nichts, não prestão para nada; não valem nada.
Maler, pintor.
regieren, governar.
voll, cheio.
Officier, official.

nen sind voll. — Die Officiere waren sehr unzufrieden. — Es giebt verschiedene Kalke. — Ich esse gern Pasteten. — Die Vorräthe der Munitionskammer waren verbraucht. — Man wird deine Kniffe aufdecken.

unzufrieden, descontente, malcontente.
es giebt, ha.
ich esse gern, eu gosto.
Pastete, pastel.
Vorrath, provimento.
Munitionskammer, paiol.
verbrauchen, gastar.
Kniff, ardil.
aufdecken, descubrir, revelar.

IV. Die auf m endigenden Substantive verwandeln dasselbe in ns; als: bem, Gut, bens, Güter; viagem, Reise, viagens, Reisen.

Beispiele.

As margens verdejão com a relva dos prados. — Elle fez muitas viagens. — Elle possue muitos bens de raiz na cidade e fóra della. — Todos os homens são mortaes. — Os sons dos instrumentos musicos. — Os jejuns não engordão. — O ceo se cobre de nuvens.

margem, Ufer.
verdejar, grünen.
relva, Rasen.
prado, Wiese.
fez, machte (von fazer).
possuir, besitzen.
bens de raiz, liegende Gründe.
fóra della, außerhalb derselben.
mortal, sterblich.
instrumentos musicos, musikalische Instrumente.
jejum, Fasten.
engordar, fett machen.
ceo, Himmel.
cobrir, bedecken.
nuvem, Wolke.

Uebung.

Ich hörte Töne. — Er hatte zwei Flechten (Krankheit auf der Haut). — Die Sonne verbirgt sich in dicke Wolken. — Wir haben vier Enten. — Die Durchgänge sind verschlossen. — Die Bilder der Heiligen sind sehr zahlreich in dieser Kirche. — Unsere Gepäcke sind noch im Schiffe. — Ich bringe Ihnen meine Glückwünsche dar.

hören, ouvir.
Ton, tom.
Flechte, empigem.
Sonne, sol.
verbergen, esconder.
in, (hier) de.
dick, grosso.
Wolke, nuvem.
Ente, pato, adem.
Durchgang, passagem.
verschließen, fechar.
Bild, imagem.
Gepäck, bagagem.
darbringen, (hier) dar.
Glückwunsch, parabem.

V. Die auf r, s und z endigenden Hauptwörter bilden ihren Plural dadurch, daß sie der Endung der Einheit es anhängen; als: a colher, der Löffel, as colheres, die Löffel; ar, Luft, ares, Lüfte; deos, Gott, deoses, Götter; perdiz, Feldhuhn, perdizes, Feldhühner; arcabuz, Arkebuse, arcabuzes, Arkebusen. Ausgenommen sind: ourives, der Goldschmied, und caliz (auch calice) Kelch, alferes, Fähndrich (Secondelieutenant), welche im Plural ourives, calices, alferes haben.

Beispiele.

Os moradores commerciāo em madeiras de construcção. — Comprei duas colheres de prata. — As Imperatrizes de Russia e d'Austria chegárāo. — Atire a esse bando de perdizes. — Os Deoses se ajuntāo no Olympo. — Quasi todos os freguezes sāo Indios. — Ha quatro calices na igreja. — Os piratas infestavāo os mares.

morador, Bewohner.
commerciar, handeln.
em, (hier) mit.
madeiras de construcção, Bauhölzer.
comprar, kaufen.
Imperatriz, Kaiserin.
Russia, Rußland.
Austria, Oesterreich.
chegar, ankommen.
atirar, schießen.
bando, Kette, Flucht (Rebhühner rc.).
ajuntar-se, sich versammeln.
Olympo, Olymp.
quasi, fast.
freguez, Pfarrkind — auch Kunde (Käufer).
piratas, Seeräuber.
infestar, beunruhigen, unsicher machen, verheeren.

Uebung.

Die Lüfte sind immer rein in diesem Lande. — Ich habe vier Wachteln gegessen. — Er zeigte mir die Narben von seinen Wunden. — In einem Bataillone giebt es acht Secondelieutenants. — Die Goldschmiede versammelten sich. — Die Arkebusen sind heut

immer, sempre.
rein, puro.
vier, quatro.
Wachtel, codorniz.
gegessen, comido.
zeigen, mostrar.
Narbe, cicatriz.
Wunde, ferida.
Bataillon, batalhão.
heut zu Tage, agora; em nosso tempo; hoje em dia.
Gebrauch, uso.

zu Tage nicht mehr im Gebrauch. — Die Henker hatten unter dem Unmenschen Alba vollauf zu thun. — Die Kelche der Blumen. — Ich war viele Male in Eurem Hause. — Die kriegführenden Mächte.

Henker, algoz.
vollauf, abundantemente.
Unmensch, barbaro, monstro.
Mal, vez.
Macht, poder (potencia).
kriegführend, belligerante.

Declination.

Die Declination der portugiesischen Hauptwörter ist sehr einfach, da die letztern dabei nicht eine Abänderung in den einzelnen Fällen (Casus) erleiden. Von den Veränderungen, welche die Hauptwörter im Plural annehmen, ist im Vorhergehenden gehandelt.

Einheit (singular).

	Männlich.		Weiblich.
Nom.	o homem, der Mann	Nom.	a mulher, die Frau
Gen.	do homem, des Mannes	Gen.	da mulher, der Frau
Dat.	ao homem, dem Manne	Dat.	á mulher, der Frau
Acc.	o homem, den Mann	Acc.	a mulher, die Frau
Abl.	do homem, von dem Manne.	Abl.	da mulher, von der Frau.

Mehrheit (plural).

Nom.	os homens, die Männer	Nom.	as mulheres, die Frauen
Gen.	dos homens, der Männer	Gen.	das mulheres, der Frauen
Dat.	aos homens, den Männern	Dat.	ás mulheres, den Frauen
Acc.	os homens, die Männer	Acc.	as mulheres, die Frauen
Abl.	dos homens, von den Männern.	Abl.	das mulheres, von den Frauen.

Nom.	Deos, Gott	Nom.	Deoses, Götter
Gen.	de Deos, Gottes	Gen.	de Deoses, Götter
Dat.	a Deos, Gotte	Dat.	a Deoses, Göttern
Acc.	(a) Deos, Gott	Acc.	(a) Deoses, Götter
Abl.	de Deos, von Gott	Abl.	de Deoses, von Göttern.

Beispiele.

O pai não está em casa. — O chapéo do irmão. — O general offereceo batalha ao inimigo. — A mai ama a seu filho.

chapéo, Hut.
offerecer, anbieten.
batalha, Schlacht.
inimigo, Feind.

— A irmãa está no jardim. — As luvas da mãi. — O conde nada deixou ao seu mordomo. — Adulando um lisongeiro ao Imperador Sigismundo, de sorte que o igualava a Deos, o Imperador deo ao lisongeiro uma grande bofetada. — As ruas são calçadas. — Os Portuguezes fizerão cruel guerra aos Indios. — A mulher comprou o livro do livreiro. — O rancor dos Francezes contra os Inglezes.

jardim, Garten.
luva, Handschuh.
conde, Graf.
deixar, hinterlassen, vermachen (im Testamente).
mordomo, Haushofmeister.
adular, schmeicheln, speichellecken.
lisongeiro, Schmeichler.
de sorte, dergestalt.
igualar, gleichstellen, vergleichen.
deo, gab (von dar).
grande, (hier) derbe, tüchtige.
bofetada, Ohrfeige.
calçado, gepflastert.
fizerão, sie machten, (hier) führten.
cruel, grausam.
guerra, Krieg.
comprar, kaufen.
livro, Buch.
livreiro, Buchhändler.
rancor, Haß, Widerwille, Feindseligkeit.

Uebung.

Der Vater liebt seine Tochter. — Marie liebt ihre Freundin. — Die Strumpfbänder meiner Schwester. — Die Augen Karolinen's gleichen zweien Sternen. — Er gab der Frau das Geld und bezahlte zu gleicher Zeit den Schneider. — Zwei Bäche der Provinz werden mit diesem Namen bezeichnet. — Verschiedene Landgüter werden von diesem Flusse benetzt. — Den Kolonisten sind diese Anerbietungen gemacht. — Er überreichte den Brief dem Secretair. — Der Madeira ist der wichtigste Zufluß des Amazonenstromes. — Der Name der Inseln. — Die Stadt liegt

lieben, amar.
Tochter, filha.
Freundin, amiga.
Strumpfband, liga (das meias).
gleichen, igualar, semelhar.
zwei, dous (fem. duas).
Stern, estrella.
zu gleicher Zeit, ao mesmo tempo.
Schneider, alfaiate.
Bach, ribeiro.
Namen, nome.
bezeichnen, assignar, assinalar.
Landgut, fazenda.
benetzen, regar.
Kolonist, colono.
Anerbietung, offerecimento.
überreichen, entregar.
Brief, carta.
Secretair, secretario.
wichtig, cabal, importante.
Zufluß, tributario.
Amazonenfluß, rio do Amezonas; Maranhão.
liegen, jazer.

auf dem linken Ufer des Flusses. — Der Hafen von Rio de Janeiro ist die schönste Zierde der Stadt.

auf dem linken Ufer, na margem esquerda. Hafen, porto. Zierde, ornato.

Von den Vergrößerungen (augmentativos).

Die Portugiesen bilden ihre Vergrößerungswörter durch das Hinzufügen eines Buchstabens, einer oder zwei Silben, die sie den Substantiven anhängen, und die dazu dienen, der Bedeutung der Substantive entweder einen höhern Grad der Verstärkung oder einen Sinn der Verächtlichkeit, Häßlichkeit, Grobheit beizulegen; z. B. von homem, ein Mann, bilden sie homemzarão, ein großer, starker Mann, ein ungeschlachter Kerl. Im Deutschen kann man häufig die Bedeutung dieser Wörter durch die Silbe Erz, die man den deutschen Hauptwörtern vorsetzt, am füglichsten wiedergeben; z. B. tolo, ein Narr, toleirão, ein Erznarr. Bei vielen Hauptwörtern, die auf a endigen, wird dieser Augmentativ oder Steigerungsgrad dadurch gebildet, daß man das a in ão umwandelt; z. B. barriga, der Bauch, barrigão, der Dickbauch, Schmeerbauch, Dickwannst. Von mulher, Frau, macht man mulherona, das Mannweib, das große, starke Weib; von tola, die Närrin, toleirona, die Erznärrin. Solcher Vergrößerungswörter haben die Portugiesen eine Menge, die man am besten durch den Gebrauch lernt.

Uebrigens giebt es eine Menge von Substantiven, die ihrer Endung nach Vergrößerungswörter zu sein scheinen, obgleich dies nicht der Fall ist; z. B. forão, ein Frettchen; atafona, eine Roß- oder Eselmühle 2c.

Von den Verkleinerungswörtern.

Die Verkleinerungswörter oder Diminutive verringern die Bedeutung der Stammwörter und man kann sie häufig durch das deutsche „chen" oder „lein", das man den Substantiven anhängt, wiedergeben; z. B. casa, Haus, casinha, Häuschen; homem, Mann, homemzinho, Männchen, Männlein 2c.

Diese Diminutive der portugiesischen Sprache werden dadurch gebildet, daß man den letzten Vocal oder Selbstlauter des Stammworts (sowohl des Substantivs als auch des Adjectivs) in inho

verwandelt; als: bicho, ein Wurm, bichinho, Würmchen; coitado, ein armer Mann, coitadinho, ein kleiner, armer Mensch; bonito, hübsch, bonitinho, etwas hübsch, niedlich. Einige dieser Diminutive werden dadurch gebildet, daß man ihrem Stammworte zinho oder sinho anhängt; z. B. coração, Herz, coraçãozinho, Herzchen; cão, Hund, cãozinho, Hündchen; irmão, Bruder, irmãozinho, Brüderchen.

Die Diminutive für das weibliche Geschlecht haben ihre Endung in inha oder zinha; als: cabeça, Kopf, cabeçinha, Köpfchen; mão, Hand, mãozinha, Händchen; alma, Seele, almasinha, Seelchen.

Die Diminutive drücken gewöhnlich Liebkosung und Schmeichelei aus, oft liegt aber auch, wie im Deutschen, ein verächtlicher Sinn darin; z. B. homem, der Mann, homemsinho, der Knirps.

Uebrigens haben viele Substantive das Ansehen, als ob sie Verkleinerungswörter wären, ohne daß dies der Fall ist; z. B. espinha, Fischgräte, moinho, die Mühle ꝛc.

Dritter Abschnitt.

Das Beiwort oder Adjectiv (Beschaffenheits- und Eigenschaftswort, adjectivo).

Das Beiwort (adjectivo) drückt irgend ein Merkmal des Hauptworts oder eine Eigenschaft oder Beschaffenheit einer Person oder Sache aus und richtet sich im Geschlecht (genero) und Zahlverhältniß (numero) nach dem Sachworte, zu dem es gehört; z. B. o homem gordo, der fette Mann, os homens gordos, die fetten Männer; a mulher gorda, die fette Frau, as mulheres gordas, die fetten Frauen.

Das Beiwort hat zwei Geschlechter, das männliche und weibliche.

Das weibliche Beiwort wird vom männlichen Beiworte gebildet.

Die Adjective oder Beiwörter haben zwei Zahlformen (numero): die Einheit (singular) und die Vielheit (plural).

Bei den Adjectiven bildet sich, eben so wie bei den Hauptwörtern, der Plural vom Singular.

Von der Bildung des weiblichen Geschlechts bei den Adjectiven.

1) Die auf e endigenden Adjective bleiben für das weibliche Geschlecht unverändert, als: forte, stark, grande, groß ꝛc.

2) Die auf o endigenden Beiwörter verwandeln für das weibliche Geschlecht das o in a, als: o bonito, der hübsche, a bonita, die hübsche. Ausgenommen sind: só, allein, welches im Femininum (weibl. Geschlecht) unverändert bleibt, und máo, schlecht, das im weibl. Geschlecht má lautet.

3) Die auf ú endigenden Beiwörter hängen für das weibliche Geschlecht ein a an; z. B.: crú, roh, crúa; nú, nackt, núa ꝛc.

4) Die auf ão endigenden Beiwörter verwandeln für das weibliche Geschlecht ão in ãa; als: lução, glänzend, schön, luçãa; meão, mittelmäßig, meãa; são, gesund, sãa. Ausgenommen ist: villão, garstig, das im weiblichen Geschlecht villoa hat.

5) Die auf l endigenden Beiwörter bleiben im weiblichen Geschlecht unverändert; als: affavel, freundlich; cruel, grausam; amavel, liebenswürdig. Ausgenommen ist: espanhol, spanisch, das im weiblichen Geschlecht espanhola hat.

6) Die auf m endigenden Beiwörter hängen für das weibliche Geschlecht ein a an; als: um, ein, uma, eine; algum, ein, einig, etlich, irgend ein, alguma; nenhum, kein, nenhuma etc. In einigen Fällen verwandelt sich das m in a für das weibliche Geschlecht; als: bom, gut, boa; commum, gemeinschaftlich, hat im weiblichen Geschlecht commua oder (also unverändert) commum.

7) Die auf r endigenden Beiwörter hängen bei Bildung des weiblichen Geschlechts ein a an; als: contraditor, widersprechend, contraditora; traidor, verrätherisch, traidora; protector, beschützend, protectora ꝛc. Diese auf tor und dor endigenden Wörter sind eigentlich Substantive; als: o traidor, der Verräther; doch werden sie auch als Beiwörter gebraucht; z. B. o genio contraditor, der Geist des Widerspruchs.

8) Die auf z endigenden Beiwörter bleiben für das weibliche Geschlecht unverändert; als: capaz, fähig, cortez, höflich, ꝛc. gelten für beide Geschlechter. Ausgenommen von dieser allgemeinen Regel sind jedoch die Namen der Völker, bei denen man

dem weiblichen Geschlecht ein a anhängt; als: francez, französisch, franceza; hollandez, holländisch, hollandeza; portuguez, portugiesisch, portugueza etc.

Bildung der Mehrheit (plural) der Adjective.

Was bei den Hauptwörtern über die Bildung der Mehrheit (plural) oben gesagt worden ist, gilt auch von den Beiwörtern, weshalb wir darauf verweisen. Einige Beispiele und Bemerkungen mögen hier noch Platz finden.

Beispiele:

Einheit			Mehrheit.	
Männlich		Weiblich	Männlich	Weiblich.
forte,	stark,	forte,	fortes,	fortes.
gordo,	fett,	gorda,	gordos,	gordas.
crú,	roh,	crua,	crús,	cruas.
são,	gesund,	sãa,	sãos,	sãas.
igual,	gleich,	igual,	iguaes,	iguaes.
amavel,	liebenswürdig,	amavel,	amaveis,	amaveis.
civil,	bürgerlich,	civil,	civis,	civis.
algum,	irgend ein,	alguma,	alguns,	algumas.
protector,	beschützend,	protectora,	protectores,	protectoras.
capaz,	fähig,	capaz,	capazes,	capazes.

Bemerkungen.

I. Die Beiwörter meão, mittelmäßig; temporão, zeitig; são, gesund; villão, garstig, bilden dadurch ihren Plural, daß sie der Einheit ein s anhängen.

II. Die folgenden Beiwörter: agil, behende; aquatil, im Wasser lebend, zum Wasser gehörend; debil, schwach; difficil, schwierig; docil, gelehrig; ductil, biegsam, hammerbar (von Metallen); esteril, unfruchtbar; facil, leicht; fertil, fruchtbar; fossil, fossilisch, versteinert; fragil, zerbrechlich; futil, nichtig, eitel, läppisch; habil, geschickt; ignobil, schimpflich; immobil, unbeweglich; indocil, ungelehrig; inhabil, ungeschickt; inutil, unnütz; inverosimil, unwahrscheinlich; portatil, tragbar; reptil, kriechend; util, nützlich; verosimil, wahrscheinlich; versatil, leicht beweglich, veränderlich; volatil, fliegend, flüchtig; volubil, flüchtig, geläufig, wan=

kelmúthig, bilden ihre Mehrheit dadurch, daß sie il in eis verwandeln; also schreibt man: ageis, aquateis, difficeis, doceis etc. Pensil, in der Luft hängend, schwebend, hat im Plural pensiles.

III. Simplez, einfach, hat im Plural simplez und simplices.

Beispiele.

A rua principal. — As ruas principaes são calçadas. — A igreja nova. — A nova igreja. — O homem velho. — A mulher velha. — Os Indios atemorisados. — As mulheres Indias. — A bella e grande cidade. — O sobrinho moribundo. — A victoria gloriosa. — Este homem he mui villão e aquella mulher mui villãa. — As mulheres são amaveis, os homens mui crueis. — Um moço nú e uma criança nua. — O homem he affavel e a mulher he tambem affavel. — O genio contraditor e a observação contraditora. — A filha he gorda e o filho he gordo. — Os homens estão sãos e as mulheres sãas. — O povo tranquillo e soffredor. — A sombria raiva do Philippe. — Os velhos bandos hespanhões. — Algumas embarcações que tinhão servido de piquetes. — Uma satisfacção inexplicavel. — A igreja he uma das mais bellas do reino. — As aguas mineraes. — O termino he fertil. — O filho unico. — A religão christã. — Um cavalheiro christão. — A igreja de Santo Antonio he

principal, hauptsächlich, vornehm, wichtig.
calçado, gepflastert.
velho, alt.
atemorisado, erschrocken, eingeschüchtert.
sobrinho, Neffe.
moribundo, sterbend.
villão, schlecht, niederträchtig.
victoria, Sieg.
glorioso, ruhmreich.
amavel, liebenswürdig.
cruel, grausam.
nú, nackt.
affavel, freundlich.
contraditor, widersprechend (o genio contraditor, der Geist des Widerspruchs).
gordo, fett.
são, gesund.
soffredor, leidend.
sombrio, finster, düster.
raiva, Wuth, Zorn, Haß.
hespanhol, spanisch.
bando, Bande, Schaar (Menge von Menschen).
algum (fem. alguma), ein, eine, jemand.
embarcação, Fahrzeug, Schiff.
piquete, Piquet, Feldwache.
mineral, mineralisch.
satisfacção, Zufriedenheit, Befriedigung — Vergnügen.
reino, Königreich.
fertil, fruchtbar.
unico, einzig, allein.
cavalheiro, Ritter.
christão, christlich.

dedicada ao santo do seu nome. — A margem direita. — A guarda nacional. — O sobredito districto. — As grandes plantações de cannas. — A pequena aldêa. — Santos he uma cidade maritima e mercantil. — As autoridades militares e civis. — O rio aurifero.

dedicado, gewidmet.
Santo, Heiliger.
nome, Namen.
margem, Ufer.
guarda, Wache, Garde.
nacional, national, volksthümlich.
sobre dito, oben benannt.
grande, groß.
plantação, Pflanzung.
canna, Rohr, Zuckerrohr.
pequeno, klein.
aldêa, Dorf.
cidade maritima e mercantil, See- und Handelsstadt.
autoridade, Behörde.
civil, bürgerlich.
aurifero, goldführend, goldtragend.

Uebung.

Der reiche Mann und die arme Frau. — Das schöne Haus. — Die große Kirche. — Die fruchtbaren Felder. — Der Schuhmacher ist sehr fleißig. — Die belaubten Bäume. — Der verwundete Soldat. — Die schönen Brücken. — Die zahlreichen Erzeugnisse. — Der alte Oheim und die dicke Tante. — Die Pferde sind sehr schön. — Der Tag ist sehr hell. — Das Klima ist sehr angenehm. — Die Winter in Sibirien sind sehr streng. — Das geographische und historische Institut. — Der große Mann und die kleine Frau. — Das erwähnte königliche Handschreiben. — Die großmüthigen Gefühle. — Die unermeßlichen Wälder. —

reich, rico.
arm, pobre.
Haus, casa.
Kirche, igreja.
fruchtbar, fertil.
Feld, campo.
belaubt, frondoso.
Baum, arvore.
verwundet, ferido.
Soldat, soldado.
Brücke, ponte.
zahlreich, numeroso.
Oheim, tio.
dick, gordo.
Tante, tia.
hell, claro.
angenehm, agradavel.
Winter, inverno.
Sibirien, Sibiria.
streng, rigoroso.
geographisch, geographico.
geschichtlich, historico.
Institut, instituto.
erwähnt, mencionado.
königliche Handschreiben, alvará (siehe oben die Ausnahmen der auf a endigenden Hauptwörter).
großmüthig, generoso.
Gefühl, sentimento.
unermeßlich, immenso.
Wald, selva (silva).
einige, uns, umas.

Einige traurige und breite Flüsse. — Der einzige Schmuck. — Die kriegerischen Indianer. — Der vorhergehende Artikel. — Das Meer ist sehr bewegt. — Der folgende Tag. — Die folgenden Tage. — Er ist schweigsam und ernst. — Die tiefe Liebe.

breit, largo.
einzig, unico.
Schmuck, ornamento.
kriegerisch, bellicoso.
vorhergehend, precedente.
Artikel, artigo.
bewegt, agitado.
folgend, seguinte.
schweigsam, silencioso.
ernst, grave.
tief, profundo.
Liebe, amor.

Steigerung des Beiworts oder Adjectivs (comparação, Vergleichungsstufen).

Man kann einem Gegenstande eine Eigenschaft entweder schlechthin (absolut, d. i. ohne Vergleichung) oder beziehungs- und vergleichsweise mit andern Gegenständen (relativ) beilegen). Den absoluten Zustand des Beiworts nennt man den Positiv; z. B. bonito, hübsch; pequeno, klein ꝛc.; a moça he bonita, das Mädchen ist hübsch; o homem he pequeno, der Mann ist klein.

Steht aber das Beiwort relativ, so besitzen die verglichenen Gegenstände die Eigenschaft entweder in gleichem Grade; z. B. Emilia he tão bonita como Luiza, Emilie ist eben so hübsch wie Luise; oder auch ein Gegenstand besitzt zwei oder mehrere Eigenschaften in gleichem Grade; als: o estudo da historia he tão util como agradavel, das Studium der Geschichte ist eben so nützlich wie angenehm; — oder endlich die verglichenen Gegenstände besitzen eine Eigenschaft in verschiedenem (höherm oder geringerm) Grade, welches Verhältniß im Portugiesischen dadurch bezeichnet wird, daß man vor die Adjective, die Adverbien oder Nebenwörter entweder mais, mehr, oder menos, weniger, setzt oder auch eine Veränderung mit den Beiwörtern selbst vornimmt.

a) Der Comparativ (die höhere Stufe) legt einem von zwei oder mehreren verglichenen Gegenständen eine Eigenschaft oder Beschaffenheit in einem höhern oder geringern Grade bei. Im Portugiesischen bezeichnet man den Grad durch die Nebenwörter oder Adverbien mais, mehr, für den höhern, und menos, weniger, für den geringern Grad; als: mais bello, schöner; menos rico, nicht so reich, weniger reich; z. B. Trajano he mais estimado

que Augusto, Trajan ist geachteter als Augustus; Hanibal foi menos feliz que Scipio, Hannibal war weniger glücklich als Scipio. Den letzten Satz kann man auch so ausdrücken: Hanibal não foi tão feliz como Scipio, Hannibal war nicht so glücklich wie Scipio.

Die Vergleichung kann nur mit den Wörtern que, wie, als; como, wie, als; tão .... como, eben so .... wie; não tão.... como, nicht so .... wie, stattfinden. Der Partikel que wird häufig das Wort do vorgesetzt, als: he mais prudente do que parece, er ist klüger als es scheint; isto he mais do que eu lhe disse, das ist mehr als ich ihm gesagt habe.

b) Der Superlativ (die höchste Stufe) erhebt oder erniedrigt den Gegenstand über oder unter alles damit Verglichene. Im erstern Falle wird derselbe im Portugiesischen dadurch bezeichnet, daß man das Geschlechtswort mit dem Nebenwort mais, mehr, vor das Beiwort setzt, z. B. o mais douto, der gelehrteste; o mais bello, der schönste; elle he o mais douto dos homens, er ist der gelehrteste Mensch; ella he a mais bella das mulheres, sie ist die schönste Frau, oder: sie ist die schönste der Frauen.

Der portugiesische Superlativ wird ferner dadurch gebildet, daß man den letzten Buchstaben des Beiworts (Adjectivs) in issimo für das männliche Geschlecht, und in issima für das weibliche Geschlecht umwandelt, z. B. man bildet aus bello, schön, bellissimo, der schönste, bellissima, die schönste. Doch erleidet diese Regel mancherlei Abweichungen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

acre, scharf, herbe;	acerrimo.
amigo, freundschaftlich, befreundet;	amicissimo.
antigo, alt;	antiquissimo.
aspero, rauh;	asperrimo.
bom, gut;	bonissimo.
capaz, fähig;	capacissimo.
celebre, berühmt;	celeberrimo.
chão, flach;	chanissimo.
feliz, glücklich;	felicissimo.
fiel, treu;	fidelissimo.
frio, kalt;	frigidissimo.

humilde, demüthig; humilissimo und humillimo.
máo, schlecht; malissimo.
nobre, edel; nobilissimo.
prospero, gedeihend, glücklich; prosperrimo.
rico, reich; riquissimo.
sabio, weise, gelehrt; sapientissimo.
sagrado, geheiligt; sacratissimo.
salubre, heilsam, gesund; saluberrimo.
simples, einfach; simplicissimo.
valente, tapfer; valentissimo.

Der auf diese Weise durch die Veränderung des Adjectivs gebildete Superlativ hat eine größere Kraft des Ausdrucks als der mit Hülfe des Adverbs gebildete.

Unregelmäßig gesteigert werden folgende vier:

Positiv.	Comparativ.	Superlativ.
bom, gut,	melhor, besser,	optimo, beste.
máo, schlecht,	peior, schlechter,	pessimo, schlechteste.
grande, groß,	maior, größer,	maximo, größte.
pequeno, klein,	menor, kleiner,	minimo, kleinste.

Die Comparative melhor, peior, maior, menor, bleiben für beide Geschlechter unverändert. Die Superlative optimo und pessimo werden häufiger gebraucht, als bonissimo und malissimo.

Anmerkungen.

1) Beiwörter, deren Begriff weder eine Vergrößerung noch eine Verringerung erleidet, wie morto, todt; desterrado, verbannt; nascido, geboren; comprado, gekauft ꝛc. verstatten keine Comparation. Dagegen sind viele Nebenwörter (adverbios) der Steigerung fähig.

2) Man kann den Positiv und den Comparativ durch Vorsetzung verschiedener Wörter verstärken, als durch muito, sehr, viel; bem, wohl; assaz, genug ꝛc.; demasiado, allzu, übermäßig; z. B. elle he muito rico, er ist sehr reich; elle he demasiado rico, er ist allzu (übermäßig) reich. Trajano he muito mais estimado que Augusto, Trajan wird weit mehr geachtet als August; a rosa he muito mais bella do que a tulipa, die Rose ist weit schöner als die Tulpe.

3) Hier ist auch noch der Verkleinerungen zu gedenken, die die Portugiesen mit einigen Adjectiven vornehmen; als: bonito, hübsch, bonitinho, etwas hübsch; louro, blond, lourinho, etwas blond, blondlich; molle, weich, mollezinho, etwas weich, weichlich.

Declination des Beiworts.

Männlich.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. o homem diligente, der fleißige Mann	Nom. os homens diligentes, die fleißigen Männer
Gen. do homem diligente, des fleißigen Mannes	Gen. dos homens diligentes, der fleißigen Männer
Dat. ao homem diligente, dem fleißigen Manne	Dat. aos homens diligentes, den fleißigen Männern
Acc. o homem diligente, den fleißigen Mann	Acc. os homens diligentes, die fleißigen Männer
Abl. do homem diligente, von dem fleißigen Manne.	Abl. dos homens diligentes, von den fleißigen Männern.

Weiblich.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. a mulher gorda, die dicke Frau	Nom. as mulheres gordas, die dicken Frauen
Gen. da mulher gorda, der dicken Frau	Gen. das mulheres gordas, der dicken Frauen
Dat. á mulher gorda, der dicken Frau	Dat. ás mulheres gordas, den dicken Frauen
Acc. a mulher gorda, die dicke Frau	Acc. as mulheres gordas, die dicken Frauen
Abl. da mulher gorda, von der dicken Frau.	Abl. das mulheres gordas, von den dicken Frauen.

Beispiele über die Steigerung der Beiwörter.

A Asia he mais grande que a Europa. — A Africa he menos povoada que a Europa. — A rosa he mais bella que a viola. — A viola he menos bella que a rosa. — Pedro he mais feliz do que João. — O filho não he tão liberal como seu

Asia, Asien.
Europa, Europa.
povoado, bevölkert.
viola, Veilchen.
feliz, glücklich.
liberal, freigebig.

pai. — A historia he tão util como agradavel. — O dia he mais agradavel que a noite. — O seu amante he mais bello, mais moço e mais rico que ella. — Eu acho o agora menos lindo do que quando o comprei. — O meu livro he tão barato como o vosso. — Elle he muito mais grande. — Ella he pouco mais grande. — Caesar he muito mais estimado que Pompeo. — Pompeo foi muito menos feliz que Caesar. — Elle he o mais douto dos homens. — Elle he o menos douto dos homens. — Ella he a mais bella das mulheres. — Ella he muito amavel. — Estas cadeiras são feitas de optima madeira. — Esta mulher he boa, o marido he melhor e o filho he o optimo. — Elle he o felicissimo dos mortaes. — O clima he saluberrimo. — He homem valentissimo. — O filho he rico, o pai he riquissimo. — O neto he máo, o primo he ainda peior e o tio he o pessimo. — Na margem do rio ha optimos pastos.

util, nützlich.
agradavel, angenehm.
noite, Nacht.
moço, jung.
lindo, hübsch.
comprar, kaufen.
barato, wohlfeil.
estimado, geehrt, geachtet.
douto, gelehrt.
amavel, liebenswürdig.
cadeira, Stuhl.
feito, gemacht.
madeira, Holz.
mortal, Sterblicher — sterblich.
neto, Enkel.
primo, Vetter.
tio, Oheim.
margem, Ufer.
rio, Fluß.
pasto, Weide.

Uebung.

Marianna ist fleißiger als ihre Schwester. — Europa ist nicht so groß als Amerika. — Die Frau ist schöner als ihr Mann. — Dieses Pferd ist sehr schön, viel schöner als das eurige. — Die fruchtbarsten Felder. — Sein Vetter ist sehr reich, sein Oheim ist noch reicher, und sein Vater ist der reichste. — Der Mann ist sehr schlecht, die Frau noch schlechter, und der Sohn ist der schlechteste. — Dieser Wein ist gut, aber jener ist noch besser. — Sie ist viel größer als ihre Freundin. — Die Tulpe ist nicht so schön als die Rose. — Der Sohn ist klein, aber die Tochter ist äußerst

fleißig, diligente.
Schwester, irmãa.
Mann (Ehemann) marido.
fruchtbar, fertil.
schlecht, máo.
Freundin, amiga.
Tulpe, tulipa.

klein (pequenissimo). — Unser Haus ist nicht so groß als das eurige. — Amalie ist kleiner als ihr Bruder. — Das beste Schiff. — Der schlechteste Mensch. — Der tapferste Ritter. — Der einfachste Mann auf der Welt. — Dieser Mann ist sehr weise und jener ist der weiseste von allen. — Das Klima von Sibirien ist äußerst kalt. — Die Sommer sind in jenem Lande heißer und die Winter strenger. — Ein großer Theil und der größere Theil. — Der Rasen ist sehr grün, aber die Bäume sind noch grüner. — Ich schreibe nicht so schön als er. — Dieser Mann redet eben so gut wie ein Cicero. — Die englischen Pferde sind besser als die französischen. — Arabien hat die besten Pferde. — Es ist lobenswerth die Tugend anzupreisen, aber besser ist es sie auszuüben.

Schiff, navio.
Ritter, cavalleiro, cavalheiro.
einfach, simples.
dieser, este.
jener, aquelle.
Theil, parte.
auf der Welt, no mundo.
Sommer, verão.
Winter, inverno.
streng, rigoroso.
Rasen, relva.
grün, verde.
Baum, arvore.
reden, fallar.
ein Cicero, um Cicero.
englisch, inglez.
lobenswerth, louvavel.
Tugend, virtude.
ausüben, praticar.

Vierter Abschnitt.

Das Zahlwort (voz numeral).

Die Zahlwörter bezeichnen eine Menge von Gegenständen oder Personen oder den Rang und die Ordnung derselben; mit andern Worten, sie bezeichnen, wie oft oder in welcher Ordnung man sich einen Gegenstand denken soll. Dies geschieht entweder bestimmt, oder allgemein. Sie werden eingetheilt

a) in Haupt- oder Grundzahlwörter (numerales primitivos ou cardinaes).

Sie stehen auf die Frage: wie viel? ein, zwei 2c. Sie heißen:

um, ein.
dois, dous, zwei.
tres, drei.
quatro, vier.
cinco, fünf.
seis, sechs.

sete, sieben.
oito, acht.
nove, neun.
dez, zehn.
onze elf.
doze, zwölf.
treze, dreizehn.
quatorze, vierzehn.
quinze, funfzehn.
dezeseis, sechszehn.
dezesete, siebzehn.
dezoito, achtzehn.
dez e nove, neunzehn.
vinte, zwanzig.
vinte e um, ein und zwanzig.
vinte e dois, zwei und zwanzig.
vinte e tres, drei und zwanzig.
vinte e quatro, vier und zwanzig.
vinte e cinco, fünf und zwanzig.
vinte e seis, sechs und zwanzig.
vinte e sete, sieben und zwanzig.
vinte e oito, acht und zwanzig.
vinte e nove, neun und zwanzig.
trinta, dreißig.
trinta e um, ein und dreißig ꝛc.
quarenta, vierzig.
quarenta e um, ein und vierzig ꝛc.
cincoenta, funfzig.
cincoenta e um, ein und funfzig ꝛc.
sessenta, sechszig.
sessenta e um, ein und sechszig ꝛc.
setenta, siebzig.
setenta e um, ein und siebzig ꝛc.
oitenta, achtzig.
oitenta e um, ein und achtzig ꝛc.
noventa, neunzig.
noventa e um, ein und neunzig ꝛc.
cem, cento, hundert.
cento e um, hundert und ein.
duzentos, zweihundert.
duzentos e um, zweihundert und ein.
trezentos, dreihundert.
quatrocentos, vierhundert.
quinhentos, fünfhundert.
seiscentos, sechshundert.
setecentos, siebenhundert.
oitocentos, achthundert.
novecentos, neunhundert.
mil, tausend.
mil e cento, eintausend einhundert.
mil e duzentos, ein tausend zweihundert.
dois mil, zweitausend.
cem mil, hunderttausend.
milhão, Million.
bilhão, Billion u. s. w.

Anmerkungen.

Um, ein, macht im weiblichen Geschlecht uma, eine, und dois (dous), zwei, im weiblichen Geschlecht duas; die übrigen Zahlwörter bleiben für beide Geschlechter unverändert, mit Ausnahme von duzentos, trezentos, quatrocentos ꝛc., welche für das weibliche Geschlecht duzentas, trezentas, quatrocentas, oitocentas ꝛc.

annehmen. Mil, tausend, bleibt für beide Geschlechter unverändert.

Vor einem Hauptworte gebraucht man cem und vor einem Zahlworte cento; man muß deshalb cem soldados, hundert Soldaten, und nicht cento soldados sagen; wohl aber sagt man duzentos soldados, zweihundert Soldaten. Wenn ein Zahlwort folgt gebraucht man cento; als: cento e um, hundert und ein.

Die Mehrheit von um, uma, nämlich uns, umas wird zuweilen statt alguns, algumas, einige, gebraucht; als: uns reis, einige Könige, umas rainhas, einige Königinnen.

Die Grundzahlen stehen auch im Portugiesischen als Hauptwörter: o cinco de copa, Herz (Coeur)-Achte; um sete, eine Sieben; um cento de castanhas, ein Hundert Kastanien.

Im Portugiesischen gebraucht man nicht wie im Deutschen die Ordnungs-, sondern die Grundzahl, wenn man den Tag des Monats oder das Datum bezeichnet; als: chegou a quatro de Maio, er kam am vierten Mai an.

b) Die Ordnungszahlen

werden aus den Grundzahlen gebildet und bezeichnen die Ordnung, den Rang der Personen und Sachen.

primeiro, der erste.
segundo, der zweite.
terceiro, der dritte.
quarto, der vierte.
quinto, der fünfte.
sexto, der sechste.
setimo, der siebente.
oitavo, der achte.
nono, der neunte.
decimo, der zehnte.
undecimo oder onzeno, der eilfte.
duodecimo, der zwölfte.
decimo terceiro, der dreizehnte.
decimo quarto, der vierzehnte.
decimo quinto, der funfzehnte.
decimo sexto, der sechszehnte.
decimo setimo, der siebzehnte.
decimo oitavo, der achtzehnte.
decimo nono, der neunzehnte.
vigesimo, der zwanzigste.
vigesimo-primeiro, der ein und zwanzigste.
vigesimo segundo, der zwei und zwanzigste u. s. w.
trigesimo, der dreißigste.
quadragesimo oder quarentesimo, der vierzigste.
quinquagesimo, der funfzigste.
sexagesimo, der sechszigste.
septuagesimo, der siebzigste.
octogesimo, der achtzigste.

nonagesimo, der neunzigste.
nonagesimo primeiro, der ein und neunzigste.
centesimo, der hundertste.
centesimo primeiro, der hundert und erste.
millesimo, der tausendste.
ultimo, der letzte.

Die Ordnungszahlen folgen bei Bildung des weiblichen Geschlechts den Regeln der Adjective.

c) Vielheitszahlwörter, Sammelzahlwörter

werden so genannt, weil sie eine bestimmte Menge von Personen oder Sachen als vereinigt ausdrücken; z. B. uma dezena, eine halbe Stiege; uma duzia, ein Dutzend; uma vintena, eine Stiege; duas vintenas, zwei Stiegen; tres vintenas, drei Stiegen oder ein Schock; um cento, ein Hundert; um milhão, eine Million; um conto, eine Million Reis.

d) Proportional-Zahlwörter

zeigen an, wie vielmal eine Quantität wiederholt wird; als: simples, einfach; duplicado, doppelt, zweifach; triplicado oder triplice und tresdobrado, dreifach; quadruplicado, quadruplo, vierfach; centuplo, hundertfach.

e) Eintheilungs-Zahlwörter

drücken die Theile eines Ganzen aus; z. B. a metade, die Hälfte; o terço, ein Drittel; a quarta parte, der vierte Theil, ein Viertel; a quinta parte, ein Fünftel.

f) Allgemeine Zahlwörter.

Diese nennen eine gewisse Menge der Dinge ohne genaue Angabe der Zahl; z. B. todo, todos, alle, tudo, alles; cada, jeder; alguns, algumas, einige; muito, viel, muitos, viele; pouco, wenig, mais, mehr u. s. w.

Beispiele über die Zahlwörter.

Elle viveo noventa annos. — Ella tem vinto e cinco annos de idade. — O exercito he composto de noventa mil e seiscentos hom ns. — Dous mil cincocentos e trinta e quatro ho-

viver, leben.
anno, Jahr.
idade, Alter.
exercito, Heer.
compôr, zusammensetzen, ordnen; he composto, besteht.

mens forão mortos neste encontro. — Cem homens ficarão prisioneiros. — Ha nesta povoação mil e setecentas almas. — Ha mil quinhentas casas na nossa freguezia. — A sua carta he datada de vinte e dous de Abril de mil oitocentos e quarenta e tres. — Nosso tio ha de chegar a treze do mez que vem. — O comprimento desta rua tem o dobro do da outra. — Eu fiz duas vezes a volta da villa a cavallo. — Um terremoto destruio a metade da cidade. — Este theatro foi queimado tres vezes. — Se cultivar a sua herdade, ella se elevará em valor ao centuplo.

morto, getödtet.
encontro, Kampf — Zusammentreffen — Treffen.
ficar, bleiben ꝛc.
prisioneiro, Gefangener.
povoação, Wohnort (Bevölkerung).
alma, Seele.
freguezia, Kirchspiel, Kirchsprengel.
carta, Brief.
datado, datirt.
chegar, ankommen.
comprimento, Länge.
volta, Runde ꝛc.
a cavallo, zu Pferde.
terremoto, Erdbeben.
destruir, zerstören.
metade, Hälfte.
theatro, Schauspielhaus.
queimar, verbrennen.
cultivar, bebauen, anbauen.
herdade, Erbgut.
elevar, erheben, steigen.

Uebung.

Die Compagnie besteht aus hundert Mann und das Regiment hat sechstausend Mann. — Es waren zweihundert Männer und beinahe siebenzig Frauen versammelt. — Er war der erste, der ankam. — Der zweite war dein Bruder. — Den dritten Mann habe ich nicht gesehen. — Das französische Heer besteht aus sechshunderttausend Mann. — Binnen acht Tagen. — Er hatte eine Schwester und zwei Basen bei sich. — Dieses Haus würde hundertfach mehr werth sein. — Einmal habe ich es ihm gesagt, aber zweimal hat er es vergessen. — Das erste Mal, als ich das Messer schleifen ließ. — In dieser Schlacht wurden tausend Mann getödtet. — Der erste Tag im Jahre. — Heute ist

Compagnie, companhia.
Regiment, regimento.
beinah, quasi.
versammelt, ajuntado.
ankommen, chegar.
binnen, dentro.
Base, prima.
Mal, vez.
schleifen, amolar.
Schlacht, batalha.
Jahr, anno.
Monat, mez.

der erste, der zweite, dritte, vierte des Monats. — Eine Stiege Eier. — Er kam am fünften Juli an. — Das neunzehnte Jahrhundert. — Das Jahr hat dreihundert fünf und sechszig Tage. — Er hat drei Söhne und fünf Töchter.

Ei, ovo.	Sohn, filho.
Jahrhundert, seculo.	Tochter, filha.

Fünfter Abschnitt.

Das Fürwort oder das Pronomen und dessen Gebrauch.

Die Fürwörter sind nicht blos Stellvertreter der Hauptwörter, sondern allgemeine Ausdrücke für alle selbstständige Gegenstände, ohne Rücksicht auf ihre besondere Natur. Ihrer Bedeutung nach theilt man sie in:

I. Persönliche Fürwörter oder Personenwörter.

Man unterscheidet in der Rede drei Personen: 1) die, welche redet: ich, wir; 2) die, zu welcher man redet: du, ihr (Sie); 3) die Person oder die Sache, von welcher man redet: er, sie, es.

Declination dieser Wörter.

Erste Person.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. eu, ich.	Nom. nós, wir.
Gen. de mim, meiner.	Gen. de nos, unser.
Dat. a mim, mir.	Dat. a nos, uns.
Acc. me, mich.	Acc. nos, a nos, uns.
Abl. de mim (por mim), von mir.	Abl. de nos (por nos) von uns.

Mit mir wird im Portugiesischen durch comigo ausgedrückt; z. B. venha comigo, gehe mit mir. Mir (auch mich) wird durch me ausgedrückt, wenn es unmittelbar vor oder nach einem Zeitwort steht, von dem es abhängt; als: sprecht zu mir, fallai-me; saget mir, dizei-me; schreibet mir, escrevei-me; er sagte mir, elle disse-me 2c.

Mit uns wird durch com nosco, uns durch nos ausgedrückt; z. B.: saget uns, dizei-nos; gebet uns, dai-nos; zeiget uns, mostrai-nos; er sagte uns, elle disse-nos.

Zweite Person.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. tu, du.	Nom. vós, ihr.
Gen. de ti, deiner.	Gen. de vos, euer.
Dat. a ti, dir.	Dat. a vós oder vos, euch.
Acc. te, a ti, dich.	Acc. a vos oder vós, euch.
Abl. de ti (por ti), von dir.	Abl. de vós (por vós) von euch.

Mit dir wird im Portugiesischen durch comtigo ausgedrückt; und zuweilen wird diesem noch das Pronomen mesmo hinzugefügt. Dich oder dich selbst wird im Imperativ durch te ausgedrückt, als: mostrate, zeige dich (zeige dich selbst, laß dich sehen).

Mit euch wird durch com vosco ausgedrückt.

Dritte Person. a) Männlich.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. elle, er.	Nom. elles, sie.
Gen. d'elle, seiner (sein).	Gen. d'elles, ihrer.
Dat. a elle, lhe, ihm.	Dat. a elles, lhes, ihnen.
Acc. elle, ihn.	Acc. elles, a elles, sie.
Abl. d'elle (por elle), von ihm.	Abl. d'elles (por elles), von ihnen.

Man merke sich, daß die Portugiesen kein besonderes Pronomen für unbeseelte oder unkörperliche Dinge (wie das deutsche „es") haben; z. B. faz bom tempo, es ist gutes Wetter.

Ferner ist zu beachten, daß das Pronomen ihm oder ihn, wenn es mit einem Zeitwort verbunden ist, durch lhe, und ihnen oder sie durch lhes ausgedrückt wird.

Mit ihm wird zuweilen durch com elle und zuweilen durch comsigo ausgedrückt, zu welchem oft noch das Pronomen mesmo hinzugefügt wird.

Dritte Person. b) Weiblich.

Einheit.	Mehrheit.
Nom. ella, sie.	Nom. ellas, sie.
Gen. d'ella, ihrer.	Gen. d'ellas, ihrer.
Dat. a ella, ihr.	Dat. a ellas, ihnen.
Acc. ella, a ella, sie.	Acc. ellas, a ellas, sie.
Abl. d'ella (por ella), von ihr.	Abl. d'ellas (por ellas), von ihnen.

Man merke sich: daß das Pronomen ihr und sie (Dat. und Acc.), wenn es mit einem Zeitwort verbunden ist, im Portugiesischen immer durch lhe, und ihnen, sie (Dat. und Acc. Plur.) durch lhes ausgedrückt wird. Unter den conjunctiven Fürwörtern wird mehr hierüber gesagt werden.

Mit ihr wird im Portugiesischen durch com ella oder comsigo ausgedrückt.

Von dem zurückwirkenden Fürwort si, sich.

Dieses persönliche Fürwort dient ohne Unterschied sowohl für das männliche als weibliche Geschlecht. Es hat keinen Nominativ.

Gen. de si, seiner.
Dat. a si, sich.
Acc. si, a si, sich.
Abl. de si (por si), von sich, zu sich.

Es wird mit dem Pronomen mesmo oder mesma verbunden; als: de oder por si mesmo, von sich selbst; o homem não ama senão a si mesmo, der Mensch liebt nur sich selbst; quem não he bom senão para si, não he bem que viva, wer nur allein für sich gut sorgt, ist nicht werth daß er lebt; o vicio he abominavel de si mesmo, das Laster ist an sich selbst verabscheuungswürdig; a terra de si (oder de si mesma) he fertil, die Erde ist an sich (selbst) fruchtbar.

Die Portugiesen fügen auch das Pronomen mesmo den persönlichen Fürwörtern bei, als:

Eu mesmo, ich selbst.	nós mesmos, wir selbst.
tu mesmo, du selbst.	vós mesmos, ihr selbst.
elle mesmo, er selbst.	elles mesmos, sie selbst (männlich).
ella mesma, sie selbst.	ellas mesmas, sie selbst (weibl.).
o homem mesmo, der Mann selbst.	a virtude mesma, die Tugend selbst.

Anmerkungen. Mesmo mit dem Artikel ist auch ein Adjectiv und bedeutet „derselbe", dergestalt, daß o mesmo, a mesma, os mesmos, as mesmas sich nach dem ausgedrückten oder verstandenen Substantiv in Geschlecht, Zahl und Beugung richten.

Die Portugiesen fügen ebenso das Adjectiv outro, andere, der mehrfachen Zahl der Personenwörter ich und du bei; z. B. nós outros, wir; vós outros, ihr.

Comsigo bedeutet auch häufig: bei sich; z. B. Elle (oder ella) nunca traz dinheiro comsigo, er (oder sie) trägt nie Geld bei sich.

Von den conjunctiven Fürwörtern.

Dieselben gehen dem sie regierenden Zeitwort entweder unmittelbar voran oder folgen unmittelbar auf dasselbe.

Die conjunctiven Fürwörter haben große Aehnlichkeit mit den persönlichen Fürwörtern. Es giebt deren sieben im Portugiesischen, nämlich: me, mir, oder mich, te, dir oder dich, se, sich; lhe, ihm oder ihn, ihr oder sie, nos, uns, vos, euch, lhes, ihnen oder sie.

Beispiele:

Isto me agrada, das gefällt mir; he-me necessario, ich habe es nöthig.
Deos te ve, Gott sieht dich.
Ella se louva, sie lobt sich.
Eu lhe direi, ich werde ihm oder ihr sagen.
Eu lhes prometti, ich habe ihnen versprochen.

Das conjunctive Pronomen lhe wird immer dem Zeitwort nachgesetzt, wenn das letztere im Imperativ steht; als: dizei-lhe, saget ihm; cortái-lhe as azas, schneidet ihm die Flügel. Wenn das Verbum in einer andern Zeitform steht, so kann das Pronomen lhe sowohl demselben vorangehen oder ihm folgen; als: elle lhe cortou a cabeça, oder elle cortou-lhe a cabeça, er schnitt ihm den Kopf ab. Diese Regel gilt auch bei den übrigen conjunctiven Fürwörtern.

Das conjunctive Fürwort se, sich, wird zuweilen von me, lhe ꝛc. gefolgt oder begleitet, als: offerece-se me, man bietet es mir an, es bietet sich mir dar; representou-se lhe, es wurde ihm vorgelegt, vorgestellt, es stellte sich ihm dar.

Anmerkung. Die conjunctiven Fürwörter werden häufig mit dem Hülfszeitworte haver, haben, verbunden und stehen vor oder nach demselben, als: Dar-lhe-hei tanta pancada oder eu lhe hei de dar tanta pancáda, que ꝛc. Ich werde ihm so viel Schläge geben, daß ꝛc.

Anmerkung. Das lhe wird auch statt des deutschen Ihnen und Sie gebraucht; als: Que lhe parece aquillo? Was halten Sie davon? oder, wie kommt Ihnen das vor? Assente no que lhe digo, verlassen Sie sich darauf (glauben Sie), was ich Ihnen sage.

Gemischte oder zusammengezogene Fürwörter.

Es giebt im Portugiesischen einige Fürwörter, welche aus persönlichen und conjunctiven zusammengesetzt sind und deshalb gemischte genannt werden.

Um dies deutlicher zu machen, folgen unten einige erläuternde Beispiele. Sie entstehen, wenn man den Buchstaben e des conjunctiven Fürworts in o für das männliche, und in a für das weibliche Geschlecht verwandelt; um z. B. es (ihn, sie) mir auszudrücken, sagt man im Portugiesischen anstatt me o oder me a: mo, ma. z. B. dai-mo, gebt es (nämlich das Buch, livro, männlich) mir; dai-mo, gebt ihn (nämlich den Hund, cão) mir; dai-ma, gebt sie (nämlich die Feder, penna) mir. In gleicher Weise sagt man statt lhe o oder lhe a = lho und lha. In der mehrfachen Zahl sagt man mos, mas, statt me os und me as; lhos und lhas statt lhe os und lhe as. Eben so to und ta, es mir, ihn mir, sie mir, statt te o und te a; und tos und tas statt te os und te as; z. B. entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir (nämlich: livro, Buch, chapéo, Hut); darei-ta, ich werde dir es (sie) geben (nämlich: uma casa, ein Haus, uma pera, eine Birne); — entrego tos, ich übergebe sie dir (nämlich: chapéos, pl. m.); — darei-tas, ich werde sie dir geben (nämlich: as peras, die Birnen, f. pl.). — Se o, se a, se os, se as nehmen selo, sela, selos, selas an; nos o, nos a, nos os und nos as verwandeln sich in nolo, nola, no'os, nolas; und vos o, vos a, vos os und vos as in volo, vola, volos, volas.

Beispiele.

Para dar-lho, um es (ihn) ihm zu geben.
Dai-mo, gebt es (ihn) mir.
Eu to darei, ich werde es (ihn) dir geben.
Entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir.
Dize-lho, Sie sagten es ihm oder ihr.

Entrega-lhos, übergieb sie ihm oder ihr.
Lá selo haja, überlaß es sich selbst.
Elle nolo disse, er sagte es uns.
Eu volos mandarei, ich werde sie Euch senden.

Wenn das Zeitwort im Infinitiv steht, so kommen die zusammengesetzten oder gemischten Fürwörter entweder vor oder nach dem Zeitworte zu stehen; z. B. para dizer-mo oder para mo dizer, um es mir zu sagen; allein wenn das Zeitwort im Gerundium steht, so müssen die gemischten Fürwörter demselben nachgesetzt werden, als: dizendo-mo, indem er es mir sagte; aber ja nicht: mo dizendo.

Das Geschlecht dieser Fürwörter richtet sich immer nach dem Geschlechte der Sache, von der die Rede ist, die gegeben, geschickt ꝛc. wird, und nicht nach der Person, die redet, giebt, schickt. z. B. aqui está o chapéo, hier ist der Hut, — dai-mo, gebt ihn mir. Aqui estão as pennas, hier sind die Federn, dai-mas, gebet sie mir ꝛc.

Zueignende oder besitzanzeigende Fürwörter.

Diese zeigen den Besitz oder das Eigenthum einer Person an und sind zweierlei Art: a) absolute und b) relative oder beziehende Fürwörter. Jene stehen immer vor ihrem Hauptworte, diese aber beziehen sich auf ein vorausgegangenes oder gedachtes Substantiv.

a) Von den absoluten besitzanzeigenden Fürwörtern.

Im Deutschen hat man im Nominativ keinen Artikel vor den besitzanzeigenden Fürwörtern, allein die Portugiesen bedienen sich desselben; z. B. o meu, mein, a minha, meine, Pl. os meus, meine, as minhas, meine.

Die absoluten besitzanzeigenden Fürwörter im Portugiesischen heißen:

Einh. meu, m., mein, minha, f., meine.
Mehrh. meus, m., meine, minhas, f., meine.
Einh. teu, m., dein, tua, f., deine.
Mehrh. teus, m., deine, tuas, f., deine.
Einh. seu, m., sein, seine, ihr, ihre, sua, f., ihr, ihre, sein, seine.

Mehrh. seus, m., seine, ihre, suas, f., ihre, seine.
Einh. nosso, m., unser, nossa, f., unsere.
Mehrh. nossos, m., unsere, nossas, f., unsere.
Einh. vosso, m., euer, vossa, f., eure.
Mehrh. vossos, m., eure, vossas, f., eure.

Die zueignenden oder besitzanzeigenden Fürwörter werden mit dem bestimmten Artikel, also mit o für das männliche und mit a für das weibliche Geschlecht, gebeugt (declinirt) und richten sich in Geschlecht und Zahl nach ihrem Hauptworte.

Beispiele.

Einheit.	Mehrheit.
Männlich.	
Nom. o meu livro, mein Buch.	Nom. os meus livros, meine Bücher.
Gen. do meu livro, meines Buches.	Gen. dos meus livros, meiner Bücher.
Dat. ao meu livro, meinem Buche.	Dat. aos meus livros, meinen Büchern.
Acc. meu livro, mein Buch.	Acc. meus livros, meine Bücher.
Abl. do (pelo) meu livro, von meinem Buche.	Abl. dos (pelos) meus livros, von meinen Büchern.
Weiblich.	
Nom. a minha casa, mein Haus.	Nom. as minhas casas, meine Häuser.
Gen. da minha casa, meines Hauses.	Gen. das minhas casas, meiner Häuser.
Dat. á minha casa, meinem Hause.	Dat. ás minhas casas, meinen Häusern.
Acc. minha casa, mein Haus.	Acc. minhas casas, meine Häuser.
Abl. da (pela) minha casa, von meinem Hause.	Abl. das (pelas) minhas casas, von meinen Häusern.

Anmerkung I. Man darf den bestimmten Artikel nicht gebrauchen, wenn das zueignende Fürwort einem Substantive vorangeht, welches eine Würde oder eine Verwandtschaft bezeichnet, sondern man bedient sich dann statt dessen des unbestimmten Artikels, als:

Vossa magestade, Eure Majestät.

De vossa magestade, Eurer Majestät, von Eurer Majestät.

Meu pai, mein Vater.

De meu pai, von meinem Vater.

Anmerkung II. Die deutsche Sprache hat für das absolute besitzanzeigende Fürwort in der dritten Person zwei Ausdrücke: sein und ihr, das erstere immer auf ein männliches, das letztere stets auf ein weibliches Subject sich beziehend. Der Vater also liebt seinen Sohn, die Mutter liebt ihren Sohn; der Vater liebt seine Tochter, die Mutter ihre Tochter. Im Portugiesischen hat man diesen Unterschied nicht. Der Vater liebt a seu filho, seinen Sohn, und die Mutter ebenfalls a seu filho, ihren Sohn; o pai ama á sua filha, der Vater liebt seine Tochter, und a mai ama á sua filha, die Mutter liebt ihre Tochter. Seus livros heißt also: seine Bücher, wenn der Besitzer derselben ein Mann ist; es muß aber übersetzt werden: ihre Bücher, wenn dieselben einer Frau gehören.

Daher kommt's, daß der Deutlichkeit wegen die Portugiesen dem dritten persönlichen Fürworte bisweilen noch: d'elle, von ihm, d'elles, von ihnen, d'élla, von ihr, d'éllas, von ihnen, hinzugesellen, um die Sache, von der sie sprechen, noch deutlicher zu bezeichnen; als: o seu livro d'elles, ihr Buch (das Buch, welches Mehrern gehört); as suas palavras d'ella, ihre (einer Frau 2c.) Worte.

Anmerkung III. Die absoluten zueignenden Fürwörter werden ausgelassen, wenn ihnen ein Verbum oder ein conjunctives Pronomen vorangeht, welche hinreichend die in Rede stehende Sache bezeichnen; in diesem Falle wenden die Portugiesen, wie dies auch meistens im Deutschen geschieht, blos den Artikel an; als: devo-lhe a vida, ich danke ihm mein (das) Leben; doe-me a barriga, mein (der) Bauch thut mir weh.

Anmerkung IV. Wie im Deutschen, kann ein absolutes zueignendes Fürwort sich nicht auf mehrere Hauptwörter von verschiedenem Geschlecht beziehen, mit denen es grammatikalisch verbunden ist. Man muß daher nicht sagen: seu pai e mai, sondern: seu pai e sua mai, sein Vater und seine Mutter.

Anmerkung V. Wie im Deutschen, bedeuten auch im Portugiesischen os meus, os seus 2c. die Meinigen, die Seinigen,

nämlich seine Freunde, Verwandten, Familienglieder &c.; z. B. os seus não o querem, die Seinigen (seine Verwandten) wollen nichts von ihm wissen, mögen ihn nicht leiden; deixa-o hir com os seus, laßt ihn gehen mit seinen Freunden, Genossen, Verwandten, Gesellschaftern &c.

b) Von den beziehenden oder relativen besitzanzeigenden Fürwörtern.

Diese heißen:

	Männlich.	Weiblich.
Einh.	meu, mein.	minha, meine.
Mehrh.	meus, meine.	minhas, meine.
Einh.	teu, dein.	tua, deine.
Mehrh.	teus, deine.	tuas, deine.
Einh.	seu, sein (ihr) *).	sua, seine (ihre) *).
Mehrh.	seus, seine.	suas, ihre.
Einh.	nosso, unser.	nossa, unsere.
Mehrh.	nossos, unsere.	nossas, unsere.
Einh.	vosso, euer.	vossa, eure.
Mehrh.	vossos, eure.	vossas, eure.

Um im Portugiesischen: es ist meiner, es ist mein, es ist dein, es ist deiner &c. auszudrücken, muß man sagen: he meu, he teu &c.

Was unter Anmerkung II. oben bei den absoluten besitzanzeigenden Fürwörtern gesagt ist, gilt auch hier von den relativen zueignenden. Demnach muß, wenn von einem Hute, chapéo, die Rede ist, he o seu übersetzt werden: er ist sein, wenn der Besitzer ein Mann ist; ist eine Frau die Eigenthümerin, so ist zu übersetzen: er ist ihr.

Es ist bereits bemerkt, daß die Portugiesen für unbeseelte, unkörperliche Dinge kein dem deutschen „es" entsprechendes Wort haben.

Von den hinweisenden Fürwörtern.

Diese zeigen mit dem Nebenbegriffe des Orts auf einen Gegenstand hin. Im Portugiesischen giebt es vorzugsweise drei hinweisende Fürwörter. Sie heißen: este, dieser; esse, dieser,

*) Vergl. die vorhergehende Anmerkung II.

der da; aquelle, jener. Este zeigt eine Person oder Sache an, die sich in unmittelbarer Nähe von uns befindet; esse eine Person oder Sache, die sich schon etwas weiter von uns entfernt befindet, und aquelle das noch Entferntere. Auch bemerke man, daß esse und essa beim Schreiben an irgend eine Person gebraucht wird, um den Ort oder die Stadt zu bezeichnen, worin dieselbe wohnt; z. B. tenho fallado n'essa cidade com muitos amigos, ich habe in Ihrer (der dortigen) Stadt mit vielen Freunden gesprochen.

Diese Fürwörter werden folgendermaßen conjugirt.

Einfach.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Nom. este, dieser;	esta, diese;	isto, dies.
Gen. d'este, dieses;	d'esta, dieser;	d'isto, dieses.
Dat. a este, diesem;	a esta, dieser;	a isto, diesem.
Acc. este, diesen;	esta, diese;	isto, dies.
Abl. d'este, von diesem;	d'esta, von dieser;	d'isto, von diesem.

Mehrfach.

Nom. estes, diese;	estas, diese.	fehlt.
Gen. d'estes, dieser;	d'estas, dieser.	
Dat. a estes, diesen;	a estas, diesen.	
Acc. estes, diese;	estas, diese.	
Abl. d'estes, von diesen;	d'estas, von diesen.	

Einfach.

Nom. esse, dieser, der da;	essa, diese, die da;	isso, dieses, das da.
Gen. d'esse, des da;	d'éssa, dieser, der da;	d'isso, dieses, das da.
Dat. a esse, diesem da;	a éssa, dieser, der da;	a isso, diesem, dem da.
Acc. esse, diesen da;	éssa, diese, die da;	isso, dieses, das da.
Abl. d'esse, von diesem da;	d'éssa, von dieser, von der da;	d'isso, von diesem, von dem da.

Mehrfach.

Nom. esses, diese, die da;	essas, diese, die da.	fehlt.
Gen. d'esses, dieser, der da;	d'essas, dieser, der da.	

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Dat.	a esses, diesen, den da;	a essas, diesen, den da.	fehlt.
Acc.	esses, diese, die da;	essas, diese, die da.	
Abl.	d'esses, von diesen, von den da;	d'essas, von diesen, von den da.	

Einfach.

Nom.	aquelle, jener;	aquella, jene;	aquillo, jenes.
Gen.	d'aquelle, jenes;	d'aquella, jener;	d'aquillo, jenes.
Dat.	áquelle, jenem;	áquella, jener.	áquillo, jenem.
Acc.	aquelle, jenen;	aquella, jene;	aquillo, jenes.
Abl.	d'aquelle, von jenem;	d'aquella, von jener;	d'aquillo, von jenem.

Mehrfach.

Nom.	aquelles, jene;	aquellas, jene.	fehlt.
Gen.	d'aquelles, jener;	d'aquellas, jener.	
Dat.	áquelles, jenen;	áquellas, jenen.	
Acc.	aquelles, jene;	aquellas, jene.	
Abl.	d'aquelles, von jenen;	d'aquellas, von jenen.	

Die Form des Genitivs und des Ablativs in der einfachen wie in der mehrfachen Zahl ist dadurch entstanden, daß von dem vorgesetzten Verhältnißwort de der Buchstabe e ausgefallen ist. Man schreibt und spricht d'este, d'esta, d'isto; d'esse, d'essa, d'isso; d'aquelle, d'aquella, d'aquillo, anstatt de este, de esta u. s. w.

Die Portugiesen haben, wie wir eben gesehen, ebenfalls sächliche hinweisende Fürwörter. Man versteht dabei immer das Wort: cousa, Sache, Ding, obschon das sächliche hinweisende Fürwort nicht immer damit zusammenstimmt, so daß es einerlei ist, ob ich sage isto oder esta cousa, dies, oder diese Sache, isso oder essa cousa, jenes, oder jene Sache. Beispiele: isso he, oder essa he a cousa de que nos estamos fallando, das ist's, wovon wir sprechen, oder das ist die Sache, von welcher wir sprechen; aquillo he oder aquella he a cousa que vós deveis fazer, das ist's, oder das ist die Sache, die ihr thun sollt.

Wenn das Verhältnißwort em, in, vor den hinweisenden

Fürwörtern zu stehen kommt, so fällt das e weg und das m verwandelt sich in n, und auf diese Weise schreibt und spricht man anstatt em este, em isto, em isso, em aquillo ꝛc. = n'este, n'isto, n'isso, n'aquillo ꝛc.

Die Wörter outro und outra werden häufig mit den hinweisenden Fürwörtern verbunden, in welchen Fällen die letztern den letzten Buchstaben e verlieren, z. B. est'outro (statt este outro), ess'outro, aquell'outro. Est'outro homem, dieser andere Mann da. —

Mit den hinweisenden Fürwörtern wird auch häufig mesmo, derselbe, verbunden, z. B. este mesmo homem, dieser selbige Mann, eben derselbe Mann.

Die hinweisenden Fürwörter aquelle, aquella, aquelles, aquellas, wenn sie sich auf Personen beziehen und auf sie das beziehende Fürwort que, der, die, welcher, welche ꝛc. folgt, werden im Deutschen durch: derjenige, welcher; diejenige, welche; diejenigen, welche, ausgedrückt; z. B. aquelle que ama a virtude he feliz, derjenige, welcher die Tugend liebt, ist glücklich; aquelles que deprezão a sciencia não conhecem o valor della, diejenigen, welche die Wissenschaft verachten, kennen nicht den Werth derselben.

In einem Redesatze werden aquelle und este ganz wie im Deutschen gebraucht; z. B. Carlos foi grande, Frederico ambicioso; este valente, aquelle poderoso, Karl war groß, Friedrich ehrgeizig; dieser tapfer, jener mächtig.

Wenn den Wörtern aquelle, aquella, aquillo, aquelles, aquellas die Präposition a vorangeht, so findet eine Zusammenziehung statt, wobei das eine a ausfällt, und diese Weglassung bezeichnet man dadurch, daß man das a in aquelle mit einem Accent versieht. Man schreibt daher statt a aquelle, a aquella, a aquillo, a aquelles, a aquellas = áquelle, áquella, áquillo, áquelles, áquellas.

Beziehende Fürwörter.

Diese beziehen eine neue Aussage auf einen schon erwähnten Gegenstand und verbinden ihn auf diese Weise mit einem ganzen Satze, der zur nähern Erklärung desselben dient und als die Umschreibung eines Beiworts angesehen werden kann; deshalb sind

sie Fürwörter und Verbindungswörter zugleich. Sie heißen: qual, welcher, welches, welche; que, welcher, welche, welches, der, die, das, was 2c.; cujo, dessen; quem, wer, welcher 2c.

Qual wird mit dem bestimmten Artikel o oder a declinirt; einfach: o qual, a qual; mehrfach: os quaes, as quaes.

Das Fürwort que bezieht sich sowohl auf Personen als auf Sachen und erleidet auch in der Zahl, dem Geschlechte und in den Fällen keine Abänderung; z. B. o livro que, das Buch, welches; a arvore que, der Baum, welcher; os livros que, die Bücher, welche; as arvores que, die Bäume, welche; o mestre que ensina, der Lehrer, welcher unterrichtet; a mulher que tenho, die Frau, welche ich habe; o homem que eu amo, der Mann, welchen ich liebe. Es wird so declinirt:

Nom. que, welcher, welche, welches, der, die, das, was 2c.
Gen. de que, welches, dessen, deren 2c.
Dat. á que, welchem, welcher, dem, der 2c.
Acc. que, welchen, welche, welche, den, die, das, was 2c.
Abl. de que, von welchem 2c.

Quem, wer, welcher, welche, bezieht sich blos auf Personen und wird also declinirt:

Einfach und mehrfach:
Nom. quem, wer.
Gen. de quem, wessen.
Dat. á quem, wem.
Acc. quem, wen.
Abl. de quem, von wem.

Cujo, cuja, dessen, deren, wird so declinirt:

Einheit.

	Männlich.	Weiblich.
Nom.	fehlt,	fehlt.
Gen.	de cujo, dessen,	de cuja, deren.
Dat.	a cujo, zu dessen,	a cuja, zu deren.
Acc.	cujo, dessen,	cuja, deren.
Abl.	de cujo, von dessen,	de cuja, von deren.

Den Plural bildet man dadurch, daß man dem Singular ein s anhängt; z. B. cujos, cujas, de cujos, de cujas u. s. w. Den Gebrauch dieses Pronomens wird man am besten aus folgenden

Beispielen kennen lernen, wobei man zu bemerken hat, daß es sich stets nach dem ihm folgenden Hauptworte sowohl im Geschlecht als in der Zahl richtet. Beispiele: a pessoa cuja reputação vós admirais, die Person, deren Ruf ihr bewundert; o ceo cujo soccorro nunca falta, der Himmel, dessen Beistand niemals fehlt; a mulher cuja bella cara, die Frau, deren schönes Gesicht; cujas bellezas, deren Schönheiten; a cujo pai, an dessen Vater; de cujos irmãos tenho recebido, von deren Brüdern ich empfangen habe. Man merke sich noch, daß cujo nicht wiederholt wird, wenngleich die Ausdrücke oder Substantive in einfacher und mehrfacher Zahl stehen; z. B. cuja valia e obras, dessen (deren) Werth (Muth) und Thaten.

Fragende Fürwörter.

Um nach Personen oder Sachen zu fragen, werden wieder die beziehenden Fürwörter gebraucht; als: quem, wer, qual, welche, que, was, was für ein ꝛc.

Beispiele.

Quem he?	Wer ist es?
Quem vos disse isso?	Wer sagte Euch das?
Que quereis?	Was wollt Ihr?
Com que se sustenta?	Wovon (von was) lebt er? Wovon, womit ernährt er sich?
Que estais fazendo?	Was macht (thut) Ihr?
De que se faz isto?	Woraus (von was) wird dies gemacht?
Que livro he este?	Was für ein Buch ist dies?
Que negocios tendes?	Was habt Ihr für Geschäfte?
Que casa he?	Was ist es für ein Haus? welches Haus ist es?
De qual fallais vós?	Von welchem sprecht Ihr?
Qual delles?	Welcher von ihnen?
Quem oder qual dos dous?	Wer oder welcher von den beiden?

Quem wird nur von Personen, que nur von Sachen gebraucht. Qual, welches in der mehrfachen Zahl quaes hat, bezieht sich sowohl auf Personen als auf Sachen.

Diese fragenden Fürwörter werden mit dem bloßen Fallzeichen declinirt.

Singular und Plural.

Männlich und weiblich.	Männlich und weiblich.
Nom. quem, wer.	Nom. que, was, welches, was für ein.
Gen. de quem, wessen.	Gen. de que, weß, welches.
Dat. á quem, wem, welcher.	Dat. á que, welchem.
Acc. quem, wen.	Acc. que, welches.
Abl. de quem, von wem.	Abl. de que, von welchem.

Männlich und weiblich.

Einfache Zahl.	Mehrfache Zahl.
Nom. qual, welcher, welche.	Nom. quaes, welche.
Gen. de qual, welches, welcher.	Gen. de quaes, welcher.
Dat. á qual, welchem, welcher.	Dat. á quaes, welchen.
Acc. qual, welchen, welche.	Acc. quaes, welche.
Abl. de qual, von welchem, von welcher.	Abl. de quaes, von welchen.

Unbestimmte Fürwörter.

Dieselben haben daher ihren Namen, weil sie eine weite und unbestimmte Bedeutung haben und die Personen oder Sachen nur im Allgemeinen ohne nähere Angaben bezeichnen. Es sind die folgenden:

Um, uma, ein, eine.
Uns, umas, einige.
Algum, alguma, jemand, etwas; einiges.
Alguns, algumas, einige ꝛc.
Nenhum, nenhuma, kein, keine.
Nenhuns, nenhumas, keine.
Cada, jeder, jede, jedes.
Cada um, cada uma, ein jeder, eine jede, ein jedes.
Outro, outra, anderer, andere, anderes.
Outros, outras, andere.
Todo, toda, alle, jeder, jede.
Todos, todas, alle.
Tudo, alles.

Tal, ein solcher, solche, solches.
Taes, solche.
Qualquer, irgend jemand, jeder, wer (welcher es auch sei).
Quaesquer, irgend welche.
Quemquer, irgend jemand, jedermann.
Alguem, Jemand, irgend einer.
Ninguem, Niemand, keiner.
Outrem, ein Anderer, Jemand Anderes.
Muitos, muitas, Viele.
Se, man.
Certo, certa, ein gewisser, eine gewisse, ein gewisses.
Um e outro, der Eine und der Andere.
Uma e outra, die Eine und die Andere.
Uns e outros, die Einen und die Andern (männlich).
Umas e outras, die Einen und die Andern (weiblich).
Um ou outro, der Eine oder der Andere.
Uma ou outra, die Eine oder die Andere.
Uns ou outros, die Einen oder Andern (männlich).
Umas ou outras, die Einen oder Andern (weiblich).
Nenhum nem outro, weder der Eine noch der Andere.
Nenhuma nem outra, weder die Eine noch die Andere.
Nenhuns nem outros, weder die Einen noch die Andern (männlich).
Nenhumas nem outras, weder die Einen noch die Andern (weiblich).

Beispiele.

Eu sou pobre e tu es rico. — Eu amo e tu amas tambem, elle ama, elles amão. — Ella nunca traz dinheiro comsigo. — Isto me agrada. — Ella se louva. — Eu lhe direi. — Cortaï-lhe as azas. — Comprei o cavallo e montei-o. — Louvavel he aconselhar a virtude, mas melhor he pratica-la. — Assenta no

pobre, arm.
amar, lieben.
nunca, nie, niemals.
trazer, tragen.
agradar, gefallen.
louvar, loben.
dizer, sagen.
cortar, schneiden, beschneiden.
aza, Flügel.
montar, besteigen.
louvavel, lobenswerth.
aconselhar, anrathen.
praticar, ausüben.
perda, Verlust.

que lhe digo. — A sua perda. — Este vento he favoravel. — Louva-se lhe a generosidade. — Esta flor não he do meu jardim, he do teu. — O que lhe digo he verdade. — O ceo cujo soccorro nunca falta. — Carlos foi grande, Frederico ambicioso, este valente, aquelle poderoso. — Aquelles que desprezão a sciencia não conhecem o valor d'ella. — A providencia não abençoa o trabalho d'aquelles que desprezão os seus melhores amigos. — Aquelles taes que não amão a virtude, não a conhecem. — O homem que eu amo. — O meu livro está na mesa. — De todas as obras de engenho, nenhuma ha que não tenha o seu defeito. — A pessoa cuja reputação vós admirais. — Um tal velhaco deve ser castigado. — Aprendem-se com mais facilidade as cousas que se comprehendem, do que as que se não comprehendem. — Esta batalha decidirá a sorte da campanha. — Este homem he sabio, aquelle he valente. — Esta arvore he nova, essa velha, aquella foi desarraigada. — Este cavallo he arabe, est'outro he andaluz, aquell'outro he inglez. — O culto dos idolos, o qual he tão antigo como absurdo. — As molestias contra as quaes a medicina he impotente. — Qual he o caracter distinctivo dos templos gothicos? — O estado cujo governo, cujos habitantes,

vento, Wind.
favoravel, günstig.
generosidade, Großmuth.
flor, Blume.
valente, tapfer.
poderoso, mächtig.
desprezar, verachten.
sciencia, Wissenschaft.
conhecer, kennen.
providencia, Vorsicht, Vorsehung.
abençoar, segnen.
trabalho, Arbeit.
defeito, Unvollkommenheit, Mangel, Fehler.
reputação, Ruf.
admirar, bewundern.
velhaco, Schuft, Schurke.
dever, müssen, sollen.
castigar, züchtigen, strafen.
aprender, lernen.
facilidade, Leichtigkeit.
batalha, Schlacht.
decidir, entscheiden.
sorte, Schicksal, Loos.
campanha, Feldzug.
sabio, weise.
novo, neu, jung.
desarraigado, entwurzelt.
culto, Verehrung, Anbetung.
idolo, Götzenbild.
absurdo, abgeschmackt, albern.
molestia, Beschwerde, Krankheit.
medicina, Arzneikunde, Arznei.
impotente, unmächtig, kraftlos.
caracter, Charakter.
distinctivo, entscheidend, auszeichnend.
templo, Tempel.
venho, ich komme (unregelmäßig von vir).
governo, Regierung.
habitante, Einwohner.

cuja religião, cujas instituições nos parecem preferiveis. — O marido, cuja mulher, cujas filhas são virtuosas, deve reputar-se feliz. — O amigo de cuja casa venho. — Quem descobrio a America? — Quem fôrão os primeiros habitantes da Grecia? — Que homem he esse que vejo na estrada. — Nenhum homem he izento de paixões. — Elle em generosidade não cede a ninguem. — Um morreo na India, o outro em França. — Não faze a outrem o que não quizeras te fizessem a ti. — Em taes circumstancias. — A conclusão foi tal qual eu a esperava. — Elle fallou contra mim. — Quaes são os requisitos de um bom pintor?

parecer, scheinen, gleichen.
preferivel, vorzüglich.
virtuoso, tugendhaft.
izento, ausgenommen, befreit.
paixão, Leidenschaft.
forão, waren (ser).
habitante, Einwohner.
venho, ich komme (von vir).
ceder, nachgeben, weichen.
circumstancia, Umstand.
fallar, sprechen.
requisito, Bedürfniß, Erforderniß.

Uebung.

Ich habe ein Kleid. — Er hat Strümpfe. — Sie hat Schuhe. — Wir haben Geld. — Ihr habet Häuser. — Sie haben Stühle. — Er erhielt das Geld von dir. — Dieses Pferd ist schöner als jenes. — Dieses ist weiß und jenes ist blau. — Die Frau meines Oheims. — Das Haus meiner Schwester. — Die Frau, deren Mann getödtet wurde. — Der Mann, dessen Frau deiner Schwester so sehr gleicht. — Was sind die Erfordernisse, um ein großer Minister zu sein? — Wer hat dir das gesagt? — Von wem hast du diese Nachricht erhalten? — Was für Typen sind das? — Was für Thiere giebt es auf dieser Insel? — Der Mann, welcher will, daß man ihn achten soll, muß sich selbst achten. — Alle Menschen müssen sterben. — Jeder Mann und jede Frau erhielten ein Geschenk. — Ich sehe Niemand. — Nie=

Kleid, vestido.
Strumpf, meia.
Schuh, sapato.
Geld, dinheiro.
Stuhl, cadeira.
weiß, branco.
blau, azul.
getödtet, morto, matado.
gleichen, igualar.
Erforderniß, requisito.
Minister, ministro.
Insel, ilha.
müssen, dever.
sterben, morrer.
achten, estimar, respeitar.
Geschenk, dom, dativa.

mand antwortet mir. — Der eine lebt in Holland und der andere in Deutschland. — Der eine ist ein ehrlicher Mann und der andere ist ein Schuft. — Weder der Eine noch der Andere. — Dieser Mann ist ein Spanier, der andere dort ein Engländer und jener ein Deutscher. — Ein jeder von diesen Indianern. — Dieses ist gut und jenes ist schlecht. — Der Mensch liebt nur sich selbst. — Viele Autoren behaupten. — In gewissen Jahreszeiten und in gewissen Zeiten. — Ein gewisser Mann sagte. — Eine gewisse Person. — Ein solcher Mensch. — Der Schrecken war ein solcher, daß ein Jeder floh. — Irgend einer von den Verschworenen.

Nachricht, noticia.
Holland, Hollanda.
Deutschland, Allemanha.
ehrlicher Mann, homem de bem.
Schuft, velhaco.
Weder — noch — nem — nem.
Spanier, Hespanhol.
Engländer, Inglez.
Deutscher, Allemão.
gut, bom.
schlecht, máo.
sich selbst lieben, amar a si-mesmo.
behaupten, affirmar.
Jahreszeit, estação.
Zeit, tempo.
Schrecken, terror.
fliehen, fugir.
Verschworner, conjurado.

Sechster Abschnitt.

Das Zeit- oder Meldewort (Verbum).

1. Begriff des Meldeworts.

Das Zeitwort oder Verbum ist ein Wort, welches von einem Subjecte meldet oder aussagt, daß es sich in einem Sein oder Werden, im Handeln oder Leiden befindet, befunden hat, oder befinden wird. In dieser Rücksicht wird es auch Meldewort genannt, und da es zugleich die Zeit bestimmt, so heißt es auch Zeitwort.

Gewöhnlich giebt man jedes Zeitwort, für sich betrachtet, in derjenigen einfachen Gestalt an, welche den Begriff desselben ganz allgemein bezeichnet, nämlich im Infinitiv oder in der unbestimmten Weise, als: fallar, sprechen, ler, lesen.

2. Verschiedene Gattungen der Meldewörter.

Alle Zeitwörter, je nachdem sie ein Object erfordern oder nicht, sind entweder Transitiva oder Intransitiva.

Transitiva, objective oder zielende Meldewörter sind solche, welche das Wirken ihres Subjects auf einen andern Gegenstand (Object) übergehen lassen; z. B. eu compro livros, ich kaufe Bücher. Sie sind entweder thätig (activ), d. h. sie drücken die Handlung einer Person oder Sache auf eine andere aus, als: escreve uma carte, er schreibt einen Brief; oder sie sind leidend (passiv), d. h. sie zeigen an, daß eine Person oder Sache die Handlung von einer andern Person oder Sache zu erleiden hat, z. B. os Mouros forão expulsados pelos Portuguezes, die Mauren wurden durch die Portugiesen vertrieben.

Eine Nebengattung der zielenden sind die zurückzielenden oder rückwirkenden Zeitwörter, welche das Wirken auf das Subject zurückführen; z. B. eu me lembro, ich erinnere mich.

Intransitiva (Neutra), subjective oder ziellose Zeitwörter sind solche, deren Begriff sich blos auf das Subject beschränkt, das sie in einem gewissen Zustande, oder auch in einer Thätigkeit an und für sich selbst, ohne alles Einwirken auf einen andern Gegenstand vorstellen; z. B. eu durmo, ich schlafe; eu fallo, ich rede.

Alle Zeitwörter sind ferner: a) persönliche, die mit einem genau bestimmten Subject in jeder der drei Personen in Verbindung gebracht werden, oder b) unpersönliche, die nur die dritte Person des Singulars haben, z. B. chove, es regnet.

Regelmäßige heißen diejenigen Zeitwörter, die gleichmäßig in allen Zeitformen nach allgemeinen Regeln gebildet werden.

Unregelmäßig sind dagegen diejenigen, welche in der Bildung der Zeiten von den allgemeinen Regeln abweichen.

Mangelhafte oder defective Zeitwörter sind solche, denen Zeitenformen oder Personen abgehen.

3. Von der Conjugation oder Abwandlung der Zeitwörter.

Ein Zeitwort den verschiedenen Veränderungen unterwerfen, deren es nach der Weise (Modus), Zeit (Tempus), Perso-

nen= und Zahlform (Numerus) fähig ist, nennt man conjugiren oder abwandeln.

1. Die Weise (Modus).

Die Weise (Modus), wie etwas von einem Gegenstande gesagt werden kann, ist dreifach: a) die bestimmte Art (Indicativ), welche aussagt, daß etwas wirklich ist oder war ꝛc.; als: amo, ich liebe; b) die bedingte und unbestimmte Art (Conjunctiv) läßt es ungewiß, ob etwas geschehe; z. B. eu amaria, se..., ich würde lieben, wenn.... c) Befehlende oder gebietende Art (Imperativ), nach welcher man gebietend, bittend, ermahnend zu einem Andern spricht; als: recebe-tu, empfange (du).

2. Die Zeit (Tempus).

Die Zeit, worin das geschieht, was von einem Subjecte ausgesagt wird, ist entweder: Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft. Allein diese Haupteintheilung oder allgemeine Eintheilung genügt nicht, da man sich die Vergangenheit auf sehr verschiedene Art denken kann; je nachdem sie mehr oder weniger noch fortdauernd ist, giebt es auch mehrere Formen für die vergangene Zeit, so wie auch für die künftige, je nachdem man sich dieselbe ohne oder mit Bedingung denkt.

Die Zeiten sind entweder einfache oder zusammengesetzte. Die einfachen bilden sich durch alleinige Veränderung der Endung des Zeitworts; zusammengesetzte sind solche, welche mittelst der Hülfszeitwörter gebildet werden. Das portugiesische Zeitwort ist reicher an Zeitformen als das deutsche. Man zählt in den portugiesischen Zeitwörtern zwei und zwanzig einfache und zusammengesetzte Zeitformen, nämlich acht in der bestimmten Weise (Indicativ), als: gegenwärtige Zeit; halbvergangene Zeit; vergangene Zeit; zusammengesetzte vergangene Zeit; einfach längst vergangene Zeit; zusammengesetzte längst vergangene Zeit; einfach künftige Zeit und zusammengesetzte künftige Zeit; in der bedingten Art (condicional) zwei: die gegenwärtige und vergangene Zeit; in der verbindenden Art (conjunctivo) acht: gegenwärtige Zeit, halbvergangene Zeit, einfach vergangene Zeit, zusammengesetzte vergangene Zeit, zusammengesetzte längst vergangene Zeit, einfach künftige Zeit, zusammengesetzte künftige Zeit und zusammengesetzte künftig vergangene

Zeit; in der gebietenden Art (imperativo) eine; in der unbestimmten Art (infinitivo) endlich vier: die gegenwärtige Zeit, die vergangene Zeit, das Gerundium und Particip.

3. Die Zahlform (Numerus).

Diese ist doppelt: a) Singular, die Einheit, die von einer Person oder Sache, z. B. eu amo, ich liebe, tu amas, du liebst, elle ama, er liebt, und b) Plural, die Mehrheit, die von Mehreren etwas aussagt; als: nós amamos, wir lieben, vós amais, ihr liebet, elles amão, sie lieben.

4. Die Person.

Die Person, die das Subject vorstellt, ist in jeder Zahlform dreifach; entweder: a) redend; oder b) angeredet; oder c) eine Person oder Sache, von der man redet; z. B. die erste Person ist redend; sie wird durch die Fürwörter eu, ich, und nós, wir, ausgedrückt, als: eu amo, ich liebe, nós amamos, wir lieben; die zweite ist die, die angeredet und durch die Fürwörter tu, du, und vós, ihr, bezeichnet wird; als: tu amas, du liebst, vós amais, ihr liebt; die dritte Person ist diejenige, von der geredet und welche durch die Fürwörter: elle, er, ella, sie, elles und ellas, sie, vertreten wird; als: elle oder ella ama, er oder sie liebt, elles oder ellas amão, sie lieben. Unabhängig von den Fürwörtern, welche dazu dienen, die Personen des Zeitworts zu bezeichnen, unterscheiden sich diese gewöhnlich schon durch eine verschiedene Endung des Zeitworts.

Im Portugiesischen kann man allemal die Fürwörter ich, du &c. weglassen, wenn der Wohllaut des Redesatzes es erheischt und die Person genugsam durch den Sinn oder die Endung des Zeitworts bezeichnet wird.

Im Portugiesischen hat man drei Conjugationen, d. h. drei verschiedene Arten zu conjugiren, und aus der Endung des Infinitivs erkennt man, zu welcher Conjugation ein Zeitwort gehört.

Die erste Conjugation schließt alle Zeitwörter in sich, die in der gegenwärtigen Zeit des Infinitivs auf ar endigen; z. B. amar, lieben, acabar, endigen, cantar, singen.

Die zweite Conjugation umfaßt alle Zeitwörter, welche in der gegenwärtigen Zeit des Infinitivs auf er endigen; als: receber, empfangen, temer, fürchten.

Die dritte Conjugation begreift alle Zeitwörter in sich, die auf ir endigen: applaudir, applaudiren, Beifall spenden; admittir, annehmen.

Die Hülfszeitwörter.

Die sogenannten Hülfszeitwörter machen nur in Hinsicht ihres gewöhnlichen Gebrauchs eine besondere Gattung aus. Sie dienen nämlich den Meldewörtern in ihrer Conjugation theils zur Umschreibung der Weise (des Modus), als: poder, können; dever, müssen, sollen; querer, wollen ꝛc.; theils der Zeit (des Tempus) und der Form (Activum und Passivum), als: ter, haben, ser, sein, werden. Diese letztern heißen insbesondere Hülfszeitwörter. Im Portugiesischen hat man ihrer vier, nämlich ter und haver, haben, und ser und estar, sein. Da ihre genaue Kenntniß behufs Abänderung der übrigen Zeitwörter unerläßlich ist, so wollen wir mit ihnen beginnen.

Abwandlung oder Conjugation der Hülfszeitwörter ter und haver, haben.

Bestimmte Art (Indicativ).

Gegenwärtige Zeit.

Eu tenho	od.	hei,	ich habe.
tu tens	=	has,	du hast.
elle od. ella tem	=	ha,	er oder sie hat.
nós temos	=	havemos oder hemos,	wir haben.
vós tendes	=	haveis,	ihr habt.
elles od. ellas tem	=	hão,	sie haben.

Halbvergangene Zeit.

tinha	od.	havia,	ich hatte.
tinhas	=	havias,	du hattest.
tinha	=	havia,	er hatte.
tinhamos	=	haviamos,	wir hatten.
tinheis	=	havieis,	ihr hattet.
tinhão	=	havião,	sie hatten.

Vergangene Zeit.

tive	od. houve,	ich habe gehabt.
tiveste	= houveste,	du hast gehabt.
teve	= houve,	er hat gehabt.
tivemos	= houvemos,	wir haben gehabt.
tivestes	= houvestes,	ihr habt gehabt.
tiverão	= houverão,	sie haben gehabt.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho tido	od. tenho havido,	ich habe gehabt.
tens tido	= tens havido,	du hast gehabt.
tem tido	= tem havido,	er hat gehabt.
temos tido	= temos havido,	wir haben gehabt.
tendes tido	= tendes havido,	ihr habt gehabt.
tem tido	= tem havido,	sie haben gehabt.

Einfach längst vergangene Zeit.

tivera	od. houvera,	ich hatte gehabt.
tiveras	= houveras,	du hattest gehabt.
tivera	= houvera,	er hatte gehabt.
tiveramos	= houveramos,	wir hatten gehabt.
tivereis	= houvereis,	ihr hattet gehabt.
tiverão	= houverão,	sie hatten gehabt.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

tinha tido	od. tinha havido,	ich hatte gehabt.
tinhas tido	= tinhas havido,	du hattest gehabt.
tinha tido	= tinha havido,	er hatte gehabt.
tinhamos tido	= tinhamos havido,	wir hatten gehabt.
tinheis tido	= tinheis havido,	ihr hattet gehabt.
tinhão tido	= tinhão havido,	sie hatten gehabt.

Einfach künftige Zeit.

terei	od. haverei,	ich werde haben.
terás	= haverás,	du wirst haben.
terá	= haverá,	er wird haben.
teremos	= haveremos,	wir werden haben.
tereis	= havereis,	ihr werdet haben.
terão	= haverão,	sie werden haben.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei de ter	od. hei de haver,	ich werde (muß, soll ꝛc.) haben.
has de ter	= has de haver,	du wirst haben.
ha de ter	= ha de haver,	er wird haben.
havemos de ter	= havemos de haver,	wir werden haben.
haveis de ter	= haveis de haver,	ihr werdet haben.
hão de ter	= hão de haver,	sie werden haben.

Künftig vergangene Zeit.

terei tido	od. terei havido,	ich werde gehabt haben.
terás tido	= terás havido,	du wirst gehabt haben.
terá tido	= terá havido,	er wird gehabt haben.
teremos tido	= teremos havido,	wir werden gehabt haben.
tereis tido	= tereis havido,	ihr werdet gehabt haben.
terão tido	= terão havido,	sie werden gehabt haben.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

teria	od. haveria,	ich würde haben.
terias	= haverias,	du würdest haben.
teria	= haveria,	er würde haben.
teriamos	= haveriamos,	wir würden haben.
terieis	= haverieis,	ihr würdet haben.
terião	= haverião,	sie würden haben.

Vergangene Zeit.

teria tido	od. teria havido,	ich würde gehabt haben.
terias tido	= terias havido,	du würdest gehabt haben.
teria tido	= teria havido,	er würde gehabt haben.
teriamos tido	= teriamos havido,	wir würden gehabt haben.
terieis tido	= terieis havido,	ihr würdet gehabt haben.
terião tido	= terião havido,	sie würden gehabt haben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que tenha	od. haja,	daß ich habe.
tenhas	= hajas,	daß du habest.
tenha	= haja,	daß er habe.

que tenhamos	od.	hajamos,	daß wir haben.
tenhais	=	hajais,	daß ihr habet.
tenhão	=	hajão,	daß sie haben.

Halbvergangene Zeit.

que tivéra	od.	houvéra,	daß ich hätte.
tivéras	=	houvéras,	daß du hättest.
tivéra	=	houvéra,	daß er hätte.
tivéramos	=	houvéramos,	daß wir hätten.
tivéreis	=	houvéreis,	daß ihr hättet.
tivérão	=	houvérão,	daß sie hätten.

Vergangene Zeit.

que tivesse	od.	houvesse,	daß ich gehabt habe.
tivesses	=	houvesses,	daß du gehabt habest.
tivesse	=	houvesse,	daß er gehabt habe.
tivessemos	=	houvessemos,	daß wir gehabt haben.
tivesseis	=	houvesseis,	daß ihr gehabt habet.
tivessem	=	houvessem,	daß sie gehabt haben.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha tido	od.	tenha havido,	daß ich gehabt habe.
tenhas tido	=	tenhas havido,	daß du gehabt habest.
tenha tido	=	tenha havido,	daß er gehabt habe.
tenhamos tido	=	tenhamos havido,	daß wir gehabt haben.
tenhais tido	=	tenhais havido,	daß ihr gehabt habet.
tenhão tido	=	tenhão havido,	daß sie gehabt haben.

Längst vergangene Zeit.

que tivesse tido	od.	tivesse havido,	daß ich gehabt hätte.
tivesses tido	=	tivesses havido,	daß du gehabt hättest.
tivesse tido	=	tivesse havido,	daß er gehabt hätte.
tivessemos tido	=	tivessemos havido,	daß wir gehabt hätten.
tivesseis tido	=	tivesseis havido,	daß ihr gehabt hättet.
tivessem tido	=	tivessem havido,	daß sie gehabt hätten.

Einfach künftige Zeit.

quando	eu tiver od.	eu houver,	wenn ich haben werde.
	tu tiveres =	tu houveres,	wenn du haben werdest.
	elle tiver =	elle houver,	wenn er haben werde.
	nos tivermos =	nos houvermos,	wenn wir haben werden.
	vos tiverdes =	vos houverdes,	wenn ihr haben werdet.
	elles tiverem =	elles houverem,	wenn sie haben werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que	haja de ter od.	haja de haver,	daß ich haben werde.
	hajas de ter =	hajas de haver,	daß du haben werdest.
	haja de ter =	haja de haver,	daß er haben werde.
	hajamos de ter =	hajamos de haver,	daß wir haben werden.
	hajais de ter =	hajais de haver,	daß ihr haben werdet.
	hajão de ter =	hajão de haver,	daß sie haben werden.

Künftig vergangene Zeit.

quando (se)	eu tiver tido od.	tiver havido,	wenn ich gehabt haben werde.
	tu tiveres tido =	tiveres havido,	wenn du gehabt haben werdest.
	elle tiver tido =	tiver havido,	wenn er gehabt haben werde.
	nos tivermos tido =	tivermos havido,	wenn wir gehabt haben werden.
	vos tiverdes tido =	tiverdes havido,	wenn ihr gehabt haben werdet.
	elles tiverem tido =	tiverem havido,	wenn sie gehabt haben werden.

Gebietende Art.

(Erste Person fehlt).

tem tu od.	hajas tu,	habe du.
tenha elle =	haja elle (ella),	habe er (sie).
tenhamos nós =	hajamos nós,	haben wir.
tende vós =	havei vós,	habet ihr.
tenhão elles =	hajão elles (ellas),	haben sie.

Infinitiv.

Präs. ter	od. haver,	haben.
Perf. ter tido	= ter havido,	gehabt haben.

Gerundium.

tendo	od. havendo,	habend.

Participium.

tido, tida	od. havido, havida,	gehabt.

Anmerkung. Wie ter werden alle mit demselben zusammengesetzte Zeitwörter conjugirt, wie conter, deter, manter, obter, reter 2c.

Aufgaben über das Hülfszeitwort ter und haver.

Tenho pão. — Tens carne. — Elle tem vinho. — Tinhamos ameixas. — Eu tive morangos. — Elle teve uma laranja. — Tivemos framboezas. — Elles tiverão figos. — Hei de ter groselhas. — Meu irmão ha de ter nozes. — Minhas irmãas hão de ter nesperas. — Eu teria vacca. — Meu amigo teria vitella. — Tereis assado. — Elles terião presunto. — Tenha elle pastel. — Tenhão elles ovos. — Tenhamos bolo. — Tende vós salada. — Que eu tivesse pimenta. — Que tu tivesses vinagre. — Que elle tivesse azeite. — Que nós tivessemos mostarda. — Que vós tivesseis assucar. — Que elles tivessem especiarias.

Pão, Brod.
carne, Fleisch.
vinho, Wein.
ameixa, Pflaume.
morango, Erdbeere.
laranja, Apfelsine.
framboeza, Himbeere.
figo, Feige.
groselha, Stachelbeere.
irmão, Bruder.
noz, Nuß.
irmãa, Schwester.
nespera, Mispel.
vacca, Rindfleisch.
amigo, Freund.
vitella, Kalbfleisch.
assado, Braten.
presunto, Schinken.
pastel, Pastete.
ovo, Ei.
bolo, Kuchen.
salada, Salat.
pimenta, Pfeffer.
vinagre, Essig.
azeite, Baumöl.
mostarda, Senf.
assucar, Zucker.
espiciarias, Gewürze.

Uebung.

Ich habe Bier. — Du hast Obst. — Er hat Aepfel. — Wir haben eine Birne. — Ihr habt Pfirsichen. — Sie haben Kirschen. — Ich hatte Weintrauben. — Du hattest Mandeln. — Er hatte Maulbeeren. — Wir hatten eine Aprikose. — Ihr hattet Käse. — Sie hatten Milch. — Ich werde Haselnüsse haben. — Meine Mutter wird (muß) Butter haben. — Wir werden (müssen) Kastanien haben. — Sie werden eine Citrone haben. — Unser Gärtner wird Sellerie haben. — Ich würde Porre haben. — Du würdest Safran haben. — Er würde Zwiebeln haben. — Unser Jäger würde Wildpret haben. — Wir würden saure Kirschen haben. — Ihr würdet Rosinen haben. — Unsere Köchinnen würden Oliven haben. — Daß ich Datteln habe. — Daß du Granatäpfel habest. — Daß unsere Freundin einen Rosenstock habe. — Daß wir eine Myrthe haben. — Daß ihr einen Aprikosenbaum habet. — Daß unsere Großeltern einen Blumenstrauß haben. — Daß ich Rahm (Sahne) hätte. — Daß du Salz hättest. — Daß er Kaffee hätte. — Daß wir Thee hätten. — Daß sie Chocolade hätte. — Habe Muth. — Er habe (möge haben) ein Buch. — Laßt uns Geduld haben; haben wir Ge-

Bier, cerveja.
Obst, fruta.
Apfel, maçãa.
Birne, pera.
Pfirsiche, pecego.
Kirsche, cereja.
Weintraube, uva.
Mandel, amendoa.
Maulbeere, amora.
Aprikose, albricoque (damasco).
Käse, queijo.
Milch, leite.
Haselnuß, avelãa.
Butter, manteiga.
Kastanie, castanha.
Citrone, limão.
Gärtner, jardineiro.
Sellerie, aipo.
Porre, alho porro.
Safran, açafrão.
Zwiebel, cebola.
Jäger, caçador.
Wildpret, caça.
saure Kirschen, ginjas.
Rosinen, passas, passas de uva.
Köchin, cozinheira.
Olive, azeitona.
Dattel, támara.
Granatapfel, romãa.
Freundin, amiga.
Rosenstock, roseira.
Myrthe, murta.
Aprikosenbaum, damasqueiro.
Großeltern, o avô e a avó.
Blumenstrauß, ramalhete.
Rahm, Sahne, nata.
Salz, sal.
Kaffee, café.
Thee, chá.
Chocolade, chocolate.
Muth, corragem, animo.
Buch, livro.
Geduld, paciencia.

duld. — Habet eine Wassermelone. — Laßt sie eine Melone haben.

Wassermelone, melancia (auch balancia). Melone, melão.

Aufgaben in fragender Form.

Tenho por ventura uma faca? — Tens tu um garfo? — Tendes vós guardanapos? — Tem elles uma toalha? — Tinha eu um prato? — Tem ella um copo? — Temos nós copos? — Tendes vós ouro? — Tem elles prata? — Tinha eu uma colher? — Tinhamos nós uma garrafa? — Tinhão elles ferro? — Tive eu aço? — Tivestes vós chumbo? — Terei eu papel? — Terás tu pennas? — Vosso amigo terá o seu canivete? — Teremos nós livros? — Tereis vós tinta? — Suas irmãas, terão uma casa? — Teria eu uma flor? — Terieis vós um jardim?

Por ventura, zufälligerweise.
faca, Messer.
garfo, Gabel.
guardanapo, Serviette.
toalha, Handtuch.
prato, Teller.
copo, Glas.
ouro, Gold.
prata, Silber.
colher, Löffel.
garrafa, Flasche.
ferro, Eisen.
aço, Stahl.
chumbo, Blei.
papel, Papier.
penna, Feder.
canivete, Federmesser.
tinta, Dinte.
casa, Haus.
flor, Blume.
jardim, Garten.

Uebung.

Habe ich zufälligerweise ein Zimmer? — Hast du ein Schloß? — Hat er einen Baum? — Haben wir Geld? — Habt ihr Durst? — Haben deine Freunde einen Degen? — Hatte ich Gelegenheit? — Hattest du ein Rasirmesser? — Hattet ihr ein Pferd? — Hatten sie Erlaubniß? — Würde ich einen Krug

zufälligerweise, por ventura.
Zimmer, quarto.
Schloß, castello.
Baum, arvore.
Geld, dinheiro.
Gelegenheit, occasião.
Durst, sede.
Rasirmesser, navalha.
Pferd, cavallo.
Erlaubniß, licença.
Krug, cantaro.
Katze, gato (gata).

haben? — Würdest du Bronze haben? — Würde sie eine Katze haben? — Würden wir eine Ziege haben? — Würdet ihr eine Kuh haben? — Würden sie einen Ochsen haben? — Würde ich einen Esel gehabt haben? — Würdest du einen Hund gehabt haben?

Ziege, cabra.	Esel, burro.
Kuh, vacca.	Hund, cão.
Ochse, boi.	

Abwandlung oder Conjugation von ser und estar, sein.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu sou	od.	estou,	ich bin.
tu es	=	estás,	du bist.
elle (ella) he	=	está,	er (sie) ist.
nós somos	=	estamos,	wir sind.
vós sois	=	estais,	ihr seid.
elles (ellas) são	=	estão,	sie sind.

Halbvergangene Zeit.

era	od.	estava,	ich war.
eras	=	estavas,	du warest.
era	=	estava,	er war.
eramos	=	estavamos,	wir waren.
ereis	=	estaveis,	ihr waret.
erão	=	estavão,	sie waren.

Vergangene Zeit.

fui	od.	estive,	ich bin gewesen.
foste	=	estiveste,	du bist gewesen.
foi	=	esteve,	er ist gewesen.
fomos	=	estivemos,	wir sind gewesen.
fostes	=	estivestes,	ihr seid gewesen.
forão	=	estiverão,	sie sind gewesen.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho sido	od.	tenho estado,	ich bin gewesen.
tens sido	=	tens estado,	du bist gewesen.
tem sido	=	tem estado,	er ist gewesen.

temos sido	od.	temos estado,	wir sind gewesen.
tendes sido	=	tendes estado,	ihr seid gewesen.
tem sido	=	tem estado,	sie sind gewesen.

Einfach längstvergangene Zeit.

fora	od.	estivera,	ich war gewesen.
foras	=	estiveras,	du warst gewesen.
fora	=	estivera,	er war gewesen.
foramos	=	estiveramos,	wir waren gewesen.
foreis	=	estivereis,	ihr waret gewesen.
forão	=	estiverão,	sie waren gewesen.

Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha sido	od.	tinha estado,	ich war gewesen.
tinhas sido	=	tinhas estado,	du warst gewesen.
tinha sido	=	tinha estado,	er war gewesen.
tinhamos sido	=	tinhamos estado,	wir waren gewesen.
tinheis sido	=	tinheis estado,	ihr waret gewesen.
tinhão sido	=	tinhão estado,	sie waren gewesen.

Künftige Zeit.

serei	od.	estarei,	ich werde sein.
serás	=	estarás,	du wirst sein.
será	=	estará,	er wird sein.
seremos	=	estaremos,	wir werden sein.
sereis	=	estareis,	ihr werdet sein.
serão	=	estarão,	sie werden sein.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei de ser	od.	hei de estar,	ich werde sein.
has de ser	=	has de estar,	du wirst sein.
ha de ser	=	ha de estar,	er wird sein.
havemos de ser	=	havemos de estar,	wir werden sein.
haveis de ser	=	haveis de estar,	ihr werdet sein.
hão de ser	=	hão de estar,	sie werden sein.

Künftig vergangene Zeit.

terei sido	od.	terei estado,	ich werde gewesen sein.
terás sido	=	terás estado,	du wirst gewesen sein.
terá sido	=	terá estado,	er wird gewesen sein.

teremos sido	od.	teremos estado,	wir werden gewesen sein.
tereis sido	=	tereis estado,	ihr werdet gewesen sein.
terão sido	=	terão estado	sie werden gewesen sein.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

seria	od.	estaria,	ich würde sein.
serias	=	estarias,	du würdest sein.
seria	=	estaria,	er würde sein.
seriamos	=	estariamos,	wir würden sein.
serieis	=	estarieis,	ihr würdet sein.
serião	=	estarião,	sie würden sein.

Vergangene Zeit.

teria sido	od.	teria estado,	ich würde gewesen sein.
terias sido	=	terias estado,	du würdest gewesen sein.
teria sido	=	teria estado,	er würde gewesen sein.
teriamos sido	=	teriamos estado,	wir würden gewesen sein.
terieis sido	=	terieis estado,	ihr würdet gewesen sein.
terião sido	=	terião estado,	sie würden gewesen sein.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que seja	od.	estaja,	ich sei.
sejas	=	estejas,	du seiest.
seja	=	esteja,	er sei.
sejamos	=	estejamos,	wir seien.
sejais	=	estejais,	ihr seiet.
sejão	=	estejão,	sie seien.

Halbvergangene Zeit.

que fora	od.	estivera,	daß ich wäre.
foras	=	estiveras,	daß du wärest.
fora	=	estivera,	daß er wäre.
foramos	=	estiveramos,	daß wir wären.
foreis	=	estivereis,	daß ihr wäret.
forão	=	estiverão,	daß sie wären.

Vergangene Zeit.

que fosse	od.	estivesse,	daß ich gewesen sei.
fosses	=	estivesses,	daß du gewesen seiest.

que fosse od.	estivesse,	daß er gewesen sei.
fossemos =	estivessemos,	daß wir gewesen seien.
fosseis =	estivesseis,	daß ihr gewesen seiet.
fossem =	estivessem,	daß sie gewesen seien.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha sido od.	tenha estado,	daß ich gewesen sei.
tenhas sido =	tenhas estado,	daß du gewesen seiest.
tenha sido =	tenha estado,	daß er gewesen sei.
tenhamos sido =	tenhamos estado,	daß wir gewesen seien.
tenhais sido =	tenhais estado,	daß ihr gewesen seiet.
tenhão sido =	tenhão estado,	daß sie gewesen seien.

Längstvergangene Zeit.

que tivesse sido od.	tivesse estado,	daß ich gewesen wäre.
tivesses sido =	tivesses estado,	daß du gewesen wärest.
tivesse sido =	tivesse estado,	daß er gewesen wäre.
tivessemos sido =	tivessemos estado,	daß wir gewesen wären.
tivesseis sido =	tivesseis estado,	daß ihr gewesen wäret.
tivessem sido =	tivessem estado,	daß sie gewesen wären.

Künftige Zeit.

que for od.	estiver,	daß ich sein werde.
fores =	estiveres,	daß du sein werdest.
for =	estiver,	daß er sein werde.
formos =	estivermos,	daß wir sein werden.
fordes =	estiverdes,	daß ihr sein werdet.
forem =	estiverem,	daß sie sein werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de ser od.	haja de estar,	daß ich sein werde.
hajas de ser =	hajas de estar,	daß du sein werdest.
haja de ser =	haja de estar,	daß er sein werde.

que hajamos de ser od.	hajamos de estar,	daß wir sein werden.
hajais de ser =	hajais de estar,	daß ihr sein werdet.
hajão de ser =	hajão de estar,	daß sie sein werden.

Künftig vergangene Zeit.

quando tiver sido od.	tiver estado,	wann ich werde gewesen sein.
tiveres sido =	tiveres estado,	wann du werdest gewesen sein.
tiver sido =	tiver estado,	wann er werde gewesen sein.
tivermos sido =	tivermos estado,	wann wir werden gewesen sein.
tiverdes sido =	tiverdes estado,	wann ihr werdet gewesen sein.
tiverem sido =	tiverem estado,	wann sie werden gewesen sein.

Gebietende Art.

sê tu od.	está tu,	sei (du).
seja elle =	esteja elle,	sei er.
sejamos nós =	estejamos nós,	sein wir.
sede vós =	estai vós,	seid ihr.
sejão elles =	estejão elles,	sein sie.

Infinitiv.

Präs. ser od.	estar,	sein.
Perf. ter sido =	ter estado,	gewesen sein.

Gerundium.

sendo od.	estando,	seiend.

Participium.

sido, sida od.	estado, estada,	gewesen.

Anmerkung. Da es von der größten Wichtigkeit ist, diese Hülfszeitwörter genau zu kennen und sie ohne Vorschrift und Hülfe richtig schreiben zu lernen, so wird es zweckmäßig sein, sie so lange zu conjugiren, bis man sie dem Gedächtniß vollkommen eingeprägt hat. Man kann das Hülfszeitwort ter,

haben, mit einem Sachworte, das Hülfszeitwort ser mit einem Beiworte conjugiren, und wenn man hierzu immer andere Wörter dieser Art nimmt, so wird man zu gleicher Zeit eine Menge Vokabeln auswendig lernen.

Art das Zeitwort ter mit einem Sachworte zu conjugiren.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu tenho fome, ich habe Hunger.	nós temos ouro, wir haben Gold.
tu tens sede, du hast Durst.	vós tendes prata, ihr habt Silber.
elle tem dinheiro, er hat Geld.	elles tem uma casa, sie haben ein Haus.

Und so durch alle Zeiten, wobei man sich immer neuer Substantive oder Sachwörter bedient; z. B. ter razão, Recht haben, ter medo, Furcht haben 2c.

Art das Zeitwort ser mit einem Beiwort abzuändern.

Eu sou grande, ich bin groß.	nós somos exactos, wir sind genau.
tu es pequeno, du bist klein.	vós sois prudentes, ihr seid klug.
elle he magro, er ist dick.	elles são sabios, sie sind weise.

Anmerkung. Man sehe weiter unten, was in der Syntax über den Gebrauch und die Bedeutung der Hülfszeitwörter ser und estar, sein, und ter und haver, haben, gesagt wird.

Conjugation oder Abwandlung der activen Zeitwörter.

Erste Conjugation.

Amar, lieben.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amo, ich liebe.	amamos, wir lieben.
amas, du liebst.	amais, ihr liebet.
ama, er liebt.	amão, sie lieben.

Halbvergangene Zeit.

amava, ich liebte.	amávamos, wir liebten.
amavas, du liebtest.	amaveis, ihr liebtet.
amava, er liebte.	amavão, sie liebten.

Vergangene Zeit.

amei, ich habe geliebt.	amámos, wir haben geliebt.
amaste, du hast geliebt.	amastes, ihr habt geliebt.
amou, er hat geliebt.	amárão, sie haben geliebt.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho amado, ich habe geliebt.	temos amado, wir haben geliebt.
tens amado, du hast geliebt.	tendes amado, ihr habt geliebt.
tem amado, er hat geliebt.	tem amado, sie haben geliebt.

Längst vergangene Zeit.

amára, ich hatte geliebt.	amáramos, wir hatten geliebt.
amáras, du hattest geliebt.	amáreis, ihr hattet geliebt.
amára, er hatte geliebt.	amárão, sie hatten geliebt.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

tinha amado, ich hatte geliebt.	tinhamos amado, wir hatten geliebt.
tinhas amado, du hattest geliebt.	tinheis amado, ihr hattet geliebt.
tinha amado, er hatte geliebt.	tinhão amado, sie hatten geliebt.

Künftige Zeit.

amarei, ich werde lieben.	amaremos, wir werden lieben.
amarás, du wirst lieben.	amareis, ihr werdet lieben.
amará, er wird lieben.	amarão, sie werden lieben.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei de amar, ich werde lieben.	havemos de amar, wir werden lieben.
has de amar, du wirst lieben.	haveis de amar, ihr werdet lieben.
ha de amar, er wird lieben.	hão de amar, sie werden lieben.

Künftig vergangene Zeit.

terei amado, ich werde geliebt haben.
terás amado, du wirst geliebt haben.
terá amado, er wird geliebt haben.
teremos amado, wir werden geliebt haben.
tereis amado, ihr werdet geliebt haben.
terão amado, sie werden geliebt haben.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

amaria, ich würde lieben.
amarias, du würdest lieben.
amaria, er würde lieben.
amariamos, wir würden lieben.
amarieis, ihr würdet lieben.
amariāo, sie würden lieben.

Vergangene Zeit.

teria amado, ich würde geliebt haben.
terias amado, du würdest geliebt haben.
teria amado, er würde geliebt haben.
teriamos amado, wir würden geliebt haben.
terieis amado, ihr würdet geliebt haben.
terião amado, sie würden geliebt haben.

Verbindende Art.

que ame, daß ich liebe.
ames, daß du liebest.
ame, daß er liebe.
que amemos, daß wir lieben.
ameis, daß ihr liebet.
amem, daß sie lieben.

Halbvergangene Zeit.

que amára, daß ich liebte.
amáras, daß du liebtest.
amára, daß er liebte.
que amáramos, daß wir liebten.
amáreis, daß ihr liebtet.
amárão, daß sie liebten.

Vergangene Zeit.

que amasse, daß ich geliebt habe.
amasses, daß du geliebt habest.
amasse, daß er geliebt habe.
que amassemos, daß wir geliebt haben.
amasseis, daß ihr geliebt habet.
amassem, daß sie geliebt haben.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha amado, daß ich geliebt habe.
tenhas amado, daß du geliebt habest.
tenha amado, daß er geliebt habe.

que tenhamos amado, daß wir geliebt haben.
tenhais amado, daß ihr geliebt habet.
tenhão amado, daß sie geliebt haben.

Längst vergangene Zeit.

que tivesse amado, daß ich geliebt hätte.
tivesses amado, daß du geliebt hättest.
tivesse amado, daß er geliebt hätte.

que tivessemos amado, daß wir geliebt hätten.
tivesseis amado, daß ihr geliebt hättet.
tivessem amado, daß sie geliebt hätten.

Künftige Zeit.

que amar, daß ich lieben werde.
amares, daß du lieben werdest.
amar, daß er lieben werde.

que amarmos, daß wir lieben werden.
amardes, daß ihr lieben werdet.
amarem, daß sie lieben werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de amar, daß ich lieben werde.
hajas de amar, daß du lieben werdest.
haja de amar, daß er lieben werde.

que hajamos de amar, daß wir lieben werden.
hajais de amar, daß ihr lieben werdet.
hajão de amar, daß sie lieben werden.

Künftig vergangene Zeit.

que tiver amado, daß ich werde geliebt haben.
tiveres amado, daß du werdest geliebt haben.
tiver amado, daß er werde geliebt haben.

que tivermos amado, daß wir werden geliebt haben.
tiverdes amado, daß ihr werdet geliebt haben.
tiverem amado, daß sie werden geliebt haben.

Gebietende Art.

ama tu, liebe (du).
ame elle, liebe er.
amemos nós, lieben wir.
amai vós, liebet ihr.
amem elles, lieben sie.

Unbestimmte Art (Infinitivo).

Präs. amar, lieben.
Perf. ter amado, geliebt haben.

Gerundium.

amando, liebend.

Participium.

amado, amada, geliebt.

Zweite Conjugation.

Receber, empfangen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu recebo, ich empfange.
tu recebes, du empfängst.
elle recebe, er empfängt.
nós recebemos, wir empfangen.
vós recebeis, ihr empfanget.
elles recebem, sie empfangen.

Halbvergangene Zeit.

recebia, ich empfing.
recebias, du empfingst.
recebia, er empfing.
recebiamos, wir empfingen.
recebieis, ihr empfinget.
recebião, sie empfingen.

Vergangene Zeit.

recebi, ich habe empfangen.
recebeste, du hast empfangen.
recebeo, er hat empfangen.
recebémos, wir haben empfangen.
recebestes, ihr habt empfangen.
receberão, sie haben empfangen.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho recebido, ich habe empfangen.
tens recebido, du hast empfangen.
tem recebido, er hat empfangen.
temos recebido, wir haben empfangen.
tendes recebido, ihr habt empfangen.
tem recebido, sie haben empfangen.

Längstvergangene Zeit.

recebera, ich hatte empfangen.
receberas, du hattest empfangen.
recebera, er hatte empfangen.
receberamos, wir hatten empfangen.
recebereis, ihr hattet empfangen.
receberão, sie hatten empfangen.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

tinha recebido, ich hatte empfangen.
tinhas recebido, du hattest empfangen.
tinha recebido, er hatte empfangen.
tinhamos recebido, wir hatten empfangen.
tinheis recebido, ihr hattet empfangen.
tinhão recebido, sie hatten empfangen.

Künftige Zeit.

receberei, ich werde empfangen.
receberás, du wirst empfangen.
receberá, er wird empfangen.
receberemos, wir werden empfangen.
recebereis, ihr werdet empfangen.
receberão, sie werden empfangen.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

terei recebido, ich werde empfangen haben.
terás recebido, du wirst empfangen haben.
terá recebido, er wird empfangen haben.
teremos recebido, wir werden empfangen haben.
tereis recebido, ihr werdet empfangen haben.
terão recebido, sie werden empfangen haben.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

receberia, ich würde empfangen.
receberias, du würdest empfangen.
receberia, er würde empfangen.
receberiamos, wir würden empfangen.
receberieis, ihr würdet empfangen.
receberião, sie würden empfangen.

Vergangene Zeit.

teria recebido, ich würde empfangen haben.
terias recebido, du würdest empfangen haben.
teria recebido, er würde empfangen haben.
teriamos recebido, wir würden empfangen haben.
terieis recebido, ihr würdet empfangen haben.
terião recebido, sie würden empfangen haben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que receba, daß ich empfange.
recebas, daß du empfangest.
receba, daß er empfange.
que recebamos, daß wir empfangen.
recebais, daß ihr empfanget.
recebão, daß sie empfangen.

Halbvergangene Zeit.

que recebéra, daß ich empfinge.
recebéras, daß du empfingest.
recebéra, daß er empfinge.
que recebéremos, daß wir empfingen.
recebéreis, daß ihr empfinget.
recebérão, daß sie empfingen.

Vergangene Zeit.

que recebesse, daß ich empfangen habe.
recebesses, daß du empfangen habest.
recebesse, daß er empfangen habe.
que recebessemos, daß wir empfangen haben.
recebesseis, daß ihr empfangen habet.
recebessem, daß sie empfangen haben.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha recebido, daß ich empfangen habe.
tenhas recebido, daß du empfangen habest.
tenha recebido, daß er empfangen habe.
que tenhamos recebido, daß wir empfangen haben.
tenhaes recebido, daß ihr empfangen habet.
tenhão recebido, daß sie empfangen haben.

Längstvergangene Zeit.

que tivesse recebido, daß ich empfangen hätte.
tivesses recebido, daß du empfangen hättest.
tivesse recebido, daß er empfangen hätte.
que tivessemos recebido, daß wir empfangen hätten.
tivesseis recebido, daß ihr empfangen hättet.
tivessem recebido, daß sie empfangen hätten.

Künftige Zeit.

quando receber, wenn ich empfangen werde.
receberes, wenn du empfangen werdest.
receber, wenn er empfangen werde.
quando recebermos, wenn wir empfangen werden.
receberdes, wenn ihr empfangen werdet.
receberem, wenn sie empfangen werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de receber, daß ich empfangen werde.
hajas de receber, daß du empfangen werdest.
haja de receber, daß er empfangen werde.
que hajamos de receber, daß wir empfangen werden.
hajais de receber, daß ihr empfangen werdet.
hajão de receber, daß sie empfangen werden.

Künftig vergangene Zeit.

quando tiver recebido, wenn ich empfangen haben werde.
tiveres recebido, wenn du empfangen haben werdest.
tiver recebido, wenn er empfangen haben werde.
quando tivermos recebido, wenn wir empfangen haben werden.
tiverdes recebido, wenn ihr empfangen haben werdet.
tiverem recebido, wenn sie empfangen haben werden.

Gebietende Art.

recebe tu, empfange (du).
receba elle, er empfange.
recebamos, empfangen wir.
recebei vós, empfanget.
recebão, empfangen sie.

Unbestimmte Art (Infinitiv).

Präs. receber, empfangen. Prät. ter recebido, empfangen haben.

Gerundium.

recebendo, empfangend.

Participium.

recebido, recebida, empfangen.

Dritte Conjugation.

Partir, theilen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Parto, ich theile.	partimos, wir theilen.
partes, du theilest.	partis, ihr theilet.
parte, er theilet.	partem, sie theilen.

Halbvergangene Zeit.

partia, ich theilte.	partiamos, wir theilten.
partias, du theiltest.	partieis, ihr theiltet.
partia, er theilte.	partião, sie theilten.

Vergangene Zeit.

parti, ich habe getheilt.	partimos, wir haben getheilt.
partiste, du hast getheilt.	partistes, ihr habt getheilt.
partio, er hat getheilt.	partirão, sie haben getheilt.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho partido, ich habe getheilt.	temos partido, wir haben getheilt.
tens partido, du hast getheilt.	tendes partido, ihr habt getheilt.
tem partido, er hat getheilt.	tem partido, sie haben getheilt.

Längstvergangene Zeit.

partira, ich hatte getheilt.	partiramos, wir hatten getheilt.
partiras, du hattest getheilt.	partireis, ihr hattet getheilt.
partira, er hatte getheilt.	partirão, sie hatten getheilt.

Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha partido, ich hatte getheilt.	tinhamos partido, wir hatten getheilt.
tinhas partido, du hattest getheilt.	tinheis partido, ihr hattet getheilt.
tinha partido, er hatte getheilt.	tinhão partido, sie hatten getheilt.

Künftige Zeit.

partirei, ich werde theilen.	partiremos, wir werden theilen.
partirás, du wirst theilen.	partireis, ihr werdet theilen.
partirá, er wird theilen.	partirão, sie werden theilen.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei de partir, ich werde theilen.	havemos de partir, wir werden theilen.
has de partir, du wirst theilen.	haveis de partir, ihr werdet theilen.
ha de partir, er wird theilen.	hão de partir, sie werden theilen.

Künftig vergangene Zeit.

terei partido, ich werde getheilt haben.	teremos partido, wir werden getheilt habeu.
terás partido, du wirst getheilt haben.	tereis partido, ihr werdet getheilt haben.
terá partido, er wird getheilt haben.	terão partido, sie werden getheilt haben.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

partiria, ich würde theilen.	partiriamos, wir würden theilen.
partirias, du würdest theilen.	partirieis, ihr würdet theilen.
partiria, er würde theilen.	partirião, sie würden theilen.

Vergangene Zeit.

teria partido, ich würde getheilt haben.	teriamos partido, wir würden getheilt haben.
terias partido, du würdest getheilt haben.	terieis partido, ihr würdet getheilt haben.
teria partido, er würde getheilt haben.	terião partido, sie würden getheilt haben.

Staatl. Bibliothek Passau

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que parta, daß ich theile.
partas, daß du theilest.
parta, daß er theile.

que partamos, daß wir theilen.
partais, daß ihr theilet.
partão, daß sie theilen.

Halbvergangene Zeit.

que partira, daß ich theilte.
partiras, daß du theiltest.
partira, daß er theilte.

que partiramos, daß wir theilten.
partireis, daß ihr theiltet.
partirão, daß sie theilten.

Vergangene Zeit.

que partisse, daß ich getheilt habe.
partisses, daß du getheilt habest.
partisse, daß er getheilt habe.

que partissemos, daß wir getheilt haben.
partisseis, daß ihr getheilt habet.
partissem, daß sie getheilt haben.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha partido, daß ich getheilt habe.
tenhas partido, daß du getheilt habest.
tenha partido, daß er getheilt habe.

que tenhamos partido, daß wir getheilt haben.
tenhais partido, daß ihr getheilt habet.
tenhão partido, daß sie getheilt haben.

Längstvergangene Zeit.

que tivesse partido, daß ich getheilt hätte.
tivesses partido, daß du getheilt hättest.
tivesse partido, daß er getheilt hätte.

que tivessemos partido, daß wir getheilt hätten.
tivesseis partido, daß ihr getheilt hättet.
tivessem partido, daß sie getheilt hätten.

Künftige Zeit.

quando partir, wenn ich theilen werde.
partires, wenn du theilen werdest.
partir, wenn er theilen werde.

quando partirmos, wenn wir theilen werden.
partirdes, wenn ihr theilen werdet.
partirem, wenn sie theilen werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de partir, daß ich theilen werde.
haias de partir, daß du theilen werdest.
haja de partir, daß er theilen werde.
que hajamos de partir, daß wir theilen werden.
hajais de partir, daß ihr theilen werdet.
hajão de partir, daß sie theilen werden.

Künftig vergangene Zeit.

quando tiver partido, wenn ich werde getheilt haben.
tiveres partido, wenn du wirst getheilt haben.
tiver partido, wenn er wird getheilt haben.
tivermos partido, wenn wir werden getheilt haben.
tiverdes partido, wenn ihr werdet getheilt haben.
tiverem partido, wenn sie werden getheilt haben.

Gebietende Art.

parte tu, theile (du).
parta elle, er theile.
partamos nós, theilen wir.
parti vós, theilet ihr.
partão elles, theilen sie.

Unbestimmte Art (Infinitiv).

Präs. partir, theilen.
Prät. ter partido, getheilt haben.

Gerundium.

partindo, theilend.

Participium.

partido, partida, getheilt.

Conjugation der leidenden (passiven) Zeitwörter.

Für die passiven Zeitwörter giebt es nur eine einzige Conjugation; es ist das Hülfszeitwort ser, sein, werden, in allen seinen Zeiten, dem man das Particip des Verbums, welches die passive Form erhalten soll, beifügt; z. B. sou amado, ich werde geliebt, tu es amado, du wirst geliebt; serei amado, ich werde geliebt werden; eu seria amado, ich würde geliebt werden.

Conjugation der Intransitiva (Neutra) oder der subjectiven oder ziellosen Zeitwörter.

Im Deutschen werden diese Zeitwörter in ihren zusammengesetzten Zeitformen bald mit haben, bald mit sein conjugirt;

z. B. ich habe geschlafen, ich bin gefallen ꝛc. Im Portugiesischen werden sie insgesammt mit dem Hülfszeitworte ter, haben, conjugirt; z. B. tenho dormido, ich habe geschlafen; tenho cahido, ich bin gefallen; eu tenho chegado, ich bin angekommen. Im Uebrigen werden sie ganz nach dem gegebenen Muster der activen Zeitwörter amar, receber, partir, abgewandelt, welche bei der Conjugation der Neutra zur Richtschnur dienen.

Conjugation der zurückwirkenden oder zurückzielenden Zeitwörter.

Diese Zeitwörter werden, wie auch im Deutschen, in ihren zusammengesetzten Zeitformen mit dem Hülfszeitworte ter, haben, und ebenso mit den Fürwörtern me, mich, mir; te, dich, dir; se, sich, nos, uns, vos, euch, conjugirt. Zur Conjugation derselben möge das folgende rückzielende Zeitwort zur Richtschnur dienen.

Lembrar-se, sich erinnern.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu me lembro, ich erinnere mich.	nós nos lembramos, wir erinnern uns.
tu te lembras, du erinnerst dich.	vós vos lembrais, ihr erinnert euch.
elle se lembra, er erinnert sich.	elles se lembrão, sie erinnern sich.

Halbvergangene Zeit.

Eu me lembrava, ich erinnerte mich.	nós nos lembravamos, wir erinnerten uns.
tu te lembravas, du erinnertest dich.	vós vos lembraveis, ihr erinnertet euch.
elle se lembrava, er erinnerte sich.	elles se lembravão, sie erinnerten sich.

Vergangene Zeit.

Eu me lembrei, ich habe mich erinnert.	nós nos lembrámos, wir haben uns erinnert.

tu te lembraste, du hast dich erinnert.
elle se lembrou, er hat sich erinnert.
vós vos lembrastes, ihr habt euch erinnert.
elles se lembrárão, sie haben sich erinnert.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

Eu me tenho lembrado, ich habe mich erinnert.
tu te tens lembrado, du hast dich erinnert.
elle se tem lembrado, er hat sich erinnert.
nós nos temos lembrado, wir haben uns erinnert.
vós vos tendes lembrado, ihr habt euch erinnert.
elles se tem lembrado, sie haben sich erinnert.

Längst vergangene Zeit.

Eu me lembrára, ich hatte mich erinnert.
tu te lembráras, du hattest dich erinnert.
elle se lembrára, er hatte sich erinnert.
nós nos lembráramos, wir hatten uns erinnert.
vós vos lembráreis, ihr hattet euch erinnert.
elles se lembrárão, sie hatten sich erinnert.

Zusammengesetzte längst vergangene Zeit.

Eu me tinha lembrado, ich hatte mich erinnert.
tu te tinhas lembrado, du hattest dich erinnert.
elle se tinha lembrado, er hatte sich erinnert.
nós nos tinhamos lembrado, wir hatten uns erinnert.
vós vos tinheis lembrado, ihr hattet euch erinnert.
elles se tinhão lembrado, sie hatten sich erinnert.

Künftige Zeit.

Eu me lembrarei, ich werde mich erinnern.
tu te lembrarás, du wirst dich erinnern.
elle se lembrará, er wird sich erinnern.
nós nos lembraremos, wir werden uns erinnern.
vós vos lembrareis, ihr werdet euch erinnern.
elles se lembrarão, sie werden sich erinnern.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

Eu me hei de lembrar, ich werde mich erinnern.
nós nos havemos de lembrar, wir werden uns erinnern.

tu te has de lembrar, du wirst dich erinnern.
elle se ha de lembrar, er wird sich erinnern.
vós vos haveis de lembrar, ihr werdet euch erinnern.
elles se hão de lembrar, sie werden sich erinnern.

Künftige vergangene Zeit.

Eu me terei lembrado, ich werde mich erinnert haben.
tu te terás lembrado, du wirst dich erinnert haben.
elle se terá lembrado, er wird sich erinnert haben.
nós nos teremos lembrado, wir werden uns erinnert haben.
vós vos tereis lembrado, ihr werdet euch erinnert haben.
elles se terão lembrado, sie werden sich erinnert haben.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu me lembraria, ich würde mich erinnern.
tu te lembrarias, du würdest dich erinnern.
elle se lembraria, er würde sich erinnern.
nós nos lembrariamos, wir würden uns erinnern.
vós vos lembrarieis, ihr würdet euch erinnern.
elles se lembrarião, sie würden sich erinnern.

Vergangene Zeit.

Eu me teria lembrado, ich würde mich erinnert haben.
tu te terias lembrado, du würdest dich erinnert haben.
elle se teria lembrado, er würde sich erinnert haben.
nós nos teriamos lembrado, wir würden uns erinnert haben.
vós vos terieis lembrado, ihr würdet euch erinnert haben.
elles se terião lembrado, sie würden sich erinnert haben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu me lembre, daß ich mich erinnere.
tu te lembres, daß du dich erinnerst.
elle se lembre, daß er sich erinnere.
que nós nos lembremos, daß wir uns erinnern.
vós vos lembreis, daß ihr euch erinnert.
elles se lembrem, daß sie sich erinnern.

Vergangene Zeit.

que eu me lembrasse, daß ich mich erinnerte.
tu te lembrasses, daß du dich erinnertest.
elle se lembrasse, daß er sich erinnerte.
que nós nos lembrassemos, daß wir uns erinnerten.
vós vos lembrasseis, daß ihr euch erinnertet.
elles se lembrassem, daß sie sich erinnerten.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que eu me tenha lembrado, daß ich mich erinnert habe.
tu te tenhas lembrado, daß du dich erinnert habest.
elle se tenha lembrado, daß er sich erinnert habe.
nós nos tenhamos lembrado, daß wir uns erinnert haben.
vós vos tenhais lembrado, daß ihr euch erinnert habet.
elles se tenhão lembrado, daß sie sich erinnert haben.

Längst vergangene Zeit.

que eu me tivesse lembrado, daß ich mich erinnert hätte.
tu te tivesses lembrado, daß du dich erinnert hättest.
elle se tivesse lembrado, daß er sich erinnert hätte.
nós nos tivessemos lembrado, daß wir uns erinnert hätten.
vós vos tivesseis lembrado, daß ihr euch erinnert hättet.
elles se tivessem lembrado, daß sie sich erinnert hätten.

Künftige Zeit.

quando eu me lembrar, wenn ich mich erinnern werde.
tu te lembrares, wenn du dich erinnern werdest.
elle se lembrar, wenn er sich erinnern werde.
nós nos lembrarmos, wenn wir uns erinnern werden.
vós vos lembrardes, wenn ihr euch erinnern werdet.
elles se lembrarem, wenn sie sich erinnern werden.

Zusammengesetzte künftige Zeit.

que eu me haja de lembrar, daß ich mich erinnern werde.
tu te hajas de lembrar, daß du dich erinnern werdest.
elle se haja de lembrar, daß er sich erinnern werde.
nós nos hajamos de lembrar, daß wir uns erinnern werden.
vós vos hajeis de lembrar, daß ihr euch erinnern werdet.
elles se hajão de lembrar, daß sie sich erinnern werden.

Künftig vergangene Zeit.

quando eu me tiver lembrado, wenn ich mich erinnert haben werde.
tu te tiveres lembrado, wenn du dich erinnert haben werdest.
elle se tiver lembrado, wenn er sich erinnert haben werde.
nós nos tivermos lembrado, wenn wir uns erinnert haben werden.
vós vos tiverdes lembrado, wenn ihr euch erinnert haben werdet.
elles se tiverem lembrado, wenn sie sich erinnert haben werden.

Gebietende Art.

lembra-te tu, erinnere dich.
lembre-se elle, erinnere er sich.
lembremos-nos nós, erinnern wir uns.
lembrai-vos vós, erinnert euch.
lembrem-se elles, erinnern sie sich.

Unbestimmte Art (Infinitiv).

Präs. lembrar-se, sich erinnern.
Prät. ter-se lembrado, sich erinnert haben.

Gerundium.

Lembrando-se, sich erinnernd.

Participium.

Lembrado, lembrada, erinnert.

Bemerkungen.

1) In allen einfachen Zeitformen der bestimmten Art (Indicativ) und der bedingten Art ist es einerlei, ob die Fürwörter me, te, se, nos, vos vor oder nach dem Zeitworte stehen, und man sagt sowohl eu me lembro als eu lembro-me, eu me lembrava und eu lembrava-me; allein in den zusammengesetzten Zeitformen, so wie in denen der verbindenden Art (Conjunctiv) muß man sie **vor** das Zeitwort setzen; eben so wie sie im Infinitiv (unbestimmte Art) und in der gebietenden Art (Imperativ) **nach** dem Zeitwort stehen müssen. Man sagt: eu me tenho lembrado, que eu me lembre, que eu me lembrasse; ich habe mich erinnert, daß ich mich erinnere, daß ich mich erinnerte; lembrar-se, sich erinnern; lembrando-se, sich erinnernd; aber man sagt

nicht: que eu lembre-me, que eu lembrasse-me, me lembrar, me lembrando.

2) Man darf einen Redesatz nicht mit den Fürwörtern me, te, se, nos, vos anfangen noch endigen; man kann deshalb nicht sagen: me espanto disso, ich verwunderte mich über das, sondern: disso me espanto, oder: eu me espanto disso.

3) Wie im Deutschen kann auch im Portugiesischen der größte Theil der activen Fürwörter in zurückwirkende oder zurückzielende Zeitwörter durch Hinzufügung der Fürwörter me, te, se, nos, vos verwandelt werden.

Allgemeine Regeln über die Bildung der Zeitformen.

I. Einfache Zeitformen.

Die einfachen Zeitformen der Zeitwörter bilden sich dadurch, daß man die charakteristischen Endungen ar, er, ir der gegenwärtigen Zeit (Präsens) der unbestimmten Art (Infinitiv) auf folgende Weise abändert.

Modus.	Zeiten.	1. Conjugation in ar.	2. Conjugation in er.	3. Conjugation in ir.
Bestimmte Art (Indicativ).	Gegenwärtige Zeit.	o	o	o
		as	es	es
		a	e	e
		amos	emos	imos
		ais	eis	is
		ão.	em.	em.
	Halbvergangene Zeit.	ava	ia	ia
		avas	ias	ias
		ava	ia	ia
		avamos	iamos	iamos
		aveis	ieis	ieis
		avão.	ião.	ião.

Modus.	Zeiten.	1. Conjugation in ar.	2. Conjugation in er.	3. Conjugation in ir.
Bestimmte Art (Indicativ).	Vergangene Zeit.	ei	i	i
		aste	este	iste
		ou	eo	io
		ámos	emos	imos
		astes	estes	istes
		árão.	erão.	irão.
	Längstvergangene Zeit.	ara	era	ira
		aras	eras	iras
		ara	era	ira
		aramos	eramos	iramos
		areis	ereis	ireis
		arão.	erão.	irão.
	Längstvergangene Zeit.	arei	erei	irei
		arás	erás	irás
		ará	erá	irá
		aremos	eremos	iremos
		areis	ereis	ireis
		arão.	erão.	irão.
Bedingte Art.	Gegenwärtige Zeit.	aria	eria	iria
		arias	erias	irias
		aria	eria	iria
		ariamos	eriamos	iriamos
		arieis	erieis	irieis
		arião.	erião.	irião.
Verbindende Art (Conjunctiv).	Gegenwärtige Zeit.	e	a	a
		es	as	as
		e	a	a
		emos	amos	amos
		eis	ais	ais
		em.	ão.	ão.

Modus.	Zeiten.	1. Conjugation in ar.	2. Conjugation in er.	3. Conjugation in ir.
Verbindende Art (Conjunctiv).	Halbvergangene Zeit wie längst vergangene Zeit der bestimmten Art.			
	Vergangene Zeit.	asse asses asse assemos asseis assem.	esse esses esse essemos esseis essem.	isse isses isse issemos isseis issem.
	Zukünftige Zeit.	ar ares ar armos ardes arem.	er eres er ermos erdes erem.	ir ires ir irmos irdes irem.
Gebietende Art (Imperativ).		erste Person fehlt. a e emos ai em.	erste Person fehlt. e a amos ei ão.	erste Person fehlt. e a amos i ão.
	Infinitiv . .	ar	er	ir.
	Gerundium.	ando	endo	indo.
	Participium.	ado.	ido.	ido.

II. Zusammengesetzte Zeitformen.

Die zusammengesetzten Zeiten sind: in der bestimmten Art (Indicativ) die zusammengesetzte vergangene Zeit (preterito indefinito), die zusammengesetzte längstvergangene Zeit (Plusquamperfectum), die zusammengesetzte künftige Zeit, die künftigvergangene Zeit; in der bedingten Art: die vergangene Zeit; in der verbindenden Art (Conjunctiv): die zusammengesetzte vergangene Zeit, die zusammengesetzte längst vergangene Zeit; die zusammengesetzte künftige Zeit und die künftig vergangene Zeit.

Die zusammengesetzte vergangene Zeit wird durch die gegenwärtige Zeit der bestimmten Art (Indicativ) des Hülfszeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts gebildet; z. B. tenho amado, ich habe geliebt.

Die zusammengesetzte längst vergangene Zeit wird durch die halb vergangene Zeit des Indicativs (der bestimmten Art) des Zeitworts ter mit dem Participium des zu conjugirenden Verbums gebildet; z. B. eu tinha amado, ich hatte geliebt.

Die zusammengesetzte künftige Zeit wird durch die gegenwärtige Zeit (Präsens) der bestimmten Art des Zeitworts haver und den Infinitiv des zu conjugirenden Verbums gebildet, indem man zwischen beide die Präposition de setzt; z. B. hei de amar, ich werde (soll, muß, will) lieben.

Die künftig vergangene Zeit wird durch die künftige Zeit des Indicativs des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Verbums gebildet; z. B. terei amado, ich werde geliebt haben.

Die vergangene Zeit der bedingten Art bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der bedingten Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. eu teria amado, ich würde geliebt haben.

Die zusammengesetzte vergangene Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tenha amado, daß ich geliebt habe.

Die längst vergangene Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die vergangene Zeit der verbindenden Art des

Zeitworts ter mit dem Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tivesse amado, daß ich geliebt hätte.

Die zusammengesetzte künftige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts haver und des Infinitivs des zu conjugirenden Zeitworts, indem man zwischen beide die Präposition de setzt; z. B. que eu haja de amar, daß ich lieben werde.

Die vergangene künftige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die künftige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tiver amado, daß ich werde geliebt haben.

Unregelmäßige Zeitwörter.

Unregelmäßige oder ablautende Zeitwörter sind solche, die sich von den allgemeinen Regeln über die Bildung der Zeiten in einigen Punkten entfernen. Da sich diese Unregelmäßigkeit der Zeitwörter im Portugiesischen niemals auf die zusammengesetzten Zeiten erstreckt, so kommen hier nur die einfachen Zeiten in Betracht; auch werden hier, um die Conjugation möglichst zu vereinfachen, nur diejenigen Zeitformen aufgestellt werden, die Unregelmäßigkeiten enthalten, da man die übrigen sehr leicht nach den oben gegebenen Tabellen und den allgemeinen Regeln über die Bildung der Zeitformen ergänzen kann.

Verzeichniß

der unregelmäßigen oder ablautenden Zeitwörter.

1. Conjugation.

1. Dar . . . . geben.
2. Estar . . . . sein.
3. Die in car endigenden Zeitwörter.
4. Die in gar endigenden Zeitwörter.
5. Die in iar endigenden Zeitwörter.

2. Conjugation.

6. Dizer . . . . sagen.
7. Fazer . . . . machen.
8. Haver . . . . haben.

9.	Poder	können.
10.	Querer	wollen.
11.	{ Saber	wissen.
	{ Caber	fassen, enthalten.
12.	Ser	sein.
13.	Trazer	bringen, tragen.
14.	Ter	haben.
15.	Ver	sehen.
16.	Perder	verlieren.
17.	Valer	gelten, werth sein.
18.	{ Ler	lesen.
	{ Crer	glauben.
19.	Die auf ger endigenden Zeitwörter.	

3. Conjugation.

20.	Ir (hir)	gehen.
21.	Vir	kommen.
22.	{ Pedir	fordern, bitten.
	{ Medir	messen.
23.	Parir	gebären.
24.	Rir	lachen.
25.	Die auf gir endigenden Zeitwörter.	
26.	Die auf uzir endigenden Zeitwörter.	
27.	Die auf hir endigenden Zeitwörter.	
28.	{ Subir	steigen, aufsteigen.
	Acudir	unterstützen, helfen.
	Bulir	aufsprudeln, bewegen.
	Construir	erbauen, einrichten, formen.
	Cuspir	speien, ausspeien, spucken.
	Destruir	zerstören, vernichten.
	Fugir	fliehen.
	Engulir	verschlucken, verschlingen.
	Sacudir	rütteln, schütteln, abschütteln ꝛc.
	Sumir	versenken, verschwinden machen, verbergen.
	Tussir (tossir) . . .	husten.
	Cubrir (cobrir) . . .	decken, bedecken.
	Surgir	ankern, Anker werfen ꝛc.

29.	Mentir	lügen.
	Sentir	fühlen.
	Servir	dienen.
	Ferir	verwunden.
	Despir	entkleiden, ausziehen, abstreifen ɩc.
	Vestir	kleiden.
	Repetir	wiederholen.
	Seguir	folgen, nachfolgen.
	Digerir	verdauen.
	Advertir	benachrichtigen, anzeigen, warnen.
30.	Dormir	schlafen.
31.	Ouvir	hören.
32.	Pôr	setzen.

1. Conjugation.

1. Dar, geben.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu dou, ich gebe.	Nós damos, wir geben.
tu dás, du giebst.	vós dais, ihr gebet.
elle dá, er giebt.	elles dão, sie geben.

Vergangene Zeit.

eu dei, ich habe gegeben.	nós demos, wir haben gegeben.
tu déste, du hast gegeben.	vós déstes, ihr habt gegeben.
elle deo, er hat gegeben.	elles dérão, sie haben gegeben.

Längst vergangene Zeit.

eu dera, ich hatte gegeben.	nós deramos, wir hatten gegeben.
tu deras, du hattest gegeben.	vós dereis, ihr hattet gegeben.
elle dera, er hatte gegeben.	elles derão, sie hatten gegeben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu dê, daß ich gebe.	que nós dêmos, daß wir geben.
tu dês, daß du gebest.	vós deis, daß ihr gebet.
elle dê, daß er gebe.	elles dem, daß sie geben.

Halbvergangene Zeit.

que eu dera, daß ich gäbe.	que nós deramos, daß wir gäben.
tu deras, daß du gäbest.	vós dereis, daß ihr gäbet.
ella dera, daß er gäbe.	elles derão, daß sie gäben.

Vergangene Zeit.

que eu désse, daß ich gegeben habe.	que nós dessemos, daß wir gegeben haben.
tu désses, daß du gegeben habest.	vós desseis, daß ihr gegeben habet.
elle désse, daß er gegeben habe.	elles dessem, daß sie gegeben haben.

Künftige Zeit.

quando eu der, wenn ich geben werde.	quando nós dermos, wenn wir geben werden.
tu deres, wenn du geben werdest.	vós derdes, wenn ihr geben werdet.
elle der, wenn er geben werde.	elles derem, wenn sie geben werden.

2. Estar, sein.

Dieses unregelmäßige Zeitwort ist bereits oben unter den Hülfszeitwörtern vollständig abgewandelt.

3. Die in car endigenden Zeitwörter.

Die in car endigenden Zeitwörter haben keine andere Unregelmäßigkeit, als daß sie das c allemal in qu verändern, wenn jenem Buchstaben ein e nach den Veränderungen folgt, welchen das Zeitwort nach den Regeln über die Bildung der Zeitformen unterworfen ist. Diese Unregelmäßigkeit in der Rechtschreibung findet nur wegen der Aussprache des Zeitworts statt, welche immer dieselbe bleiben muß; denn wie bereits bei der Aussprache der Buchstaben erwähnt worden ist, lautet das c vor a ganz verschieden von dem vor e. Auf diese Weise gestaltet sich z. B. das Zeitwort ficar, bleiben, in der vergangenen Zeit der bestimmten Art (Indicativ) zu fiquei, ich bin geblieben, so wie die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) zu que eu fique, daß ich bleibe, anstatt ficei und fice.

4. Die in gar endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gar endigenden Zeitwörter besteht darin, daß das g sich in allen Personen in gu verwandelt, wenn es von einem e gefolgt wird. Diese Unregelmäßigkeit entsteht durch den Unterschied der Aussprache des g vor a und e. Daher hat z. B. julgar, urtheilen, in der vergangenen Zeit der bestimmten Art julguei, ich habe geurtheilt, und in der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art que eu julgue, daß ich urtheile, anstatt julgei und julge.

5. Die in iar endigenden Zeitwörter.

Die in iar endigenden Zeitwörter nehmen ein e vor i bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art (Indicativ) hinzu. So macht z. B. premiar, belohnen, premeio, premeias, premeia, premeiamos, premeiais, premeião.

2. Conjugation.

6. Dizer, sagen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu digo, ich sage.	Nós dizemos, wir sagen.
tu dizes, du sagst.	vós dizeis, ihr saget.
elle diz, er sagt.	elles dizem, sie sagen.

Vergangene Zeit.

eu disse, ich habe gesagt.	nós dissemos, wir haben gesagt.
tu disseste, du hast gesagt.	vós dissestes, ihr habt gesagt.
elle disse, er hat gesagt.	elles disserão, sie haben gesagt.

Längst vergangene Zeit.

eu dissera, ich hatte gesagt.	nós disseramos, wir hatten gesagt.
tu disseras, du hattest gesagt.	vós disserais, ihr hattet gesagt.
elle dissera, er hatte gesagt.	elles disserão, sie hatten gesagt.

Künftige Zeit.

eu direi, ich werde sagen.	nós diremos, wir werden sagen
tu dirás, du wirst sagen.	vós direis, ihr werdet sagen.
elle dirá, er wird sagen.	elles dirão, sie werden sagen.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu diria, ich würde sagen.
tu dirias, du würdest sagen.
elle diria, er würde sagen.
nós diriamos, wir würden sagen.
vós dirieis, ihr würdet sagen.
elles dirião, sie würden sagen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu diga, daß ich sage.
tu digas, daß du sagest.
elle diga, daß er sage.
que nós digamos, daß wir sagen.
vós digais, daß ihr saget.
elles digão, daß sie sagen.

Halbvergangene Zeit.

que eu dissera, daß ich sagte.
tu disseras, daß du sagtest.
elle dissera, daß er sagte.
que nós disseramos, daß wir sagten.
vós disserais, daß ihr sagtet.
elles disserão, daß sie sagten.

Vergangene Zeit.

que eu dissesse, daß ich gesagt habe.
tu dissesses, daß du gesagt habest.
elle dissesse, daß er gesagt habe.
que nós dissessemos, daß wir gesagt haben.
vós dissesseis, daß ihr gesagt habet.
elles dissessem, daß sie gesagt haben.

Künftige Zeit.

quando eu disser, wann ich sagen werde.
tu disseres, wann du sagen werdest.
elle disser, wann er sagen werde.
nós dissermos, wann wir sagen werden.
vós disserdes, wann ihr sagen werdet.
elles disserem, wann sie sagen werden.

Gebietende Art.

dize-tu, sage du.
diga elle, sage er.
digamos, sagen wir.
dizei-vós, saget ihr.
digão elles, sagen sie.

Participium.

Dito, dita, gesagt.

Ebenso werden alle aus dizer zusammengesetzten Zeitwörter conjugirt, als: contradizer, desdizer ꝛc.

7. Fazer, machen, thun.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faço, ich mache.	nós fazemos, wir machen.
tu fazes, du machst.	vós fazeis, ihr macht.
elle faz, er macht.	elles fazem, sie machen.

Vergangene Zeit.

eu fiz, ich habe gemacht.	nós fizemos, wir haben gemacht.
tu fizeste, du hast gemacht.	vós fizestes, ihr habt gemacht.
elle fez, er hat gemacht.	elles fizerão, sie haben gemacht.

Längstvergangene Zeit.

eu fizera, ich hatte gemacht.	nós fizeramos, wir hatten gemacht.
tu fizeras, du hattest gemacht.	vós fizereis, ihr hattet gemacht.
elle fizera, er hatte gemacht.	elles fizerão, sie hatten gemacht.

Künftige Zeit.

eu farei, ich werde machen.	nós faremos, wir werden machen.
tu farás, du wirst machen.	vós fareis, ihr werdet machen.
elle fará, er wird machen.	elles farão, sie werden machen.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faria, ich würde machen.	nós fariamos, wir würden machen.
tu farias, du würdest machen.	vós farieis, ihr würdet machen.
elle faria, er würde machen.	elles farião, sie würden machen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu faça, daß ich mache.	que nós façamos, daß wir machen.
tu faças, daß du machest.	vós façais, daß ihr machet.
elle faça, daß er mache.	elles fação, daß sie machen.

Halbvergangene Zeit.

que eu fizera, daß ich machte.
tu fizeras, daß du machtest.
elle fizera, daß er machte.
que nós fizeramos, daß wir machten.
vós fizerais, daß ihr machtet.
elles fizerão, daß sie machten.

Vergangene Zeit.

que eu fizesse, daß ich gemacht habe.
tu fizesses, daß du gemacht habest.
elle fizesse, daß er gemacht habe.
que nós fizessemos, daß wir gemacht haben.
vós fizesseis, daß ihr gemacht habet.
elles fizessem, daß sie gemacht haben.

Künftige Zeit.

quando eu fizer, wenn ich machen werde.
tu fizeres, wenn du machen werdest.
elle fizer, wenn er machen werde.
quando nós fizermos, wenn wir machen werden.
vós fizerdes, wenn ihr machen werdet.
elles fizerem, wenn sie machen werden.

Gebietende Art.

faze-tu, mache (du).
faça elle, mache er.
façamos, machen wir.
fazei-vós, machet ihr.
fação elles, machen sie.

Participium.

feito, feita, gemacht.

8. Haver, haben.

Dieses unregelmäßige Zeitwort ist bereits vollständig unter den Hülfszeitwörtern abgewandelt.

9. Poder, können.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu posso, ich kann.
tu podes, du kannst.
elle póde, er kann.
nós podemos, wir können.
vós podeis, ihr könnt.
elles podem, sie können.

Vergangene Zeit.

eu pude, ich habe gekonnt.
tu pudeste, du hast gekonnt.
elle pode, er hat gekonnt.
nós pudemos, wir haben gekonnt.
vós pudestes, ihr habt gekonnt.
elles puderão, sie haben gekonnt.

Längst vergangene Zeit.

eu pudera, ich hatte gekonnt.
tu puderas, du hattest gekonnt.
elle pudera, er hatte gekonnt.
nós puderamos, wir hatten gekonnt.
vós pudereis, ihr hattet gekonnt.
elles puderão, sie hatten gekonnt.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu possa, daß ich könne.
tu possas, daß du könnest.
elle possa, daß er könne.
que nós possamos, daß wir können.
vós possais, daß ihr könnet.
elles possão, daß sie können.

Halbvergangene Zeit.

que eu pudera, daß ich könnte.
tu puderas, daß du könntest.
elle pudera, daß er könnte.
que nós puderamos, daß wir könnten.
vós pudereis, daß ihr könntet.
elles puderão, daß sie könnten.

Vergangene Zeit.

que eu pudesse, daß ich gekonnt habe.
tu pudesses, daß du gekonnt habest.
elle pudesse, daß er gekonnt habe.
que nós pudessemos, daß wir gekonnt haben.
vós pudesseis, daß ihr gekonnt habet.
elles pudessem, daß sie gekonnt haben.

Künftige Zeit.

quando eu puder, wenn ich können werde.
tu puderes, wenn du können werdest.
elle puder, wenn er können werde.
quando nós pudermos, wenn wir können werden.
vós puderdes, wenn ihr können werdet.
elles puderem, wenn sie können werden.

Gebietende Art
ist nicht vorhanden.

10. Querer, wollen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu quero, ich will.
tu queres, du willst.
elle quer, er will.
nós queremos, wir wollen.
vós quereis, ihr wollt.
elles querem, sie wollen.

Vergangene Zeit.

eu quiz, ich habe gewollt.
tu quizeste, du hast gewollt.
elle quiz, er hat gewollt.
nós quizemos, wir haben gewollt.
vós quizestes, ihr habt gewollt.
elles quizerão, sie haben gewollt.

Längst vergangene Zeit.

eu quizera, ich hatte gewollt.
tu quizeras, du hattest gewollt.
elle quizera, er hatte gewollt.
nós quizeramos, wir hatten gewollt.
vós quizereis, ihr hattet gewollt.
elles quizerão, sie hatten gewollt.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu queira, daß ich wolle.
tu queiras, daß du wollest.
elle queira, daß er wolle.
que nós queiramos, daß wir wollen.
vós queirais, daß ihr wollet.
elles queirão, daß sie wollen.

Halbvergangene Zeit.

que eu quizera, daß ich wollte.
tu quizeras, daß du wolltest.
elle quizera, daß er wollte.
que nós quizeramos, daß wir wollten.
vós quizereis, daß ihr wolltet.
elles quizerão, daß sie wollten.

Vergangene Zeit.

que eu quizesse, daß ich gewollt habe.
tu quizesses, daß du gewollt habest.
elle quizesse, daß er gewollt habe.
que nós quizessemos, daß wir gewollt haben.
vós quizesseis, daß ihr gewollt habet.
elles quizessem, daß sie gewollt haben.

Künftige Zeit.

quando eu quizer, wenn ich wollen werde.
tu quizeres, wenn du wollen werdest.
elle quizer, wenn er wollen werde.
quando nós quizermos, wenn wir wollen werden.
vós quizerdes, wenn ihr wollen werdet.
elles quizerem, wenn sie wollen werden.

Gebietende Art.

queiras tu, wolle (du).
queira elle, wolle er.
queiramos nós, wollen wir.
queirais vós, wollet ihr.
queirão elles, wollen sie.

11. Saber, wissen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu sei, ich weiß.
tu sabes, du weißt.
elle sabe, er weiß.
nós sabemos, wir wissen.
vós sabeis, ihr wisset.
elles sabem, sie wissen.

Vergangene Zeit.

eu soube, ich habe gewußt.
tu soubeste, du hast gewußt.
elle soube, er hat gewußt.
nós soubemos, wir haben gewußt.
vós soubestes, ihr habt gewußt.
elles souberão, sie haben gewußt.

Längst vergangene Zeit.

eu soubera, ich hatte gewußt.
tu souberas, du hattest gewußt.
elle soubera, er hatte gewußt.
nós souberamos, wir hatten gewußt.
vós soubereis, ihr hattet gewußt.
elles souberão, sie hatten gewußt.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu saiba, daß ich wisse.
tu saibas, daß du wissest.
elle saiba, daß er wisse.
que nós saibamos, daß wir wissen.
vós saibais, daß ihr wisset.
elles saibão, daß sie wissen.

Halbvergangene Zeit.

que eu soubera, daß ich wüßte.
tu souberas, daß du wüßtest.
elle soubera, daß er wüßte.
que nós souberamos, daß wir wüßten.
vós soubereis, daß ihr wüßtet.
elles souberão, daß sie wüßten.

Vergangene Zeit.

quando eu souber, wenn ich werde wissen.
tu souberes, wenn du werdest wissen.
elle souber, wenn er werde wissen.
quando nós soubermos, wenn wir werden wissen.
vós souberdes, wenn ihr werdet wissen.
elles souberem, wenn sie werden wissen.

Gebietende Art.

sabe tu, wisse (du).
saiba elle, er wisse.
saibamos nós, wissen wir.
saibei vós, wisset.
saibão elles, wissen sie, sie mögen wissen.

Ebenso wird das Zeitwort „caber, enthalten, fassen" abgewandelt; jedoch nimmt die erste Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art (Indicativ) caibo an.

12. ser, sein.

Dieses unregelmäßige Zeitwort ist bereits vollständig unter den Hülfszeitwörtern conjugirt worden.

13. Trazer, bringen, tragen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu trago, ich bringe.
tu trazes, du bringst.
elle traz, er bringt.
nós trazemos, wir bringen.
vós trazeis, ihr bringet.
elles trazem, sie bringen.

Vergangene Zeit.

eu trouxe, ich habe gebracht.
tu trouxeste, du hast gebracht.
elle trouxe, er hat gebracht.
nós trouxemos, wir haben gebracht.
vós trouxestes, ihr habt gebracht.
elles trouxerão, sie haben gebracht.

Längst vergangene Zeit.

eu trouxera, ich hatte gebracht.
tu trouxeras, du hattest gebracht.
elle trouxera, er hatte gebracht.
nós trouxeramos, wir hatten gebracht.
vós trouxereis, ihr hattet gebracht.
elles trouxerão, sie hatten gebracht.

Künftige Zeit.

eu trarei, ich werde bringen.
tu trarás, du wirst bringen.
elle trará, er wird bringen.
nós traremos, wir werden bringen.
vós trareis, ihr werdet bringen.
elles trarão, sie werden bringen.

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu traria, ich würde bringen.
tu trarias, du würdest bringen.
elle traria, er würde bringen.
nós trariamos, wir würden bringen.
vós trarieis, ihr würdet bringen.
elles trarião, sie würden bringen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu traga, daß ich bringe.
tu tragas, daß du bringest.
elle traga, daß er bringe.
que nós tragamos, daß wir bringen.
vós tragais, daß ihr bringet.
elles tragão, daß sie bringen.

Halbvergangene Zeit.

que eu trouxera, daß ich brächte.	que nós trouxeramos, daß wir brächten.
tu trouxeras, daß du brächtest.	vós trouxereis, daß ihr brächtet.
elle trouxera, daß er brächte.	elles trouxerão, daß sie brächten.

Vergangene Zeit.

que eu trouxesse, daß ich gebracht habe.	que nós trouxessemos, daß wir gebracht haben.
tu trouxesses, daß du gebracht habest.	vós trouxesseis, daß ihr gebracht habet.
elle trouxesse, daß er gebracht habe.	elles trouxessem, daß sie gebracht haben.

Künftige Zeit.

quando eu trouxer, wenn ich werde bringen.	quando nós trouxermos, wenn wir werden bringen.
tu trouxeres, wenn du werdest bringen.	vós trouxerdes, wenn ihr werdet bringen.
elle trouxer, wenn er werde bringen.	elles trouxerem, wenn sie werden bringen.

Gebietende Art.

Traze tu, bringe (du).	tragamos, bringen wir.
traga elle, bringe er.	trazei vós, bringet.
	tragão elles, bringen sie.

15. ver, sehen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu vejo, ich sehe.	nós vemos, wir sehen.
tu vês, du siehst.	vós vedes, ihr sehet.
elle vê, er sieht.	elles vêm, sie sehen.

Vergangene Zeit.

eu vi, ich habe gesehen.	nós vimos, wir haben gesehen.
tu viste, du hast gesehen.	vós vistes, ihr habt gesehen.
elle vio, er hat gesehen.	elles virão, sie haben gesehen.

Längstvergangene Zeit.

eu vira, ich hatte gesehen.	nós viramos, wir hatten gesehen.
tu viras, du hattest gesehen.	vós vireis, ihr hattet gesehen.
elle vira, er hatte gesehen.	elles virão, sie hatten gesehen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu veja, daß ich sehe.	que nós vejamos, daß wir sehen.
tu vejas, daß du sehest.	vós vejais, daß ihr sehet.
elle veja, daß er sehe.	elles vejão, daß sie sehen.

Halbvergangene Zeit.

que eu vira, daß ich sähe.	que nós viramos, daß wir sähen.
tu viras, daß du sähest.	vós virais, daß ihr sähet.
elle vira, daß er sähe.	elles virem, daß sie sähen.

Vergangene Zeit.

que eu visse, daß ich gesehen habe.	que nós vissemos, daß wir gesehen haben.
tu visses, daß du gesehen habest.	vós visseis, daß ihr gesehen habet.
elle visse, daß er gesehen habe.	elles vissem, daß sie gesehen haben.

Künftige Zeit.

quando eu vir, wenn ich sehen werde.	quando nós virmos, wenn wir sehen werden.
tu vires, wenn du sehen werdest.	vós virdes, wenn ihr sehen werdet.
elle vir, wenn er sehen werde.	elles virem, wenn sie sehen werden.

Gebietende Art.

vê tu, siehe (du).	vede vós, sehet.
veja elle, sehe er.	vejão elles, sehen sie (sie mögen sehen).
vejamos nós, sehen wir.	

Participium.

Visto, vista, gesehen.

Eben so werden die mit ver zusammengesetzten Zeitwörter conjugirt; als: prever, rever, antever.

Das Zeitwort prover, wenn es für etwas sorgen bedeutet, wird in der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art also conjugirt:

eu provenho.	nós provimos.
tu provéns.	vós provindes.
elle provém.	elles provém.

Bedeutet es jedoch: mit Lebensmitteln versehen, verproviantiren, so wird es wie ver abgewandelt; als:

eu provejo.	nós provemos.
tu provês.	vós proveis.
elle provê.	elles provêm.

16. Perder, verlieren.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitworts besteht in der Verwandlung des d in c bei der ersten Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, so wie bei der dritten Person der einfachen Zahl und der ersten und der dritten Person der vielfachen Zahl der gebietenden Art; als:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

perco, ich verliere.	perdemos, wir verlieren.
perdes, du verlierst.	perdeis, ihr verliert.
perde, er verliert.	perdem, sie verlieren.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu perca, daß ich verliere.	que nós percamos, daß wir verlieren.
tu percas, daß du verlierest.	vós percais, daß ihr verlieret.
elle perca, daß er verliere.	elles percão, daß sie verlieren.

Gebietende Art.

perde tu, verliere (du).
perca elle, verliere (er).
percamos nós, verlieren wir.
perdei vós, verlieret.
percão elles, verlieren sie.

17. Valer, gelten.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitworts besteht darin, daß sich das l in lh bei denselben Personen und Zeiten verwandelt, worin sich bei dem Zeitworte perder das d in c verwandelt; nämlich:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu valho, ich gelte (unregelmäßig).
tu vales, } regelmäßig.
elle vale, }
nós valemos }
vós valeis } regelmäßig.
elles valem }

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu valha, daß ich gelte.
tu valhas, daß du geltest.
elle valha, daß er gelte.
que nós valhamos, daß wir gelten.
vós valhais, daß ihr geltet.
elles valhão, daß sie gelten.

Gebietende Art.

vale tu, gelte (du).
valha elle, gelte er.
valhamos, gelten wir.
valei vós, geltet ihr.
valhão elles, gelten sie.

18. Ler, lesen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu leio, ich lese.
tu lês, du liesest.
elle lê, er lieset.
nós lemos, wir lesen.
vós ledes, ihr leset.
elles lêm, sie lesen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu lêia, daß ich lese.
tu lêias, daß du lesest.
elle lêia, daß er lese.
que nós lêiamos, daß wir lesen.
vós lêiais, daß ihr leset.
elles lêião, daß sie lesen.

Gebietende Art.

Lê tu, lies.	lêiamos, lesen wir.
lêia elle, lese er.	lede vós, leset.
	lêião elles, lesen sie.

Ebenso wird das Zeitwort crer, glauben, conjugirt.

19. Die auf ger endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der Zeitwörter in ger besteht in der Veränderung des g in j bei allen Personen, wo jenem Buchstaben ein o oder a folgen muß. Diese Unregelmäßigkeit hat ihren Grund in dem Unterschiede der Aussprache des g vor e und vor o und a. (Siehe Aussprache des g.) Auf diese Weise schreibt man z. B. eleger, wählen, in der ersten Person der bestimmten Art (Indicativ) elejo und der verbindenden Art que eu eleja, anstatt elego und que eu elega.

Dritte Conjugation.

20. Ir, gehen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu vou, ich gehe.	nós vamos, wir gehen.
tu vas, du gehst.	vós ides, ihr geht.
elle vai, er geht.	elles vão, sie gehen.

Halbvergangene Zeit.

eu hia, ich ging.	nós hiamos, wir gingen.
tu hias, du gingst.	vós hieis, ihr ginget.
elle hia, er ging.	elles hião, sie gingen.

Vergangene Zeit.

eu fui, ich bin gegangen (ganz wie die vergangene Zeit des Hülfszeitworts ser, sein).

Längstvergangene Zeit.

eu fora, ich war gegangen (ganz wie die längstvergangene Zeit von ser, sein).

Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu vá, daß ich gehe.
tu vás, daß du gehest.
elle vá, daß er gehe.
que nós vámos, daß wir gehen.
vós vades, daß ihr gehet.
elles vão, daß sie gehen.

Halbvergangene Zeit.

que eu fora, daß ich ginge.
tu foras, daß du gingest.
elle fora, daß er ginge.
que nós foramos, daß wir gingen.
vós foreis, daß ihr ginget.
elles forão, daß sie gingen.

Vergangene Zeit.

que eu fosse, daß ich gegangen sei ꝛc. (ganz wie die vergangene Zeit der verbindenden Art von ser, sein).

Künftige Zeit.

quando eu for, wenn ich gehen werde (ganz wie die künftige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ser, sein).

Gebietende Art.

vai tu, gehe.
vá elle, gehe er.
vamos, gehen wir.
ide vós, geht.
vão elles, gehen sie.

21. Vir, kommen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu venho, ich komme.
tu vens, du kommst.
elle vem, er kommt.
nós vimos, wir kommen.
vós vindes, ihr kommt.
elles vem, sie kommen.

Halbvergangene Zeit.

eu vinha, ich kam.
tu vinhas, du kamst.
elle vinha, er kam.
nós vinhamos, wir kamen.
vós vinheis, ihr kamet.
elles vinhão, sie kamen.

Vergangene Zeit.

eu vim, ich bin gekommen.
tu vieste, du bist gekommen.
elle veio, er ist gekommen.
nós viemos, wir sind gekommen.
vós viestes, ihr seid gekommen.
elles vierão, sie sind gekommen.

Längstvergangene Zeit.

eu viera, ich war gekommen.
tu vieras, du warst gekommen.
elle viera, er war gekommen.
nós vieramos, wir waren gekommen.
vós viereis, ihr wart gekommen.
elles vierão, sie waren gekommen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu venha, daß ich komme.
tu venhas, daß du kommest.
elle venha, daß er komme.
que nós venhamos, daß wir kommen.
vós venhais, daß ihr kommet.
elles venhão, daß sie kommen.

Halbvergangene Zeit.

que eu viera, daß ich käme.
tu vieras, daß du kämest.
elle viera, daß er käme.
que nós vieramos, daß wir kämen.
vós viereis, daß ihr kämet.
elles vierão, daß sie kämen.

Vergangene Zeit.

que eu viesse, daß ich sei gekommen.
tu viesses, daß du seiest gekommen.
elle viesse, daß er sei gekommen.
que nós viessemos, daß wir seien gekommen.
vós viesseis, daß ihr seiet gekommen.
elles viessem, daß sie seien gekommen.

Künftige Zeit.

quando eu vier, wenn ich werde kommen.
tu vieres, wenn du werdest kommen.
elle vier, wenn er werde kommen.
quando nós viermos, wenn wir werden kommen.
vós vierdes, wenn ihr werdet kommen.
elles vierem, wenn sie werden kommen.

Gebietende Art.

vem tu, komme (du).
venha elle, komme er.
venhamos, kommen wir.
vinde vós, kommet.
venhão elles, kommen sie.

Participium.

vindo, vinda, gekommen.

Ebenso werden die mit vir zusammengesetzten Zeitwörter, als: convir, sobrevir ꝛc. abgewandelt.

22. Pedir, bitten, fordern.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitwortes besteht darin, daß bei der ersten Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, sowie bei der dritten Person des Singulars und der ersten und dritten Person des Plurals in der gebietenden Art das d in ç verwandelt werden muß; als:

Bestimmte Art.

eu peço, ich bitte (die übrigen Personen sind regelmäßig pedes, pede ꝛc.).

Verbindende Art.

que eu peça, daß ich bitte.
tu peças, daß du bittest.
elle peça, daß er bitte.
que nós peçamos, daß wir bitten.
vós peçais, daß ihr bittet.
elles peção, daß sie bitten.

Gebietende Art.

pede tu, bitte (du).
peça elle, bitte er.
peçamos nós, bitten wir.
pedi vós, bittet.
peção elles, bitten sie.

Auf dieselbe Art wird medir, messen, abgewandelt.

23. Parir, gebären.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitwortes besteht darin, daß jedesmal bei den Personen, wo im Verbum pedir, fordern, das d in ç verwandelt wird, hier ein i vor r eingefügt werden muß; als:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu pairo, ich gebäre (die übrigen Personen sind regelmäßig: pares, pare, parimos ꝛc.).

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu paira, daß ich gebäre.
tu pairas, daß du gebärest.
elle paira, daß er gebäre.
que nós pairamos, daß wir gebären.
vós pairais, daß ihr gebäret.
elles pairão, daß sie gebären.

Gebietende Art.

pare tu, gebäre (du).
paira elle, gebäre sie.
pairamos, gebären wir.
pari, gebäret.
pairão, gebären sie.

24. rir, lachen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu rio, ich lache.
tu ris, du lachst.
elle ri, er lacht.
nós rimos, wir lachen.
vós rides, ihr lachet.
elles rim, sie lachen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu ria, daß ich lache.
tu rias, daß du lachest.
elle ria, daß er lache.
que nós riamos, daß wir lachen.
vós riais, daß ihr lachet.
elles rião, daß sie lachen.

Gebietende Art.

ri tu, lache (du).
ria elle, lache er.
riamos, lachen wir.
ride vós, lachet.
rião elles, lachen sie.

Dieses Zeitwort wird auch in der Form der zurückzielenden Zeitwörter gebraucht: rir-se, lachen.

25. Die auf gir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gir endigenden Zeitwörter ist dieselbe wie die der auf ger endigenden; sie besteht mithin in der

Umwandlung des g in j bei allen Personen, wo jenem Buchstaben ein o oder a folgen muß. Der Grund hiervon liegt, wie schon früher bemerkt, in der verschiedenen Aussprache des g vor i und vor o und a. Deshalb schreibt man z. B. bei affligir, betrüben: afflijo, ich betrübe; que eu afflija, daß ich betrübe, anstatt affligo und que eu affliga 2c.

26. Die auf uzir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit derselben beruht darin, daß man bei der dritten Person des Singulars der gegenwärtigen Zeit in der bestimmten Art das Schluß-e unterdrückt oder wegläßt; man sagt daher: conduz, induz 2c. und nicht conduze, induze 2c.

27. Die auf hir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit dieser Zeitwörter besteht in der Umwandlung von hi in i bei der ersten Person des Singulars der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, so wie bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art und bei der dritten Person des Singulars und Plurals der gebietenden Art; als: sahir, ausgehen; z. B.:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu saio, ich gehe aus (die übrigen sind regelmäßig: sahes, sahe, sahimos 2c.).

Verbindende Art.

que eu saia, das ich ausgehe. — que nós saiamos 2c.
tu saias.
elle saia.

Gebietende Art.

sahe tu, gehe aus. — saiamos nós, gehen wir aus.
saia elle, er gehe aus. — sahi vós, gehet aus.
saião elles, gehen sie aus.

28. Subir, steigen.

Dieses Zeitwort nimmt ein o statt u an in der zweiten Person der einfachen Zahl, in der dritten Person der einfachen und

mehrfachen Zahl und in der mehrfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, so wie in der zweiten Person der gebietenden Art; deshalb sagt man: sobes, sobe, sobem, sobe tu.

Acudir, bulir ꝛc. (man sehe oben Seite 112.) haben dieselbe Unregelmäßigkeit; fugir, fliehen, und surgir, ankern, sind, außer der Verwandlung des u in o, noch der Verwandlung des g in j wie alle in gir endigenden Zeitwörter unterworfen. Surgir hat surto zum Participium.

29. Mentir, lügen.

Dieses Zeitwort verwandelt das e in i bei der ersten Person der einfachen Zahl der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, und bei der dritten Person der einfachen und mehrfachen Zahl und bei der ersten Person der mehrfachen Zahl der gebietenden Art; man sagt:

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu minto, ich lüge (die übrigen regelmäßig tu mentes; elle mente ꝛc.).

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu minta, daß ich lüge.	que nós mintamos, daß wir lügen.
tu mintas, daß du lügest.	vós mintais, daß ihr lüget.
elle minta, daß er lüge.	elles mintão, daß sie lügen.

Gebietende Art.

mente tu, lüge (du).	mintamos nós, lügen wir.
minta elle, lüge er.	menti vós, lüget ihr.
	mintão elles, lügen sie.

Dieselbe Unregelmäßigkeit haben sentir, fühlen, servir, dienen, ferir, verwunden ꝛc.; siehe oben Seite 113.).

30. Dormir, schlafen.

Dieses Zeitwort verwandelt o in u bei allen Personen, bei welchen bei mentir das e in i verwandelt wird; man sagt: durmo, durma, durmamos ꝛc.

31. Ouvir, hören.

Dieses Zeitwort verwandelt uvi in uç bei allen Personen, bei denen mentir das e in i; man sagt: eu ouço, ich höre; que eu ouça, daß ich höre ꝛc. Gebietende Art: ouve tu, höre (du), ouça elle, höre er, ouçamos nós, hören wir, ouvi vós, höret, oução elles, hören sie. Andere setzen statt des u ein i; z. B. oiço, oiça ꝛc., allein jenes scheint den Vorzug zu verdienen.

32. Pôr, setzen, stellen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Eu ponho, ich setze.	Nós pômos, wir setzen.
tu pões, du setzest.	vós pondes, ihr setzet.
elle poem, er setzt.	elles poem, sie setzen.

Halbvergangene Zeit.

eu punha, ich setzte.	nós punhamos, wir setzten.
tu punhas, du setztest.	vós punheis, ihr setztet.
elle punha, er setzte.	elles punhão, sie setzten.

Vergangene Zeit.

eu puz, ich habe gesetzt.	nós puzemos, wir haben gesetzt.
tu puzeste, du hast gesetzt.	vós puzestes, ihr habt gesetzt.
elle póz, er hat gesetzt.	elles puzerão, sie haben gesetzt.

Längstvergangene Zeit.

eu puzera, ich hatte gesetzt.	nós puzeramos, wir hatten gesetzt.
tu puzeras, du hattest gesetzt.	vós puzereis, ihr hattet gesetzt.
elle puzera, er hatte gesetzt.	elles puzerão, sie hatten gesetzt.

Künftige Zeit.

eu porei, ich werde setzen.	nós poremos, wir werden setzen.
tu porás, du wirst setzen.	vós poreis, ihr werdet setzen.
elle porá, er wird setzen.	elles porão, sie werden setzen.

Bedingte Art.

eu poria, ich würde setzen.	nós poriamos, wir würden setzen.
tu porias, du würdest setzen.	vós porieis, ihr würdet setzen.
elle poria, er würde setzen.	elles porião, sie würden setzen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu ponha, daß ich setze.
tu ponhas, daß du setzest.
elle ponha, daß er setze.
que nós ponhamos, daß wir setzen.
vós ponhais, daß ihr setzet.
elles ponhão, daß sie setzen.

Halbvergangene Zeit.

que eu puzera, daß ich setzte.
tu puzeras, daß du setztest.
elle puzera, daß er setzte.
que nós puzeramos, daß wir setzten.
vós puzereis, daß ihr setztet.
elles puzerão, daß sie setzten.

Vergangene Zeit.

que eu puzesse, daß ich gesetzt habe.
tu puzesses, daß du gesetzt habest.
elle puzesse, daß er gesetzt habe.
que nós puzessemos, daß wir gesetzt haben.
vós puzesseis, daß ihr gesetzt habet.
elles puzessem, daß sie gesetzt haben.

Zukünftige Zeit.

quando eu puzer, wenn ich setzen werde.
tu puzeres, wenn du setzen werdest.
elle puzer, wenn er setzen werde.
quando nós puzermos, wenn wir setzen werden.
vós puzerdes, wenn ihr setzen werdet.
elles puzerem, wenn sie setzen werden.

Gebietende Art.

põe tu, setze (du).
ponha elle, setze er.
ponhamos nós, setzen wir.
ponde vós, setzet.
ponhão elles, setzen sie.

Gerundium.

pondo, setzend.

Participium.

posto, posta, gesetzt.

Auf gleiche Weise werden die aus pôr zusammengesetzten Zeit=

wörter, als: antepôr, vorziehen, compôr, zusammensetzen, depôr, niederlegen, dispôr, verfügen, propôr, vorschlagen ꝛc. conjugirt.

Verzeichniß der Zeitwörter,

welche zwei Participien (ein regelmäßiges und ein unregelmäßiges) haben.

1. Conjugation.

Aceitar,	annehmen;	aceitado,	aceito.
Enxugar,	trocknen;	enxugado,	enxuto.
Exceptuar,	ausnehmen;	exceptuado,	excepto.
Expressar,	ausdrücken;	expressado,	expresso.
Expulsar,	vertreiben;	expulsado,	expulso.
Gastar,	ausgeben;	gastado,	gasto.
Imprensar,	drucken;	imprensado,	impresso.
Izentar,	ausnehmen, befreien von..	izentado,	izento.
Manifestar,	offenbaren;	manifestado,	manifesto.
Pagar,	bezahlen;	pagado,	pago.
Salvar,	retten;	salvado,	salvo.
Professar,	üben, aus-üben;	professado,	professo.
Soltar,	loslassen, freigeben;	soltado,	solto.
Sujeitar,	unterwerfen;	sujeitado,	sujeito.

2. Conjugation.

Absolver,	lossprechen;	absolvido,	absoluto. absolto.
Absorver,	verschlucken;	absorvido,	absorto.
Accender,	anzünden;	accendido,	acceso.
Corromper,	verderben;	corrompido,	corrupto.
Eleger,	wählen;	elegido,	eleito.
Encher,	füllen;	enchido,	cheio.
Envolver,	einhüllen, einwickeln;	envolvido,	envolto.
Escrever,	schreiben;	escrevido,	escrito.
Incorrer,	verfallen, gerathen (in Strafe ꝛc.);	incorrido,	incurso.

Interromper,	unterbrechen;	interrompido,	interrupto.
Morrer,	sterben;	morrido,	morto.
Prender,	nehmen, gefangen nehmen;	prendido,	preso.
Romper,	brechen, erbrechen;	rompido,	roto.
Suspender,	aufschieben;	suspendido,	suspenso.
Torcer,	drehen, verdrehen;	torcido,	torto.

3. Conjugation.

Abrir,	öffnen;	abrido,	aberto.
Affligir,	betrüben;	affligido,	afflicto.
Concluir,	schließen;	concluido,	concluso.
Contrahir,	zusammenziehen, abschließen (einen Contract).	contrahido,	contracto.
Cubrir,	decken;	cubrido,	cuberto.
Distinguir,	unterscheiden;	distinguido,	distincto.
Distrahir,	abziehen;	distrahido,	distracto.
Erigir,	errichten;	erigido,	erecto.
Exhaurir,	erschöpfen;	exhaurido,	exhausto.
Expellir,	vertreiben;	expellido,	expulso.
Exprimir,	ausdrücken;	exprimido,	expresso.
Extinguir,	auslöschen;	extinguido,	extincto.
Extrahir,	ausziehen;	extrahido,	extracto.
Frigir,	rösten, in der Pfanne backen;	frigido,	frito.
Imprimir,	eindrücken;	imprimido,	impresso.
Incluir,	einschließen;	incluido,	incluso.
Inserir,	einschalten;	inserido,	inserto.
Opprimir,	unterdrücken;	opprimido,	oppresso.
Possuir,	besitzen;	possuido,	possesso.
Reprimir,	unterdrücken;	reprimido,	represso.

Submergir,	untertauchen, ins Wasser versenken;	submergido,	submerso.
Supprimir,	unterdrücken;	supprimido,	suppresso.
Surgir,	ankern;	surgido,	surto.

Anmerkung. Die erste oder regelmäßige Form dieser Participien wird gewöhnlich zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten angewandt, während man das zweite oder unregelmäßige Particip meistens mit ser oder estar gebraucht; so sagt man z. B. tenho pagado, ich habe bezahlt; tenho prendido, ich habe gefangen genommen; und estou pago, ich bin bezahlt, mir ist gezahlt; sou preso, ich bin gefangen.

Unpersönliche Zeitwörter

sind solche, bei denen ein Zustand, eine Begebenheit 2c. ohne Bezeichnung eines wirkenden Gegenstandes im Deutschen durch das Wörtchen es ausgedrückt wird, z. B. es regnet, chove, es blitzt, relampaga. Manche Zeitwörter werden nur in gewissen unbestimmten Redeweisen als unpersönlich gebraucht, z. B. es scheint, daß es regnet, parece que chove. Die unpersönlichen Zeitwörter werden nur in der dritten Person der einfachen Zahl jeder Zeitform gebraucht und sind folgende:

Chover, regnen; chove, es regnet.
Relampagar, blitzen; relampaga, es blitzt.
Fuzilar, wetterleuchten, blitzen; fuzila, es blitzt, es wetterleuchtet.
Trovejar, donnern; troveja, es donnert.
Choviscar, etwas regnen, tröpfeln, fein regnen; chovisca, es regnet fein.
Nevar, schneien; neva, es schneit.
Gelar, frieren; gela, es friert.

Diese Zeitwörter folgen den Regeln über die Bildung der Zeiten derjenigen Conjugation, zu welcher sie nach der Endung ihres Infinitivs gehören.

Zur bessern Erläuterung möge hier die Conjugation eines unpersönlichen Zeitworts folgen.

Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

Chove, es regnet.

Halbvergangene Zeit.

Chovia, es regnete.

Vergangene Zeit.

Choveo, es hat geregnet.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

Tem chovido, es hat geregnet.

Längstvergangene Zeit.

Tinha chovido, es hatte geregnet.

Zukünftige Zeit.

Choverá, es wird regnen.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Choveria, es würde regnen.

Vergangene Zeit.

Teria chovido, es würde geregnet haben.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Que chova, daß es regne.

Halbvergangene Zeit.

Que chovera, daß es regnete.

Vergangene Zeit.

Que chovesse, daß es geregnet habe.

Künftige Zeit.

Quando chover, wenn es werde regnen.

Künftig vergangene Zeit.

Quando tiver chovido, wenn es geregnet haben werde.

Gebietende Art.

Chova, es regne, möge regnen.

Mangelhafte (defective) Zeitwörter.

1. Feder, stinken, ist nicht in Gebrauch bei den Personen, bei denen auf das d ein a oder o folgen würde; daher sagt man nicht: fedo, feda &c.

2. Das Zeitwort prazer, gefallen, belieben, wird nur in der dritten Person der einfachen Zahl in folgenden Zeitformen gebraucht:

Bestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit: praz, es gefällt, beliebt. Vergangene Zeit: prouve, es hat gefallen. Längst vergangene Zeit: prouvera, es hatte gefallen.
Bedingte Art.	Gegenwärtige Zeit: prazeria, es würde gefallen.
Verbindende Art.	Gegenwärtige Zeit: que praza, daß es gefalle. Halbvergangene Zeit: que prouvera, daß es gefiele. Vergangene Zeit: que prouvesse, daß es gefallen habe. Künftige Zeit: quando prouver, wenn es gefallen werde.
Gerundium.	Prazendo, gefallend.

3. Banir, verbannen; brandir, schwenken, schwingen; colorir, färben, malen, coloriren; discernir, unterscheiden; exinanir, leeren, erschöpfen; munir, versehen, versorgen, mit etwas ausrüsten, sind nur im Gebrauch bei den Personen, wo der Mitlauter der letzten Silbe von einem i gefolgt wird, als: bania, brandi, colorirei ꝛc.

4. Compellir, zwingen, nöthigen; carpir, jammern, weinen, ausreißen; expellir, hinaustreiben, verjagen; demolir, zerstören, niederreißen; reflectir, zurückstrahlen, nachdenken; repellir, zurücktreiben, zurückschlagen, zurückjagen; submergir, untertauchen, ins Wasser versenken, sind nur bei den Personen gebräuchlich, bei denen ein e oder i auf den Mitlauter der letzten Silbe folgt, als: expellia, submerge, demolirei ꝛc.

Siebenter Abschnitt.

Das Nebenwort (Adverbium).

Alle Wörter, die in der Regel nicht bei einem Hauptworte, sondern bei Meldewörtern, Beiwörtern oder auch bei an=

dern Adverbien stehen, um die Bedeutung dieser Wörter näher zu bestimmen, heißen Neben- oder Umstandswörter. Sie sind unveränderlich, d. h. sie haben weder Geschlecht noch Zahlform (Numerus).

Das Nebenwort kann also die Bedeutung dreier Wörtergattungen näher bestimmen:

1. Eines Zeitworts, als: este homem bebe muito, dieser Mann trinkt viel.

2. Eines Beiworts (Adjectivs), als: uma mulher muito bonita, eine sehr hübsche Frau.

3. Eines andern Nebenworts, als: esta mulher falla muito mal, diese Frau spricht sehr schlecht.

In dem ersten Beispiele bestimmt das Nebenwort muito das Zeitwort beber näher, im zweiten das Beiwort bonita und im dritten das Nebenwort mal.

Verschiedene Arten der Nebenwörter.

In Rücksicht der Bedeutung theilt man sie ein:

1. Nebenwörter der Zeit — auf die Frage: wann? hoje, heute, agora, jetzt, hontem, gestern, presentemente, gegenwärtig, antehontem, vorgestern, antigamente, vor Zeiten, ultimamente, letztlich, recentemente, kürzlich; — amanhãa, morgen, logo, gleich, depois de amanhãa, übermorgen, daqui por diante, von jetzt an, in Zukunft, künftig.

2. Nebenwörter der Zeitdauer — auf die Frage: wie lange? sempre, immer, stets; desde, seit; ainda, noch ꝛc.

3. Nebenwörter des Orts, oder der Richtung dahin oder daher — auf die Fragen: wo? wohin? woher? aqui, hier, ali, acolá, da, dort, arriba, oben, abaixo, unten, além, jenseits, daquem, diesseits, á mão direita, rechts, á mão esquerda, links, d'ali, von hier an ꝛc.

4. Nebenwörter des Umfangs, der Zahl und Ordnung — auf die Frage wie viel? wie oft? wie stark? primeiramente, erstlich, segundamente, zweitens, em terceiro lugar, drittens, depois, nachher, raramente, de maravilha, selten.

5. Nebenwörter der Vergleichung und Schätzung — auf die Frage: wie? mais, mehr, menos, weniger, tão,

casi, como-se, so, gleichsam; como, wie, als; assim, ebenso, desgleichen; melhor, besser, peior, schlimmer; quasi, fast, beinahe; em parte, theils, quando muito, höchstens, quando menos ꝛc.

6. Nebenwörter der Verstärkung oder der Bestimmung des Grades — auf die Frage: wie? muito, sehr, bem, wohl, mal, schlecht, pouco, wenig, assaz, genug, demasiadamente, allzuviel, zu viel, zu sehr, sufficientemente, hinreichend, abundantemente, reichlich, überflüssig, mesmo, sogar, apenas, kaum, senão, nur, principalmente, vornämlich, vorzüglich, em geral, überhaupt ꝛc.

7. Nebenwörter der Bejahung oder Verneinung, der Gemüthsstimmung, der Vermuthung, der Ungewißheit, der Frage und dergl., als: sim, ja, certamente, gewiß, zuverlässig; verdadeiramente, in der That, wirklich; não, nein, nada, nichts, talvez, póde ser, quiça, vielleicht, quando, wann? como, wie? porque, warum? quanto, wieviel? onde, wo? aonde, wohin?

Bemerkungen.

1. Die auf mente endigenden Nebenwörter stammen von Beiwörtern oder Adjectiven; sie werden dadurch gebildet, daß man dem weiblichen Beiworte die Endung mente anhängt; z. B. rico, reich (Mascul.); rica (Femin.): ricamente; desgleichen: douto, gelehrter (Masc.), douta, gelehrte (Fem.): doutamente.

2. Die Nebenwörter werden nie declinirt, wohl aber zum Theil gesteigert. Der Comparativ und der Superlativ werden wie bei den Beiwörtern oder Adjectiven gebildet, nämlich: mais ricamente, reicher; menos ricamente, weniger reich, nicht so reich; tão ricamente, eben so reich; muito ricamente, sehr reich; o mais ricamente, am reichsten. Die Nebenwörter, welche von solchen Adjectiven abstammen, die ihren Superlativ durch die Umwandlung ihrer Endung bilden können, können ebenfalls ihren Superlativ dadurch bilden, daß sie dem Superlativ des Beiworts die Endung mente anhängen. Z. B. doutissimo, sehr gelehrt (Masc.), doutissima (Fem.), doutissimamente, am gelehrtesten, höchst gelehrt.

Die Adverbien bem, wohl, und mal, schlecht, haben im Comparativ melhor, besser, und peior, schlechter, schlimmer; und im

Superlativ optimamente, am besten, pessimamente, am schlechtesten, am schlimmsten.

3. Gewöhnlich wird das Adverbium oder Nebenwort durch ein einziges Wort ausgedrückt, allein oft haben auch mehre vereinigte Wörter die Bedeutung eines Nebenworts, z. B. de quando em quando, dann und wann, von Zeit zu Zeit, pouco mais ou menos, etwas mehr oder weniger; de nenhum modo, auf keine Weise, durchaus nicht; ás mais de vezes, am häufigsten; de veras, wahrlich; ás mil maravilhas, unvergleichlich, vortrefflich; ás vezes, zuweilen ꝛc.

Einige der gebräuchlichsten Nebenwörter mögen zum Nutzen der Lernenden hier einen Platz finden:

Agora, jetzt.
Hoje, heute.
Amanhãa, morgen.
Amanhãa pela manhãa, morgen früh.
Depois de amanhãa, übermorgen.
Frequentamente, häufig, oft.
Nunca, nie, niemals.
Ordinariamente, gewöhnlich, gemeiniglich.
Jamais, niemals.
Tarde, spät.
Cedo, früh.
Daqui por diante, von nun an, inskünftige.
Ultimamente, letztlich, letzthin, zuletzt.
Recentemente, kürzlich.
Logo, bald, gleich.
Antigamente, vor Zeiten.
Depois, nachher.
Abundantemente, überflüssig.
Com razão, justamente, mit Recht.

Absolutamente, durchaus.
Já para já, augenblicklich, sogleich, auf der Stelle.
Com condição, unter der Bedingung.
Actualmente, für jetzt, gegenwärtig.
De proposito, absichtlich, ausdrücklich, recht eigentlich.
Admiravelmente, Maravilhosamente, } bewundrungswürdig.
As mil maravilhas, vortrefflich, unvergleichlich.
Astutamente, listig, verschlagener Weise.
Atraiçoadamente, verrätherisch.
De maravilha, sehr selten.
A miudo, oft; por miudo, im Einzelnen.
Assim, so, ebenso, also.
Tão, so, ebenso.
Apressa, geschwind, in Eile, eilig.
Facilmente, leicht.

Ao avesso, } verkehrt.
As avessas, }
De improviso, } unversehens.
Improvisamente, }
Quasi, casi, fast, beinah.
Então, dann, alsdann.
Desde então, seitdem, seit der Zeit.
Desde quando? seit wann?
De quando ha? wie lange ist's her? von welcher Zeit an?
Quando bem, } selbst wenn,
Ainda quando, } wenn auch,
Quando muito, höchstens, spätestens.
Quando menos, wenigstens.
Cá, hier, hieher.
Alli, dort, da.
Ahi, da (zeigt die Stelle an, wo die Person sich befindet, zu der gesprochen wird, als: ahi onde estás, da, wo du stehst oder bist.)
Acolá, dort, da.
Traz, } hinten, hinterher.
Detraz, }
Para traz, rückwärts.
Isto he, das heißt, das ist.
Em vez, em lugar, anstatt; a vezes, abwechselnd; ás vezes, zuweilen, von Zeit zu Zeit.
Tambem, auch, ebenfalls.
Tanto que, } so bald als.
Logo que, }
Acaso, zufällig.
Ainda, noch.
Finalmente, zuletzt, endlich.
Muito, viel, sehr.
Depressa, geschwind, eiligst.
Aqui, hier.
Até, bis.
Bem, wohl, gut.
Mal, schlecht, übel.
Como, wie, als, gleich.
Como? wie?
Primeiro que, bevor daß, bevor als.
Primeiro que tudo, vor allem, vor allen Dingen.
Fora, aus, hinaus, außer, auswärts.
Já, schon; gleich.
Abaixo, unten.
Acima, oben.
De balde, umsonst, vergeblich.
Antes, bevor, vor.
Juntamente, zusammen.
Enteiramente, gänzlich.
Ao redor, rings, um, ringsum.
Loucamente, verrückt, toll, närrisch.
Atrevidamente, kühn, verwegen.
Felizmente, glücklicherweise.
Vergonhosamente, schändlich, schimpflich.
Nem se quer, selbst wenn.
Mais, mehr.
Menos, weniger.
Sim, ja.
Não, nein.
Onde, wo.
Nada, nichts.
De cór, auswendig.
Em vão, vergebens, umsonst.
Escassamente, kärglich, spärlich, mit Mühe, selten.

Em fim, zuletzt, am Ende.
Longe, lang, weit, entfernt.
Verdadeiramente, wahrlich, in der That.
Dentro, drinnen, in.
As vezes, zuweilen.
De vagar, langsam.
Quando, wann, wenn.
Quanto, wieviel.

Achter Abschnitt.

Das Verhältniß- oder Vorwort (Präposition).

Die Verhältnißwörter, wie schon der Name andeutet, bezeichnen das Verhältniß mehrerer Gegenstände zu einander genauer, als es durch die Casus allein geschehen kann. Unter allen Verhältnißwörtern werden de und a am meisten gebraucht, da sie zu gleicher Zeit die Stelle der Declination vertreten.

Die Präpositionen bezeichnen:

1) einen Ort: a, zu, an, nach; de, von; em, in; dentro, drinnen, in; sobre, auf, über; debaixo, sob, unter; perante, vor; atraz, traz, hinter; entre, zwischen, unter; para, nach, an; perto, junto, bei, neben; desde, von; até, nach;

2) eine Zeit: a, zu; de, von; em, in; antes, vor; depois, nach; durante, während, innerhalb, binnen; para, zu, auf; desde, seit; entre, zwischen;

3) eine Verbindung: com, mit; conforme, gemäß, zufolge; segundo, nach;

4) eine Trennung und Absonderung: excepto, außer; fora, aus, außer; sem, ohne; além, außer;

5) einen Gegensatz: contra, gegen, wider; a pezar, ungeachtet; não obstante, trotz.

6) einen Zweck: para com, gegen (in freundlichem Sinne); acerca, hinsichtlich, betreffend; para, für, nach; por, durch, für, von; de, von;

7) eine Ursache oder ein Mittel: por, durch; mediante, mittelst.

Jedes Verhältniß muß einen Casus oder Fall regieren, wie aus folgender Sammlung sich ergiebt:

Genitiv.

Além dos mares, jenseits der Meere.
Além d'isso, außer diesem.
Além de que, außer dem.
Acerca daquelle negocio, in Betreff jenes Geschäfts.
Aquem oder daquem dos mares, diesseit der Meere.
Antes do dia, vor Tagesanbruch.
Diante de Deos, vor Gott.
Dentro da igreja, innerhalb der Kirche.
De traz do palacio, hinter dem Palaste.
Debaixo da mesa, unter dem Tische.
Em cima da mesa, auf dem Tische.
Ao redor oder em contorno da cidade, rings um die Stadt.
Perto de Londres, bei London.
Fora da casa, außer dem Hause, aus dem Hause.
Fora de perigo, außer Gefahr.
Fora de si, außer sich.
(Diese letzte Präposition regiert auch den Nominativ; z. B. fora seu irmão, außer seinem Bruder.)
Depois da cea, nach dem Abendessen.
Defronte de minha casa, meinem Hause gegenüber.
Defronte da igreja, der Kirche gegenüber.

Dativ.

Quanto áquillo, in Betreff dessen, was das anbetrifft.
Pegado á muralha, an, bei der Mauer.
Desde o bico do pé até á cabeza, vom Kopf bis zur Zehe.

Accusativ.

Perante o juiz, vor dem Richter.
Durante o inverno, während des Winters.
Traz do templo, hinter dem Tempel.
Entre os homens, unter den Menschen.
Sobre a mesa, auf dem Tische.
Conforme á lei, dem Gesetze gemäß.
Segundo á ordem, dem Befehle zufolge.
Por amor de Deos, um Gottes willen.
Pelo mundo, durch die Welt.

Pela rua, durch die Straße.
Contra elles, gegen sie.

Bemerkungen.

Die Verhältnißwörter sind entweder einfache, wenn sie durch ein einziges Wort ausgedrückt werden, als: sem, ohne; com, mit; para, für; oder zusammengesetzte, wenn sie durch mehrere Wörter ausgedrückt werden, als: em vez, anstatt; de fronte, gegenüber.

Das Verhältnißwort com wurde sonst mit dem Artikel zusammengezogen, und man schrieb: co, cos, coa, coas anstatt: com o, com os, com a, com as; allein heut zu Tage findet diese Zusammenziehung nur noch in der Poesie statt.

Neunter Abschnitt.

Das Binde- und Fügewort (Conjunction).

Die Binde- und Fügewörter dienen dazu, ganze Sätze, mit Angabe ihres Gedankenverhältnisses, mit einander zu verbinden. Sie sind sehr wichtig, da ohne sie der Zusammenhang und die feinere Beziehung der Worte auf einander unbestimmt und oft unerklärbar bleiben würden.

Verschiedene Arten derselben.

In Hinsicht ihres Sinnes und ihrer Einwirkung auf die Satzbildung kann man sie eintheilen in beiordnende oder unterordnende Fügewörter.

I. Die beiordnenden Bindewörter, durch welche Sätze so neben einander gestellt werden, daß sie gleich selbstständig erscheinen, heißen:

1) anreihend (copulativ); z. B. e, und; tambem, outrosim, auch, gleichfalls; tambem — como, sowohl — als auch; não sómente — mas tambem, nicht nur — sondern auch; ora — ora, bald — bald.
2) fortsetzend (continuativ); z. B. em primeiro lugar, zuerst; então, alsdann; além disso, de mais, ferner; depois, nachher; em fim, endlich; primeiramente, erstens; segundamente, zweitens 2c.

3) eintheilend (partitiv); z. B. em parte — em parte, theils — theils, de uma parte — de outra parte, einerseits — andrerseits.

4) ausschließend und zwar a) sich gegenseitig ausschließend (disjunctiv): ou — ou, entweder, oder; b) schlechthin ausschließend (exclusiv): nem — nem, weder — noch.

5) vergleichend (comparativ): tão, so; assim como, tambem como, eben so; assim, also.

6) entgegensetzend (adversativ): porém, sondern; mas, aber; com tudo, dennoch; ainda que, obgleich ꝛc.

7) folgernd (illativ): assim, also; pois, mithin, denn; por consequencia, por isso, deswegen, folglich.

8) begründend (causal): porque, weil, denn; pois, da, weil; afim, damit.

9) verneinend bedingend (conditional): com tanto que, vorausgesetzt daß; se não, sonst.

10) einräumend (concessiv): bem que, wohl, zwar.

II. Unterordnende Conjunctionen oder Fügewörter welche einen Nebensatz einem Hauptsatze oder einem andern Nebensatze unterordnen. Nach der Eintheilung der Nebensätze giebt es:

A) Fügewörter der Gegenstands-Sätze: que, daß; se, ob.

B) Fügewörter der Adjectivsätze. Diese Fügewörter sind theils erläuternd (explanativ): como, als, wie; a saber, nämlich; nomeadamente, namentlich; theils beschränkend (exceptiv) mit vorangehender Verneinung: excepto, alem, außer; que, daß.

C) Fügewörter der Umstandssätze; sie sind:

1) ortbestimmend: onde, wo; donde, woher.

2) zeitbestimmend: quando, wann, als; desde que, seitdem; durante que, während; antes, bevor, ehe; depois que, depois de, nachdem; em quando, em tanto que, indem ꝛc.

3) vergleichend (comparativ): como, wie, como tambem, sowie, gleichwie; tão — como, so — als.

4) folgernd (illativ): assim que, so daß, und die beziehenden: por isso, weshalb ꝛc.

5) begründend (causal): porque, weil; por, pois, da.

6) zwecklich (final): afim que, para que, damit; para que, um zu.
7) bedingend (conditional): se, wenn; se, posto que, wofern, falls; se não que, wo nicht.
8) einschränkend (restrictiv): com tanto que, sofern, insofern als rc.
9) einräumend (concessiv): ainda que, obgleich, obschon, obwohl; não obstante, ungeachtet rc.
10) verhaltlich (proportional): tanto — tanto, je — desto; quanto — tanto, je — je (quanto mais finezas lhe fizerdes, tanto menos elle vós amará, je mehr ihr ihn verpflichtet, je weniger wird er euch lieben).

Einige Beispiele werden den Gebrauch der Fügewörter am besten zeigen:

Francezes e Inglezes, Franzosen und Engländer — nem este, nem aquelle, weder dieser, noch jener; ou este, ou aquelle, entweder dieser, oder jener — nem mais, nem menos, weder mehr, noch weniger — quer o faça, quer não, tudo para mim he o mesmo, es ist mir ganz gleich, ob er es thut oder nicht — quer seja verdade, quer não, ob es wahr ist, oder nicht — antes quero pedir que furtar, lieber (eher) will ich betteln, als stehlen — antes morrerei que dizer-volo, eher will ich sterben, als es euch sagen.

Der Empfindungslaut (Interjection).

Die Interjection oder der Empfindungslaut ist ein Wort, welches die lauten Ausbrüche des Gefühls bezeichnet. Es giebt eben so viel Empfindungslaute, als es verschiedene Gefühle und Leidenschaften giebt. Sie stehen jedesmal da, wo sie zur Verstärkung des Ausdrucks einer Empfindung dienen sollen. Sie lassen sich eintheilen:

I. in solche, welche die inneren Gemüthsbewegungen ausdrücken:

1) des Schmerzes: ai! o weh! apre! au, oh!
2) der Freude: ah! ach! ha! ho, o!
3) der Furcht: ai Jesus! o Gott! eh, eh, hu! hu! ai de mim, wehe mir!

4) des Abscheues: va-se embora! passa fora! fi, pfui!
5) der Verwunderung: oh, oh! ah, ah!
6) der Ermuthigung: ora vamos! auf, frisch! vorwärts! animo! animo! frisch! Muth gefaßt!
7) des Zurufs: arreda! vorgesehen! hola! holla! sentido! aufgepaßt! Achtung!
8) des Schweigens: chiton! pst! sch! st! calla a boca! calai-vos! ruhig! Friede! still!
9) des Wunsches: o provera a Deos! wollte Gott! Gott gebe!

II. Solche, welche allerlei Naturtöne nachahmen: paff, paff, und eine Menge anderer, die die Portugiesen wie fast alle Völker haben, um z. B. Menschen und Thieren zuzurufen.

Dritte Abtheilung.

Die Syntax
oder die Wort- und Satzzusammenstellung.

Jede Sprache hat ihr Eigenthümliches, auch in Hinsicht der Ordnung der Wörter im Satze. So sagt der Portugiese:

1) A virtude não he compativel com o vicio.
(Die Tugend nicht ist verträglich mit der Laster.)
Oder:
2) A philosophia he uma sciencia muito nobre.
(Die Philosophie ist eine Wissenschaft sehr edel.)
Oder:
3) O ouro e a prata não podem fazer feliz.
(Der Gold und die Silber nicht können machen glücklich
ao homem.
dem Menschen.)

Der Deutsche dagegen sagt:

1) Die Tugend ist mit dem Laster nicht verträglich.
2) Die Philosophie ist eine sehr edle Wissenschaft.
3) Gold und Silber können den Menschen nicht glücklich machen.

Die Theile der Syntax sind:

1) Die Rection, d. h. die regelmäßige Verbindung der einzelnen Wörter.

2) Die Construction oder Wortfolge, d. h. die Ordnung und Verbindung mehrerer Wörter zu kleinern oder größern Sätzen und Perioden.

Rection (die Regierung) ist eigentlich die Verbindung des regierenden und regierten Worts. Das Wort regiert, d. h. das Wort ist die Ursache der Form des andern, und dieses andere heißt das regierte; z. B. comtigo (eigentlich com ti) mit dir — hier ist das Wort com (mit) die Ursache der Form des andern Worts tigo (ti) dir; also ist com das regierende und ti oder tigo das regierte Wort.

In der Syntax hat man folgende Kunstausdrücke sich zu merken:

I. Das Subject oder Grundwort heißt das Wort, welches etwas Selbstständiges ausdrückt, oder worauf eine Redensart gleichsam gebaut ist. Dieses ist zunächst das Haupt- oder Nennwort; z. B. homem, Mensch, arvore, Baum, amizade, Freundschaft, welchem zur Bezeichnung seiner Selbstständigkeit und Einzelnheit meistens noch das Geschlechtswort o, a, der, die, das, zugesellt wird: o homem, der Mensch; a amizade, die Freundschaft. Sodann das Für- oder Personenwort, welches jede Person oder Sache im Allgemeinen, abgesehen von ihrer besondern Beschaffenheit, bezeichnet, eu, ich, tu, du, elle, er, este, dieser, aquelle, jener ꝛc.

II. Das Prädicat, d. h. das Gesagte oder Beilegungswort, heißt das, was Subjecte (oder Nominative) gesagt haben oder ihnen beigelegt wird.

III. Das Terminativ, d. h. Ziel- oder Zweckwort, ist der Gegenstand, den die Handlung angeht. Es steht gewöhnlich im Dativ.

IV. Das Object oder der nicht thätige Gegenstand — ist der Gegenstand, mit dem sich die Handlung beschäftigt, oder mit dem die Handlung vorgenommen wird, und dieser steht gewöhnlich im Accusativ.

V. Das Adject oder das Hinzugefügte ist das, was zur

nähern Bestimmung hinzukommt, mehrentheils mit Präpositionen, auch mit dem Genitiv.

Subject und Prädicat (oder Nominativ und Zeitwort) zusammen (z. B. o homem [Subject oder Nominativ], ama [Prädicat oder Zeitwort], der Mensch liebt) heißt ein Satz oder Redesatz, welcher schon einen verständlichen Sinn hat. Solche Sätze heißen nackte Sätze. Wenn ich nun sage: o mais miseravel homem ama a sua trista vida, der elendeste Mensch liebt sein trauriges Leben — so heißt dieser Satz ein ausgebildeter, auch einfacher Satz. Solche einfache Sätze können mehrere Subjecte und auch mehrere Prädicate haben; z. B. o sol, o terra, e a lua (drei Subjecte) resplandecem, die Sonne, die Erde und der Mond (drei Subjecte) leuchten; — o sol resplandece, aquece e anima (drei Präd.), die Sonne leuchtet, erwärmt und belebt.

Zusammengesetzte Sätze heißen sie, wenn zwei oder mehrere einfache Sätze durch Bindewörter, Fürwörter, oder durch das Gerundium u. s. w. zu einem größern Ganzen vereint sind; z. B. não me admiro de o ver tão pouco instruido, sendo elle tão preguiçoso, es wundert mich nicht, ihn so wenig unterrichtet zu sehen, da er so faul ist.

Mehrere zusammengesetzte Sätze heißen eine Periode, d. i. ein Gliedersatz; z. B. as mais bellas flores são as que menos durão; qualquer chuva as desmaia, o vento as murcha, o sol as queima, e acaba de secar; sem fallar n'uma infinidade de insectos que as perseguem e deitão a perder; natural e verdadeira imagem da belleza das senhoras! „Die schönsten Blumen sind die, welche am kürzesten dauern; irgend ein Regen schlägt sie zu Boden, der Wind verwelkt sie, die Sonne verbrennt und verdorrt sie vollends; nicht zu reden von einer Unzahl Ungeziefer, welches sie verfolgt und zu Grunde richtet: das natürliche und wahrhafte Bild von der Schönheit der Frauen!" — Dies ist eine Periode; denn es sind mehrere zusammengesetzte Sätze, die sich alle auf das Subject (flores, Blumen) beziehen.

Es giebt vier Arten von Wortfolge: die natürliche, fragende, verbindende und versetzte Wortfolge.

I. Die natürliche (oder erzählende, nicht verbindende, absolute) Wortfolge erfordert der Ordnung nach:

1) Das Subject oder den Nominativ; z. B. meu pai, mein Vater —
2) Das Prädicat oder Zeitwort; z. B. meu pai deo, mein Vater gab —
3) Das Terminativ oder den Dativ; z. B. meu pai deo ao principe, mein Vater gab dem Fürsten —
4) Das Object oder den Accusativ; z. B. meu pai deo ao principe a carta, mein Vater gab dem Fürsten das Schreiben —
5) Das Adject oder Hinzugefügte (zur nähern Bestimmung); z. B. meu pai deo ao principe a carta do irmão, mein Vater gab dem Fürsten den Brief des Bruders.

II. Die fragende (oder interrogative) Wortfolge weicht von der vorigen nur darin ab, daß sie das Zeitwort (Prädicat) voran, und den Nominativ (das Subject) demselben nachsetzt; z. B. tem Vm[ce]. ainda pai, e mai, haben Sie noch Vater und Mutter (Eltern)? Ausgenommen sind die Sätze, welche mit wer und was beginnen; z. B. quem conhece o estrangeiro, wer kennt den Fremden? Que he isso, was ist das?

III. Die verbindende (oder relative) Wortfolge findet hauptsächlich statt nach den relativen (oder beziehenden): o qual, qual, que, quem, que, welcher, der, wer, was; z. B. o homem, que cumpre com seus deveres, he feliz, der Mensch, welcher seine Pflichten erfüllt, ist glücklich.

IV. Die versetzte Wortfolge oder die Inversion (inversão) ist eine Abweichung von der gewöhnlichen, und wird am gewöhnlichsten durch den Nachdruck oder Wohlklang bedingt.

Erster Abschnitt.

Syntax des Artikels oder Geschlechtsworts.

Der Artikel wird vor den Substantiven gebraucht, die in einem bestimmten Sinne genommen werden, und bezeichnet das Geschlecht und die Zahl derselben; z. B. o homem, der Mann; a mulher, die Frau; os homens, die Männer, as mulheres, die Frauen.

1) Früher ließ man den Artikel vor den Namen der Länder weg und schrieb: Europa, Europa; França, Frankreich; allein heut zu Tage gebraucht man gemeiniglich den Artikel und man sagt: a Europa, a França, a Hespanha, Spanien. Portugal hat jedoch keinen Artikel vor sich; als: Divide-se Portugal em seis partes, man theilt Portugal in sechs Theile.

2) Die Namen der Flüsse und Berge, von welcher Endung sie auch sein mögen, müssen immer den männlichen Artikel vor sich haben. Der Grund dieser Regel ist, daß man in Gedanken die Substantive rio (Fluß) und monte (Berg), welche männlichen Geschlechts sind, dem Namen des Flusses oder Berges zufügt. Daher sagt man: o Tejo, der Tajo; o Etna, der Aetna; o (rio) Danubio, die Donau 2c.

3) Vor die Wörter senhor, senhora, senhores, senhoras, Herr, Frau (Madame), wenn eine Würde oder Eigennamen darauf folgt, wird der Artikel gesetzt; als: o senhor Conde, der Herr Graf, a senhora Duqueza, die Frau Herzogin; o senhor João, Herr Johann.

4) Vor dem Infinitiv der Zeitwörter und vor den Eigenschaftswörtern, wenn sie als Substantive gebraucht werden, steht der männliche Artikel; als: o passear he necessario, das Spazierengehen ist nothwendig; o verde offende menos a vista que o vermelho, das Grüne greift das Gesicht weniger an als das Rothe.

5) Auch vor die Namen der Maaße, Gewichte, Marktpreise wird der Artikel gesetzt, wo er im Deutschen meistens wegfällt; als: o trigo vende-se a tanto o alqueire, Weizen wird zu so und so viel die Alqueira (ein portug. Maaß) verkauft; a manteiga vende-se a tanto o arratel, Butter kostet so viel das Pfund; os ovos vendem-se a tanto a duzia, Eier verkauft man zu soviel das Dutzend.

6) Eigennamen von Personen, Oertern 2c. stehen in der Regel ohne Artikel. Werden aber Eigennamen von Personen als Gattungsnamen gebraucht, so steht der Artikel; z. B. elle he o Archimedes de Inglaterra, er ist der Archimedes Englands. Auch die Eigennamen berühmter Dichter und Maler 2c. behalten den Artikel, wenn unter dem Namen des Dichters oder Malers eigentlich seine Werke verstanden werden; z. B. tenho lido o Camões, ich

habe den Camoens (die Gedichte des C.) gelesen &c. Auch dann wird der Artikel gebraucht, wenn ein Eigenschaftswort vor den Personennamen tritt; als: o celeberrimo Titiano, der sehr gefeierte Titian.

In gewissen Fällen werden Hauptwörter ganz ohne Artikel gebraucht, nämlich:

a) in der Mehrheit, wenn dieselbe der Einheit mit dem nicht bestimmenden Artikel entsprechen soll; z. B. conheço homens sabios, ich kenne weise Männer;

b) wenn eine Sache nur im Allgemeinen angedeutet wird; z. B. ter paciencia, Geduld haben; cortar pão, Brod schneiden; dai me vinho, gebt mir Wein; comerei carne, ich werde Fleisch essen;

c) vor Eigennamen der Personen, vor Büchertiteln und Ueberschriften—als: Pedro primeiro, Peter der Erste; grammatica portugueza, portugiesische Sprachlehre; livro primeiro, erstes Buch; capitulo segundo, zweites Capitel; discurso sobre as obrigações da religião natural, Gespräch über die Verpflichtungen der natürlichen Religion;

d) nach dem Zeitwort ser, wenn es so viel als werden bedeutet, und nach ser tomado por und passar por, für etwas gehalten werden, für etwas gelten: elle será doutor com o tempo, er wird mit der Zeit (ein) Doktor werden; elle passa por marinheiro, er wird für einen Seemann gehalten.

Anmerkung. Im Portugiesischen muß der Artikel vor jedem Hauptworte, das einen solchen erfordert, in einem Redesatze wiederholt werden; als: o ouro, a prata, a saúde, as honras, e os deleites não podem fazer feliz ao homem que não tem sciencia nem virtude, Gold, Silber, Gesundheit, Ehren und Vergnügungen können den Menschen nicht glücklich machen, der keine Wissenschaft und Tugend besitzt.

Zweiter Abschnitt.

Syntax des Hauptwortes oder Substantivs.

Wenn zu einem Hauptwort, zur nähern Bezeichnung desselben, unmittelbar ein anderes hinzutritt, so steht das letztere, als

von dem ersten abhängig, immer im Genitiv; z. B. das Buch des Mannes, o livro do homem. Der Genitiv drückt bald denjenigen Gegenstand aus, der Etwas thut; z. B. o alvará do principe, der Regierungserlaß des Fürsten; bald den Gegenstand, dem Etwas angehört oder zu dem Etwas gehört; z. B. o cavallo do tio, das Pferd des Oheims; a porta da casa, die Thür des Hauses (Hausthür); bald den Gegenstand, auf welchen eine Handlung gerichtet ist; z. B. die Eroberung der Stadt. Diese Beispiele werden hinreichen zum Verständniß der mannichfaltigen Genitivverhältnisse. Manchmal stehen drei bis vier Genitive neben einander, wo immer der nachfolgende von dem vorhergehenden abhängt; z. B. eis aqui a casa do companheiro do irmão de minha mulher, hier ist das Haus des Gesellschafters (Associé) des Bruders meiner Frau. Man merke übrigens, daß im Portugiesischen niemals der Genitiv dem Nominativ, von welchem er abhängt, vorgesetzt werden kann, wie im Deutschen oft geschieht; z. B. Locke's Philosophie muß übersetzt werden: a philosophia de Locke; des Prinzen Wachen: as guardas do principe.

Wenn der Nominativ ein Sammel- oder Mengenamen ist, so muß das Verbum immer in der einfachen Zahl stehen; als: toda a cidade assistio, die ganze Stadt war gegenwärtig; muita gente estava no campo, viele Leute waren im Felde.

Wenn dagegen zwei Substantive den Nominativ des Verbums bilden, so muß dieses, wie auch im Deutschen, in der Mehrheit stehen; als: meu pai e meu irmão estavão no campo, mein Vater und mein Bruder waren im Felde.

Dritter Abschnitt.

Syntax des Adjectivs oder Eigenschaftsworts.

Einige Eigenschaftswörter stehen vor, andere nach dem Hauptworte und noch andere bald vor, bald nach dem Hauptworte.

Nach dem Hauptworte stehen:

1. Beiwörter, welche die Namen der Völker bezeichnen; als: um cosinheiro francez, ein französischer Koch; um official inglez, ein englischer Officier; musica italiana, italienische Musik.

2. Beiwörter, welche eine Farbe bezeichnen; als: um chapéo branco, ein weißer Hut; um vestido vermelho, ein rothes Kleid; vinho tinto, rother Wein.

3. Beiwörter, welche eine Gestalt oder Figur bezeichnen; als: uma mesa redonda, ein runder Tisch; um campo triangular, ein dreieckiges Feld ꝛc.

4. Beiwörter, welche eine physische oder natürliche Beschaffenheit anzeigen; z. B. humido, feucht; frio, kalt; quente, warm; cego, blind; coxo, lahm; corcovado, bucklig.

5. Verbal-Adjective und Participien; als: uma mulher estimada, eine geachtete Frau; um homem divertido, ein aufgeräumter Mann.

Viele andere Beschaffenheitswörter stehen sowohl vor als nach dem Beiworte; als: santo, heilig; verdadeiro, wahr; bello, schön ꝛc.

Wenn indessen zu einem Hauptworte zwei oder mehrere Beiwörter gehören, so müssen dieselben unbedingt nach dem Hauptworte folgen und das letzte Beschaffenheitswort mit dem vorletzten durch das Bindewort e (und) verbunden werden; denn im Portugiesischen kann man nicht sagen: uma desagradavel, enfadonha obra, sondern es muß heißen: uma obra desagradavel e enfadonha, eine unangenehme und langweilige Arbeit.

Die folgenden Beiwörter, welche die Präposition de vor dem nächsten Infinitiv verlangen, regieren den Genitiv; als:

Digno, werth, würdig — elle he digno de louvor, er verdient Lob, er ist des Lobes werth; digno de ser amado, werth geliebt zu werden. Dieses Beiwort wird auch zuweilen von que gefolgt, als: digna que seu nome fosse, ihr Name verdient ...... zu werden.

Indigno, unwürdig; als: indigno da estimação que faço delle, unwürdig der Achtung, welche ich ihm erzeige.

Capaz, fähig, incapaz, unfähig; als: capaz oder incapaz de servir, fähig oder unfähig zu dienen ꝛc.

Notado, bekannt, notado de avareza, wegen Geizes berüchtigt (bekannt).

Contente, zufrieden; estou contente do successo que elle teve, ich bin mit dem Erfolg zufrieden, den er gehabt hat.

Cançado, müde; cançado de estudar, des Studirens müde.

Desejoso, begierig; desejoso de gloria, nach Ruhm begierig. Hieher gehören alle Beiwörter, welche eine Vollheit, eine Leere, Ueberfluß, Mangel, Kenntniß, Unwissenheit, Erinnerung oder Vergessenheit bezeichnen; als: abundante de frutas, reich an Früchten; falto de dinheiro, an Gelde fehlend; sciente de geographia, in der Erdbeschreibung erfahren (gelehrt); ignorante de astronomia, unwissend in der Sternkunde; rico de virtudes, reich an Tugenden, pobre de talentos, arm an Talenten 2c.

Wenn das Beiwort vom Infinitiv gefolgt wird, so läßt man das Wörtchen de (oder „zu", wie es meistens im Deutschen in diesem Falle ausgedrückt wird) weg; z. B. he necessario trabalhar, es ist nothwendig zu arbeiten; he bom ser douto, es ist gut gelehrt zu sein. In diesem Falle kann man das Beiwort auch leicht zum Substantiv umgestalten; z. B. he facil o dizer a verdade, das Aussagen der Wahrheit ist leicht (oder: es ist leicht, die Wahrheit zu sagen). Ueberhaupt merke man sich, daß der Infinitiv des Zeitworts sehr häufig auch als Substantiv genommen wird.

Alle Beiwörter, welche eine Neigung, Vortheil, Schaden, Vergnügen, Mißvergnügen, Unterwerfung, Widerstand, Gefälligkeit bezeichnen, regieren den dritten Fall oder den Dativ; z. B. insensivel ás affrontas, den Beleidigungen unzugänglich (d. i. er ist nicht reizbar wegen empfangener Beleidigungen); ser inclinado á alguma cousa, zu irgend etwas (einer Sache) Lust haben, es gern mögen; nocivo á saúde, der Gesundheit schädlich.

Die Adjective, welche eine Ausdehnung bedeuten, als: alto hoch; largo, breit; comprido, lang, folgen zwar ebenfalls wie im Deutschen nach den Wörtern der Maaße, der Größe, allein im Portugiesischen wird denselben das Wörtchen de vorgesetzt; z. B. dez pés de comprido, zehn Fuß lang; seis pés de largo, sechs Fuß breit; auch verwandelt man, wie im Deutschen, das Adjectiv der Ausdehnung in dessen Hauptwort, mit dem Worte der Maaße vor demselben; allein dem Worte der Ausdehnung geht auch hier stets das Wörtchen de vorher; als: seis pés de altura, sechs Fuß Höhe; dez pés de largura, zehn Fuß Breite.

Die Beiwörter, welche Erfahrung, Kenntniß oder Wissenschaft bedeuten, erfordern em oder no, na, nos, nas hinter sich; z. B.

experto na medicina, in der Arzneikunde erfahren; versado nos livros, in den Büchern belesen.

Die Hauptzahlwörter haben den Genitiv nach sich, als: um dos dous, einer von beiden.

Auch die Ordnungs-, Sammel- und Proportionalzahlwörter erfordern den Genitiv nach sich; z. B. o primeiro dos reis, der erste der Könige; uma duzia de ovos, ein Dutzend Eier.

Wenn der Comparativ durch mais oder menos gebildet wird, so wird das folgende deutsche „als" im Portugiesischen durch que oder do que gegeben; allein wenn der Comparativ mit Hülfe von tão gebildet wird, so wird das folgende deutsche „als" oder „wie" im Portugiesischen durch como ausgedrückt; z. B. o todo he maior que a parte, das Ganze ist größer als der Theil; o seu amante he mais bello, mais moço, e mais rico que ella, ihr Geliebter ist schöner, jünger und reicher als sie; a rosa he mais bella do que a viola, die Rose ist schöner als das Veilchen; não he tão liberal como seu pai, er ist nicht so freigebig (freisinnig) als sein Vater; o meu livro he tão bello como o vosso, mein Buch ist eben so schön wie das eurige.

Vierter Abschnitt.

Syntax der Zahlwörter oder Numerale.

Die Grundzahlen können ohne Hauptwort stehen; doch muß immer ein solches dabei gedacht werden; z. B. já derão dez (horas), es hat schon zehn (Uhr) geschlagen.

Um die Tage des Monats auszudrücken bedient man sich für den ersten der Ordnungszahl und für die andern der Grundzahlen; doch muß immer die Präposition de folgen; z. B. o primeiro de Janeiro, der erste Januar; o dois de Fevreiro, der zweite Februar; o dez de Março, der zehnte März; o quinze de Junho, der funfzehnte Juni.

Bei der Angabe des Datums bedient man sich im Portugiesischen ebenfalls für den ersten der Ordnungszahl und für die übrigen Tage der Grundzahlen mit der Präposition. Das deutsche „am", „den" wird entweder durch ao, aos oder em gegeben; als:

ao primeiro de Junho, am ersten Juni; aos quatro de Abril, den (am) vierten April; em dez de Março, am zehnten März; em trinta de Janeiro, am dreißigsten Januar.

Das Rechnungsjahr wird ebenfalls mit Grundzahlen ausgedrückt, indem man der ersten Zahl die Präposition de vorsetzt und zwischen die beiden letzten das Bindewort e (und) setzt, z. B. o anno de mil oito centos cincoenta e tres, das Jahr ein tausend acht hundert und drei und funfzig.

Beim Aussprechen von Summen läßt man das Bindewort e (und) der letzten Zahl jeder Serie oder Eintheilung vorangehen; z. B. 508,962,425 reis wird gelesen: quinhentos e oito contos, nove centos sessenta e dois mil, quatro centos vinte e cinco reis, fünf hundert und acht Millionen, neun hundert zwei und sechszig tausend, vier hundert und fünf und zwanzig Reis. Man bemerke noch, daß, wenn von Reis die Rede ist, man immer conto und nicht milhão, Million, sagt.

Treten Ordnungs- und Grundzahlen in Verbindung mit Eigennamen zur unterscheidenden Bezeichnung derselben, so stehen sie hinter denselben. Von den portugiesischen Königen bedient man sich der Ordnungszahlen, und von den fremden Fürsten bald der Ordnungs-, bald der Grundzahlen; z. B.:

D. João primeiro, Dom Johann der erste.
D. Pedro segundo, Dom Peter der zweite.
Luiz quatorze, Ludwig der vierzehnte.
Francisco primeiro, Franz der erste.

Man kann sich auch wie im Deutschen des Artikels bedienen; z. B. Dom João o primeiro, o segundo &c.; allein es ist besser, wenn der Artikel weggelassen wird.

Fünfter Abschnitt.

Syntax des Fürwortes oder Pronomen.

Alle Fürwörter richten sich im Geschlecht und in der Zahl nach dem Hauptworte, statt dessen sie stehen, oder mit welchem sie verbunden sind; im Casus auch nach den Verben und Präpositionen, von welchen sie abhängen; z. B. eu o amo, ich liebe ihn;

elle lhe falla, er spricht mit ihm; isso he para mim, das ist für mich. Sind auf einander folgende Hauptwörter verschieden an Geschlecht und Zahlform, so müssen die Fürwörter wiederholt werden; z. B. seu pai e sua mai, sein Vater und seine Mutter; sua irmãa e seus irmãos, seine Schwester und seine Brüder.

Die Portugiesen machen bei der Anrede selten Gebrauch von der zweiten Person der einfachen und mehrfachen Zahl; es geschieht dies nur unter sehr vertrauten Freunden, oder wenn man zu Gott redet, die Eltern mit ihren Kindern, vornehme Leute mit ihren Dienern sprechen. Sie bedienen sich vielmehr im Gespräche fast immer der dritten Person mit folgenden entweder ausgedrückten oder dabei verstandenen Titeln: vossa mercé, Eure Gnaden; vossa senhoria, Eure Herrlichkeit; vossa excellencia, Eure Excellenz. Den Titel vossa mercé, der wosmessé ausgesprochen und abgekürzt V. M^{ce}. geschrieben wird, geben sie fast Jedermann und bedeutet derselbe das deutsche Sie, Ihnen; z. B. V. M^{ce}. tem razão, Sie haben recht; como está V. M^{ce}., wie geht es Ihnen? Die andern beiden Titel vossa senhoria und vossa excellencia erhalten nur Standespersonen und Beamte, denen sie gesetzlich gebühren.

Wenn ein Beiwort nach diesen Titeln folgt, so richtet sich dasselbe im Geschlecht nicht nach diesen, sondern nach dem der Person, mit der man spricht; man sagt also, wenn man mit einem Manne spricht: V. M.^{ce} he muito bom; redet man dagegen mit einer Frau, so sagt man: V. M^{ce}. he muito boa, Sie sind sehr gütig.

Die persönlichen Fürwörter lhe, lhes vertreten mitunter die Stelle des besitzenden Fürworts der dritten Person; z. B. louva-se lhe a generosidade, man lobt seine Großmuth, anstatt louva-se a sua generosidade.

Man kann die beziehenden besitzanzeigenden Fürwörter nicht zum Regime einer Präposition oder eines Zeitworts verwenden; man bedient sich statt ihrer der absoluten besitzanzeigenden Fürwörter, indem man darunter das Hauptwort versteht; z. B. diese Blume ist nicht aus meinem Garten, sondern aus dem deinigen, esta flor não he do meu jardim, he do teu; indem man darunter das Substantiv jardim versteht oder hinzudenkt.

Die absoluten besitzanzeigenden Fürwörter werden ohne Haupt-

wort in Redensarten gebraucht, worin man im Deutschen gewöhnlich die beziehenden besitzanzeigenden Fürwörter nimmt; z. B. tomárão-lhe o seu, man hat ihm das Seinige genommen; os seus não o querem, die Seinigen mögen ihn nicht.

Ebenso wie die persönlichen Fürwörter der dritten Person der mehrfachen Zahl, deren man sich im Gespräch mit einer einzelnen Person auch im Deutschen bedient, im Portugiesischen durch die entsprechenden Fürwörter der dritten Person der einfachen Zahl ersetzt werden, so müssen auch gleicherweise die besitzanzeigenden Fürwörter der dritten Person der mehrfachen Zahl durch die entsprechenden Fürwörter der einfachen Zahl im Portugiesischen wiedergegeben werden; z. B. das, was ich Ihnen sage, ist Wahrheit, o que lhe digo he verdade; ich werde es ihrem Vater sagen, eu o direi a seu pai.

In den Ausdrücken: „einer von diesen Menschen; keiner von diesen Menschen; irgend einer von diesen Menschen" kann man zwar derselben Wortfolge wie im Deutschen folgen, indem man sagt: um destes homens; nenhum destes homens; qualquer destes homens; allein zuweilen, um der Rede größeren Nachdruck zu geben, läßt man das hinweisende Fürwort nach dem Hauptworte folgen, welches man in Uebereinstimmung mit dem unbestimmten Fürworte bringt, und man sagt: um homem destes; nenhum homem destes; qualquer homem destes.

Das Pronomen ihn, ihm oder es, welches im Deutschen dem Zeitworte folgt, wird im Portugiesischen auf diese, durch folgende Beispiele erläuterte Weise wiedergegeben:

Wenn ihn, es im Deutschen dem Zeitworte in der ersten Person der einfachen Zahl folgt, so muß es im Portugiesischen durch o vor oder nach dem Zeitworte ausgedrückt werden; z. B. ich rufe ihn oder es, eu o chamo, oder eu chamo-o.

Wenn ihn, es im Deutschen nach dem Zeitworte in der zweiten Person der einfachen Zahl steht, so kann es entweder durch o vor dem Zeitworte, oder durch lo nach dem Zeitworte ausgedrückt werden, in welchem letztern Falle der letzte Mitlauter des Zeitworts aber ausgelassen wird; z. B. du rufst ihn oder es, tu o chamas oder tu chama-lo.

Wenn ihn oder es mit der dritten Person der einfachen Zahl des Zeitworts verbunden ist, so kann es durch o vor oder

nach dem Zeitworte wiedergegeben werden; z. B. er ruft ihn oder es, elle o chama oder elle chama-o.

Wenn ihn oder es mit dem Zeitworte in der ersten Person der mehrfachen Zahl verbunden ist, so kann es entweder durch o vor dem Zeitworte oder durch lo nach dem Zeitworte wiedergegeben werden, wobei im letztern Falle, wie bei der zweiten Person der einfachen Zahl, der letzte Buchstabe des Zeitworts wegfällt; z. B. wir rufen ihn oder es, nós o chamamos oder chamamo-lo.

Dasselbe gilt bei der Verbindung des Fürworts mit der zweiten Person der mehrfachen Zahl des Verbums; z. B. ihr ruft ihn oder es, vós o chamais oder vós chamai-lo.

Wenn ihn oder es mit dem Zeitworte in der dritten Person der Mehrheit verbunden ist, so kann es im Portugiesischen entweder durch o vor dem Zeitworte, oder durch no nach demselben wiedergegeben werden; z. B. sie rufen ihn oder es, elles o chamão oder elles chamão-no.

Im Femininum (sie) wird statt o ein a (la) nach denselben Regeln gesetzt; z. B. ich rufe sie, eu a chamo oder eu chamo-a; du rufst sie, tu a chamas oder tu chama-la u. s. w.

In der mehrfachen Zahl wird sie im männlichen Geschlechte durch os und für das weibliche Geschlecht durch as nach denselben oben gegebenen Regeln ausgedrückt; z. B. ich rufe sie (die Männer), eu os chamo oder eu chamo-os; und: ich rufe sie (die Weiber), eu as chamo oder eu chamo-as 2c.

Diese Fürwörter o, a, os, as müssen stets nach dem Gerundium stehen und vor dem Infinitive; z. B. ihn sehend darf man nicht durch o vendo, sondern durch vendo-o ausdrücken, weil vendo ein Gerundium ist. Um ihn zu sehen darf man nicht durch para ver o, sondern durch para o ver ausdrücken, weil hier das Zeitwort ver im Infinitiv steht.

Die Wörter lo, la, los, las müssen stets nach dem Zeitworte stehen; z. B. um ihn zu sehen giebt man entweder durch para ve-lo oder para o ver; aber man kann nicht sagen: para lo ver. Diese Wörter müssen auch dem Nebenworte ei folgen; z. B. ei-lo aqui, hier ist er; ei-lo ali, dort ist er; ei-los aqui, hier sind sie; ei-la aqui, hier ist sie 2c. Ebenso folgen sie den Personen der

Zeitwörter; z. B. eu fi-lo; tu fizeste-lo; elle fe-lo; nos fizemolo ꝛc., ich machte (that) es; du machtest es ꝛc.

Man muß die Fürwörter o, a, os, as wohl von den Geschlechtswörtern o, a, os, as unterscheiden.

Sechster Abschnitt.

Syntax des Zeitworts.

1. Gebrauch der Zeitwörter ser und estar.

Beim Erlernen der portugiesischen Sprache ist der Unterschied von ser und estar, sein, wohl zu merken. Man gebraucht ser nämlich, um die eigentliche, unzertrennliche Beschaffenheit oder die Wesentlichkeit einer Sache zu bezeichnen; z. B. ser homem, ein Mann sein; ser bom, gut sein; ser alto, lang, hoch sein; ser branco, weiß sein; wogegen estar sich mehr auf einen Ort bezieht und soviel bedeutet als: sich an einer Stelle befinden oder sein; z. B. estou em Hamburgo, ich bin in Hamburg. Doch sagt man: como está V. M^{ce}., wie befinden Sie sich? Estou bem, ich befinde mich wohl. Ferner gebraucht man estar in allen Beziehungen, die Affecte und Leidenschaften der Seele betreffend; z. B. estar infadado, ärgerlich sein; estar alegre, lustig sein. Endlich gebraucht man estar, wenn von einer Eigenschaft, einem Attribute einer Sache, das nicht die Wesentlichkeit des Ganzen bedingt, die Rede ist; z. B. este vestido he bom, porém está mal feito, dieses Kleid ist gut, aber es ist sehr schlecht gemacht; os sapatos são demasiado grandes, die Schuhe sind zu groß; os sapatos estão mal cosidos, die Schuhe sind schlecht genäht.

Vor einem Gerundium muß man allemal estar gebrauchen; man kann also nicht sagen: sou fallando, lendo, sondern man muß sagen: estou fallando, lendo, ich bin sprechend, lesend; ich spreche, lese.

Es giebt Ausdrücke, bei denen ein ganz entgegengesetzter Sinn herauskommt, je nachdem man sich ser oder estar bedient; z. B. elle he bom, er ist gut; elle está bom, er befindet sich wohl.

Wenn sein soviel als gehören bedeuten soll, so drückt man es durch ser aus; z. B. wem ist (gehört) dies Haus? de quem he esta casa? Es gehört Peter, he de Pedro.

Wenn estar von dem Vorworte para gefolgt wird, so bedeutet es so viel als: im Begriff sein; z. B. eu estava para partir, ich war im Begriff abzureisen; elle estava para morrer, er war auf dem Punkte zu sterben, er wollte sterben.

Wenn estar von dem Vorworte por gefolgt wird, so bedeutet es, daß etwas noch nicht geschehen ist, noch geschehen muß; z. B. isto está por escrever, dies muß geschrieben werden, oder ist noch nicht geschrieben; isto está por alimpar, dies ist noch nicht gereinigt.

2. Gebrauch der Zeitwörter ter und haver.

Die Zeitwörter ter und haver dienen sich gegenseitig als Hülfszeitwörter bei der Conjugation der activen Hülfszeitwörter; gewöhnlich bedient man sich jedoch des Zeitworts ter. Haver wird im Infinitiv zur Bildung des Perfectums und als Gerundium gebraucht; z. B. haver amado, geliebt haben; havendo amado, geliebt habend. Es ist auch sein eignes Hülfszeitwort, z. B. eu hei de haver, ich muß haben; eu havia de haver, ich mußte haben.

Der vornehmste Gebrauch dieses Verbums besteht darin, daß es sich in allen Zeitformen und allen Personen mit dem Infinitiv der Zeitwörter, welchen man die Präposition de vorsetzt, verbinden läßt, um dadurch eine Verpflichtung etwas zu thun auszudrücken, wie man im Deutschen die Zeitwörter sollen und müssen gebraucht; z. B. eu hei de escrever, ich muß schreiben; eu havia de escrever, ich mußte schreiben; haverei de escrever, ich soll schreiben, werde schreiben müssen ꝛc.

Das Zeitwort haver ist auch ohne die Präposition de ein Hülfszeitwort, allein alsdann wird es hinter das Zeitwort gesetzt, dessen Hülfszeitwort es ist; und auf diese Weise sagt man: dar-vos-hei, ich werde euch geben; dar lhe-hei, ich werde ihm geben. Aus diesen Beispielen ersieht man, daß haver hinter das Zeitwort und die conjunctiven Fürwörter te, lhe ꝛc. gesetzt wird. Auch steht es zuweilen hinter den vermischten Fürwörtern, als: mandar-volo-hei, ich werde es euch senden. Uebrigens merke man

sich, daß in den vorstehenden Beispielen das Hülfszeitwort haver auch vor das andere Zeitwort gesetzt werden kann, allein alsdann erfordert es die Präposition de, und hat einen andern Sinn. So kann man daher in dem ersten Beispiele auch sagen: hei de darvos, ich muß euch geben. Ebenso darf man nicht übersehen, daß, wenn die gegenwärtige Zeit des Indicativs des Hülfszeitworts haver ein Hülfszeitwort von andern Zeitwörtern ist, wie in den vorstehenden Beispielen, man die letzten Buchstaben ei von der zukünftigen Zeit abschneiden muß; daher sagt man entweder: dar-lhe-hei oder hei de dar-lhe, ich werde (muß) ihm geben; aber nicht: darei-lhe hei oder hei de darei-lhe. Außerdem bemerke man, daß, wenn die halbvergangene Zeit (havia ꝛc.) als Hülfszeitwort von irgend einem Zeitworte gebraucht wird und hinter dasselbe gesetzt werden soll, man hia, hias, hia, hiamos, hieis, hião statt havia, havias ꝛc. gebrauchen muß. Daher sagt man: dar-lhe-hia, hias ꝛc., aber nicht: dar-lhe-havia, havias ꝛc., ich sollte (müßte) ihm geben, du solltest ꝛc.

Haver wird auch als unpersönliches Zeitwort gebraucht; z. B. ha muito tempo, es ist lange Zeit her; havia muito tempo, es war lange Zeit her; ha uma terra, es giebt ein Land; ha muito ouro no Mexico, es giebt viel Gold in Mexiko.

Die Portugiesen bedienen sich bei der Anrede und im Gespräch, gleich den Engländern und Franzosen, der zweiten Person der mehrfachen Zahl, obgleich sie nur mit einer Person sprechen; z. B. meu amigo, vos tendes razão, mein Freund, Sie haben Recht. — Wenn man sich jedoch der Titel V. M^{ce}., Vossa Senhoria, Vossa Excellencia ꝛc. bedient, so muß man die dritte Person der einfachen Zahl gebrauchen; z. B. V. M^{ce}. tem razão, Sie (Euer Gnaden) haben Recht.

In der portugiesischen Fragweise muß das persönliche Fürwort nach dem Zeitwort folgen; z. B. terei eu? werde ich haben? temos nós? haben wir? tens tu? hast du? Zuweilen wird das Fürwort ganz ausgelassen; z. B. que faremos? was werden wir thun? cantaremos? werden (sollen) wir singen?

Im Portugiesischen wird dem Object oder dem nicht thätigen Gegenstand keine Präposition vorgesetzt, wogegen vor dem Terminativ, d. h. dem Ziel- oder Zweckworte, eine Präposition steht; z. B. peço este favor, ich bitte um diese Gunst; elle toca muito bem flauta,

er spielt die (auf der) Flöte sehr gut; elle ama a virtude, er liebt die Tugend; eu darei meu livro a seu irmão, ich werde mein Buch seinem Bruder geben; este principe he amado dos seus vasallos, dieser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebt.

3. Von der Rection der activen und passiven Zeitwörter.

Alle activen Zeitwörter regieren den Accusativ; allein wenn sie von einem Eigennamen Gottes, eines Mannes, einer Frau, oder irgend einem Hauptwort, welches deren Eigenschaft oder Titel ausdrückt, gefolgt werden, so regieren sie den Dativ; z. B. conheço a seu pai, ich kenne seinen Vater; amo a Deos, ich liebe Gott; acharão a João no caminho, sie fanden Johann auf dem Wege.

Zeitwörter, welche Kummer, Mitleiden, Mangel, Erinnerung, Vergessenheit ꝛc. ausdrücken, erfordern den Genitiv, d. h. sie haben die Präposition de nach sich; z. B. pezame muito da morte de seu irmão, ich bin sehr traurig über den Tod ihres Bruders; elle morre de fome, er stirbt vor Hunger; lembre-se do que me disse, erinnern Sie sich, was Sie mir sagten; compadeci-me das suas desgraças, ich bemitleidete sein Unglück; esquece-se de seus amigos, er vergißt seine Freunde.

Die zurückwirkenden Zeitwörter jactar-se, gloriar-se, picar-se, envergonhar-se haben die Präposition de nach sich.

Jogar, obedecer, agradar, comprazer, assistir, ajudar, soccorrer, saudar haben die Präposition a nach sich; z. B. jogar aos centos, Piquet spielen; jogar ao xadrez, Schach spielen; eu obedeço a Deos, ich gehorche Gott; comprazeo em tudo aos soldados, in Allem gefiel er den Soldaten; assistir ao officio divino, dem Gottesdienste beiwohnen; elle sauda a todos, er grüßt alle (Jedermann). Auch fallar, sprechen, satisfazer, befriedigen, servir, dienen, ameaçar, drohen, haben die Präposition a nach sich. Desgleichen alle Zeitwörter, welche ein Gefallen, Mißfallen, Bewilligen, Leugnen, Verzeihen ausdrücken.

Die passiven Zeitwörter und die meisten zurückzielenden Zeitwörter erfordern den Ablativ, d. h. sie haben die Präpositionen de, do, da, dos, das, por, pelo, pela, pelos, pelas hinter sich; z. B. fui chamado pelo rei, ich wurde vom König gerufen;

retirei-me da cidade, ich zog mich aus der Stadt zurück; elle foi amado do povo, er wurde vom Volke geliebt ꝛc.

Die unpersönlichen Zeitwörter acontecer, succeder, pertencer und dergleichen mehr verlangen mitunter zwei Dative der Person; z. B. a mim me succedeo, es begegnete ihm; a elle lhe convem, es gefällt ihm; a elle não lhe importa, es kümmert ihn nicht ꝛc.

Die Zeitwörter, welche eine Bewegung ausdrücken, erfordern die Präposition a nach sich; z. B. cheguei a França ha vinte annos, ich kam vor zwanzig Jahren nach Frankreich; vou a Paris, ich gehe nach Paris.

Die Zeitwörter, welche eine Lage ohne den Begriff einer Bewegung ausdrücken, haben die Präposition em nach sich; z. B. meu irmão vive no campo, mein Bruder wohnt auf dem Lande; o jantar está na mesa, das Mittagsessen steht auf dem Tische; elle estava na igreja, er war in der Kirche.

Die Zeitwörter pensar, cogitar, cuidar, denken, haben die Präposition em nach sich; z. B. cuido em meus negocios, ich denke an meine Angelegenheiten ꝛc.

4. Gebrauch der Weise (Modus) und der Zeit (Tempus).

Der Indicativ steht, wenn ein Prädicat unbedingt und zweifellos einem Subjecte beigelegt wird; z. B. elle está carregado de miserias, er ist mit Elend beladen; sei que está em casa, ich weiß, daß er zu Haus ist.

Der Conjunctiv steht: 1) wenn ein ungewisser, und also nur bedingter Erfolg angezeigt werden soll. — Dieses ist gewöhnlich der Fall nach den Bindewörtern se, quando, wenn, que, daß, ainda que, obgleich ꝛc.; z. B. se eu pudesse, wenn ich könnte; quando isso fosse, wenn das wäre; allegai-lhe tantas razões que o possão persuadir, gebt ihm so viele Beweggründe an, daß sie ihn überzeugen können; ainda que eu trabalhe, nunca hei de cançar, obgleich ich arbeiten müßte, so würde ich doch niemals müde werden. Auch nach dem arabischen Worte oxalá, das so viel bedeutet als: Gott gebe, so wie nach prouvesse a Deos und prouvera a Deos, wollte Gott, gefiele es Gott, steht der Conjunctiv.

2) Bei Besorgnissen, Bedingungen, Bitten, Befehlen, Ermahnungen, Vermuthungen, Wünschen, Zweifeln, Wundern; temo que morra, ich fürchte, daß er sterbe; quizera eu que se acabasse a guerra, ich möchte wünschen, daß der Krieg endigte; eu já vos teria escrito, se tivesse sabido onde estaveis, ich würde euch schon geschrieben haben, wenn ich gewußt hätte, wo ihr wäret; duvido que possa, ich zweifle, daß er könne; admiro-me que consinta n'isso, es wundert mich, daß er einwilligt; sabeis vós que a paz esteja feita? wissen Sie, ob Frieden gemacht (geschlossen) ist?

Die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs vom Zeitworte saber wird sehr zierlich gebraucht, wenn es von einer Verneinung und dem Bindeworte que begleitet wird; z. B. não que eu saiba, daß ich nicht wüßte.

Die unpersönlichen Zeitwörter erfordern in der Regel den Conjunctiv mit que; z. B. importa muito que o rei vejá tudo, es liegt viel daran, daß der König Alles sieht; foi conveniente que o principe fosse com elle, es war anständig (passend), daß der Fürst mit ihm ging.

Die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs wird ebenfalls gebildet, wenn por durch ein Beiwort von que geschieden wird; z. B. por grande, por admiravel, por douto que seja, wie groß, wie bewundrungswürdig, wie gelehrt er auch sei.

Auch der Imperativ (die gebietende Art) erfordert häufig die künftige Zeit des Conjunctivs; z. B. succeda o que succeder, oder seja o que for, es komme was da wolle, es sei was es wolle.

Die halbvergangene Zeit des Conjunctivs wird in dieser und andern ähnlichen Redensarten wiederholt: succedesse, o que succedesse, es geschehe was da wolle.

Im Allgemeinen gebraucht man die Zeit (Tempus) im Portugiesischen ebenso wie im Deutschen, doch giebt es auch einige Ausnahmen.

Die gegenwärtige Zeit des Indicativs wird (wie auch im Deutschen) oft statt der künftigen Zeit gebraucht; z. B. jantais hoje em casa? esset Ihr heute im Hause zu Mittag?

Der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) bedienen sich die Portugiesen weit seltener als der ganz vergangenen Zeit (Perfectum),

allein es ist nicht möglich über den Gebrauch dieser beiden Zeiten bestimmte Regeln zu geben.

Die halbvergangene Zeit des Conjunctivs wird ebenfalls oft in einem Sinn genommen, der die gegenwärtige Zeit bedeutet; z. B. quizera que Domingo fizesse bom tempo, ich wollte, es wäre Sonntag gutes Wetter.

Wenn die Portugiesen den Infinitiv mit einer dritten Person im Plural gebrauchen, so hängen sie demselben em an, und geht demselben gewöhnlich por, wegen ꝛc., oder para, um, damit, voran; z. B. elles forão enforcados por furtarem, sie wurde wegen Diebstahl gehängt; para serem informados, damit sie benachrichtigt werden.

Man merke sich, daß, wenn die Portugiesen por vor die einfache künftige Zeit des Conjunctiv setzen, sie von einer vergangenen Zeit sprechen; z. B. por fallardes, weil ihr gesprochen habt; allein wenn sie para vor dieselbe setzen, so sprechen sie von einer künftigen Zeit; z. B. para fallarmos, damit wir sprechen mögen.

Das passive Particip (Mittelwort), welches mit ter, haben, conjugirt wird, um die zusammengesetzten Zeiten der activen intransitiven (Neutra) und pronominalen Zeitwörter zu bilden, bleibt im Portugiesischen stets unverändert; z. B. o principe tem jantado, der Fürst hat zu Mittag gegessen; a rainha tem ceado, die Königin hat zu Abend gespeist; os vossos amigos tem rido, euere Feinde haben gelacht; minhas irmãas tem dormido, meine Schwestern haben geschlafen.

Wir treffen allerdings bei Camoens, daß er das Particip gemäß seinem Gegenstande verändert; z. B. 1. Gesang, Stanze XXIX., wo es heißt:

E porque como vistes, tem passados,
Na viagem tão asperos perigos,
Tantos climas, e ceos experimentados etc.;

allein dies sind dichterische Freiheiten, die die allgemeine Regel nicht umstoßen können.

Das passive Particip, welches mit ser, werden, conjugirt wird, muß dagegen mit dem Substantive, das dem Zeitwort vorangeht, in Zahl und Geschlecht übereinstimmen; z. B. o capitão foi louvado, der Capitän wurde gelobt; a virtude he estimada, die Tugend wird verehrt; os preguiçosos são censurados, die

Trägen werden getadelt; as vossas joias forão vendidas, euere Juwelen wurden verkauft.

Die Portugiesen unterdrücken in der Regel das Gerundium habend und seiend vor dem Particip; z. B. dito isto, dies gesagt habend; acabado o sermão, nachdem die Predigt vorbei war. Diese Art sich auszudrücken nennen die Grammatiker: die absoluten Ablative.

Das Particip der gegenwärtigen Zeit hat Singular und Plural, allein nur eine Endung für beide Geschlechter; z. B. um homem temente a Deos, ein Mann, der Gott fürchtet; uma mulher temente a Deos, eine Frau, die Gott fürchtet; homens tementes a Deos, Menschen, die Gott fürchten.

Im Portugiesischen giebt es eine große Menge Participien, welche als Substantive gebraucht werden; z. B. ignorante, Unwissender, amante, Geliebter, ouvinte, Zuhörer, estudante, Student.

Im Portugiesischen wird weit häufiger als im Deutschen von dem Gerundium Gebrauch gemacht, wodurch jene Sprache so sehr an Kürze und Kraft gewinnt und die deutschen Wörter, da, indem, weil ꝛc. vermieden werden. Es ist besser, wenn man den Nominativ nach dem Gerundium setzt; z. B. estando a rainha na igreja, die Königin, in der Kirche seiend; obrigando-me o dever a fallar, fallarei, wenn die Pflicht mich nöthigt zu sprechen, so werde ich sprechen.

Siebenter Abschnitt.

Syntax der Nebenwörter oder Adverbien.

1. Wenn zwei oder mehrere Nebenwörter, welche auf mente endigen, auf einander folgen, so behält nur das letzte die Endung mente, während man dieselbe bei den übrigen unterdrückt; z. B. elle fallou breve, sabia e elegantamente, er sprach kurz, weise und zierlich (statt: brevemente, sabiamente e elegantamente).

2. Die Adverbien muito, viel; pouco, wenig; quanto, wieviel, und tanto, soviel, werden häufig zu Beiwörtern, welche sich in Zahl und Geschlecht nach dem Hauptworte richten; z. B. muito

dinheiro, viel Geld; muitas vezes, viele Male, vielmals; quanto tempo, wie viel Zeit; pouca gente, wenig Leute.

3. Auch um pouco, ein wenig, richtet sich nach dem nachfolgenden Hauptworte, wie aus folgenden Beispielen zu ersehen:

Um pouco de pão, ein wenig Brot; um pouco de carne, ein wenig Fleisch; uns poucos de soldados, einige wenige Soldaten; umas poucas de cidades, einige wenige Städte.

4. Einige Nebenwörter können Substantive werden und nehmen das Geschlechtswort an; dies ist zwar auch im Deutschen, allein nicht so häufig der Fall; z. B. o como eu lhe direi, das Wie werde ich Ihnen sagen; elle recebe cum tanto por dia, er erhält so viel den Tag; o muito que lhe devo, das Viele, das ich ihm verdanke; isso he o mais que lhe posso dizer, dies ist Alles, was ich Ihnen sagen könnte; he o menos que pode fazer, es ist das Wenigste, was er thun könnte.

Es ist gut, wenn man sich merkt, daß in den zwei letzten Beispielen das Zeitwort, welches im Deutschen im Conjunctiv steht, im Portugiesischen im Indicativ steht.

5. Tão und tanto bedeuten so, ebenso, so sehr, so viel. Tão gebraucht man mit den Beiwörtern, Participien (Mittelwörtern) und den Nebenwörtern, tanto mit den Haupt- und Zeitwörtern; z. B. tão celebrado elle está agora, so berühmt er gegenwärtig ist; he tão sincero quanto elle declara, er ist so aufrichtig als er erklärt; elle falla tão amiravel, er spricht so bewunderungswürdig; sentimos tanto os vossos males, wir fühlen so sehr eure Leiden; tanto que o vi, eu lhe fallei, sobald ich ihn sah, sprach ich mit ihm.

Nichts als wird im Portugiesischen durch não .... senão ... que übersetzt; z. B. er thut nichts als spielen, não faz senão jogar; er thut nichts als sprechen, não faz senão fallar.

In der Antwort auf eine Frage begnügt sich der Portugiese nicht mit einer einfachen Bejahung (ja) oder einfachen Verneinung (nein), sondern er wiederholt gewöhnlich das Zeitwort der Frage; z. B. quer V. M^ce^. vender este livro? wollen Sie dieses Buch verkaufen? quero, sim Senhor oder não quero; ist es wahr? he verdade? ja oder nein, he oder não he.

Bei Verneinungen bedient man sich auch häufig blos des

Wörtchens nada; z. B. quer V. M^{ce}. vir commigo? nada, wollen Sie mit mir gehen? nein.

Im Portugiesischen können sich in einem Satze zwei Verneinungen befinden, was im Deutschen nicht statt findet (da sonst eine Bejahung entstehen würde); z. B. isso não he nada, dies ist nichts; não havia ninguem, es war Niemand da.

Achter Abschnitt.

Syntax des Verhältniß- oder Vorworts (Präposition).

1. A (nach, zu, auf, in 2c.) zeigt den Ort an, wohin man geht; z. B. eu vou a Londres, ich gehe nach London; voltar a Portugal, nach Portugal zurückkehren.

Wenn sich im Deutschen die Präposition zu zwischen zwei Zeitwörtern befindet und man ohne den Sinn des Satzes zu verändern das Wörtchen etwas hinzufügen kann, so wird „zu" im Portugiesischen durch que übersetzt; z. B. ich habe zu thun, tenho que fazer.

Befindet sich in diesem Falle jedoch ein Nebenwort beim Zeitworte, so kann man zu sowohl durch a als durch que übersetzen; z. B. er hat nichts zu thun, não tem nada que fazer, oder a fazer; ich habe viel zu erwarten, hei muito que esperar oder a esperar.

2. De (von, aus, bei, vor 2c.) zeigt den Platz an, woher man kommt; z. B. vir de França, das Indias 2c., von Frankreich, aus Indien kommen; sahir de Londres, aus London gehen.

Oft bedeutet es bei; z. B. de noite, bei Nacht; de dia, bei Tage.

De gebraucht man sehr zierlich auf eine eigene Weise in Sätzen, die den folgenden gleichen:

Jamais de afflicto enxugarei as lagrimas, niemals werde ich meine Thränen trocknen, so lange ich betrübt bin.

Eu não pude fallar de assustado, ich konnte vor Bestürzung nicht sprechen.

O diabo do homem, der Teufelskerl.

A pobre da mulher, die arme Frau.

O velhaco de meu filho, der Schuft mein Sohn, mein schurkischer Sohn.

De bedeutet auch über; z. B. zombar de alguem, über Jemand spotten.

De nach der Präposition diante wird im Deutschen nicht übersetzt; z. B. diante de mim, vor mir; diante de Deos, vor Gott.

3. Die Präposition por bedeutet für, durch, zu, von &c.; por mar e por terra, zu Meer und zu Lande.

Por und para bedeuten gleichfalls beide für; z. B. isso he por elle oder isso he para elle, dies ist für ihn.

Diese beiden Präpositionen stehen auch vor dem Zeitworte im Infinitiv, allein sie haben alsdann nicht dieselbe Bedeutung; para bedeutet um, und por, weil; z. B. Uns jogão para ganharem e outros por ganharem, einige spielen um zu gewinnen, und andere weil sie gewinnen, oder weil sie gewonnen haben.

4. Para zwischen zwei Zahlwörtern wird im Deutschen durch bis übersetzt; z. B. um homem de quaranta para cincoenta annos, ein Mann von vierzig bis funfzig Jahren.

Diese Präposition vertritt auch häufig die Stelle des deutschen „zu" und „um zu", wenn man den Zweck einer Handlung bezeichnet; z. B. a adversidade serve para experimentar a paciencia, das Mißgeschick (Widerwärtigkeit) dient dazu, um die Geduld zu erproben; elle está prompto para obedecer, er ist bereit zu gehorchen.

Ueber den Gebrauch sonstiger Verhältnißworte sehe man weiter unten, am Schluß der Grammatik.

Neunter Abschnitt.

Syntax der Binde- oder Fügewörter.

1. Man unterdrückt im Portugiesischen häufig das Bindewort que in den verschiedenen Zeiten des Conjunctivs; z. B. não se lhe deve negar a gloria que a justiça exige lhe seja conservada, man darf ihm den Ruhm nicht verweigern, da die Gerechtigkeit erheischt, daß man ihm denselben bewahre. (Hier ist que vor lhe weggelassen).

2. Anstatt der Bindewörter ainda que, obgleich; por que,

pois que, weil, da; como, wie, als, bedient man sich des Gerundiums nebst dem persönlichen Fürworte; z. B. Não me admiro de o ver tão pouco instruido, sendo elle tão preguiçoso, es wundert mich nicht, ihn so wenig unterrichtet zu sehen, da er so träge ist; nunca me respondeo, tendo-lhe eu escrito muitas vezes, er hat mir nie geantwortet, obgleich ich ihm so vielmals geschrieben habe.

Vierte Abtheilung.

Von der Rechtschreibung (Orthographie), der Zeichensetzung (Interpunction), der Betonung der Silben und Wörter und der Länge und Kürze der Silben.

Erster Abschnitt.

Von der Rechtschreibung und Zeichensetzung.

Die portugiesische Rechtschreibung beruht keineswegs, wie z. B. die spanische, auf festen Regeln, sondern sie ist äußerst schwankend und in Schriften und Büchern stellt sich dem Fremdling ein wahres Labyrinth dar. Wir wünschen, daß die Akademie der Wissenschaften zu Lissabon denselben patriotischen Entschluß faßte und zur Ausführung brächte wie die Akademie zu Madrid, die ihrer Nachbarin mit einem so schönen Beispiele voranging; allein bis jetzt ist dies ein frommer Wunsch geblieben. So kann man unter Anderm die Nasentöne ãa, ão, õe auf zwei oder drei verschiedene Weisen schreiben; z. B.: irmãa, irmaã, irmã und irman, Schwester; capitães, capitaẽs und capitaens, Hauptleute, Capitains; nações, naçoẽs und naçoens, Völker 2c. Im vorliegenden Buche haben wir es uns jedoch angelegen sein lassen, überall diejenige Rechtschreibung festzuhalten, die heut zu Tage von den besten portugiesischen Grammatikern und Schriftstellern angenommen und gebraucht wird.

Man bemerke im Allgemeinen Folgendes:

1) Die Buchstaben c, ç und s werden zuweilen der eine statt des andern gebraucht.

2) Der Buchstabe h am Anfange eines Worts wird häufig weggelassen; z. B. ir statt hir; um statt hum ꝛc.
3) Die Buchstaben s und z werden häufig der eine statt des andern gebraucht.
4) Desgleichen i und y; z. B. pai, pay, Vater, rei und rey, König ꝛc.
5) Es giebt Wörter, die man bald mit x, bald mit ch geschrieben findet, andere, die bald ph, bald f haben; z. B. xellim und chellim, philosophia und filosofia.
6) Der Doppellauter oi steht in einigen Wörtern statt ou; z. B. dois statt dous, oiro statt ouro.
7) Einige verdoppeln die Consonanten (Mitlauter), Andere hingegen verbannen die Doppelconsonanten ein für allemal. Inzwischen ist das Erstere das Richtigere. Es lassen sich jedoch hier keine Regeln geben und man muß sich nach der Schreibart der besten Schriftsteller der Neuzeit richten.

Theilung der Silben.

1) Einsilbige Wörter können nicht getrennt werden; z. B. dôr, Schmerz.
2) Man trenne die Silben eines Wortes wie man spricht; also vi-ver, leben, a-ma-vel, liebenswürdig; hu-ma-no, menschlich ꝛc.

Besondere Regeln.

1) In zusammengesetzten Wörtern werden die Theile so getrennt, wie sie zusammengesetzt sind; als: des-com-pôr, auseinander setzen ꝛc.
2) Der Consonant zwischen zwei Vocalen gehört gewöhnlich zum zweiten Vocal; als: ha-ver, haben; de-se-jar, wünschen; a-mar, lieben.
3) Der Doppel-Consonant wird gewöhnlich getrennt; als: per-pen-di-cu-lar, in-com-pre-hen-si-vel; allein die Consonanten b, c, d, f, g, p, t, worauf ein l, n, r; und c, p, l, n, worauf ein h; so wie s, worauf ein oder mehrere Mitlauter folgen, darf man nicht trennen; sie gehören zur folgenden Silbe; als: de-bu-lhar, de-stro, pe-nhor, se-nhor. Viele Schriftsteller theilen die Silben jedoch so,

daß das s bei der ersten Silbe bleibt, und trennen dasselbe von dem folgenden Mitlauter, als: des-truir, res-pon-der, ins-culpir, cons-tante. Diese Art die Silben zu trennen ist sehr verschieden von der in der deutschen Sprache gebräuchlichen Weise; sie war lange Zeit die einzige und ist auch heute noch die allgemein gebräuchliche. Inzwischen fangen die neuern Schriftsteller an, sich an diese Regel nicht streng zu binden und auf eine der Aussprache gemäße Weise die Silben zu trennen, indem sie nur lh und nh als unzertrennlich zur folgenden Silbe gehörig annehmen.

4) Selbstlauter, welche vereinigt sind und Doppellaute (Diphthonge) bilden, dürfen niemals getrennt werden; z. B. dourado, vergoldet, trennt man auf diese Weise: dou-ra-do und nicht: do-u-ra-do. Allein wenn Selbstlauter auf einander folgen, ohne daß sie Doppellaute bilden, so können sie getrennt werden, z. B. co-o-pe-rar.

Von der Zeichensetzung oder Interpunction.

Sie besteht in dem Gebrauche gewisser Zeichen, die zwischen Wörtern und Sätzen eingeschoben werden, theils um die Sätze und Satzglieder zu trennen, theils um den Ton beim Lesen zu bestimmen.

In der portugiesischen Sprache bedient man sich vornämlich folgender Schriftzeichen:

1) Virgula, gleichbedeutend wie im Deutschen das Komma oder der Beistrich (,) trennt einzelne beigeordnete oder untergeordnete Sätze.

2) Ponto e virgula, gleichbedeutend mit unserm Semikolon oder Strichpunkt (;), steht hauptsächlich, um mehrere Glieder eines Vorder- oder Nachsatzes, wenn sie von einiger Länge sind, zu unterscheiden.

3) Dous pontos oder der Doppelpunkt (:) steht: a) um in einer Periode den Vordersatz von dem Nachsatze zu unterscheiden, wenn beide von einigem Umfange sind; b) wenn man Worte eines Andern oder seine eigenen anführt; c) wenn man etwas ankündigt, worauf man die Aufmerk-

samkeit richten will, besonders nach a saber, nämlich; como seguinte, wie folgt ꝛc.

4) Ponto final, das Punctum oder der Schlußpunkt (.) wird zu Ende eines vollständigen Satzes und einer Periode gebraucht.

5) Ponto de interrogação, das Fragezeichen (?) steht nach einer ausdrücklich bestimmten Frage, worauf eine Antwort erwartet wird oder erfolgen kann.

6) Ponto de admiração, das Ausrufzeichen (!) bezeichnet den Ausdruck des Gefühls und der Leidenschaft.

7) Viracento (apostropho), der Apostroph, Oberstrich oder Auslassungszeizeichen ('), steht, wenn ein Selbstlauter des Wohlklangs wegen ausgelassen wird; z. B. d'armas, d'Elvas ꝛc. Diese Regel wird jedoch nicht immer bei Zusammenziehungen von Wörtern befolgt, welche durch den Gebrauch als ein Wort angesehen werden; z. B. statt n'esta, n'este, d'esta, d'este, n'algum, d'aquelle ꝛc. schreiben Einige: nesta, neste, desta, deste, nalgum, daquelle, nelle, nella, daqui, dali, atequi, ategora ꝛc.

Die Portugiesen bedienen sich auch der Parenthese oder des Einschlußzeichens ( ); allein sie gebrauchen die Trennpunkte (puncta diaereseos) (¨) nicht, welche anzeigen, daß zwei Vocale nicht wie ein Doppellaut zusammengezogen werden sollen (z. B. Aëronautik ꝛc.).

Die Portugiesen haben zwei Ton- oder Accentzeichen, nämlich: 1) das helle Tonzeichen (´) und das gedehnte mit dem Circumflex (^).

Das helle Tonzeichen steht:

a) bei der zweiten und dritten Person der einfachen Zahl der künftigen Zeit; z. B. amarás, du wirst lieben, amará, er wird lieben; receberás, du wirst empfangen ꝛc.

b) auf der vorletzten Silbe der längstvergangenen Zeit des Indicativs; als: eu amára, ich hatte geliebt ꝛc.; ensinára ꝛc.

c) das helle Tonzeichen muß ebenfalls auf die vorletzte Silbe der dritten Person der einfachen Zahl der Zeitwörter renunciar, pronunciar, duvidar ꝛc. gesetzt werden; z. B. renuncía, pronuncía, duvída ꝛc., um solche von den Hauptwörtern renuncia, pronuncia, duvida zu unterscheiden;

auch haben die Hauptwörter auf der drittletzten Silbe, die Zeitwörter dagegen auf der vorletzten Silbe den Accent (man sehe weiter hinten unter Accent).

2) Das gedehnte Tonzeichen setzt man über solche Silben, die einen weniger offenen Ton haben; z. B. dôr, Schmerz.

Man bedient sich dieser Tonzeichen auch bei Wörtern, die gleich geschrieben werden, aber einen verschiedenen Sinn haben; z. B. filho, Sohn, filhó, ein Pfannkuchen; avô, der Großvater, avó, die Großmutter. Das helle Tonzeichen setzt man auch besonders über den am Schlusse eines Wortes stehenden Selbstlauter, wenn darauf der Accent fällt; z. B. acolá, dort, da.

Die Portugiesen bedienen sich noch eines kleinen krummen Striches (˜), den sie til nennen und über den ersten zweier Selbstlauter (Diphthong) setzen, um dadurch den Nasenlaut zu bilden; z. B. então, proclamação 2c. Es dient auch dazu, um die Auslassung eines m oder n anzuzeigen; z. B. comunhão, Mariaña; bẽ, convẽ anstatt communhão, Marianna, bem, convem; allein diese letztere Schreibart ist nicht mehr im Gebrauch.

Zweiter Abschnitt.

A. Betonung der Silben und Wörter, oder Silben- und Wort-Accent.

Der Silbenaccent oder Silbenton ist die Aussprache einer Silbe mit besonderer Erhebung und Stärke der Stimme. Dieser Ton ist gedehnt oder geschärft und man nennt die mit einem solchen Nachdruck der Stimme ausgesprochene Silbe eines mehrsilbigen Worts — betont; die andern Silben, welche dieser Accent nicht trifft — tonlos.

Der National-Accent richtet sich nach der Aussprache der Leute, welche in einer Gegend geboren sind, wo eine Sprache am besten gesprochen wird, und die zu den gebildeten Ständen gehören.

Die Erhebung und Stärke der Stimme ist sehr verschieden, je nach der Natur der Silben. In allen Sprachen giebt es Silben, bei deren Aussprache man die Stimme erheben muß; dies nennt man den hellen Accent. Bei der Aussprache anderer

muß die Stimme sinken, was man den gedehnten Accent nennt; bei noch andern endlich muß man die Stimme erst erheben und dann sinken lassen, was man den sehr gedehnten Accent oder Circumflex nennt.

In mehreren ältern Sprachen werden diese drei verschiedenen Tonarten in der Schrift durch Zeichen bemerkt, allein in der portugiesischen Sprache, sowie in den meisten neuern Sprachen macht man im Allgemeinen keinen Gebrauch davon. Nur durch Uebung und den Umgang mit genauen Kennern der portugiesischen Sprache wird man sich den richtigen Accent aneignen können.

Diese Tonzeichen sind oft weiter nichts als bloße orthographische Zeichen, die häufig dazu dienen, um gleich geschriebene, aber in der Bedeutung verschiedene Worte von einander zu unterscheiden; z. B. pôr (Verbum), setzen; por (Präposition), für, durch 2c.; nó, Knoten; no (Zusammenziehung von em o), in dem 2c.

Die wichtigsten Regeln über den Accent sind folgende:

I. In allen Wörtern, in denen ein Selbstlauter das scharfe (´) oder gedehnte (Circumflex-) Tonzeichen hat, ruht der Accent auf diesem Selbstlauter; z. B. tafetá, enxó, contribuírão.

Ausgenommen sind die mehrsilbigen Wörter, in denen das Tonzeichen die Auslassung eines Selbstlauters anzeigt; z. B. in sádio (saadio), védor (veedor); hier sind es dío und dór, welche vorherrschen.

II. In allen Wörtern, welche auf ar, er, ir, or, ur, i, u, l, z, auf einen Nasen-Vocal, auf einen einfachen Doppellaut (nicht Nasen-Diphthong) endigen, ist die letzte Silbe vorherrschend; z. B. amar, lieben; fazer, machen; vestir, kleiden; amor, Liebe; Badur (Eigenname); javali, Wildschwein; bahú, Koffer; azul, blau; anzol, Angel; alcaçuz, Liquiritiensaft, Reglisse; pharol, Leuchtthurm; temporan (temporão), frühzeitig, frühreif; amarei, ich werde lieben.

Die Ausnahmen sind nicht zahlreich: in ambar, Ambra; assucar, Zucker; nectar, Nectar, ist die vorletzte Silbe vorherrschend; ebenso in homem, Mann; ordem, Ordre, Befehl, Ordnung; imagem, Bild; in allen Wörtern, in welchen in der letzten Silbe ein g vor em steht, und in allen Zeitwörtern, welche in ihren Zeitformen auf em endigen; als: abrem, sie öffnen;

abrissem, daß sie öffneten; temem, sie fürchten; temessem, daß sie fürchteten.

In quasi und tribu ist die erste Silbe vorherrschend.

In Wörtern, welche auf ul endigen, als: consul, proconsul, ist die vorletzte Silbe vorherrschend; ebenso in denjenigen auf il, als: facil, leicht; debil, schwach; docil, gelehrig; fertil, fruchtbar; habil, geschickt; verosimil, wahrscheinlich; util, nützlich; portatil, tragbar; ferner in den auf el endigenden, die man vor Alters mit il schrieb, als: amabil, possibil, variabil, die man aber heut zu Tage immer wie folgt schreibt: amavel, liebenswürdig; possivel, möglich; variavel, veränderlich; sodann in einigen Eigennamen in al, als: Setubal, Tentugal, Tubal, Annibal, Asdrubal, und endlich in einigen zweisilbigen Wörtern in el, als: savel, Alse (ein Fisch); crivel, glaubbar; civil, höflich, bürgerlich; nivel, die Wasserwaage, Niveau.

In Wörtern, welche auf s, x und z endigen und wo vor den letztern Buchstaben ein Selbstlauter steht, ist gewöhnlich die vorletzte Silbe vorherrschend; als: calis (calix, caliz), Kelch; herpes (erpes), Flechte, Ausschlag (Krankheit); ourives, Goldschmied; alferes, Fähnrich; simples (simplez), einfach; Domingos, Dominik; Fernandes, Ferdinand; meios, Mittel; extremos, die äußersten Theile, Extreme; necios, Dumme.

In Wörtern, die auf ão endigen (oder in am, welche den Ton von ão haben), ist meistens, sowohl in der Einheit als Mehrheit (ãos, ões, ães), die letzte Silbe vorherrschend; als: anão, Zwerg; anões, Zwerge; cidadão, der Bürger; cidadãos, die Bürger; capitão, Hauptmann; capitães, Hauptleute; in der zukünftigen Zeit der Zeitwörter: farão, sie werden machen; matarão, sie werden tödten; vivirão, sie werden leben; deverão, sie werden sollen.

Die vorletzte Silbe herrscht in den andern auf ão endigenden Zeitformen der Meldewörter vor; z. B. morrêrão, sie starben; matárão, sie tödteten; rîrão, sie lachten. Das gedehnte Tonzeichen (Circumflex) über dem Vocal (ê) dient zu gleicher Zeit dazu, um die Silbe als vorherrschend und den sanften und verlängerten Ton des e zu bezeichnen. Die lange Endsilbe auf ão bedarf keines Tonzeichens, um als die künftige Zeit erkannt zu werden.

In estão, sie sind, ist die letzte Silbe vorherrschend. In

folgenden Wörtern, sowohl in der Einheit als in der Mehrheit, ist die vorletzte Silbe vorherrschend: orgão, Orgel, Organ; morangão (gebräuchlicher: morango), Erdbeere; sarampão (gebräuchlicher: sarampo), die Masern; frangão (gebräuchlicher: frango), junger Hahn; bençâo, Segen; rábão, Rübenrettig (das Tonzeichen ist hier richtig, um die Bedeutung des Wortes von rabão, ein englisirtes Pferd, ein Pferd mit abgeschnittenem Schweife, zu unterscheiden); sotão, Entresol, unterirdisches Gewölbe.

III. Die drittletzte Silbe herrscht in folgenden Wörtern vor:

1. In der längstvergangenen Zeit (Plusquamperfectum) in der bedingten Art und in der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) der verbindenden Art, welche in ramos, riamos, ssemos endigen, als: amáramos, amariamos; receberemos, receberiamos; amassemos, recebessemos.

2) In den Superlativen, welche von den lateinischen in imus abstammen; z. B. optimo, der beste; infimo, der unterste, letzte, niedrigste; brevissimo, der kürzeste.

3) In den aus dem Lateinischen und Griechischen abstammenden Wörtern, deren zwei letzte Silben in der Wurzel kurz sind, als: geometra, Geometer, Feldmesser; perfido, treulos, falsch, meineidig; avido, begierig, gefräßig; esqualido, schmutzig; timido, furchtsam; camera (camara), Kammer.

Diese dritte Art Wörter unter feste Regeln zu bringen, ist sehr schwierig, da der vorherrschende Charakter der vorletzten Silbe sich nach der lateinischen und griechischen Prosodie bestimmt. Die folgenden Bemerkungen werden jedoch dazu dienen, diese Schwierigkeiten zu beseitigen:

a) In allen portugiesischen Wörtern, welche für ein Zeitwort oder Haupt- und Eigenschaftswort genommen werden können, also gleich geschrieben werden, ist die letzte Silbe vorherrschend, wenn sie Zeitwörter sind, wogegen die vorletzte vorherrschend ist, wenn sie Haupt- oder Eigenschaftswörter sind; als: cúmulo, der Haufen; cumúlo, ich häufe auf; ópera, die Oper, das Opernhaus; opéra, er arbeitet, wirkt, operirt; angústia, Gram, Kummer; angustía, er bekümmert, grämt sich; dúvida, der Zweifel; duvída, er zwei-

felt; vário, vária, verschieden, veränderlich; varîo, ich verändere, ich wechsele ab; varía, er verändert ꝛc., oder in der Mehrheit: várias, verschiedene; varías, er wechselt ab; annúncio, die Ankündigung, Nachricht, Botschaft; annuncío, ich verkünde, ich kündige an; sítio, Ort, Platz, Lage, Belagerung; sitío, ich belagere; mágoa, Schmerz, Kummer; magôa, er reibt, schindet, betrübt, beleidigt; contínuo, contînua, fortlaufend, unabgesetzt, fortgesetzt, unablässig; continúo, ich setze fort; continúa, setze fort, fahre fort; vívido, lebendig; vivído, gelebt; alívio, Erleichterung, Linderung; alivío, ich erleichtere, mildere.

Von dieser Regel machen nur die auf igo und igno endigenden Wörter eine Ausnahme, bei denen unter allen Umständen die vorletzte Silbe die vorherrschende ist; z. B. castigo, Strafe; eu castigo, ich strafe; perigo, Gefahr; perigo, ich laufe Gefahr; ich schwebe in Gefahr; indigno, unwürdig; indigno, ich entrüste, ich erzürne mich.

Anmerkung. Die Tonzeichen (Accente) gebraucht man im Allgemeinen nur dann, wenn Zweifel über die Natur des Worts und seine Aussprache entstehen, je nach dem Sinne, den es auszudrücken bestimmt ist.

In Wörtern, auf ego, eço, esso, eto endigend, ist die vorletzte Silbe die vorherrschende, sowohl für die Haupt- und Eigenschaftswörter als für die Zeitwörter, jedoch mit dem Unterschiede, daß das e in den Haupt- und Eigenschaftswörtern sanft, dagegen in den Zeitwörtern stark oder geschärft ausgesprochen wird; z. B. comêço, Anfang; comêço, ich fange an, ich beginne; espêto, Bratspieß; espéto, ich stecke (ein Stück Fleisch) an den Bratspieß, ich spieße; emprêgo, Amt, Dienst, Beschäftigung; emprégo, ich beschäftige, ich wende an, ich verwende ꝛc.; arremêsso, das Werfen, Wurf, Schuß, Sprung; arremésso, ich werfe ꝛc. Derselbe Unterschied hat in den Wörtern statt, welche auf oço, ojo, oto endigen; z. B. almôço, das Frühstück; almóço, ich frühstücke; enôjo, Ekel, Ueberdruß, Langeweile; enójo, ich langweile; alvorôto, Aufruhr, Empörung, Tumult; alvoróto, ich wiegele auf.

Die Wörter, deren vorletzte Silbe auf ein a oder u endigt, und welche gleicherweise für Haupt- oder Zeitwörter angesehen werden können, weil sie gleich geschrieben werden, haben den Ton auf

der vorletzten Silbe und erleiden keine Veränderung in der Aussprache; z. B. abraço, Umarmung; abraço, ich umarme; estudo, das Studium; estudo, ich studire.

b) In einer großen Anzahl von drei- und mehrsilbigen Wörtern, welche auf oa, oo, uo, ua endigen und denen man im Plural ein s anhängt, ist die vorvorletzte Silbe die vorherrschende; z. B. amendoa, Mandel; legoa, Legoa, Meile; nevoa, Nebel; nodoa, Flecken; tregoa, Waffenstillstand, Erleichterung, Linderung; assiduo, beständig, fleißig, eifrig; arduo, steil, mühsam, beschwerlich; residuo, Ueberbleibsel, Legat.

In den folgenden Worten liegt der Accent auf der vorvorletzten Silbe; dies kommt daher, daß der Mitlauter, welcher die letzte Silbe bildet, nur wenig ausgesprochen wird, weshalb der Accent von der vorletzten auf die vorvorletzte Silbe übergeht; z. B. relámpago, Blitz; cágado, eine kleine Flußschildkröte; bufalo, Büffel; escandalo, Aergerniß, Scandal; pucaro, irdener Krug; picaro, Schelm; tamara, Dattel; passaro, Vogel; concavo, hohl, ausgehöhlt; conego, Kanonikus, Domherr; côrrego, Dachrinne, Traufe, Gasse; sofrego, begierig, heißhungrig; pecego, Pfirsich; batega, ein großer Napf; cocaras (estar de oder em cocaras, zusammenkauern, mit untergeschlagenen Beinen sitzen); cocegas, kitzeln; ingreme, steil, jäh, steif, starr; trefego, unruhig ꝛc.; pulpito, Kanzel, Pult; perola, Perle; bacoro, Ferkel; arvore, Baum; manioco, Maniok (eine Pflanze, woraus Mehl bereitet wird); pifaro, Pfeife, Querpfeife, Pfeifer; nespera, Mispel; vespera, Nachmittag, Abend, der Tag vorher, der Vorabend; folego, Athem, Odem; cafila, Karawane; dadiva, Gabe, Geschenk; anafega, eine Apfelart, rothe Brustbeere.

In allen andern mehrsilbigen Wörtern, welche nicht in den Haupt- und untergeordneten Regeln, die eben aufgestellt sind, oder in den angeführten Ausnahmen begriffen sind, ist die vorletzte Silbe vorherrschend, was auch immer die Anzahl ihrer Silben sein möge. Es ist dies die Hauptregel der portugiesischen Prosodie. Sie erstreckt sich auf einfache und zusammengesetzte Wörter und erleidet weiter keine Ausnahmen, als die oben bemerkten; z. B. verdade, Wahrheit; verdadeiro, wahr, wahrhaftig; maravilhoso, wunderbar; maravilhosamente, wunderbarer Weise; maravilhosissimamente, sehr wunderbarer Weise. Was auch immer die

Zahl der Silben eines Wortes sein mögen, es giebt nur eine vorherrschende Silbe darin, auf welche der Accent fällt, und der alle übrigen, mögen sie lang oder kurz, stark oder sanft, hell oder dumpf sein, untergeordnet sind. So giebt es z. B. in mărăvī-lhŏsīssīmămēntĕ sechs kurze und drei lange Silben, von denen die letzte te die kürzeste, dagegen die vorletzte men die vorherrschende ist, bei deren Aussprache die Stimme erhoben und verstärkt werden muß.

B. Prosodie oder Lehre vom Silbenmaaße.

Die Quantität, d. i. das Zeitmaaß (die Länge oder Kürze) der Silben unterscheidet sich dadurch vom Accent, daß sie die längere oder kürzere Zeit bezeichnet, die man zur Aussprache einer Silbe gebraucht, während der Accent eine besondere Erhebung und Stärke der Stimme in der Aussprache ist.

Die Lehre vom Silbenmaaße bildet einen äußerst wichtigen Abschnitt, dem man nicht genug Aufmerksamkeit und Fleiß widmen kann, da man ohne Kenntniß derselben weder richtig sprechen noch lesen kann. Auch bildet sie einen Haupttheil der Metrik.

Jedes Wort hat eine lange Silbe; diese Silbe ist gewöhnlich die letzte oder vorletzte und zuweilen die vorvorletzte.

In den Wörtern, welche auf abo, aba, aco, aca, acho, acha, aço, aça, ado, ada, afo, afa, ago, aga, agem, agre, olho, alha, alo, ala endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. diábo, mangába, macáco, macáca, mingícho, garnácha, madráço, linháça, amádo, punháda, abáfo, abáfa, saramágo, adága, trabálho, toálha, badálo, tanchágem, vinágre.

Ausgenommen sind: relâmpago, antropófago, lêvado, cágado, estômago, âmago, amáraco, anómalo, búfalo, escândalo, welche die lange Silbe auf der vor-vorletzten haben.

In allen Wörtern, welche auf amo, ama, anho, anha, ano, ana endigen, ist die vorletzte lang, als: escâmo, courâma, castânho, arânha, engâno, pestâno.

Ausgenommen: pâmpano, tímpano, bígamo, pífano, in welchen die drittletzte Silbe lang ist.

In den Wörtern, welche auf apo, apa, aque, aro, ara endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. guardanápo, solápa, babáque, empáro, seára.

Ausgenommen: cântaro, púcaro, láparo, báfaro, lúparo, púfaro, pícaro, câmera, tâmara, pássaro, Lázaro, bárbaro, cócaras ꝛc.

In den Wörtern, welche auf arro, arra, ato, ata, avo, ava, axo, axas endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. bizárro, bizárra, biscáto, patárata, escrávo, escráva, tartáxa, tarráxa ꝛc.

Ausgenommen sind: cóncavo und bisavô.

In Wörtern, die auf ebo, eba, edo, eda, efa endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. mancêbo, mancêba, azêdo, azêda, sanéfa.

In Wörtern, welche auf efe, eco, eca, eço, eça endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. magaréfe, bonéco, bonéca, cabêço, cabêça.

In Wörtern, welche auf ego, ega endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. morcêgo, socêgo, relêgo, entréga, alléga ꝛc.

Ausnahmen: cónego, tráfego, côrrego, sôfrego, pêcego, fôlego, bátega, cócegas.

In Wörtern, welche auf ejo, eja, elo, ela endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. caranguêjo, bocêjo, igrêja, Alemtéjo, envéja, martélo, queréla.

In Wörtern, welche auf emo, ema, eno, ena endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: suprêmo, postêma, acêno, açucêna.

Ausgenommen: apózema, îngreme.

In Wörtern, welche auf epo, epa, epe, eque, ero, era endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. decêpo, carépa, julépe, moléque, sevéro, sevéra, tempêro.

Ausgenommen sind: áspero, próspero.

In Wörtern, welche auf eso, esa, ezo, eza, eto, eta, ete, evo, eva, eve endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. acêso, acêsa, desprêzo, grandêza, desprêzo (als Hauptwort), despréso (als Zeitwort), entremêto, galhête, ramalhête, boféte, atrêvo.

In Wörtern, welche auf ibo, iba, ibe, icho, icha, iche, ico, ica, iço, iça, ice, ido, ida, ifo, ifa, ife endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. estríbo, arríba, arríbe, esguícho, esguícha, azevíche, paníco (eine Art Zeug), botíca, rolíço, preguíça, velhíce, marído, medída, borrífo, alcatífa, palífe.

Ausnahmen: mecânico, ecuménico, crítico, político, pânico (panisch) und andere aus dem Griechischen und Lateinischen stam=

mende Wörter; ferner: húmido, pállido, horrido und einige andere aus dem Lateinischen stammende Wörter.

In Wörtern, welche auf igo, iga endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. amígo, amíga ꝛc.

Ausnahme: pródigo, pródiga.

In Wörtern, welche in ijo und ija endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: afflíjo, artemíja.

In Wörtern, welche auf ilho, ilha endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. atílho, beatílha. Ebenso die auf ilo, ila endigenden; als: gorgomílo, perfíla, desfíla.

In Wörtern, welche auf imo, ima endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: optímo, cadímo, esgríma, lastíma (als Zeitwort).

Ausnahmen: lástima (als Hauptwort), Jerónimo, anónimo, péssimo und alle Superlative, welche durch die Veränderung der Endung gebildet werden; als: prudentíssimo, humíllimo, santíssimo ꝛc.

In Wörtern, welche auf inho, inha, ino, ina, ipo, ipa, ipe endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: constípo, Eurípo, acipípe. Ebenfalls die auf iquo, iqua, ique, iro, ira, ire endigenden; als: iníquo, iníqua, lambíque, retíro, mentíra, suspíre.

In Wörtern, welche in íso, ísa, ízo, iza, ito, ita, ivo, iva, ixo, ixa endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. avíso, camísa, juízo, ajúiza, altívo, altíva, prolíxo, prolíxa, apíto, cabríto.

Ausnahmen: púlpito, vómito, decrépito, espírito, débito u. a. m.

In Wörtern, welche auf obo, oba, obe, obra, obro, obre endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: lôbo, lôba, arrôba, arrôbe, glôbo, alcôva, ôbro, ôbra, côbre, côbro, dôbro.

In Wörtern, welche auf ocho, ocha, oco, oca, oço, oça, odo, oda, ode, oso, osa, ose endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. agarrôcho, garrócha, carócha, biôco, massaróca, minhóca, almôço, môça, carróça, lôdo, bôda, bóde, póde (die dritte Person der einfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit und der vergangenen Zeit (Perfectum) der bestimmten Art (Indicativ) des Zeitworts poder), galhófa, bófe.

Ausnahme: altiloco (altíloquo).

In Wörtern, welche auf ofro, ofra, ofre endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als; alcaxófra, cófre, enxôfre.

Desgleichen in Wörtern, welche auf ogo, oga, ogue ausgehen; als: affogo, affoga, affogue, desafógo (als Zeitwort), desafôgo (als Hauptwort).

Desgleichen in Wörtern, welche auf ojo, oja endigen; als: despójo, nôjo.

Desgleichen in Wörtern, welche auf ólo, olo, ola, ole endigen; als: vióla, gallinhóla, bóla, engóle, miôlo, bôlo, rebôlo, tôlo, cebôla.

Ausnahmen: pérola, frívolo, benévolo, malévolo.

In Wörtern, welche in omo, oma, ome endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: mordômo, redôma, fóme.

Ausnahme: Thomé.

In Wörtern, welche auf onho, onha, ono, ona endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: bisônho, risônha, dôno, atafôna.

Ausnahmen: altísono und unísono.

In Wörtern, welche auf opla, opo, opa, ope, opro, opra, opre, oque endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. manópla, tôpo, tópa, galópe, assôpro, assópra, assópre, botôque.

In Wörtern, welche in oro, ora, ore endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. penhóro, penhóra, penhóre, chôro (als Hauptwort), chóro (als Zeitwort).

Ausnahmen: bácaro, rémora, pólvora, árvore.

In Wörtern, welche auf orro, orra endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. soccôro, môrro, cachôrra; und einige andere, welche in oso, ose, osa, ozo, oza endigen; als: primorôso, primorôsa, industriôso, industriósa, ciôzo, cióza, descóse.

In Wörtern, welche auf: oto, ota, ote endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: gôto, gôta, bóta, devóto, fróta, capóte, garróte.

In Wörtern, welche in ovo, ova, ove endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: ôvo, corcóva, apróve.

In Wörtern, welche in oxo, oxa endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: rôxo, rôxa, pintarrôxo.

In Wörtern, welche auf ubo, uba, ubro, ubra, ucho, ucha, uco, uca, uço, uça endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: adúbo, adúba, incúbro, incúbra, machúcho, embúcha, cadúco, cadúca, rebúço, embúça.

Ausnahmen: súccubo, íncubo und einige andere.

In Wörtern, welche in udo, uda, ude, uſo, uſa, uſe, ugo, uga, ujo, uja endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: felpúdo, felpúda, almúde, pantúſo, adúſa, adúſe, sanguesúga, caramújo, azambuja.

In Wörtern, welche auf ulho, ulha, ulhe, ulo, ula, ule, umo, uma, ume, unho, unha, unhe endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: bagúlho, borbúlha, entúlhe, engúlo, engúla, bulebúle, consúmo, consúma, cardúme, testemúnha, empúnhe.

Ausnahmen: vocábulo, vestíbulo, ângulo, régulo, opúsculo, trémulo, patíbulo, thuríbulo und einige andere.

In Wörtern, welche in uno, una, une, upo, upa, upe, uque, uro, ura, ure endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: desúno, fortúna, desúne, apúpo, apúpa, apúpe, estúque, madúro, madúra, apúre.

In Wörtern, welche auf uso, usa, use, uvo, uva, uve, uzo, uza, uze, uto, uta, ute, uxo, uxa, uxe endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. paraſúso, paraſúsa, paraſúse, redúzo, redúza, redúze, condúto, labúta, enxúta, labúte, viúvo, viúva, enviúve.

Ausnahme: cômputo (als Hauptwort).

In Wörtern, welche auf einen Mitlauter endigen, iſt die letzte Silbe lang; z. B. corál, fatál, painél, civíl, anzól, azúl, jasmím, sóm, jejúm, canón, altár, colhér, sentír, tenáz, cortéz, verníz, arróz, arcabúz ꝛc.

Ausnahmen ſind:

a) Die Beiwörter, welche auf vel endigen; als: amável, admirável, infallível, deren vorletzte Silbe lang iſt.

b) Folgende Beiwörter, deren vorletzte Silbe lang iſt; als: ágil, aquátil, débil, difficil, dócil, dúctil, estéril, fácil, fértil, fóssil, frágil, fútil, hábil, ignóbil, immóbil, indócil, inhábil, inséctil, inútil, inverosímil, pénsil, portátil, réptil, sútil, útil, verosímil, versátil, volátil, volúbil.

c) Alle Wörter, welche auf em endigen, deren vorletzte Silbe lang iſt; mit Ausnahme folgender, die der allgemeinen Regel folgen und deren letzte Silbe mithin lang iſt; als: armazém, desdém, parabém, porém (Bindewort), vintém, além, aquém, bém und die damit zuſammengeſetzten Wörter, als: tam-

bém ꝛc., quém, ném, sém, trém, dém, vém und die damit zusammengesetzten Wörter.

d) Bei allen Personen derjenigen Zeitwörter, welche auf as endigen, ist die vorletzte Silbe lang; mit Ausnahme der zweiten Person der zukünftigen Zeit aller Zeitwörter und der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art (Indicativ), welche der allgemeinen Regel folgen, deren letzte Silbe mithin lang ist.

e) Bei allen Personen der Zeitwörter, welche auf es endigen, ist die vorletzte Silbe lang.

f) Bei allen Personen der Zeitwörter, welche auf eis endigen, ist die vorletzte Silbe lang; mit Ausnahme jedoch der zweiten Personen der gegenwärtigen und künftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgen.

g) Bei allen Personen der Zeitwörter, die auf mos endigen. Bei denjenigen der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) der bestimmten und unbestimmten Art (Indicativ und Conjunctiv), der längstvergangenen Zeit (Plusquamperfectum) und der bedingten Art ist die vor-vorletzte Silbe, bei allen übrigen die vorletzte Silbe lang.

h) Folgende Wörter, deren vorletzte Silbe lang ist; z. B. Setúval (Stadt), açucar, aljófar, ámbar, César, néctar, mártyr, Thómas, parenthésis, perifrásis, extásis, lápis.

i) Die Namen: Domínguez, Gonçálvez, Ferdinández ꝛc., deren vorletzte Silbe lang ist.

In allen Wörtern, welche mit einem accentuirten Selbstlauter endigen, ist die letzte Silbe lang; als: tafetá, amará, café, avô, nú ꝛc.

In allen Wörtern, welche auf i endigen, ist die letzte Silbe lang; als: allí, defendí ꝛc.

In den Wörtern, welche auf die Nasen-Vocale ão, ãa endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. lição, occasião, admiração, irmão, irmãa, maçãa ꝛc.

Ausgenommen sind:

a) Die dritten Personen der Zeitwörter, deren vorletzte Silbe lang ist, jedoch mit Ausnahme der künftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgt.

b) Folgende Wörter, deren vorletzte Silbe lang ist; als:

accórdão, bénção, christão, Estévão, frángão, orégão, órfão, órgão, rábão, sótão.

Anmerkung. Die Silbe, welche im männlichen Beiworte lang ist, ist es auch im weiblichen; ebenso ist die Silbe der Haupt- und Beiwörter in der mehrfachen Zahl lang, wenn solche in der einfachen Zahl derselben lang ist.

Verschiedene Bemerkungen.

1. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts andar, gehen.

Andar a pé,	zu Fuß gehen.
Andar de pé,	sich schlecht befinden, kränkeln.
Andar a cavallo,	reiten.
Andar em coche,	fahren (in der Kutsche).
Andar á vela,	segeln.
Andar pela bolina,	mit einem Seitenwind segeln.
Andar para diante,	vorwärts gehen.
Andar para traz,	zurück gehen.
Andar a traz de alguem,	hinter Jemand hergehen, ihn verfolgen (feindlich oder auch mit Bitten).
Andar ás apalpadellas,	herum tappen (als im Dunkeln).
Andar com o tempo,	mit der Zeit gehen, sich nach derselben richten.
Andar pejada,	schwanger sein.
Andar sahida,	trächtig sein (von einer Hündin).
Andar perdido,	irre gehen, sich verirren.
Andar com honra,	als rechtlicher Mann handeln.
Andar de esguelha,	schief gehen.
Andar de mal para peor,	vom Regen in die Traufe kommen.
Andar de reixa com alguem,	gegen Jemanden einen Groll haben, ihm etwas anhaben wollen.
Com o andar do tempo,	Im Laufe der Zeit, mit der Zeit.
Andar de galope,	gallopiren.
Andar em corpo,	im bloßen Hemde sein.

Anda o mundo ás avessas,	es ist die verkehrte Welt.
Andar espalhados,	hier und dort zerstreut sein oder liegen.
Andar trabalhando n'alguma obra,	über einer Arbeit, daran beschäftigt sein.
Andar de gatinhas,	auf allen Vieren kriechen.
Andar de cócaras,	gedrängt, dicht hinter einander gehen.

2. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts dar und dar-se.

Dar-se por,	sich für etwas ausgeben.
Dar um passeio, uma volta,	einen Spaziergang, eine Tour machen.
Dar a entender,	zu verstehen geben.
Dar fé,	Glauben schenken; bezeugen;
Dar fiado,	borgen, Credit geben.
Dar á luz,	herausgeben (ein Buch ꝛc.), publiciren.
Dar senhoria,	Jemanden mit Herr (senhoria), gnädiger Herr betiteln.
Dar tu,	dutzen, du nennen.
Dar principio,	beginnen, anfangen.
Dar fim,	endigen, aufhören.
Dar conta,	erzählen, berichten; Rechnung ablegen.
Dar o faro a alguem de alguma cousa,	Jemandem über eine Sache Licht oder Aufklärung geben; eine Sache auswittern.
Dar-se a partido de alguem,	Jemandes Partei ergreifen, auf seine Seite treten.
Dar fiados,	Bürgschaft leisten.
Dar-se ao estudo,	sich dem Studium hingeben.
Dar em que fallar,	zum Sprechen bringen.
Dar entrada,	einlassen, Zutritt ertheilen.
Dar em que entender,	zu schaffen machen, chikaniren, behelligen.
Dar de beber,	zu trinken geben.

Dar couces,	hinten ausschlagen (von Pferden).
Dar couce,	undankbar handeln.
Dar um bofetão,	eine Ohrfeige geben.
Dar pancadas,	prügeln, Prügel geben.
Dar os bons dias,	guten Tag sagen oder bieten.
Dar as costas,	Fersengeld nehmen, die Flucht ergreifen.
Dar com alguem,	Jemandem (zufällig) begegnen.
Dar em alguem,	Jemanden schlagen; auch: ihn anklagen.
Dar sobre o inimigo,	über den Feind herfallen.
Dar os parabens,	beglückwünschen, gratuliren.
Dar os parabens a alguem da sua chegada,	Jemand bei seiner Ankunft bewillkommnen, ihn willkommen heißen.
Dar a mão ajudando,	hülfreiche Hand leisten.
Dado ao vinho,	dem Trunke ergeben.
Dado que,	angenommen, daß.
Dar a escolher,	die Wahl lassen.
Dar enfado a alguem,	Jemanden belästigen, behelligen, langweilen.
Dar no alvo,	das Ziel treffen.
Dar pelo amor de Deos,	um Gottes willen geben.
Dar uma vista de olhos,	einen Blick (auf etwas) werfen.
Dar alcance ao que se deseja,	das erlangen, was man wünscht.
Dar suspiros,	seufzen.
Dar ouvidos,	Gehör schenken.
Dar em rosto,	ins Gesicht sagen, vorwerfen.
O relogio dá horas,	die Uhr schlägt.
Dar comsigo em alguma parte,	sich an einen Ort begeben.
Dar garrote,	stranguliren, erwürgen, erdrosseln.
Dar que fazer a alguem,	Jemandem zu thun geben, ihm zu schaffen machen.
Deo-me uma dôr,	ich wurde von einem Schmerz befallen.
Dar a alma a Deos,	den Geist aufgeben, sterben.
Dar vozes,	ausrufen, schreien.

O sol dá nos olhos,	die Sonne blendet, scheint in das Gesicht.
Dar razões,	widerlegen, bestreiten (mit Gründen).
Dar comsigo no chão,	zur Erde fallen, auf den Boden fallen.
Dar com a porta na cara de alguem,	Jemandem die Thür vor der Nase zuschlagen.
Dar leite,	säugen.
Dei no pensamento,	es ist mir in den Sinn gekommen, es ist mir eingefallen.
Quem me dera estar em casa!	Wie gern möcht' ich zu Hause sein!
Dar com a porta nos olhos a alguma cousa,	etwas verachten, sich nicht daran kehren, nichts darnach fragen.
Esta travessa vai dar á rua larga,	dieser Nebenweg führt nach der großen Straße; diese Quergasse führt nach der breiten Straße.
Não sabe aonde ha de dar com a cabeça,	er weiß weder aus noch ein; er weiß nicht, was er machen soll.
Isto vos ha de dar na cabeça,	das wird auf Sie (auf Ihr eignes Haupt) zurückfallen.
Dar com a cabeça pelas paredes,	mit dem Kopfe gegen die Wände rennen.
Elle dá em todos,	er schont keinen (besonders mit satyrischen Bemerkungen).
Dar boa conta de si,	sich gut betragen.
Eu derei conta d'isso,	ich will dafür verantwortlich sein.
Elle deu em hir áquelle lugar,	er fing an, jenen Platz (Ort) zu besuchen.
Dar em ridicularias,	lächerlich werden, sich lächerlich machen.
Dar-se por culpado,	sich schuldig bekennen.
De nenhuma sorte vos deis por entendido oder achado,	nehmen Sie von gar nichts Notiz; lassen Sie sich ja nichts merken.
Dar-se por desentendido,	den Unwissenden spielen, sich dumm stellen.

Dar-se por vencido,	sich für überwunden erklären, sich ergeben.
Quando se der a occasião,	wenn sich Gelegenheit darbieten werde.
Dar-se pressa,	in der Eile sein.
Elle deu-se a toda a sorte de vicios,	er gab sich allen Lastern hin.
Não se me dá d'isso,	das verschlägt mir nichts, das kümmert mich nicht.
Que se vos dá a vos d'isso?	was geht Euch das an, was habt Ihr damit zu schaffen?
Pouco se me dá,	Es kümmert mich wenig, verschlägt mir wenig.
Não se lhe dá de morrer,	er fürchtet den Tod nicht.
Elles dão-se muito bem,	sie vertragen sich gut mit einander.
Esta carne não se dá bem commigo,	dies Fleisch bekömmt mir nicht gut.

3. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts estar, sein.

Estar escrevendo,	schreiben, beim Schreiben sein.
Estar em pé,	stehen (aufrecht).
Estar assentado,	sitzen.
Estar para sahir,	ausgehen wollen.
Está para chover,	es will regnen.
Estaremos a ver,	wir werden (den Erfolg) sehen.
Está para morrer,	er will sterben, d. h. er steht auf dem Punkte zu sterben.
Estar em duvida,	im Zweifel sein.
Estar com uma mão sobre a outra,	mit gekreuzten Armen stehen, figürlich: die Hände in den Schoos legen, müßig gehen.
Estar bem oder mal,	sich wohl oder schlecht befinden.
Isto vos está bem,	das bekömmt Ihnen gut, ist gut für Sie.
Estar de nojo,	traurig, betrübt sein.
Estar álerta,	wachsam sein, auf seiner Hut sein.
Estar alegre,	lustig sein.

Estar de sentinella,	Schildwach stehen.
Estar á espera,	auf der Lauer sein, in der Erwartung sein.
Estar na cama,	im Bette sein (liegen).
Estar de cama,	das Bett hüten, bettlägerig oder krank sein.
Estar com oder em und de saúde,	gesund sein.
Elle está como quer,	es geht ihm nach Wunsche.
Estar calado,	schweigen, stillschweigen.
Estar enamorado,	verliebt sein.
Estarei por tudo o que vos parecer mais conveniente,	ich werde Alles billigen (ich werde mit Allem einverstanden sein), was Ihnen am geeignetsten scheinen mag.
A difficuldade está em ꝛc.	die Schwierigkeit besteht in ꝛc.
Estar por alguem,	auf Jemandes Seite sein, seine Partei halten.
Eu não quero estar ás razões comvosco,	ich will mich mit Euch nicht darüber streiten.
Está quanto quizeres,	bleib so lange es Dir gefällt.
Estar com a boca aberta,	Maulaffen feil haben, mit offenem Munde dastehen.
Estar na fé,	in dem Glauben stehen (sein).
Estar bem com alguem,	mit einem auf gutem Fuße stehen.
Bem aviado estaria eu, se ꝛc.	es würde in der That schlimm für mich sein, wenn ꝛc.
Não estar no caso de,	nicht im Stande oder in dem Falle sein, um ꝛc.
Não podemos estar por isso,	wir können nicht dafür einstehen (haften).
Estou para casar-me,	im will, bin im Begriff, mich zu verheirathen.
Esta casa está para cahir,	dieses Haus will (droht) einzustürzen.
Não está no meu poder,	es steht nicht in meiner Macht.
Estar de fronte,	gegenüber sein oder liegen.
Estar ao lume,	beim Feuer stehen oder sein.

Estar de longe,	in der Entfernung sein, stehen, liegen &c.
Estar alto,	hoch stehen, auf einem hohen Posten stehen.
Estar á mão direita de alguem,	Jemandem zur Rechten stehen, von ihm besonders ausgezeichnet werden.
Estar á ordem de alguem,	zu Jemandes Befehl stehen.
Estar em conceito de homem honrado,	für einen rechtschaffenen Mann gelten.
Estar de posse,	im Besitz sein.
Deixai estar isso,	laßt das nach, laßt das gut sein, laßt das unterwegs.
Estar fora de si,	außer sich sein.
Deixa-vos estar (eine Art Drohung),	ihr sollt es mir entgelten.
Elle esteve em perigo de afogar-se,	er war in Gefahr zu ertrinken.

4. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts fazer, machen.

Elle fez que não o via,	er stellt sich, als ob er es nicht sähe.
Fazer uma saude,	eine Gesundheit ausbringen (trinken).
Elle le fez cortar a cabeça,	er ließ ihm den Kopf abschlagen.
Fazer pé atraz,	zurück weichen, nachgeben, sich unterwerfen.
Que tendes vos que fazer com isto?	was habt Ihr damit zu schaffen?
Faço por isso,	ich bemühe mich deshalb, ich arbeite für diesen Zweck.
Fazer esmólas,	Almosen geben.
Fazer parallelo,	eine Parallele ziehen, vergleichen.
Fazer de comer,	Essen bereiten.
Faz frio,	es ist kalt.
Faz lua,	der Mond scheint, es ist Mondschein.

Fazer gente,	Mannschaft, Soldaten (Recruten) ausheben oder werben.
Fazer em pedaços,	in Stücke zerreißen, werfen &c.
Fazer zombaria de alguem,	Jemanden zum Besten haben, ihn verspotten.
Isto me faz vir a agua á boca,	das macht mir den Mund wässern.
Fazer caras oder carrancas,	Gesichter schneiden.
Fazer cara,	widersprechen, mißbilligen, Widerstand leisten, sich widersetzen.
Fazer enredos, fazer trapaças.	Intriguen, Cabalen, Ränke schmieden.
Fazer muito caso de alguma cousa,	auf etwas großes Gewicht legen, von einer Sache viel Aufhebens machen, sich viel daraus machen.
Não faço caso delle,	ich frage nichts nach ihm, ich mache mir nichts aus ihm.
Fazer de tripas coração,	sein Aeußerstes thun.
Fazer uma festa,	ein Fest, eine Gesellschaft geben.
Fazer as vezes de alguem,	für Jemand Geschäfte verrichten, seine Stelle, sein Amt versehen.
Fazer lugar,	Platz machen.
Fazer ouvidos de mercador,	sich stellen, als ob man taub wäre.
Ter que fazer,	zu thun haben.
Fazer exercicio,	exerciren.
Os soldados estão fazendo exercicio,	die Soldaten exerciren.
Fazer um discurso,	eine Rede halten.
Fazer guerra,	Krieg anfangen oder führen.
Fazer saber alguma cousa a alguem,	Jemand von etwas in Kenntniß setzen.
Fazer uma conta,	eine Rechnung aufstellen.
Elle fazia uma conta, e sahiolhe outra,	er machte die Rechnung ohne den Wirth.

Tornar a fazer,	wieder machen, nochmals machen.
Fazer a alguem um gilvaz na cara.	Jemandem ein Zeichen in das Gesicht machen.
Fazer de sambenito gala,	mit seiner Schande prahlen.
Fazer honra,	Ehre erzeigen.
Fazer fé,	beglaubigen, bescheinigen, bezeugen.
Fazer menção,	Erwähnung thun, erwähnen.
Fazer uma apôsta,	eine Wette machen.
Faz hoje oito dias,	es sind heute acht Tage.
Fazer o possivel,	sein Möglichstes thun.
Fazer vida com alguem,	bei Jemand wohnen, mit ihm zusammen wohnen.
Se tornardes a fazer assim,	wenn Ihr das wieder thut.
Custou-me muito a faze-lo vir,	es hat mir Mühe gekostet, ihn kommen zu lassen.
Não tenho que fazer com isso,	ich habe nichts damit zu schaffen.
Fazei de mim o que vos parecer,	handeln Sie mit mir nach Gutdünken; machen Sie mit mir was Sie wollen.
Fazer a barba,	barbiren, rasiren.
Todos o fazião morto,	alle gaben ihn für todt aus; Jedermann sagte, er wäre todt.
Fazer vir,	kommen lassen; rufen lassen.
Fazer amizade com alguem,	Freundschaft mit Jemand schließen.
Fazer exemplo em alguem,	ein Beispiel statuiren; Jemanden des öffentlichen Beispiels wegen bestrafen.
Fazer uma cousa muito ao desentendido,	etwas auf eine solche versteckte Weise thun, daß man nicht ermitteln kann, ob es mit oder ohne Absicht geschehen ist.
Fazer das suas,	närrische Streiche machen, den Narren spielen.
Elle sempre está fazendo das suas,	er spielt (macht) immer seine närrischen Streiche.

Fazer de pessôa,	sich tapfer benehmen.
Fazer saltar oder voar pelos ares,	in die Luft sprengen (fliegen) lassen.
Fazer boa vizinhança,	gute Nachbarschaft halten.
Fazer lenha,	Brennholz spalten.
Fazer violencia,	Gewaltthätigkeit üben.
Fazer-se velho,	alt werden.
Fazer-se feio,	häßlich werden.
Faz-se tarde,	es wird spät.
Faz-se mouco,	er will nicht hören, stellt sich taub.

5. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts ter.

Ter que fazer,	zu thun haben.
Ter por costume,	die Gewohnheit haben, gewohnt sein.
Ter alguem por ignorante,	Jemand für unwissend halten.
Ter cuidado de,	Sorge tragen für.
Ter cuidados,	Sorgen haben.
Ter muitos fumos,	sehr stolz sein.
Ter mesa franca,	offene Tafel halten.
Ter cara d'aço,	eine eherne Stirn haben.
Ter por bem,	genehmigen, gutheißen.
Ter razão,	recht haben.
Não ter razão,	unrecht haben.
Ter ciumes,	eifersüchtig sein.
Ter frio,	frieren.
Tenho frio,	mich friert.
Tenho-o por doudo,	ich halte ihn für verrückt.
Ter com que viver,	zu leben, sein Auskommen haben.
Homem que tem boa feição,	ein anstelliger Mann (der sich zu schicken weiß).
Ter boas entranhas,	gutmüthig sein.
Ter más entranhas,	einen schlechten Charakter haben.
Ter as costas quentes com alguem,	Von Jemand unterstützt werden.
Ter entre mãos,	in Händen oder im Besitz haben.

Tenho isso por certo,	ich halte es für gewiß, ausgemacht.
Ir ter com alguem,	sich an Jemand wenden.
Venho ter com V. M^{ce}. para saber como passa a senhora fullana,	ich wende mich an Sie, um zu erfahren, wie es der Frau N. N. geht.
Esta rua vai ter ao mercado,	diese Straße führt nach dem Markte.
Ter alguem por si,	Jemand für sich haben, von ihm beschützt werden.
Temos por nós a authoridade dos mais prudentes,	wir haben die Autorität der Klügsten für uns oder auf unserer Seite.
Ter em muito,	hochschätzen, sehr werth halten.
Ter em pouco,	geringschätzen.
Ser tido em boa conta,	sehr geachtet, geschätzt werden, in großer Achtung stehen.
Ter mão,	einhalten, zurückhalten, davon lassen.
Tenha mão!	halt! Haltet ein! Laßt es gut sein!
Ter-se bem a cavallo,	sich gut zu Pferde halten.
Ter-se em casa,	sich zu Hause halten.
Ter-se com alguem,	Jemand widerstehen, ihm Widerstand leisten.
Não me posso ter com riso,	ich kann mich des Lachens nicht enthalten.
Não se póde ter, que não falle,	er kann das Sprechen nicht lassen.

6. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts querer, wollen.

Querem alguns,	einige glauben, wollen.
Querer bem,	wohlwollen, lieben.
Querer mal,	übelwollen.
Antes querer,	lieber wollen.
Queira Deos,	Gott gebe.
Que quer dizer isto?	was soll das heißen (bedeuten)?
Isto quer dizer, que &c.,	dies bedeutet, daß &c.
Eu assim o quero,	ich will es so.

O mal que eu lhe quero, me venha a mim,	ich wünsche ihm nichts Uebleres als mir selbst.

7. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts haver.

Ha homens tão malvados,	es giebt so gottlose Menschen.
Havia uma mulher,	es war (gab) eine Frau.
Ha muitas casas,	es giebt viele Häuser.
Ha alguma cousa de novo?	giebt es etwas Neues?
Ha muito tempo,	es ist lange Zeit her.
Ha mais de uma hora,	es ist länger als eine Stunde her.
Ha perto de uma hora que elle sahio,	es ist fast eine Stunde her, daß er ausging.
Ha um anno,	es ist ein Jahr her.
Ha perto de vinte legoas d'aqui lá,	es sind beinah zwanzig Meilen von hier.
Elle sabe como se ha de haver, oder elle sabe como de haver-se,	er weiß sich zu benehmen.
Elle houve-se de maneira, que 2c.	er benahm sich auf eine Weise, daß 2c.
Ha-se de mister dinheiro,	es fehlt an Geld oder man hat Geld nöthig.
Ha-se de fazer oder dizer isto,	dies muß gethan oder gesagt werden.
Ha-se de fazer o que elle quizer,	man muß thun, was er haben will.

8. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts hir (ir), gehen.

Hir por mar e por terra,	zu Meer und zu Lande reisen.
Como vão os nossos negocios?	wie gehen unsere Geschäfte?
Tudo vai bem,	Alles geht gut.
As suas cousas vão muito mal,	seine Angelegenheiten gehen schlecht.
Hir-se á mão,	verhindern.
Hir passando,	aus der Mode oder dem Gebrauch kommen; auch gebraucht man es, wenn man

	sagen will, daß es Jemand mittelmäßig (passabel) geht.
Que vai de novo?	was giebt es Neues?
Que vai nisto? oder onde vai isto a dar comsigo?	wo hinaus will dies? wohin wird das führen?
Quanto mais vamos para a primavera, mais compridos são os dias,	je näher wir dem Frühling kommen, je länger werden die Tage.
Hir de mal para peor,	immer schlimmer (schlechter) werden.
Hir diante,	vorauf gehen.
Hir por diante,	vorwärts gehen.
Hir ao fundo,	zu Boden sinken oder fallen.
Não faço mais do que hir e voltar,	ich will blos hingehen, aber gleich zurückkehren.
Isso já lá vai,	das ist abgemacht, dies ist eine abgemachte Sache.
Eilo lá vai,	dort geht er.
Eilo vai,	so, so, ziemlich wohl.
Que vos parece d'aquella mulher? eilo vai, ella não he feia,	wie gefällt Ihnen jene Frau? so, so, sie ist nicht häßlich.
Esta travessa vai ter (dar) á rua larga,	diese Quergasse führt nach der breiten Straße.
Eu o irei ver de caminho,	ich werde ihn unterwegs besuchen, bei ihm vorsprechen.
Hir continuando o seu caminho,	seinen Weg fortsetzen.
Hir para traz,	zurückgehen.
Hir detraz,	hinten, hinterher gehen.
Hir em alcance de alguem,	hinter Jemand hergehen, um ihn einzuholen.
Hir buscar,	holen.
Vai para quatro mezes que eu aqui cheguei,	es ist der vierte Monat, seitdem ich hier angekommen bin.
O tempo vai abrandando,	das Wetter wird mild.
Hir-se o enfermo,	man sagt's von einem Kranken, der sterben will.
A quaresma vai-se acabando,	die Fastenzeit geht zu Ende.

Nada se vai mais depressa que o tempo,	nichts geht schneller hin als die Zeit.
Vai-se fazendo tarde,	es wird spät.
Vai-se chegando a noite,	die Nacht bricht an.
Vai-se chegando o tempo da sega,	die Erntezeit kommt heran.
Vai-se acabando o meu consulado,	mein Consulat geht zu Ende.
Hir-se á mão,	unterlassen, enthalten.

9. Verschiedener Gebrauch der Neben-, Verhältniß- und Bindewörter.

Senão.

Ninguem disse assim senão Cicero,	Niemand sprach so als blos Cicero (nur Cicero sprach so).
Elle não faz senão jogar,	er thut weiter nichts als spielen, er spielt nur.

Não porque — mas porque.

Não porque lhe faltasse engenho, mas porque ꝛc.	nicht weil es ihm an Genie fehlte, sondern weil ꝛc.
Não porque não fosse justo, mas porque ꝛc.	nicht weil es recht ist, sondern weil ꝛc.

Tão, tanto, quão, quanto.

Tão celebrado elle está agora, quão ignorado estava d'antes,	eben so berühmt als er jetzt ist, eben so unbekannt war er vormals.
Quantas pessôas elle encontra, tantas vezes muda o seu papel,	eben so viele Personen er antrifft, eben so oft wechselt er seine Rolle.
Quanto mais finezas lhe fizerdes, tanto menos elle vos amará,	je mehr Gefälligkeiten ihr (ihm) erzeigt, um so weniger wird er euch lieben.
Eu o ajudarei tanto quanto puder,	ich werde ihm, so viel ich kann, helfen.

He tão sincero quanto o declara,	er ist so aufrichtig, als er es erklärt.
Sentimos tanto os vossos males, quanto os sentiriamos se fossem proprios,	wir fühlen eben so sehr eure Leiden, als ob es unsere eigenen wären.
Tanto que o vi,	sobald ich ihn sah.
Amo-o como a mim mesmo,	ich liebe ihn als mich selbst.
Elle teme tanto como qualquer de vos que lhe resulte algum damno,	er fürchtet eben so gut als irgend einer von Euch, daß ihm ein Schaden daraus erwachse.
Elles vem tanto de dia como de noite,	sie kommen sowohl bei Tage als bei Nacht.
Tanto assim que elle não quer ouvir mais fallar nisso,	so sehr (dermaaßen) daß er nichts mehr davon hören will.
Estas calamidades forão tidas por outros tantos castigos do ceo,	diese Unglücksfälle wurden als eben so viele Strafen des Himmels betrachtet.
Vai-te; tanto assim não ha nada para ti,	fort, geh' weg, hier ist nichts für Dich.
Eu estou promplo para hir com V. M^{ce}. um dia destes á comedia, se V. M^{ce}. quizer, tanto mais que se deve representar uma nova peça,	ich bin bereit, wenn Sie es wünschen, in diesen Tagen mit Ihnen ins Schauspiel zu gehen, und zwar um so mehr als ein neues Stück aufgeführt werden soll.
Tanto melhor; tanto peior,	desto besser; desto schlimmer.
Com tanto que não me faça mal,	vorausgesetzt, daß es mir nicht wehe thut.
Tanto de uma, como de outra parte,	sowohl von der einen, als der andern Seite.
Tanto pequenos como grandes,	sowohl kleine als große.
Eu tive tanto que vós,	ich hatte so viel als Ihr.
Eu sei isso tão bem como vós,	ich weiß (kenne) das eben so gut als Ihr.
Não sou tão tolo que o creia,	ich bin nicht so närrisch, daß ich es glaube.
Elle he tão prudente que não tem igual,	er ist so klug, daß er Seinesgleichen nicht hat.

Todos quantos são,	Alle, so viel als da sind.
Quanto melhor eu puder,	nach meinen besten Kräften, so gut ich nur kann.
Quanto mais cedo puderdes,	sobald Ihr könnt.
Quantas vezes?	wie viel Mal, wie oft?
Até tanto que isso se faça,	so lange bis man dies thue.
Quanto mais boas obras um homem faz, mais contente morre,	je mehr gute Werke ein Mensch verrichtet, um so zufriedener stirbt er.
Quanto for possivel,	so viel, so sehr als möglich.
Fez prisioneiros a quantos lhe resistião,	er machte alle diejenigen zu Gefangenen, welche ihm Widerstand leisteten.
Em quanto a mim,	was mich betrifft.
Lembrai-vos quão breve tempo vos fica de vossa vida,	erinnert Euch, welche kurze Zeit Euch noch vom Leben übrig bleibt.
Quão difficultosa cousa seja o fazer aquillo, só o sabem aquelles que o fizerão,	welch schwierige Sache es ist, es zu machen, wissen nur diejenigen, welche es gemacht haben.

Se, se-se.

Se me amasses,	wenn du mich liebtest.
Se elle fosse homem de honra,	wenn er ein Mann von Ehre wäre.
Se soubessem quem eu sou, todos dirião ꝛc.,	wenn Sie wüßten, wer ich bin, so würden Alle sagen ꝛc.
Se se for,	wenn er fortgeht.
Se se falla n'isso,	wenn man darüber spricht.
Quizera saber se a culpa he nossa, se vossa.	ich möchte wissen, ob es unsere oder euere Schuld ist.

Alias.

Entrai, porque alias fecharei a porta,	kommt herein, denn sonst werde ich die Thür zuschließen.
Porque alias serião os vossos filhos immundos,	denn sonst würden eure Kinder unrein (schmutzig) sein.

Se quer, ao menos.

Se vos não quereis ser por elle, não sejais se quer contra elle,	wenn Ihr nicht für ihn sein wollt, so seid wenigstens nicht gegen ihn.
Dai-lhe se quer com que sustentar-se,	geben Sie ihm wenigstens so viel, wovon er leben kann.
O nosso primeiro fim he de livrar-nos de todos os males, ao menos dos maiores,	unser erster Zweck ist, uns von allen Uebeln zu befreien, wenigstens von den größern.
Forão todos mortos e nem se quer um escapou,	Alle wurden getödtet, und auch nicht Einer entkam.

Quer, ou.

Mais ou menos,	mehr oder weniger.
Que elle queira, ou não, Quer elle queira, quer não,	ob er wolle oder nicht, er möge wollen oder nicht.
Quer vós o tenhais feito, quer não,	ob Sie es gemacht haben wollen oder nicht.
Onde quer que foi,	irgend wo, daß es wäre.
Quando quer que,	allemal daß.

Não, nem, nada.

Não tenho medo.	ich habe keine Furcht.
Não mais,	nicht mehr.
Ainda não,	noch nicht.
Não o farei,	ich werde es nicht thun (machen).
Não muito depois,	nicht lange darauf.
Queres fazer isso ou não?	willst du es thun (machen) oder nicht?
Um diz sim, e outro não,	der Eine sagt ja, der Andere nein.
Não faria nada,	es würde nichts thun (ausmachen).
Não vos virá nenhum mal,	es wird Ihnen kein Leid geschehen.
Se não tivesse medo de seu pai,	wenn er keine Furcht vor seinem Vater hätte.
Não he bom nem máo,	es ist weder gut noch schlecht.

Um quasi nada basta para o enfadar,	die geringste Kleinigkeit reicht hin, um ihn zu verstimmen (ärgerlich zu machen).
Um homem de nada,	ein unbedeutender Mensch, eine Null.

Ainda, ainda que, ainda assim, com tudo.

Elle ainda não veio,	er ist noch nicht gekommen.
Seria vergonha ainda o fallar n'isso,	es würde sogar eine Schande sein, noch darüber zu sprechen.
Ainda que assim fosse,	selbst wenn dem so wäre.
Ainda que vós sois mais velho que elle,	obgleich Sie älter sind als er.
Ainda que elle não tivesse necessidade d'isso, com tudo elle o comprará,	obgleich er es nicht nöthig hätte, so wird er es dennoch kaufen.
Ainda assim oder com tudo sempre elle foi justo,	dessen ungeachtet war er immer gerecht.
Com tudo elle não desesperou de achar o porto,	bei alle dem verzweifelte er nicht, den Hafen zu finden.
Ainda com tudo não creio nada d'isso.	nichts desto weniger (dessen ungeachtet) glaube ich nichts davon.

Já, já desde, já que, já porque.

Já desde o principio,	schon vom Anfang an, gleich anfangs oder im Anfange.
Já para já,	sogleich, auf der Stelle, augenblicklich.
Já que isto assim he,	da es so ist, weil dem so ist.
Já ha dous annos que morreo,	er starb schon vor zwei Jahren, es sind schon zwei Jahre, daß er gestorben ist.
Já porque era cego, já porque era coxo,	erstens weil er blind war und zweitens weil er lahm war.

Até.

Até onde?	wie weit? bis wohin?
Até Roma,	bis Rom.

Até quando?	bis wann? wie lange?
Até que eu vivo,	so lange ich lebe.
He um homem de tanta bondade, que até os seus inimigos são obrigados a estima-lo,	er ist ein so gütiger Mann, daß selbst seine Feinde genöthigt sind, ihn zu achten.
Até ás orelhas,	bis an die Ohren.
Elle vendéo até a camisa,	er verkaufte das letzte Hemde vom Leibe.
Gritar até enrouquecer,	sich heißer schreien.
Dar de comer a alguem até arrebentar.	Jemandem so viel zu essen geben (ihn mit Essen vollpfropfen), daß er platzt.
Até á primeira.	bis auf Wiedersehen, bis zu unserer nächsten Zusammenkunft.

Como.

Como assim?	wie so?
Como! não quereis vir?	wie! Ihr wollt nicht kommen?
Como quer que seja, / Seja como for,	dem sei, wie ihm wolle.
Como se elles tivessem vencido.	als ob sie schon gesiegt hätten.
Como elle lá não esteja, eu irei,	ich werde hingehen, vorausgesetzt, daß er nicht da ist.
Como sois meu amigo, quero ꝛc.,	da Sie mein Freund sind, so will ich ꝛc.
Dizei-me o como, (Hier ist como ein Hauptwort.)	sagen Sie mir, auf welche Weise.

Quando, quando muito, quando menos.

De quando em quando,	dann und wann, von Zeit zu Zeit.
Elle estará aqui dentro em um mez quando muito,	er wird spätestens innerhalb eines Monats hier sein.
Dez libras quando muito,	höchstens zehn Pfund.
Dez libras quando menos,	wenigstens zehn Pfund.

Embora.

Seja embora como quer,	wohlan, wie dem auch sein möge.
Muito embora, seja assim,	wohlan (nun gut)! es sei.
Dizei muito embora o que quizerdes,	Ihr mögt sagen, was Ihr wollt.
Ir-se embora,	fortgehen.
Vai-te embora,	geh fort, geh weg, packe dich.

Pois.

Pois ide e vinde logo,	nun gut, so geht und kommt gleich wieder.
Pois! não sou eu capaz de faze-lo?	wie! bin ich nicht fähig, das zu machen?
Pois oder pois então! que quer dizer isto?	schon gut, aber was soll das heißen (bedeuten)?
Pois então, que hei de fazer?	was soll ich aber alsdann thun (machen)?
Pois eu digo que elle está dentro.	ich sage aber, daß er drinnen ist.
Pois porque me vigiais?	weshalb bewachet Ihr mich denn?
Elle tem cabeça; pois tambem um alfinete a tem,	er hat einen Kopf, was sollte er nicht? eine Stecknadel hat ja auch einen.

Assim.

Assim he?	ist es so?
Pois he assim de veras,	es ist in der That ganz so, es verhält sich wirklich ganz so.
Assim seja oder seja assim,	so sei es.
Para assim dizer,	so zu sagen.
Assim Deos me salve,	so helfe mir Gott, so wahr mir Gott helfe.
Assim he que vós ꝛc,	es ist Eure Weise ꝛc.
Assim como assim,	nach allem, nichts desto weniger, bei dem allen, dessen ungeachtet.

Em vão dilatais a vossa jornada, assim como assim he preciso que vades,	umsonst schiebt Ihr Eure Reise auf, es ist nichts desto weniger nothwendig, daß Ihr geht.
Assim, assim,	so, so; so ziemlich.
Basta assim por agora,	es ist für jetzt genug.
Assim na paz, como na guerra,	sowohl im Frieden, als im Kriege.
Assim queira elle como pode,	er kann wenn er will.
Não assim sou tolo que eu o faça,	ich bin nicht so toll, daß ich es thue.
Eu posso faze-lo assim como elle,	ich kann es eben so gut machen (thun) als er.
Assim como o sol eclipsa os outros planetas, da mesma sorte ꝛc.	so wie die Sonne die übrigen Planeten verdunkelt, eben so ꝛc.

Ora.

Ora vamos! não ha perigo,	wohlan, laß uns gehen; es ist keine Gefahr vorhanden.
Ora he possivel que elle esquecesse de si mesmo?	wie, wäre es möglich, daß er sich selbst vergäße?
Ora um, ora outro,	bald der Eine, bald der Andere.
Ora está bem, ora está mal,	er befindet sich bald gut, bald schlecht.
Elle ora está de um parecer, e ora de outro,	er hat bald diese Ansicht, bald jene.
Por ora,	jetzt, für jetzt.

Que.

De sorte que,	dergestalt, daß.
Que falle, que rião,	laß ihn sprechen, laß sie lachen.
Duvido que assim seja,	ich zweifle, daß dem so sei.
Que de loucos ha no mundo!	was giebt es für Narren in der Welt!
Fez que ignorava,	er thut, als ob er nicht wüßte.
Tenho que fazer uma visita,	ich habe einen Besuch abzustatten.
Não mais que cinco,	nicht mehr als fünf.
Que gosto; e ao mesmo tempo, que pena!	welch Vergnügen und welcher Schmerz zu gleicher Zeit!

A.

Viver á sua vontade,	nach seinem Gefallen leben.
Correr á redea solta,	mit verhängtem Zügel reiten.
Trajar á francesa,	sich nach der französischen Mode kleiden.
Viver á ingleza,	auf englische Weise leben.
Andar a grandes passos,	mit großen Schritten einherschreiten, eilen, geschwind gehen.
Andar a passos lentes,	sehr langsam gehen.
A'direita, á esquerda,	zur Rechten, zur Linken.
Medir a palmos,	nach Spannen messen.
Vender ás onças, aos arrateis,	Unzenweise, pfundweise verkaufen.
O (el) rei partirá daqui a tres dias,	der König wird in drei Tagen abreisen.
Tomar uma cousa á boa ou á má parte,	etwas gut aufnehmen oder übel aufnehmen.
A tiro de peça,	auf Kanonenschuß-Weite.
Cara a cara, corpo a corpo,	Stirn gegen Stirn, Mann gegen Mann.
Defenderão-se a unhas e dentes,	sie wehrten sich mit den Nägeln und Zähnen.
A proposito, esqueci-me de dizer-vos o outro dia,	apropos (mir fällt ein), ich habe vergessen, Ihnen neulich zu sagen.
Ensinar a cantar,	singen lehren.
Isto he nada a respeito do que posso dizer,	das ist nichts im Vergleich mit dem, was ich sagen kann.
A ser o que dizeis,	nach dem, was Ihr sagt.
A sua casa está mesmo ao pé da minha,	sein Haus liegt gerade neben dem meinigen.

De.

Vir de França, das Indias,	von Frankreich, aus Indien kommen.

Venho da casa da Senhora N.	ich komme von Madame N. (ich komme vom Hause der Madame N.).
De madrugada,	früh Morgens.
De noite, de dia,	bei Nacht, bei Tage.
De verão,	im Sommer.
He cousa de perigo,	es ist eine gefährliche Sache.
Eu vou ve-lo de dous em dous dias,	ich besuche ihn ein um den andern Tag.
Correr de rua em rua,	von Straße zu Straße laufen.
Pôr se de joelhos,	auf die Kniee fallen.
Azeite de candêa,	Lampenöl, Brennöl.
Arma de fogo,	Feuerwaffe.
Moinho de vento,	Windmühle.
Vela de cera,	Wachslicht.
Não sou de ceremonias,	ich bin nicht von Complimenten, ich bin kein Freund von vielen Umständen.
Morrer de frio, de fome, de sede.	vor Kälte, Hunger, Durst sterben.
Saltar de alegria,	vor Freude hüpfen.
Zombar de alguem,	über Jemanden lachen, spotten.
Gozar de uma cousa,	etwas genießen, Genuß von etwas haben.
De bruços,	der ganzen Länge nach.
Homem de palavra,	ein Mann von Wort.
De veras, não o posso crer,	in der That, ich kann es nicht glauben.
Digno de ser amado,	würdig geliebt zu werden.
Cadeira de braços,	ein Armstuhl.

Perto, junto, ao pé, pegado.

Perto und junto regieren den Genitiv (de), ao pé und pegado den Dativ (a); als:

Aquillo está muito perto do lume,	das steht sehr nahe am Feuer.
Perto de oito horas,	gegen acht Uhr.
Perto do rio,	nahe am Flusse.

Estamos perto do Natal,	wir haben bald Weihnachten.
Assentai-vos ao pé de mim,	setzt Euch neben mich.
Junto á cidade,	bei der Stadt.
Pegado ao palacio,	dicht am Palast.

Sobre.

Sobre a mesa, sobre o rio,	auf dem Tische, auf dem Fluße.
Hir sobre alguem,	über Jemand herfallen, sich auf ihn werfen.
Sobre o apontar do dia,	gegen Tagesanbruch.
Mandar carta sobre carta,	Brief auf Brief schreiben.
Sobre a noite,	gegen Nacht.
Elle dorme sobre o jantar,	er schläft nach dem Mittagsessen.
Estar oder andar sobre si,	auf seiner Hut sein.
Pôr alguem sobre si (oder darlhe o primeiro lugar),	Jemandem den Platz über sich geben (ihm den ersten Platz anweisen).
Ir sobre uma cidade,	gegen eine Stadt rücken (zum Angriff).
Sobre todas as cousas,	vor allen Dingen.
Sobre tudo tende cuidado na saude,	vor allen Dingen sorgt für Eure Gesundheit.
Elle roubou-o, e sobre isto matou-o,	er beraubte ihn und überdies tödtete er ihn.
Este negocio sobre que he difficultoso, não he impossivel,	obgleich dieses Geschäft schwierig ist, so ist es doch nicht unmöglich.
Sobre as miserias da guerra, elle teve a desgraça etc.	außer den Drangsalen des Krieges hatte er noch das Unglück 2c.
Eu vos escreverei sobre esta materia,	ich werde Ihnen über diesen Stoff schreiben.

Fora.

Fora do reino,	außerhalb des Königreichs.
Procurai-o fora de casa,	sucht ihn außerhalb des Hauses.
Elles sahirão todos, fora dous ou trez,	außer zwei oder drei Personen gingen sie alle hinaus.

Fora de medida,	über die Maße.
Fora de horas,	über die Zeit, sehr spät, zu spät.
Pôr alguem fora da porta,	Jemanden aus der Thür werfen, bringen.
Elle está tão fora de soccorrer os seus alliados, que se declara contra elles.	er ist so weit davon entfernt seine Verbündeten zu unterstützen, daß er sich vielmehr gegen sie erklärt.

Em, dentro.

Duas vezes no dia, na semana.	zweimal des Tages, in der Woche.
Cahir no chão,	zu Boden fallen, auf die Erde fallen.
Na rua, nas gavetas,	auf der Straße, in den Schubladen.
Estar em corpo,	in bloßem Hemde, nackt sein.
Estar em pernas,	barfuß gehen, mit bloßen Füßen oder Beinen gehen.
Estar em camisa,	in bloßem Hemde sein.
Em acabando irei,	sobald ich fertig bin, werde ich gehen.
Elle está em miseravel estado,	er befindet sich in einem elenden Zustande.
No miseravel estado em que elle está,	in dem elenden Zustande, in welchem er ist.
Em todo o tempo,	zu jeder Zeit.
De rua em rua,	von Straße zu Straße.
Dar com a cabeça na parede,	mit dem Kopfe gegen die Wand rennen.
Consiste em fallar bem,	es handelt sich darum, gut zu sprechen.
Em sinal da sua amizade,	zum Zeichen seiner Freundschaft.
Em premio,	zur Belohnung.
Em quanto a mim, a ti, a elle,	was mich, dich, ihn betrifft.
Em razão das bellas acções que elle tem feito,	wegen der schönen Handlungen (Thaten), die er verrichtet hat.
Dentro das muralhas,	innerhalb der Mauern.

Dentro de um mez,	innerhalb eines Monats.
Dentro da cidade,	innerhalb (in) der Stadt.

Para, por.

Este livro he para meu irmão,	dieses Buch ist für meinen Bruder.
Deos nos fez para ama-lo,	Gott schuf uns, um ihn zu lieben.
O comer he necessario para conservar a vida,	essen ist nöthig, um das Leben zu erhalten.
Para que he isto?	wozu ist das?
Para que venha ver-me,	damit er mich besuche.
Elle he bastante forte para andar a cavallo,	er ist stark genug zum Reiten.
He homem para nada,	er ist ein Mensch, der zu gar nichts taugt (zu gebrauchen ist).
Elle he homem para isto,	es ist der rechte Mann dazu.
A occasião he muito favoravel para nos não servir-nos d'ella,	die Gelegenheit ist zu günstig, als daß wir uns ihrer nicht bedienen sollten.
Elle está para partir,	er ist im Begriff abzureisen.
Elle não he para graças,	er versteht keinen Scherz.
Elle não está para graças,	er ist mißverstimmt, übel gelaunt.
Para onde?	wohin?
Para que fim?	zu welchem Zweck? weshalb?
O amor para com Deos,	die Liebe gegen Gott.
Palavra por palavra,	Wort für Wort.
Passeei pelos campos,	ich ging durch die Felder.
Alcancei-o por empenho,	ich erhielt es durch Fürsprache.
Esta obra está por acabar,	dieses Werk ist noch nicht vollendet.
Eu vou por dinheiro,	ich suche Geld anzuschaffen.
Por todo o reino,	durch das ganze Königreich.
Por devota que seja, não deixa de ser mulher,	so fromm sie auch ist, so bleibt sie doch ein Weib.
Por ser pobre oder por pobre que seja, não deixa de ser soberba,	so arm sie auch ist, so ist sie nichts desto weniger doch stolz.

O remedio obra por cima e por baixo, das Mittel wirkt nach oben und unten.

Por mim estou prompto, was mich anbetrifft, so bin ich bereit.

Por mim podes dormir se quizerdes, meinetwegen kannst Du schlafen, wenn Du willst.

Vós fallais n'isso só por inveja, Ihr sprecht blos aus Neid davon.

Passou-lhe aquillo por alto, es ist ihm aus dem Sinn gekommen.

Casa por casa antes quero esta que aquella, da ich eines von diesen zwei Häusern annehmen muß, so möchte ich lieber dieses als jenes.

Morrer por morrer, melhor, he morrer combatendo que fugindo, wenn man einmal sterben muß, so ist es besser kämpfend als fliehend zu sterben.

Elle alcançou o seu intento por meio de astucias, er hat seinen Zweck durch (vermittelst) List erreicht.

Vai pelo medico, rufe (hole) den Arzt.

Vai por vinho, holen Sie Wein.

Elles são vinte por todos, es sind in allen zwanzig.

Elle foi mandado por embaixador, er wurde als Gesandter abgeschickt.

Eu tenho-o por meu amigo, ich halte ihn für meinen Freund.

Detraz, atraz.

A sua casa está detraz de vossa, sein Haus liegt hinter eurem.

Elle vinha detraz de mim, er ging hinter mir.

De muito atraz, weit zurück; lange Zeit.

Fazer passo atraz, einen Schritt zurück thun.

Alguns dias atraz, vor einigen Tagen.

Tornar atraz com a palavra, sein Wort nicht halten.

Elle não fica atraz de ninguem na sabedoria, er steht keinem an Weisheit nach.

Como dissemos atraz, wie wir oben (in einem Buche ꝛc.) sagten.

Por cima, para cima, a cima, em cima, de cima.

Morar por cima de alguem, über Jemand (ein Stockwerk höher) wohnen.

A balla lhe passou por cima da cabeça,	die Kugel flog ihm über den Kopf hin.
Elles alistárão todos que tinhão de dez annos para cima,	sie trugen Alle in die Liste ein, welche über zehn Jahre alt waren.
A cima delle,	über ihm, ihm überlegen (in Wissenschaft ꝛc.).
Estar a cima de tudo,	über Alles erhaben sein.
Uma mulher que está a cima de tudo, não se lhe dá do que o mundo diz d'ella,	eine Frau, welche über die öffentliche Meinung erhaben ist, kümmert sich nicht darum, was die Welt von ihr spricht.
Em cima da mesa,	auf dem Tische.
Voltar tudo de cima para baixa,	Alles um und um kehren, das Unterste nach oben kehren.
Tirai aquillo de cima da mesa,	nehmt das vom Tische ab.
Elle nunca tirou os seus olhos de cima della,	er wandte niemals seine Augen von ihr ab.
Cahir de cima das arvores,	von den Bäumen herabfallen (als das Laub).

Debaixo, abaixo, por baixo.

Debaixo do imperio de Augusto,	unter der Herrschaft des Augustus.
Tudo o que ha debaixo dos ceos,	Alles, was es unter dem Himmel giebt.
Ter uma almofada debaixo dos joelhos,	ein Kissen unter den Knieen haben (beim Beten).
Estar debaixo da chave,	unter Schloß und Riegel sein.
Affirmar uma cousa debaixo de juramento,	etwas mit dem Eide (eidlich) erhärten oder bekräftigen.
Assentou-se abaixo d'elle,	er setzte sich unter ihn (d. h. er gab ihm den Vorrang bei Tafel ꝛc.).
Abaixo do (del) rei elle he o primeiro,	nach dem König ist er der Erste.
De telhas abaixo,	hienieden, in dieser irdischen Welt.

Antes, diante.

Antes da criação do mundo,	vor Erſchaffung der Welt.
Antes quizera morrer,	lieber wollte ich ſterben.
Antes quizera viver só que na sua companhia,	lieber (eher) wollte ich einſam (allein) leben, als in ſeiner Geſellſchaft.
Ide-vos antes que elle venha,	geht fort (macht daß Ihr fortkommt), ehe er kommt.
Ha arvores diante de sua casa.	es ſtehen Bäume vor ſeinem Hauſe.
Elle pregou diante do principe,	er predigte vor dem Fürſten.
Não vades tanto adiante,	geht nicht ſo weit vor.
Ide por diante,	geht vorwärts.

Lesestücke und Uebungen zum Uebersetzen.

A. Uebungen zum Uebersetzen aus dem Portugiesischen ins Deutsche.

Em um ajuntamento de senhoras e homens suscitou-se a questão de qual era o paiz melhor para se habitar; e dizendo uma que Londres, outra que Pariz, este que o Brazil, aquelle que a Austria ou a Italia, disse uma senhora mui presumida: „Pois eu dou a primazia ao celibato, pois tenho ouvido dizer a meu irmão padre, que hé de todos os estados o mais perfeito."

Ajuntamento, Zusammenkunft, Gesellschaft, Versammlung.
suscitar, anregen, aufwerfen, anstiften.
questão, Frage.
paiz, Land.
melhor, besser.
habitar, wohnen, bewohnen.
dizendo, sagend (von dizer).
Londres, London.
mui, sehr.
presumido, eingenommen, dünkelhaft.
pois, da, weil, als, doch.
eu dou, ich gebe (von dar).
primazia, Vorzug, Vorrang.
celibato, Cölibat, lediges Leben, Junggesellenstand.
ouvido, gehört (von ouvir).
irmão, Bruder.
padre, Priester, Pater.
estado, Staat — Zustand.
perfeito, vollkommen.

Certo juiz de fóra tendo queixas do povo que os arrematantes da vacca só matavão um boi cada dia d'assouge, e que

Certo, ein gewisser.
juiz de fóra, Richter, der studirt hat.
queixa, Klage.
povo, Volk.
arrematantes da vacca, die (durch Monopole begünstigten) Verkäufer des Rindfleisches.
só, nur, allein.
matar, schlachten, tödten.
boi, Ochs.
dia, Tag.
assougue (açougue), Schlachtbank, Schlachthaus.
chegar, ausreichen ꝛc.

este não chegava para todos, e ao mesmo tempo ouvindo dizer aos ditos arrematantes que dous bois erão de sobejo; mandou por seu respeitando despacho que cada dia d'assougue se matasse boi e meio.

ao mesmo tempo, zu gleicher Zeit.
de sobejo, zu viel, überflüssig.
mandar, befehlen ꝛc.
respeitando, bezügliche ꝛc.
despacho, Bescheid.
meio, halb.

Dizia o P. Antonio Vieira, que toda a fortuna d'um homem de corte consistia em saber adular, mentir, furtar, e repartir.

fortuna, Glück.
homem de corte, Hofmann.
consistir, bestehen.
saber, wissen, verstehen.
adular, schmeicheln, kriechen.
mentir, lügen.
furtar, stehlen.
repartir, theilen, vertheilen.

Na desgraçada morte do Principe D. Affonso, disse El-Rei Dom João II. seu pai: „No excessivo sentimento em que vivo da morte de meu filho, só me consola parecer-me que Deos se lembrou d'este reino; porque o Principe não era para Rei dos Portuguezes: os Portuguezes hão de mister Rei de bronze. Era o Principe inclinado a delicias.

desgraçado, unglücklich.
morte, Tod.
Principe, Fürst, Prinz.
excessivo, übermäßig, außerordentlich.
sentimento, Empfindung, Schmerz.
viver, leben.
consolar, trösten.
parecer, scheinen.
Deos, Gott.
lembrar-se, sich erinnern.
reino, Königreich.
porque, denn, warum, weil.
mister, nöthig sein oder haben, bedürfen.
bronze, Bronze, Erz.
inclinado, geneigt.
delicia, Vergnügen.

Levantando El-Rei D. João I. o sitio, que tinha posto a Coria, disse: „Grande falta nos fizerão os cavalheiros da taboa redonda; porque se elles aqui estivérão, não nos levantáramos desta cidade sem a render. Respondeo Mem Rodrigues de

Levantar, aufheben ꝛc.
sitio, Belagerung.
falta, Mangel.
cavalheiro, Ritter.
taboa redonda, Tafelrunde.
aqui, hier.
cidade, Stadt.
render, ergeben.
responder, antworten.
faltar, fehlen, mangeln.

Vasconcellos: „Não faltarão por certo, senhor, aqui esses cavalheiros; porque aqui está Martim Vasques da Cunha, que he tão bom, como dizem o foi D. Galaz; Gonçalo Vasques Coutinho, que he tão bom como D. Tristão; João Fernandes Pacheco, que não deve nada a Lancarote; e aqui estou eu, que não mereço menos que qualquer d'elles: O certo he, senhor, que só faltou aqui o bom Rei Artur, que os sabía estimar, e animar com mercês grandes.

por certo, gewiß, zuverlässig.
tão bom, eben so gut.
dever, schuldig sein.
nada, nichts.
merecer, verdienen, werth sein.
menos, weniger.
qualquer, irgend einer.
o certo he, gewiß ist es.
estimar, schätzen.
animar, anfeuern.
mercê, Gnade, Gnadengeschenk.

Quando El Rei D. Sebastião quiz fazer a jornada de Africa, determinou avistar-se em N. Senhora de Guadalupe com El Rei Philippe seu tio; para se ajustar esta funcção veio de Castella o duque d'Alva, cavalheiro mui soberbo, e pouco affeiçoado aos Portuguezes, e de cá foi o conde de Redondo. Entre a pratica que tiverão, lhe perguntou o duque que fidalgos vinhão com El-Rei Dom Sebastião; porque com El-Rei vinha elle, e outros como elle. Respondeo-lhe o conde: „Com El Rei meu senhor vem o duque de Bragança, o de Aveiro, e o marquez de Villa-Real; e fidalgos razos, como eu e vós, vem muitos."

quiz, wollte (von querer).
fazer, machen.
jornada, Reise, Feldzug ꝛc.
determinar, bestimmen, festsetzen, beschließen.
avistar-se, einander sehen, sprechen.
tio, Onkel, Oheim.
ajustar, ordnen ꝛc.
funcção, Geschäft ꝛc.
veio, er kam (von vir).
duque, Herzog.
soberbo, stolz.
affeiçoado, geneigt, gewogen.
de cá, von hier.
conde, Graf.
pratica, vertrauliche Unterredung (Uebung, Ausübung ꝛc.).
perguntar, fragen.
marquez, Markis.
fidalgo, Edelmann (fidalgo razo, gemeiner Edelmann).
como, wie, als.
eu, ich.
vós, ihr.
vem, sie kommen (von vir).

Pedindo um pobre esmola a Philippe II. lhe dizia que se

Pedir, bitten.
pobre, Armer.
esmola, Almosen.
lhe, ihm.

lembrasse erão irmãos; e perguntando-lhe El-Rei por que parte, respondeo por Adão. Mandou-lhe El Rei dar um real. Replicou o pobre que aquella esmola não era d'um irmão Rei. „Se a todos os meus irmãos", disse Philippe, „eu désse outro tanto, já não teria real que dar."

por que parte, von welcher Seite.
mandar, befehlen, lassen ꝛc.
real, Real (spanische Silbermünze).
replicar, antworten.
disse, sagte (von dizer).
outro tanto, eben so viel.
eu teria, ich würde haben.

Christovão Colon foi o primeiro que com audaz fortaleza navegou o oceano, e descobrio as Indias de Castella; pelo que mereceo que os Reis Catholicos o fizessem duque de Beraguas. Estava uma noite ceando com outros cavalheiros seus amigos; e dizendo-lhe um que aquella façanha a poderia obrar qualquer outro, se lhe dessem o socorro, que fosse necessario, dissimulou Christovão Colon, e tirando um ovo do prato, perguntou aos demais fidalgos se poderia algum fazer que aquelle ovo estivesse levantado, sem que se arrimasse a cousa alguma? Respondêrão todos, que não podia ser. Pegou no ovo Christovão Colon, e dando com elle mansamente na mesa, lhe fez uma pequena móssa, e o poz muito direito. Rírão-se todos, e disse Colon: „Nenhum de Vossas Mercês ha que não acha facil navegar o oceano, depois que eu de lá vim; porém he certo, que se eu não fôra o primeiro, nenhum seria o segundo."

primeiro, erster.
audaz, kühn.
fortaleza, Geisteskraft ꝛc.
descobrir, entdecken.
fizessem, sie machten (von fazer).
noite, Nacht, Abend.
ceando, zu Abend essend (von cear).
façanha, Heldenthat.
socorro, Hülfe, Unterstützung.
necessario, nöthig, nothwendig.
dissimular, verstellen (sich stellen als ob man etwas nicht hörte).
tirar, wegziehen, wegnehmen, hinnehmen ꝛc.
algum, jemand ꝛc.
ovo, Ei.
levantado, aufrecht stehen.
arrimar, stützen.
que não podia ser, daß es nicht sein (angehen) könnte.
pegar, ergreifen.
mansamente, leicht, ruhig.
mesa, Tisch.
pequeno, klein.
móssa, Beule.
rir-se, lachen.
nenhum, Niemand, keiner.
de Vossas Mercês, von Ihnen (von Euer Gnaden).
achar, finden.
facil, leicht.
navegar, schiffen, beschiffen.
depois, nachher, später.
segundo, zweiter.

Um Mahometano consultando a Aischeh mulher de Mahometo, lhe pedio uma regra para bem viver; e ella lhe respondeo: „Reconhece um só Deos, refrêa a tua lingua, reprime as tuas paixões, adquire sciencia, vive constante na tua religião, abstem-te de fazer mal, frequenta os bons, encobre os defeitos do teu proximo, soccorre os pobres, e espera a eternidade por recompensa.

Mahometano, Mahomedaner.
consultar, um Rath fragen.
mulher, Frau.
regra, Regel, Vorschrift.
para bem viver, um gut zu leben.
reconhecer, anerkennen, erkennen.
um só Deos, einen einzigen Gott.
refrear, zügeln, im Zaume halten.
lingua, Zunge.
reprimir, unterdrücken, dämpfen, bändigen.
peixão, Leidenschaft.
adquirir, erlangen, erwerben.
sciencia, Wissenschaft, Kenntniß.
constante, beständig, fest.
religião, Religion.
abster-se, sich enthalten.
de fazer mal, Böses zu thun.
frequentar, oft besuchen, fleißig umgehen.
os bons, die Guten.
encobrir, verdecken.
defeitos, Mängel, Gebrechen.
o proximo, der Nächste.
soccorrer, unterstützen, helfen.
os pobres, die Armen.
esperar, hoffen, erwarten.
eternidade, Ewigkeit.
recompensa, Lohn, Belohnung.

Querendo certo homem desquitar-se de sua mulher, com quem tinha pouca paz, appareceo para este fim diante do Provisor. Estranhou elle a proposta, porque conhecia a mulher, e era de boas qualidades: „Porque quereis deixar vossa mulher?" (lhe perguntou o Provisor): „Não he virtuosa?" — „Sim, senhor"; respondeo o homem. — „Não he rica?" — „Sim, senhor." — „Não he fecunda?" — „Sim, senhor." Emfim a todas as cousas, sobre que era perguntado, respondia em abono seu. Com que lhe disse o Provisor: „Pois se vossa mu-

desquitar-se, sich trennen, sich scheiden lassen.
paz, Frieden.
apparecer, erscheinen.
para este fim, zu diesem Ende (Zwecke).
diante, vor.
Provisor, Provisor (ein Geistlicher, der einem geistlichen Gerichte ꝛc. vorsteht).
estranhar, befremden.
proposta, Vorschlag, Antrag.
conhecer, kennen.
qualidade, Eigenschaft.
deixar, verlassen.
virtuoso, tugendhaft.
rico, reich.
fecundo, fruchtbar.
emfim, mit einem Worte, kurz.
abono, Vortheil.

lher tem tantas cousas boas, porque quereis desquitar-vos della?“ A isto o homem, descalçando um sapato, perguntou ao Provisor: „Senhor, este sapato não he novo?“ — „Sim“, respondeo o Provisor. Accrescentou: „não está bem feito?“ — „Sim, ao que parece“, respondeo o Provisor. — „Não he de bom cordavão, e de boa sola?“ — Respondeo do mesmo modo que sim. „Pois vê Vossa Mercê com tudo isso (disse o descontente marido), pois eu quero tirar este sapato, e calçar outro, porque eu sei muito bem aonde me aperta, e faz mancar, e Vossa Mercê não o sabe.

descalçar, ausziehen (Schuhe, Stiefeln oder Strümpfe).
sapato, Schuh.
novo, neu.
accrescentar, hinzufügen.
feito, gemacht (von fazer).
ao que parece, wie es scheint.
cordavão, Korduan.
sola, Sohle.
com tudo isso, bei alle dem, dessen ungeachtet.
descontente, unzufrieden.
marido, Ehemann, Gemahl.
calçar, anziehen.
aonde, wo.
apertar, drücken.
fazer mancar, lahm machen.

Botocudos.

Estes Indios dominão na cordilheira habitada por seus maiores os Aimorés, de cuja barbaridade ainda guardão sementes. Quando os Portuguezes começárão a povoar o Brazil tiverão de guerrear com os ferozes Aimorés, a quem dizem que derão o nome de Botocudos, de boto, e codea, por isso que os Indios desta nação erão rolhos, e trazião o corpo coberto d'uma

dominar, herrschen, regieren.
cordilheira, Gebirgskette.
habitado, bewohnt.
maiores, Vorfahren.
cujo, dessen, deren.
barbaridade, Barbarei.
ainda, noch.
guardar, bewahren, behalten, behüten, bewachen.
semente, Same, Ursprung, Ursache.
começar, anfangen.
povoar, bevölkern.
Brazil, Brasilien.
guerrear, bekriegen, Krieg führen.
feroz, wild.
dizer, sagen.
derão, sie gaben (von dar, geben).
nome, Namen.
códea, Rinde, Kruste.
nação, Volk, Nation.
erão, sie waren (von ser, sein).
rolho, rund, dick und kurz.
trazer, tragen.
corpo, Körper.
coberto, bedeckt.

codea de gomma copal com que se pintavão para se preservarem das ferretoadas dos mosquitos e outros insectos. Os Botocudos são mais brancos que a maior parte dos demais Indios do Brazil, porém, como seus ascendentes os Aimorés, costumão pintar a cara e mais partes do corpo. Dividem-se em varias tribus ou cabildas, cada uma com seu cabo, que tem um poder absoluto sobre os seus em os negocios de maior importancia como são a caça, a guerra e a escolha de uma nova morada; mas na aldea limita-se toda a sua autoridade a compôr as desavenças que são entre elles mui frequentes. Este lugar não he hereditario, escolhe-se para elle o mais bravo, e por vezes o mais atrevido se proclama por chefe da tribu, sobre tudo se por ventura o que os commandava vem a mor-

gomma, Gummi, Harz.
copal, der Kopalbaum; das daraus gezogene Gummi.
pintar, malen, bemalen.
preservar, bewahren, aufbewahren, behüten, beschützen.
ferretoada, Stich.
mosquito, Moskito.
outro, andere.
insecto, Insekt.
branco, weiß.
a maior parte, der größte Theil.
demais, die übrigen.
porém, aber, allein.
ascendentes, Vorfahren.
costumar, pflegen, gewohnt sein, die Gewohnheit haben.
cara, Gesicht.
dividir-se, sich theilen.
varia, verschieden.
tribu, Stamm.
cabilda, Horde.
cada, jeder.
cabo, Anführer.
poder, Gewalt.
absoluto, unumschränkt, absolut.
sobre os seus, über die Seinigen.
negocios, Angelegenheiten.
importancia, Wichtigkeit.
caça, Jagd.
guerra, Krieg.
escolha, Wahl.
novo, neu.
morada, Wohnung, Aufenthaltsort.
mas, aber, allein.
aldêa, Dorf.
limitar-se, sich beschränken.
todo, all, ganz.
autoridade, Ansehen, Autorität.
compôr, (hier) schlichten.
desavença, Uneinigkeit, Streitigkeit.
entre, unter, zwischen.
frequente, häufig.
lugar, Stelle.
hereditario, erblich.
escolher, wählen, auswählen, erwählen.
bravo, tapfer, muthig, roh, wild.
por vezes, zuweilen.
atrevido, kühn.
proclamar, ausrufen, verkündigen.
proclamar-se, sich aufwerfen, sich wozu erklären.
por ventura, zufälligerweise.
commandar, befehlen, befehligen,
morrer, sterben.

rer. Os Botocudos tem as espadoas largas, o pescoço curto, o nariz chato, as maçãas do rosto proeminentes, os pés pequenos, as extremidades inferiores delgadas, mas nervosas. Furão as orelhas, e o beiço inferior, e enfião no buraco uma rodella de páo. São vingativos e traidores, posto que tinhão um exterior alegre e um ar de franqueza. Não tem especie alguma de culto; considerão o sol como uma divindade a que chamão, e reverenceão ainda mais a lua, quando com sua luz os protege em suas excursões nocturnas. Amão e imitão as ceremonias religiosas dos christãos, quanto isto póde compa-

espadoa, Schulter.
largo, breit.
pescoço, Hals.
curto, kurz.
nariz, Nase.
chato, platt.
maçãas (maçãs, maçans) do rosto, die Wangen, Backen.
proeminente, vorstehend, vorragend.
pé, Fuß.
pequeno, klein.
as extremidades, die Extremitäten.
delgado, dünn, fein.
nervoso, nervig.
furar, bohren, durchbohren.
orelha, Ohr.
o beiço inferior, die Unterlippe.
enfiar, einfädeln, einstecken, hineinstecken ꝛc.
buraco, Loch.
rodella, rundes Stück.
páo, Holz; de páo, hölzern.
vingativo, rachsüchtig.
traidor, Verräther, verrätherisch.
um exterior, ein Aeußeres.
alegre, heiter, fröhlich, lustig.
ar, Miene, Ansehen, Aussehen.
franqueza, Freimüthigkeit.
especie, Art, Gattung.
algum, irgend ein.
culto, Cultus, Gottesverehrung.
considerar, betrachten.
o sol, die Sonne.
como, wie, als.
divindade, Gottheit.
chamar, heißen, nennen, rufen ꝛc.
reverenciar, ehren, verehren.
ainda, noch.
mais, mehr.
lua, Mond.
quando, wann.
com, mit.
luz, Licht.
proteger, beschützen, in Schutz nehmen.
excursão, Ausflug.
nocturno, nächtlich.
amar, lieben.
imitar, nachahmen.
ceremonias, Cermonien.
ceremonias religiosas, religiöse Feierlichkeiten.
christão, Christ.
quanto, wieviel, soviel, soweit ꝛc.
poder, können.
compadecer-se, sich zusammen vertragen, sich zusammen schicken ꝛc.
vida nomada, Nomadenleben.
fazer, machen, thun, führen ꝛc.
assim, ebenso, so, gleichfalls ꝛc.

decer-se com a vida nomada que fazem, assim que são de todos os Indios os que mais custão a civilizar-se.

de todos os Indios, von allen Indianern.
custar, kosten.
civilizar, civilisiren, bilden, gesittigen, aufklären.

As grutas do inferno.

Deo-se este nome ás cavernas naturaes que se achão na montanha em que estão assentadas a povoação e fortaleza da Nova-Coimbra, na provincia de Mato-Grosso e sobre a margem direita do Paraguai. No vertente septentrional da montanha existe uma abertura que dá passo a duas especies de antecamaras, 1 de braça e meia de comprido, e 1 de largo, e outra algum tanto maior. Desce-se para ellas por uma ladeira que tem obra de 20 braças de comprimento, guarnecida de estalactitas, que provêm da filtração continua da abobada. No cabo da ladeira entra-se n'uma salla parecida com uma mesquita, de cuja abobada pendem estalactitas de differentes fórmas e tamanhos, e o mesmo se observa no chão. A' esquerda

gruta, Grotte, Berghöhle.
inferno, Hölle.
deo-se, man gab.
nome, Namen.
caverna, Höhle.
achar-se, sich befinden.
montanha, Gebirge, hoher Berg.
assentado, belegen.
povoação, Bevölkerung, Wohnort.
fortaleza, Festung.
sobre a margem direita, am rechten Ufer.
vertende, Abhang.
septentrional, nördlich.
existir, vorhanden sein.
abertura, Oeffnung.
que dá passo, welche Eingang giebt, den Weg eröffnet.
especie, Art.
antecámara, Vorzimmer.
braça, Klafter, Faden.
comprido, lang.
largo, breit.
obra, Werk (tem obra de 20 braças, hat ungefähr 20 Klafter).
descer, hinabsteigen.
ladeira, Abhang eines Berges.
comprimento, Länge.
guarnecido, versehen mit, ausgeschmückt.
estalactitas, Stalaktiten.
filtração, Durchseihung, Durchsiebung, Filtration.
abobada, Gewölbe.
no cabo, am Ende.
uma salla parecida com uma mesquita, ein einer Moschee ähnlich sehender Saal.
pender, herabhängen.
fórma, Form, Gestalt.
tamanho, Größe, Höhe.
chão, Boden.
á esquerda, zur Linken, links.
revestir, bekleiden.

a parede se acha revestida d'uma incrustação d'espalto, que com o reflexo da luz arremeda uma soberba cascata. Póde esta salla ter 50 braças de comprido e 18 de largo, e no fundo della existe um espaço de 6 braças pelo menos coberto d'agua limpida porém de máo sabor, que dá da parte de fóra origem a um ribeiro represado frequentemente pelas aguas do Paraguai, nas cheias que alagão todos os annos por varias vezes os campos vizinhos. Os naturaes do paiz não se atrevião a entrar n'estas grutas que forão pela primeira vez exploradas pelo engenheiro Ricardo Franco d'Almeida Serra, em 1791, levando em sua companhia o naturalista Alexandre Rodriguez Ferreira que as debuxou e descreveo. Em 1795, varias pessoas curiosas entrárão n'ellas e com fachas virão que no ribeiro que as aguas ali formavão havião jacarés, e que um d'elles tinha uma pata de menos.

incrustação, Rinde, Kruste.
espalto, Spalt.
reflexo, Widerschein, Reflex.
luz, Licht.
arremedar, vorstellen, nachmachen, ähnlich sein.
cascata, Kaskade, Wasserfall.
fundo, Tiefe, Hintergrund.
espaço, Raum.
pelo menos, zum wenigsten.
coberto, bedeckt.
limpido, rein, hell, klar.
máo, schlecht, übel.
sabor, Geschmack.
da parte de fóra, von der Außenseite.
origem, Ursprung.
ribeiro, Bach.
represado, gehemmt, zurückgedrängt.
frequentemente, häufig.
cheia, Ueberschwemmung, Uebertreten (des Flusses).
alagar, überschwemmen, unter Wasser setzen.
os campos vizinhos, die benachbarten Felder.
os naturaes, die Eingebornen.
paiz, Land.
atrever-se, wagen.
pela primeira vez, zum ersten Mal.
explorado, erforscht.
engenheiro, Ingenieur.
levando em sua companhia, indem er in seiner Begleitung (Gesellschaft) mitnahm.
naturalista, Naturforscher.
debuxar, abzeichnen.
descrever, beschreiben.
pessoas curiosas, neugierige (wißbegierige) Personen.
facho, Fackel.
jacaré, Kaiman.
pata, Pfote, Klaue, Kralle.
de menos, zu wenig.

Rio de Janeiro.

Bella e grande cidade por extremo mercantil da America meridional, capital do imperio do Brazil. Está assentada á beira d'uma das mais bellas bahias do mundo, em 22 graos 54 minutos de latitude, e em 45 graos 36 minutos de longitude occidental. Os primeiros Europeos que se estabelecêrão na Bahia de Nitherôhi forão os Francezes, no decurso do anno de 1555. A corte de Portugal, sabendo da occupação d' uma terra que lhe pertencia, bem que até então não se tivesse occupado muito de a povoar, mandou a Mendo de Sá, governador general que residia na Bahia, um certo reforço de gente com ordem de desalojar d'ali aquelles estrangeiros. Havia já bastante tempo que o chefe da colonia franceza, o cavalheiro de Villegagnon, havia partido para França para se prover de viveres, munições e mais colonos, quando o governador general investio com os Francezes cançados de esperar pelo commandante e no cabo de varios combates os derrotou, e depois de haver arresado as fortificações que elles ali havião feito, se tornou para a capital do seu governo. Os Francezes, que havião sido vencidos em Fevreiro de 1560, se retirárão para o continente e se juntárão aos Tamovos seus alliados,

por extremo, äußerst.
mercantil, kaufmännisch, merkantilisch, zum Handel gehörig.
meridional, mittäglich, südlich.
capital, Hauptstadt.
beira, Ufer, Küste, Strand.
bahia, Bai.
mundo, Welt.
grao, Grad.
latitude, Breite (geographische).
longitude, Länge (geographische).
decurso, Verlauf, Lauf.
corte, Hof (eines Fürsten).
occupação, Besetzung, Besitznahme.
pertencer, gehören.
povoar, bevölkern.
reforço, Verstärkung.
gente, Leute.
com ordem, mit dem Befehl.
desalojar, aus einer Stellung werfen, vertreiben, delogiren.
estrangeiro, Fremder, Fremdling.
para se prover de viveres, munições e mais colonos, um sich mit Lebensmitteln, Munition und mehr Kolonisten zu versehen.
investir, angreifen.
cançado, müde.
esperar, erwarten.
pelo commandante, auf den Kommandanten.
combate, Kampf, Gefecht.
derrotar, sprengen, schlagen, auseinanderjagen.
arrasar, schleifen, zerstören.
fortificações, Befestigungen.
tornar, zurückkehren.
continente, Festland.
juntar-se, sich verbinden, sich vereinigen.
alliado, Verbündete.

e tendo-se feito á vela a armada portugueza, voltárão para a ilha, levantárão as fortificações derrubadas, e casando com mulheres Indias se mesclárão com os Tamogos, Passados alguns annos, Estacio de Sá, sobrinho do governador Mendo de Sá, foi mandado de Portugal, para debaixo das ordens de seu tio ir com as forças que levava expulsar outra vez os Francezes da posição que havião tomado, e estabelecer naquelle paiz uma colonia. Estacio de Sá estabeleceo com effeito a sua colonia fóra da bahia na raiz do Pãod' Assucar. Vendo Mendo de Sá que o tempo se hia passando, sem que soubesse o resultado das operações militares de seu sobrinho, poz-se á testa d'uma expedição consideravel e foi unir-se com elle em 18 de Janeiro de 1567, e em 20 do mesmo mez offereceo batalha ao inimigo e alcançou uma victoria decisiva contra os Tamogos e Francezes, porém na acção teve a infelicidade de perder o sobrinho que foi ferido d'uma setta no monte da Palmeira, de cuja ferida falleceo no cabo d'um mez. Occupou-se

tendo-se feito á vela a armada portugueza, nachdem die portugiesische Flotte unter Segel gegangen (abgesegelt) war.
voltar, zurückkehren.
ilha, Insel.
levantar, aufrichten.
derrubado, zerstört.
casar, heirathen.
mesclar-se, sich vermischen.
sobrinho, Neffe.
tio, Oheim.
expulsar, vertreiben.
outra vez, nochmals, abermals.
posição, Stellung, Lage.
tomar, nehmen, einnehmen.
na raiz, am Fuße (an der Wurzel).
Paod' Assucar, Zuckerhut *).
sem que soubesse, ohne daß er wüßte (von saber).
resultado, Ergebniß, Resultat.
operações militares, kriegerische Unternehmungen.
poz-se á testa d'uma expedição consideravel, er stellte sich an die Spitze einer beträchtlichen Expedition.
elle offereceo batalha ao inimigo, er bot dem Feinde die Schlacht an.
alcançar, erlangen.
uma victoria decisiva, einen entscheidenden Sieg.
na acção, im Gefechte.
infelicidade, Unglück.
perder, verlieren.
ferir, verwunden.
setta, Pfeil.
ferida, Wunde.
fallecer, sterben.
immediatamente, sogleich.
occupar-se, sich beschäftigen.

---

*) Name eines vereinzelt stehenden Felsens, der die Form eines Zuckerhuts hat und an dessen Fuße die Festung Praya Vermelha liegt.

immediatamente o governador de lançar os alicerces d'uma igreja e d'uma villa, n'um monte do continente que ficava defronte da ilha de Villagalhão que elle havia saqueado, e a requerimento do sobrinho moribundo lhe deo o nome de São Sebastião, em honra da victoria que alcançára no dia em que a igreja solemniza a festa deste martyr; e persuadido, como tambem o fôra o almirante Affonso de Souza, que a bahia era um rio, ajuntou ao nome do Santo o de Rio-de-Janeiro. Depois de demorar -se perto de oito mezes na nova colonia, que deixou povoada e fortificada, entregou o governo da villa de São Sebastião do Rio de Janeiro a seu sobrinho Savador Corrêa de Sá, com o titulo de capitão-mór, e tornou-se para a Bahia. Um clima soberbo, campos ferteis, uma posição vantajosa e aprazivel affiançavão a esta villa que um dia havia de ser a primeira das da America meridional. Logo em principio foi cabeça d'uma capitania, villa episcopal em 1676, e capital da parte meridional do Brazil em 1680. A cidade de São-Sebastião recebeo o seu primeiro governador general Arthur de Sá e Menezes em 1697, soffreo momentaneamente por effeito da prohibição que se promulgou de commerciarem as provincias do sul com as do norte, porêm as suas relações com a capital de Portugal tornando-se mais frequentes, adquirio um certo esplendor: fortemente abalada e descahida em 1711 quando o almirante

alicerce, Gründung.
saquear, plündern, zerstören.
requerimento, Bitte, Gesuch.
moribundo, sterbend.
solemnizar, feiern.
festa, Fest.
martyr, Märtyrer.
persuadido, überzeugt.
almirante, Admiral.
demorar-se, sich verweilen, sich aufhalten.
deixar, verlassen.
povoado, bevölkert.
fortificado, befestigt.
entregar, übergeben.
Capitão-mór, Oberstatthalter, Großcapitain.
fertil, fruchtbar.
vantajoso, vortheilhaft.
aprazivel, angenehm.
affiançar, verbürgen, bürgen.
um dia, eines Tages, einst.
cabeza, Haupt, Kopf.
episcopal, bischöflich.
momentaneamente, augenblicklich, für den Augenblick.
por effeito, wegen, in der That.
prohibição, Verbot.
promulgar, veröffentlichen, bekannt machen.
commerciar, handeln, kaufmännische Geschäfte treiben.
relação, Verbindung.
esplendor, Glanz.
fortemente, stark.
abalado, erschüttert.

Duguay-Trouin apoderando-se della a obrigou a resgatar-se por 70,000 cruzados, levantou-se deste estado de abatimento, e com a invação que em 1762 fizerão os Hespanhoes n'uma parte da provincia do Rio Grande e Santa Catharina, engrossou ainda mais, e foi declarada capital do Brazil por El-Rei D. Jozé 1º, por isso que d'aquelle ponto era mais facil ao vice-rei de socorrer a provincia no caso de invasão do que da Bahia, e no anno seguinte veio o conde da Cunha tomar posse do governo em qualidade de vice-rei. Seguírão-se-lhe successivamente o conde d'Azambuja, o marquez de Lavradio, Luiz de Vasconcellos e Souza, o conde de Rezende, o marquez d'Aguiar, e o conde dos Arcos, septimo e derradeiro vice-rei; o qual recebeo em 1808 a familia real. Desde esse época a cidade de Rio de Janeiro e seu commercio entrárão a augmentar-se successivamente sem descontinuar. Por carta regia de 28 de Janeiro de 1808 forão os seus portos, como todos os do Brazil, franqueados aos estrangeiros; no mesmo anno teve lugar a creação do banco, e da imprensa national, e no cabo de mais dous foi creada a academia militar para a instrucção da mocidade que se dedica á carreira das armas. Seu senado foi decorado com o titulo de Leal por decreto de 13 de Maio

descahido, hinfällig, verfallen, abnehmend.
apoderar, bemächtigen.
obrigar, nöthigen, zwingen.
resgatar-se, sich erlösen, sich freikaufen.
abatimento, Verfall, Niedergeschlagenheit.
invasão, feindlicher Einfall.
engrossar, vergrößern.
declarar, erklären.
ponto, Punkt.
no caso, in dem Falle, falls.
tomar posse, Besitz nehmen.
seguir, folgen.
successivamente, nach und nach, allmählig.
derradeiro, letzte.
real, königlich.
época, Epoche, Zeitraum.
commercio, Handel.
augmentar-se, sich vermehren.
descontinuar, unterbrechen, nicht fortsetzen, aufhören.
por carta regia, durch königlichen Brief (Patent).
porto, Hafen.
franquear, frei machen.
ter lugar, statthaben, stattfinden.
creação, Errichtung.
banco, Bank.
imprensa, Presse.
crear, errichten, stiften, schaffen.
instrucção, Unterricht, Belehrung.
mocidade, Jugend.
dedicar-se, sich widmen.
carreiro, Laufbahn.
as armas, die Waffen.
senado, Senat.
decorar, zieren, schmücken.

de 1808, por haver contribuido á destruição dos piratas que infestavão os mares da provincia. Em 1812 fondou-se um laboratorio de chimica, e instituio-se uma junta medico-chirurgica, a cujo cargo estava a instrucção da mocidade que se destinava ao exercicio d'estas sciencias, conferindo-lhe os gráos de bacharel e doutor, quando o merecessem. Por alvará do anno de 1815 creou-se um hospital de lazaros, e no mez de Dezembro do mesmo anno foi o Brasil elevado á categoria de reino. Por morte da Senhora Dª Maria 1ª, occorida em 20 de Março de 1816, seu filho, já então regente dos tres reinos de Portugal, Brazil e Algarve, tomou o titulo de rei com o nome de Dom João VI. Este novo soberano, para facilitar a entrada dos navios nos portos de Pernambuco, Bahia, Rio de Janeiro, São Pedro do Rio Grande, e outros, mandou pôr pharoes nos lugares para esse effeito acommodados, creou na capital do Brazil tribunaes supremos de justiça e militares, estabeleceo correios para facilitar a communicação de provincia a provincia, fundou um jardim botanico enriquecido com todas as plantas uteis indegenas e exoticas. Entretanto os Portuguezes não podião deixar de ver com algum ciume o estabelecimento, na capital do Brazil, de tantas e tão importantes

contribuir, beitragen, beisteuern.
destruição, Vernichtung, Zerstörung.
pirata, Seeräuber, Pirat.
infestar, verheeren, unsicher machen.
fundar, gründen.
laboratorio, Laboratorium (Werkstätte).
chimico, chemisch.
destinar-se, sich bestimmen.
excercicio, Ausübung.
sciencia, Wissenschaft.
bacharel, Baccalaureus.
doutor, Doctor.
merecer, verdienen.
regente, der Regent.
facilitar, erleichtern.
entrada, Eintritt, Einlaufen, Einsegeln ꝛc.
navio, Schiff.
pharol, Leuchtthurm.
tribunal supremo, das höchste Gericht.
correio, Post.
communicação, Verbindung, Verkehr.
jardim botanico, botanischer Garten.
enriquecer, bereichern.
util, nützlich.
indigeno, einheimisch.
exotico, ausländisch, fremd.
entretanto, inzwischen, unterdessen.
não podião deixar de ver com algum ciume, sie konnten es nicht lassen, mit einiger Eifersucht anzusehen.
importante, wichtig.

instituições, o casamento do principe D. Pedro com a archiduqueza d'Austria, a acclamação do novo rei em Novembro de 1817, e sobretudo o descahimento da antiga preeminencia da metropole do reino reduzida a estado de colonia, e empregárão varios meios para fazer com que El-Rei D. João VI. se transferisse para Portugal. Entretanto rebentou no Porto uma revolução que em breve se propagou até Lisboa e forão proclamadas em 1820 as bases d'uma nova constituição. O Brazil não podia deixar de tomar parte em tão importantes acontecimentos, e tendo El-Rei D. João VI voltado para Portugal, foi o principe D. Pedro proclamado primeiro Imperador do Brazil, em 12 de Outubro de 1822, dia anniversario de seu nacimento, e sagrado com toda a sumptuosidade, em 2 de Dezembro seguinte, e a capital do novo Imperio recebeo o titulo honorifico de muito leal e heroica cidade, que lhe foi conferido por carta imperial de 9 de Janeiro de 1823. Fizerão-se alguns melhoramentos nos diversos ramos da administração publica, e a final com a abertura da assemblea geral legisla-

instituições, Errichtungen, Stiftungen.
casamento, Heirath, Vermählung.
archiduqueza, Erzherzogin.
Austria, Oesterreich.
acclamação, Ausrufung, Beifall, Acclamation.
sobretudo, vorzüglich, hauptsächlich.
descahimento, Verfall.
antigo, alt.
preeminencia, Vorrang, Vorzug, Erhabenheit.
metropole, Hauptstadt.
reduzir, zurückführen, zurückbringen, bringen 2c.
estado, Zustand, Stand.
empregar, anwenden 2c.
meios, Mittel.
transferir-se, sich begeben 2c.
rebentar, losbrechen 2c.
revolução, Empörung, Umwälzung, Revolution.
em breve, in Kurzem.
propagar-se, sich fortpflanzen, sich verbreiten.
a base, die Grundlage.
constituição, Verfassung, Constitution.
tomar parte, Theil nehmen.
acontecimento, Ereigniß.
dia anniversario, Jahrestag.
nascimento, Geburt.
sagrar, weihen.
sumptuosidade, Pracht.
o titulo honorifico, der Ehrentitel.
leal, getreu, treu.
heroico, heldenmüthig.
melhoramento, Verbesserung.
ramo, Zweig.
administração, Verwaltung.
publico, öffentlich.
abertura, Eröffnung.
a assemblea geral legislativa, die gesetzgebende allgemeine Ständeversammlung.
lei, Gesetz.

tiva, e com as leis que della emanárão, o commercio e população forão progressivamente em augmento, e não obstante a abdicação do Imperador, e o abalo geral de que ella foi causa, continuou a capital do Imperio a prosperar. A administração da cidade do Rio de Janeiro he confiada á camara municipal que consta de 9 membros, nomeados, como os das demais camaras do Imperio, pelas assembleas primarias em cada frequezia, e suas funcções durão 4 annos debaixo da presidencia do membro que tem mais votos. Tem a camara a seu cargo a arrecadação dos rendimentos municipaes, e a inspecção e limpeza das ruas, etc. Um chefe de policia he encarregado desta parte da administração em todo o districto municipal do Rio de Janeiro, appellidado actualmente d i s t r i c t o n e u t r o, o qual se estende desde o mar e a bahia até á serra dos Orgãos, e consta das freguezias do Sacramento, Candelaria, Santa Anna, Santa Rita, e Gloria na cidade, e fóra della das povoações da Lagôa de Freitas, Engenho-Velho, Jrajá, Jacarepaguá, Inháuma, Campo Grande, Santa Cruz, Ilha grande diante da cidade d'Angra dos Reis, e todas as mais que se achão defronte da costa do sobredito districto neutro, como a de Paquetá e a do Governador na bahia Nitherôhi. Cinco juizos de direito, que presidem aos juris d'accusação e de sentença, cada um por seu torno administrão

emanar, ausfließen, ausgehen, entspringen.
população, Bevölkerung.
progressivamente, fortschreitend, im Fortschritt.
augmento, Vermehrung.
abdicação, Abdankung.
abalo geral, allgemeine Erschütterung.
cousa, Ursache.
continuar, fortfahren.
prosperar, gedeihen.
confiar, anvertrauen.
membro, Glied, Mitglied.
primario, erster, hauptsächlich, vornehmst, vorzüglich.
freguezia, Kirchspiel, Kirchsprengel.
durar, dauern.
presidencia, Vorsitz, Präsidentur.
voto, Wahlstimme &c.
tem a camara a seu cargo, der Kammer liegt ob.
arrecadação, Gelderhebung, Erhebung.
rendimentos municipaes, städtische Einkünfte.
appellidado, genannt, benannt.
estender-se, sich ausdehnen.
costa, Küste.
sobredito, obengenannt.
juiz, Richter.
direito, Recht.
accusação, Anklage.
sentença, Urtheil.
por seu torno, wenn die Reihe an ihn kommt.

ás partes a justiça. A bahia do Rio de Janeiro he o mais bello ornato da capital do Brazil, e muito mais o seria se suas margens e cáes não estivessem pejados de edificios de recente data, de sorte que o unico lugar onde se póde desembarcar com commodidade he o bello molho com escadas por diante e pelos lados, que se fez novamente perto do arsenal da marinha, todos os demais lugares de desembarque achando-se cheios de negros que em todas as horas do dia e da noite vão despejar no mar as immundicias. Cinco montes todos revestidos de verdura e de casas, se erguem no interior da cidade, a qual por isso parece menor do que na realidade he; as ruas da Ajuda e da Guarda-Velha occupão o valle formado pelos montes de São Sebastião e dos Frades de Santo-Antonio; as dos Arcos e de Mata-Cavallos ficão escondidas por detraz deste ultimo monte, e entre ella e o de Santa Thereza, a rua da Prainha, situada no norte da cidade, acha-se entre o monte dos Bentos e o da Conceição ou do Bispado; por detraz do qual e entre elle e o alto de São-Diogo está a rua de Vallongo, hoje rua da Imperatriz, onde em outro tempo se fazia a venda da escravatura. Em 1636, uma das principaes ruas da cidade era a chamada do Capitão-Matheos de Freitas, que foi substituida pela de Sucusarará, e algum tempo depois pela da Quitanda, nome com que actualmente he conhecida. Havia nesse mesmo tempo outra que começava perto do mar, e tinha o

ornato, Schmuck, Zierde.
cáes, Quais.
pejar, hemmen, belästigen, überfüllen.
edificio, Gebäude.
recente, neu, frisch.
unico, einzig.
desembarcar, ausschiffen.
commodidade, Bequemlichkeit.
molho, Landungsplatz.
escada, Treppe.
todos os demais lugares de desembarque, alle übrigen Landungsplätze.
despejar, ausgießen.
immundicia, Schmutz, Unreinlichkeit.
revestido de verdura, mit Grün bekleidet.
erguer, erheben.
o interior, das Innere.
menor, kleiner.
realitade, Wirklichkeit.
esconder, verbergen.
situado, belegen.
Imperatriz, Kaiserin.
a venda, der Verkauf.
escravadura, Sclavenhaufe, die Sclaven.
substituir, an die Stelle eines Andern setzen, unterschieben.
morar, wohnen.
mudar, verändern.
conservar, behalten, bewahren.

nome de Carneiro, de uma senhora que nella morava, nome que mudou no de São Pedro, que ainda conserva, quando em 1732 se edificou a igreja deste Santo. As casas no Rio de Janeiro são em geral elegantes, com a frontaria de cantaria, e as paredes dos lados de tijolo; as das ruas principaes e mais frequentadas são de dous e tres andares, as das que o são menos terreas, e aqui e ali algumas de dous andares. He para lastimar que algumas das ruas mais frequentadas, cujas casas são ornadas de balcões de ferro, sejão algum tanto estreitas; o mesmo se observa nas casas que tem muito mais fundo que largura, e são interiormente repartidas todas pelo mesmo molde. As ruas da cidade velha são alinhadas, porêm estreitas, calçadas, e com lagedo diante das casas; as da cidade nova são sufficientemente largas, porêm infelizmente como umas e outras são telhadas, quando chove alagão as goteiras a quantos passão. Ha nesta cidade varias praças: a maior, chamada antigamente Campo de Santa Anna e actualmente Campo da Acclamação, he um grande quadrado oblongo de figura irregular que separa a velha cidade, onde gira a maior parte do commercio, da nova onde ha muito pouco: da parte que olha ao nordeste vê-se uma bella caserna com tres pavilhões, dous dos lados e um no meio: do lado da antiga cidade está situado o palacio municipal, com nove janellas de face d'uma architectura simples como he estilo no Brazil, e da parte da cidade nova o palacio do senado imperial, edificado talvez com pouco gosto e

elegante, zierlich.
frontaria, Vorderseite, Fronte.
cantaria, Quaderstein.
as paredes dos lados, die Seitenwände.
tijolo, Backstein, Mauerstein.
o andar, das Stockwerk.
e aqui e ali, und hier und da.
ornado, geschmückt, geziert.
balcões de ferro, eiserne Balcons.
alinhado, niedlich — gerade.
algum tanto, etwas.
estreito, enge.
fundo, Tiefe, Hintergrund.
sufficientemente, hinlänglich.
molde, Muster, Modell.
calcado, gepflastert.
infelizmente, unglücklicherweise.
telhado, gedeckt (ein Dach).
goteira, Dachrinne.
praça, freier Platz, Marktplatz.
antigamente, ehemals, vor Alters.
quadrado, Viereck.
oblongo, länglich.
figura irregular, unregelmäßige Gestalt.
velho, alt.
girar, umdrehen, im Kreise drehen, kreisen.

algum tanto mesquinho para o primeiro corpo do Estado. Entre estes monumentos existe um chafariz rodeado de oito columnas, cada uma com um lampião que se accende de noite, e duas grandes pias sempre pejadas de lavandeiras: fora das columnas ha outras duas pias mais pequenas onde bebem as cavalgaduras. A praça do Rocio he um quadrado oblongo e regular, com 95 braças de cumprido e 51 de largo. O frontispicio do theatro se acha n'um dos angulos d'esta praça, cuja casaria estava pedindo mais symetria e regularidade. O terceiro do paço, que se estende ao longo da bahia, he dividido em duas partes: a que se estende ao longo do mar tem, d'um lado, as cocheiras imperiaes, e do outro, a frontaria d'um mercado todo de pedra, o qual foi acabado em 1838; a segunda parte, que fica sobre uma das ilhargas do palacio, tem, d'um lado, a capella imperial, e do outro, um soberbo edificio que acampanha perfeitamente por aquelle lado o palacio; perto do mar uma fonte d'um bebuxo mourisco acha-se ali posta conforme ás leis da perspectiva, e nella topão os olhos antes de se espraiarem pelas serras que jazem na margem opposta da bahia. Ao sul e a pequena distancia do palacio está a praça de Moura, entre uma caserna e o mar, aqual he ornada d'uma fonte mandada fazer pelo vice-rei, de que a sobredita praça

mesquinho, ärmlich, knauserig, kärglich, elend.
corpo de estado, Staatskörper.
monumento, Denkmal.
chafariz, Springbrunnen, Wasserröhre.
rodeado, umgeben.
columna, Säule.
lampião, Laterne.
lavandeira, Wäscherin.
accender, anzünden.
pia, Bassin, großes steinernes Becken (bei Brunnen), Tränkstein.
as cavalgaduras, die Pferde, Lastthiere.
frontispicio, Vorderseite.
angulo, Winkel.
symetria, Gleichmaaß, Ebenmaaß.
regularidade, Regelmäßigkeit.
ao longo da bahia, längs der Bai, der Bai entlang.
ilharga do palacio, Seitenflügel des Palastes.
capella, Kapelle.
imperial, kaiserlich.
fonte, Brunnen.
debuxo mourisco, maurische Zeichnung.
conforme ás leis da perspectiva, nach den Gesetzen der Fernsicht.
topar, begegnen, antreffen.
olho, Auge.
espraiar, abwenden.
jazer, liegen, ruhen.
opposto, entgegengesetzt.

se intitula. A praça de São Francisco, que se acha no centro da villa, se distingue por ser quadrada e pelo frontispicio da Academia militar, que fica defronte da rua do Ouvidor, d'onde se vem arfar os navios surtos na bahia: n'um dos lados estão os frontispicios da igreja de São-Francisco de Paula e d'um hospicio da irmandade da mesma igreja, com duas torres redondas guarnecidas de optimos sinos. Entre as ruas de Sabão e de São Pedro se acha a praça ou terreiro do Capim, perfeitamente quadrada, onde se vendem hortaliças, a qual necessitava de mais symetria na casaria que acompanha as suas quatro faces. Ha alêm desta a praça de Santa Rita, com a igreja desta Santa, cujo frontispicio seria quando muito digno d'uma igreja d'aldeia, ornada porém d'uma fonte construida em 1842, que he por extremo util n'um bairro tão populoso; a praça do Rosario, sempre no centro da villa, irregular, ornada da igreja de N. S. (nossa Senhora) desta invocação, he um dos mercados principaes de hortaliças. A praça de São Domingos pequena, porêm quadrada, com uma capella deste Santo, onde se vende toda especie de forragem. Emfim a praça triangular de Vallongo, que divide em duas partes a rua deste nome, e onde se ha feito uma fonte em 1843. Podem-se citar como monumentos recommendaveis por sua architectura, a igreja da Cruz, na rua direita, a qual he admirada dos entendidos tanto por dentro como por fóra: a igreja parochial da Candellaria, na rua do mesmo nome, cujo frontispicio grandioso deveria achar

intitular, betiteln, benennen.
centro, Mittelpunkt.
distinguir-se, sich auszeichnen.
arfar, schaukeln (von Schiffen).
surto, vor Anker liegend.
irmandade, Brüderschaft.
torre, Thurm.
redondo, rund.
sino, Glocke.
hortaliças, Gemüse.
necessitar, nöthig haben, benöthigt sein.
aldeia, aldèa, Dorf.
igreja d'aldèa, Dorfkirche.
quanto muito, höchstens.
bairro, Stadtviertel.
populoso, volkreich.
invocação, Anrufung.
vender, verkaufen.
forragem, Futter für die Thiere.
citar, anführen.
admirado, bewundert.
entendido, verständig, klug; Sachverständiger.
tanto por dentro, como por fóra, sowohl von innen wie von außen.
a igreja parochial, die Parochialkirche, Pfarrkirche.
grandioso, großartig.

-se n'uma praça para poder-se melhor observar as suas columnas e as suas duas torres, as mais altas que existem no Brazil: o palacio das Bellas - Artes n'uma rua algum tanto escusa e pouco frequentada, obra dò architecto Grand-Jean de Montigny, cujo frontispicio sobresairia muito mais se se abrisse uma rua por entre as casas velhas e arruinadas que se achão entre este palacio e a praça do Rocio, conforme o plano apresentado ao governo pelo sobredito architecto. O aqueducto, com duas ordens d'arcos, uma sotoposta a outra, entre os montes de Santa Thereza e de Santo Antonio, digno de admiração pelo atrevido do desenho: o cano por onde correm as aguas tem mais de 1 legoa de comprido. Foi esta obra começada no meado do seculo XVII° pelo governador interino Thomé Correa d'Alvarenga, com pouco conhecimento dos sitios por onde devia passar, e com um risco mais acanhado, e assim foi concluida no cabo de varias interrupções por espaço de mais de quarenta e cinco annos, no de 1723, pelo governador Aires de Saldanha. Gomes Freire d'Andrade, inteirado do defeito do sobredito cano, por onde não sempre corrião as aguas, determinou de o tornar a fazer d'uma maneira mais solida, o que vio concluido em 1750, ajuntando-lhe o aqueducto de duas ordens d'arcos acima mencionado, para levar as aguas até o coração da cidade. Consta este aqueducto na parte superior de 42 arcos, que vão de monte a monte, por cima dos quaes vão as aguas ter a outro cano que as leva até a fonte da Carioca, donde por canos subterraneos as mesmas aguas

escuso, verborgen, abgelegen.
arruinado, zerstört, zertrümmert, verfallen.
aqueducto, Wasserleitung.
com duas ordens d'arcos, mit zwei Säulenreihen.
uma sotoposta a outra, eine über die andere stehend.
desenho, Entwurf, Zeichnung.
cano, Röhre.
no meado do seculo, in der Mitte des Jahrhunderts.
governador interino, interimistischer Statthalter.
conhecimento, Kenntniß, Bekanntschaft.
sitio, Gegend, Lage.
risco, Gefahr — Riß, Entwurf, Plan.
acanhado, ängstlich, furchtsam; erbärmlich, feig.
interrupção, Unterbrechung.
inteirado, ergänzt, vervollständigt.
defeito, Mangel.
maneira, Art, Weise.
acima mencionado, oben erwähnt.
coração da cidade, in die Mitte (Herz) der Stadt.

vão alimentar outras muitas fontes. Como a necessidade d'agua fosse crescendo com o augmento da população, os vice-reis conde de Rezende e Luiz de Vasconcellos e Souza aproveitárão diversas correntes que se perdião para augmentar a da capital, e mandarão fazer os concertos necessarios em diversos pontos do cano, concertos que forão continuados por D. João VI. á sua chegada ao Brazil. Na secca de 1829 sentio-se tanta necessidade d'agua na cidade, que se fez uma subscripção entre os naturaes e estrangeiros domiciliados para se pôr em execução o projecto feito por Mr. Rivière, engenheiro francez, para se aproveitarem as aguas copiosas de varios riachos reunidos no mesmo cano. Demolio-se consecutivamente a antiga fonte da Carioca, e elevou-se em seu lugar um soberbo chafariz de pedra de cantariá, com seu frontal e pilastras que sustentão tres tanques pegados uns com os outros, onde se ajunta a agua, que sae ao depois em jorro repartida por trinta e cinco bicas de bronze. He esta obra, na totalidade, considerada como uma das maravilhas do Brazil. Além das quatro fontes do campo da Acclamação, do Palacio, da praça de Moura e da Carioca, ha na rua do Conde e do Lagarto, que he alimentada pelo ribeiro Comprido, e tem varias bicas que dão agua noite e dia. A dos Marecos, de fronte da porta do Passeio, a qual consiste em um monumento concavo, coroado de duas estatuas de pedra de grandeza natural, com sua escadaria na base, e uma pia de cada lado, ambas as quaes se enchem com as aguas que transbordão da concha, a

subterraneo, unterirdisch.
alimentar, speisen, nähren.
aproveitar, benutzen.
concerto, Ausbesserung.
chegada, Ankunft.
pedra de cantaria, Quaderstein.
copioso, reichlich, häufig.
elevar, erheben.
frontal, Vorderdecke.
pilastra, Pilaster, attische Säule.
sustentar, stützen, tragen, aufrecht halten.
tanque, Wasserbehälter.
pegados uns com outros, mit einander in Verbindung stehend.
jorro, Springbrunnen, Hervorspringen des Wassers &c.
bica de bronze, bronzener Röhrenmund.
totalidade, Gesammtheit.
concavo, hohl, ausgehöhlt, konkav.
maravilha, Wunder.
coroado, gekrönt.
estatua de pedra, steinerne Statue.
grandeza natural, natürliche Größe.
concha, Schale, Muschelschale.

qual se enche com a que perennemente nella vertem pelos bicos cinco marrecos de bronze; a fonte conhecida vulgarmente com o nome de Boyotas, situada n'uma rua pouco frequentada chamada de Barreiros, he de pedra com tres grandes bicas de bronze, e suas aguas são sulfureas e ferruginosas. Outras muitas fontes forão recentemente feitas no bairro da Gloria e em varios outros mais arredados do centro desta capital. Citaremos como edificios menos notaveis que os precedentes, o palacio imperial, vasto, porém sem jardim, e d'uma architectura por extremo modesta; o palacio legislativo, n'um dos lados do precedente, cuja entrada he simples e o mais do exterior ingrato á vista; o palacio da justiça, na rua do Lavradio; a casa da moeda ou ministerio da fazenda, n'uma rua larga onde se vê o novo frontispicio da igreja do Santissimo Sacramento; a alfandega, grandemente accrescentada depois do estabelecimento do Imperio com um molho sobre o braço da bahia, onde tres navios podem descarregar ao mesmo tempo; o arsenal da marinha, com um bello passeio á borda d'agua, edificio que foi augmentado em 1843 com forjas para se fundirem as peças das maquinas de vapor, e para se aproveitar todo o ferro velho, com martellos que trabalhão com vapor, e varias outras officinas que se devem aos desvelos de Jozé Joaquim Rodrigues Torres, então ministro da marinha; o arsenal de terra, onde se achão todas as officinas necessarias para a fabricação dos objectos de sellaria, arreios e mais ob-

transbordar, überfließen, überlaufen, aus dem Ufer treten.
encher, füllen.
perennemente, beständig.
verter, ausgießen, vergießen, ausschütten; ergießen &c.
bico, Schnabel; Zapfen, Hahn (an Fässern) &c.
sulfureo, schwefelartig.
ferruginoso, eisenhaltig.
recentemente, kürzlich.
arredado, entfernt.
notavel, bemerkenswerth.
precedente, vorhergehend.
vasto, geräumig, weitläufig.
modesto, bescheiden.
arsenal, Zeughaus, Arsenal.
ingrato, undankbar.
a casa da moeda, die Münze, das Münzhaus.
ministerio da fazenda, Finanzministerium.
alfandega, Zollhaus.
forja, Schmiede.
fundir, schmelzen.
desvelo, Bemühung, eifrige Beschäftigung, Sorgfalt.
officina, Werkstatt.
sellaria, Sattlerarbeit.
arreio, Geschirr (für Pferde &c.).

jectos de couro, fardamento, artificios de fogo etc. Entre os estabelecimentos de beneficencia do Rio de Janeiro, daremos o primeiro lugar á casa da Misericordia, fundada em 1582, cuja direcção corre por conta da irmandade do mesmo nome, que administra o hospital, onde os doentes são tratados de graça, se são pobres e por dinheiro se tem com que pagar; o hospicio dos orphãos, que lhe fica defronte; e a das orphãs as quaes quando se casão tem 200,000 reis de dote; aos orphãos manda-se aprender um officio debaixo da inspecção d'um dos membros da irmandade. Para tão grande dispendio possue esta irmandade bens de raiz na cidade e fóra della, e concede-lhe o governo duas lotarias por anno. Mencionaremos em seguimento o hospital dos Lazaros á margem da bahia, no termo da freguezia do Engenho-Velho; o dos Doudos ou de D. Pedro II., eregido em 1841 por uma subscripção que se abrio na praça do commercio, situado perto de Copocabana, em terras pertencentes á irmandade da Misericordia, e dirigido por ella. A assemblea geral, por decreto de 4 de Junho de 1841, ordenou que se erigisse um hospital para os invalidos, á pequena distancia da capital do Imperio, porêm não nos consta que se tenha definitivamente tomado uma resolução a este respeito. O antigo seminario de São Joaquin, onde se acha presentemente estabelecido o collegio imperial de D. Pedro II, com cadeiras de latim, philosophia, mathematica, theologia, geographia, lingua franceza e ingleza; o collegio de São Jozé, onde os discipulos recebem igual instrucção; a faculdade de

couro, Leder.
fardamento, Uniformirung, Uniform.
artificios de fogo, Feuerwerke.
estabelecimentos de beneficencia, Wohlthätigkeitsanstalten.
o primeiro lugar, der erste Platz.
misericordia, Barmherzigkeit.
direcção, Leitung, Direction.
por conta, für Rechnung.
de graça, umsonst, unentgeltlich.
por dinheiro, für Geld.
se tem com que pagar, wenn sie bezahlen können.
orphão, Waisenknabe.
orphã, die Waise.
dote, Mitgift, Aussteuer.
aprender, lernen.
officio, Handwerk.
inspecção, Aufsicht.
dispendio, Ausgabe.
bens de raiz, liegende Gründe.
em seguimento, folgeweise, ferner.
pertencente, angehörend.
distancia, Entfernung.
cadeira, Stuhl, Lehrstuhl.
lingua, Sprache, Zunge.

medicina e de cirurgia; a academia militar e da marinha, onde a mocidade acaba os estudos começados nos collegios imperiaes ou particulares; a bibliotheca nacional, com mais de 80,000 volumes, impressos ou manuscriptos, escritos em differentes linguas; a capella imperial e cathedratica, onde officia o bispo do Rio de Janeiro, assistido de oito monsenhores com honras de bispos, de vinte e dous conegos e vinte e quatro capellães. A antiga e nova villa achão-se repartidas em seis freguezias, a saber: a Candellaria, creada antes de 1634; São Jozé, cuja igreja foi edificada em 1633, mas que só teve o titulo de parochia, por alvará de 10 de Maio de 1753, bem como a de Santa Rita, que foi acabada em 1721; a de Santa Anna, creada parochia em 1815, bem que tivesse sido edificada pela irmandade dos creoulos desde o anno de 1735: em seu termo se acha a nova villa, e o bairro de Mata-Cavallos; a freguezia do Santissimo Sacramento, reputada a mais antiga por ter sido transferida da igreja da São Sebastião para a da Cruz, e desta para a do Rosario, e a final em 1822, para uma igreja que ainda está por acabar, e a freguezia da Gloria, a mais recente, tendo sido creada em 1836. Além destas seis igrejas ha na cidade outras muitas, pertencentes a diversas religiões d'homens e de mulheres, ou a diversas irmandades, algumas das quaes fundárão hospitaes para os irmãos doentes. Quanto aos estabelecimentos de puro recreio, citaremos a bella salla do theatro, na praça do Rocio, onde se representão peças italianas e portuguezas. A grandeza, elegancia e architectura do interior desta salla offerecem quanto se póde desejar. O segundo theatro nacional, que he o de São Januario, bem como o de São Francisco, não pódem entrar em comparação com o de que acabamos de fallar; ha além destes outros muitos pequenos theatros pouco frequentados. O passeio publico á

Monsenhor, Titel hoher Geistlicher.
bispo, Bischof.
parochia, Kirchspiel, Pfarrkirche.
termo, Grenze.
achar-se, sich befinden.
reputar, schätzen, werth halten, einen Ruf verleihen.
ha na cidade, es giebt in der Stadt.
estabelecimentos de recreio, Vergnügungs-, Erholungsanstalten.
comparação, Vergleichung, Vergleich.
de que acabamos de fallar, wovon wir soeben gesprochen haben.

beira da bahia, com um terrado em cuja base se quebrão com violencia as ondas quando o mar anda alevantando, e de cima do qual se descobre ao longe a triplicada barreira que formão as serras ao redor da bahia. As alleias são largas, acompanhadas d'arvores frondosas que dão sufficiente sombra, e os canteiros de flores, povoados de plantas indigenas e agradavelmente debuxados, se achão amparados com grades de ferro. Da entrada se avista no cabo d'uma longa alameda d'arvores uma fonte que faz uma bella perspectiva pelo pittoresco d'ella, e acha-se tanto ella como o tanque diante d'uma escadaria com um mainel de cada parte por onde se sobe para o terrado, o qual tem em redor assentos, e em cada extremidade um pavilhão, e he lageado simetricamente em toda a sua superficie. Defronte da fonte em igual distancia se erguem do meio de dous tanques parallelos e d'uma fórma que tem certa originalidade, duas pyramides triangulares que vão fenecer em 36 pés d'altura em ponta extremamente aguda.

A industria fabril está ainda na infancia tanto no Rio de

o passeio publico, die öffentliche Promenade.
beira, Ufer, Küste, Strand.
terrado, Terrasse.
quebrar-se, sich brechen.
violencia, Heftigkeit, Ungestüm.
onda, Welle.
andar alevantado, hochgehen (vom Meere).
de cima, von oben.
descobrir, entdecken &c.
a triplicada barreira, die dreidoppelte Schranke (Barrière).
formar, bilden.
ao redor, ringsum.
alleia, Allee.
acompanhado, begleitet, versehen.
arvores frondosas, belaubte Bäume.
sombra, Schatten.
canteiro de flores, Blumenbeet.
amparado, beschützt.
grade, Gitter.
alameda, Allee.
pittoresco, malerisch, pittoresk.
mainel, Treppengeländer.
assento, Sitz.
extremidade, äußerstes Ende.
pavilhão, Pavillon.
lageado, mit Fliesen belegt.
simetricamente, ebenmäßig, gleichmäßig, symmetrisch.
superficie, Oberfläche.
parallelo, parallel, neben einander, in gleicher Richtung laufend.
originalidade, Originalität, Ursprünglichkeit, eigenthümliche Auffassung.
pyramide, Pyramide, Spitzsäule.
triangular, dreieckig.
fenecer, endigen.
altura, Höhe.
ponta, Spitze.
extremamente, äußerst.
agudo, spitz, scharf.
industria fabril, der mechanische Gewerbfleiß.
infancia, Kindheit.

Janeiro, como nas demais cidades do Brazil, em razão do antiga systema colonial, e por outros motivos que seria superfluo expender.

No decurso do anno financeiro de 1842 a 1843, saírão do porto do Rio de Janeiro 4,804,813 arrobas de café da colheita da provincia, e 1,029,732 arrobas vindas das provincias de São Paulo e Minas Geraes, o que perfaz o total de 1,166,909 sacas de café de 5 arrobas. Segundo os documentos officiaes publicados em 1843, ha na cidade do Rio de Janeiro 4,734 casas de commercio de differentes generos, 7 Belgas, 95 Inglezas, 328 Francezas, e o restante pertencentes a Portuguezes, os quaes estão de posse do commercio de ferragens, quincalharia, mercearia, e vendem juntamente por miudo aguardente, vinho, azeite, manteiga, especiarias, conservas, carne secca, e outros comestiveis. A importação para o Rio de Janeiro consiste essencialmente em fazendas de seda, lã, algodão e linho das fabricas inglezas, francezas e portuguezas, ferro em barra ou obra vindo da Suecia ou d'Inglaterra; madeira de pinho para construcção dos navios ligeiros, resinas, cabos e panno de linho da Suecia ou da Russia, de Portugal fechaduras, macha-

em razão, wegen.
systema colonial, Colonialsystem.
motivo, Beweggrund.
superfluo, überflüssig.
expender, erwägen, betrachten ꝛc.
anno financeiro, Finanz-, Rechnungsjahr.
arroba, Arrobe (Gewicht).
colheita, Ernte.
segundo os documentos officiaes, nach amtlichen Berichten (Urkunden).
generos, Waaren, Handelsartikel.
os quaes estão de posse, welche im Besitz sind.
ferragem, Eisenwaare, Eisenwerk.
quincalharia, Galanteriewaare.
mercearia, Kramwaare, kurze Waare.
vender por meudo, im Kleinen verkaufen.
aguardente, Branntwein.
vinho, Wein.
azeite, Oel.
especiarias, Gewürze.
conservas, Eingemachtes.
carne secca, gedörrtes Fleisch.
comestiveis, Eßwaaren.
importação, Einfuhr.
essencialmente, im Wesentlichen.
fazendas de seda, Seidenwaaren.
lã, Wolle.
linho, Leinen.
ferro em barra, Eisen in Stangen.
madeira de pinho, Fichtenholz, Föhrenholz.
construcção, Erbauung.
navios ligeiros, leichte Schiffe.
resina, Harz.
cabo, Tau, Strick.
panno de linho, Leinen.

dos, enchadas, e outros instrumentos d'agricultura, dos Americanos Inglezes grande quantidade de farinha de trigo. Um grande numero de artifices e de officiaes de todo officio de differentes nações vão exercer com proveito as suas profissões nesta grande cidade, cuja população he de **170,000** almas repartidas pelo modo seguinte:

Brazileiros por nascimento ou adopção . .	60,000
Estrangeiros de diversas nações	25,000
Escravos de toda côr e sexo	85,000
	170,000 almas.

fechadura, Schloß (an Thüren 2c.).
machado, Axt, Beil.
enchada, Haue, Hacke.
agricultura, Ackerbau.
farinha de trigo, Weizenmehl.
artifice, Handwerker, Künstler.
official, Handwerker, Handwerksgeselle — Officier 2c.
com proveito, mit Vortheil.
exercer, ausüben.
profissão, Profession, Handwerk.
alma, Seele.
pelo modo seguinte, auf folgende Art.
adopção, Annahme, Adoption.
escravo, Sclave.
côr, Farbe.
sexo, Geschlecht.

Anfang der Lusiade von Camoens.

As armas, e os varões assinalados,
Que da occidental praia Lusitana,
Por mares nunca d'antes navegados
Passárão ainda além da Taprobana:
Que em perigos, e guerras esforçados,
Mais do que permittia a força humana,
Entre gente remota edificárão
Novo reino, que tanto sublimárão.

E tambem as memorias gloriosas
Daquelles Reis, que forão dilatando
A fé, o imperio, e as terras viciosas
De Africa, d' Asia andárão devastando;
E aquelles que por obras valerosas
Se vão da lei da morte libertando;
Cantando espalharei por toda parte,
Se a tanto me ajudar o engenho, e arte.

Cessem do sabio Grego, e do Troyano
As navegações que fizerão;
Calle-se de Aléxandre e de Trajano
A fama das victorias, que tiverão:
Que eu canto o peito illustre Lusitano,
A quem Neptuno, e Marte obedecêrão,
Cesse tudo a que a Musa antiga canta
Que outro valor mais alto se alevanta.

E vós, Tajides minhas, pois creado
Tendes em mim um novo engenho ardente;
Se sempre em verso humilde celebrado
Foi de mi vosso rio alegremente;
Dai-me agora um som alto, e sublimado,
Um estilo grandiloco, e corrente,
Porque de vossas aguas Phebo ordene
Que não tenhão inveja ás de Hippocrene.

Dai-me uma furia grande, e sonorosa,
E não de agresta avena, ou flauta ruda,
Mas de tuba canora, e bellicosa,
Que o peito acende, e a côr ao gesto muda;
Dai-me igual canto aos feitos da famosa
Gente vossa, que a Marte tanto ajuda,
Que se espalhe, e se cante no universo,
Se tão sublime preço cabe em verso.

E vós, ó bem nascida segurança
Da Lusitana antiga liberdade,
E não menos certissima esperança
De augmento da pequena Christandade:
Vós, ó novo temor da Maura lança,
Maravilha fatal da nossa idade,
Dado ao mundo por Deos, que todo o mande,
Para do mundo a Deos dar parte grande.

Vós, tenro, e novo ramo florecente
Da uma arvore de Christo, mais amada

Que nenhuma nascida no occidente,
Cesarea, ou Christianissima chamada:
Vêde-o no vosso escudo, que presente
Vos amostra a victoria já passada,
Na qual vos deo por armas, e deixou
As que elle para si na cruz tomou.

Vós, poderoso Rei, cujo alto imperio
O sol logo em nascendo vê primeiro,
Vè-o tambem no meio do hemisferio,
E quando desce o deixa derradeiro:
Vós, que esperemos jugo, e vituperio
Do torpe Ismaelita cavalleiro,
Do Turco Oriental, e do gentio,
Que inda bebe o licor do santo rio.

Inclinai por um pouco a magestade,
Que n'esse tenro gesto vos contemplo,
Que ja se mostra qual na inteira idade
Quando subindo ireis ao eterno templo:
Os olhos da real benignidade
Ponde no chão, vereis um novo exemplo
De amor, dos patrios feitos valerosos,
Em versos divulgado numerosos.

Vereis amor da patria, não movido
Do premio vil, mas alto, e quasi eterno,
Que não he premio vil ser conhecido
Por um pregão do ninho meu paterno:
Ouvi, vereis o nome engrandecido
Daquelles, de quem sois Senhor superno,
E julgareis qual he mais excellente,
Se ser do mundo Rei, se de tal gente.

Ouvi, que não vereis com vãs façanhas,
Fantasticas, fingidas, mentirosas,
Louvar os vossos, como nas estranhas
Musas, de engrandecer-se desejosas:

As verdadeiras vossas são tamanhas,
Que excedem as sonhadas fabulosas;
Que excedem Rodamonte, e o vão Rugeiro,
E Orlando, inda que fora verdadeiro.

Por estes vos darei um Nuno fero,
Que fez ao Rei, e ao reino tal serviço:
Um Egas, e um Dom Fuas, que de Homero
A cithara para elles só cobiço:
Pois pelos doze Pares dar vos quero
Os doze de Inglaterra, e o seu Magriço:
Dou-vos tambem aquelle illuslre Gama,
Que para si de Eneas toma a fama.
etc. etc. etc.

Lusiade, III. Gesang.

I.

Agora tu, Calliope, me ensina
O que cantou ao Rei o illustre Gama,
Inspira immortal canto, e voz divina
Neste peito mortal, que tanto te ama:
Assim o claro inventor da medicina,
De quem Orfeo pariste, ó linda dama,
Nunca por Daphne, Clicie, ou Leucothóe
Te negue o amor devido, como soe.

II.

Poem tu, Ninfa, em effeito meu desejo,
Como merece a gente Lusitana,
Que veja, e saiba o mundo, que do Tejo
O licor de Aganipe corre, e mana:
Deixa as flores do Pindo, que ja vejo
Banhar-me Apollo na agua soberana,
Senão direi, que tens algum receo,
Que se escureça o teu querido Orfeo.

III.

Promptos estavão todos escutando
O que o sublime Gama contaria,
Quando depois de um pouco estar cuidando,
Alevantando o rosto, assim dizia:
Mandas-me, ó Rei, que conte, declarando
De minha gente a grão genealogia,
Não me mandas contar estranha historia,
Mas mandas-me louvar dos meus a gloria.

IV.

Que outrem possa louvar esforço alheio,
Cousa he, que se costuma, e se deseja,
Mas louvar os meus proprios, arreceio,
Que louvor tão suspeito mal me esteja:
E para dizer tudo, temo, e creio,
Que qualquer longo tempo curto seja;
Mas pois o mandas, tudo se te deve,
Irei contra o que devo, e serei breve.

V.

Além disso, o que a tudo em fim me obriga
He não poder mentir no que disser,
Porque de feitos taes por mais que diga,
Mais me ha de ficar inda por dizer;
Mas porque nisto a ordem leve, e siga,
Segundo o que desejas de saber
Primeiro tratarei da larga terra,
Depois direi da sanguinosa guerra.

VI.

Entre o zona, que o Cancro senhorea,
Méta Septentrional do Sol luzente,
E aquella, que por fria se arrecea
Tanto, como a do meio por ardente:
Jaz a soberba Europa, a quem rodea
Pela parte do Árcturo, e do Occidente

Com suas falsas ondas o Oceano,
E pela Austral o mar mediterrano.

VII.

Da parte donde o dia vem nascendo,
Com Asia se avizinha; mas o rio
Que dos montes Rifeos vai correndo
Na lagoa Meoris, curvo, e feio,
As divide, e o mar, que fero, e horrendo
Vio dos Gregos o irado senhorio,
Onde agora de Troya triumfante
Não vê mais que a memoria o navegante.

VIII.

Lá onde mais debaixo está do Polo,
Os montes Hyperboreos apparecem,
E aquelles, onde sempre sopra Eolo,
E co' nome dos sopros se ennobrecem:
Aqui tão pouco força tem de Apollo
Os rayos, que no mundo resplandecem,
Que a neve está contino pelos montes,
Gelado o mar, geladas sempre as fontes.

IX.

Aqui dos Scythas grande quantidade
Vivem, que antigamente grande guerra
Tiverão sobre a humana antiguidade,
Cos' que tinhão então a Egypcia terra;
Mas quem tão fóra estava da verdade,
(Já que o juizo humano tanto erra)
Para que de mais certo sé informára
Ao campo Damasceno o perguntara.

X.

Agora n'estas partes se nomeia
A Lapia fria, a inculta Noruéga,
Escandinavia ilha, que se arreia
Das victorias, que Italia não lhe nega,

Aqui em quanto as aguas não refreia
O congelado inverno, se navega
Um braço do Sarmatico Oceano
Pelo Brusio, Suecio, e frio Dano.

XI.

Entre este mar e o Tanais vive estranha
Gente, Ruthenos, Moscos, e Livonios,
Sarmátas outro tempo, e na montanha
Hircinia os Marcomanos são Polonios:
Sujeitos ao imperio de Allemanha,
São Saxonos, Bohemios, e Panonios,
E outras varias nações, que o reino frio
Lava, e o Danubio, Amásis, e Albis rio.

XII.

Entre o remoto Istro, e claro estreito,
Aonde Helle deixou co' nome a vida,
Estão os Thraces de robusto peito,
Do fero Marte patria tão querida;
Onde co' Hemo o Rhodope sujeito
Ao Ottomano está, que sobmetida
Bizancio tem a seu serviço indino,
Boa injuria do grande Constantino.

XIII.

Logo de Macedonia estão as gentes,
A quem lava do Axio a agua fria:
E vós tambem, ó terras excellentes
Nos costumes, engenhos, e ousadia:
Que criastes os peitos eloquentes,
E os juizos de alta fantasia,
Com que tu, clara Grecia, o ceo penetras,
E não menos por armas, que por letras.

XIV.

Logo os Dalmatas vivem, e no seio
Onde Antenor já muros levantou,

A soberba Veneza está no meio
Das aguas; que tão baixa começou;
Da terra um braço vem ao mar, que cheio
De esforço, nações varias sujeitou,
Braço forte de gente sublimada,
Não menos nos engenhos, que na espada.

XV.

Em torno o cerca o reino Neptunino
Cos' muros naturaes, por outra parte,
Pelo meio o divide o Apenino
Que tão illustre fez o patrio Marte:
Mas depois que o Porteiro tem divino,
Perdendo o esforço veio, e bellica arte,
Pobre está já da antiga potestade,
Tanto Deos se contenta da humilidade.

XVI.

Gallia alli se verá, que nomeada
Cós Cesareos triunfos foi no mundo,
Que do Sequana, e do Rhódano he regada,
E do Garumna fria, e Rheno fundo:
Logo os montes da Ninfa sepultada
Pyrene, se levantão, que segundo
Antiguidades contão, quando arderão,
Rios d'ouro, e de prata então correrão.

XVII.

Eis-aqui se descobre a nobre Espanha,
Como cabeça alli de Europa toda,
Em cujo senhorio, e gloria estranha
Muitas voltas tem dado a fatal roda:
Mas nunca poderá com força, ou manha
A fortuna inquieta por-lhe nóda,
Que lha não tire o esforço, e ousadia,
Dos bellicosos peitos, que em si cria.

XVIII.

Com Tingitania entesta, e alli parece,
Que quer fechar o mar Mediterraneo,
Onde o sabido estreito se ennobrece
Com o extremo trabalho do Thebano:
Com nações differentes se engrandece,
Cercadas com as ondas do Oceano,
Todas de tal nobreza, e tal valor,
Que qualquer dellas cuida, que he melhor.

XIX.

Tem o Tarrogonez, que se fez claro
Sugeitando Parténope inquieta,
O Navarro as Asturias, que reparo
Já forão contra a gente Mahometa:
Tem o Gallego cauto, e o grande, e raro
Castelhano, a quem faz o seu Planeta
Restituidor de Espanha, e senhor della,
Bethis, Leão, Granada, com Castella.

XX.

Eis-aqui quasi cume da cabeça
De Europa toda, o reino Lusitano,
Onde a terra se acaba, e o mar começa,
E onde Febo repousa no oceano:
Esta quiz o ceo justo, que floreça
Nas armas contra o torpe Mauritano,
Deitando-o de si fóra, e lá na ardente
Africa estar quieto o não consente.

XXI.

Esta he a ditosa patria minha amada,
Á qual, se o ceo me dá, que eu sem perigo
Tome com esta empreza já acabada,
Acaba-se esta luz alli comigo:
Esta foi Lusitania derivada
De Luso, ou Lysa, que de Bacco antigo

Filhos forão, parece, ou companheiros,
E nella então os Incolas primeiros.

XXII.

Desta o Pastor nasceo, que no seu nome
Se vê, que de homem forte os feitos teve
Cuja fama ninguem vira, que dome,
Pois a grande de Roma não se atreve:
Esta o velho, que os filhos proprios come,
Por decreto do ceo, ligeiro, e leve,
Veio a fazer no mundo tanta parte,
Criando-a reino illustre, e foi d'esta arte.

XXIII.

Um Rei, por nome Affonso, foi na Espanha,
Que fez aos Saracenos tanta guerra,
Que por armas sanguineas, força, e manha,
A muitos fez perder a vida, e terra:
Voando deste Rei a fama estranha
Do Herculano Caspe á Caspia serra,
Muitos (para na guerra esclarecer-se)
Vinhão a elle, e á morte offerecer-se.

XXIV.

E c'um amor intrinseco accendido
Da se, mais que das honras populares,
Erão de varias terras conduzidos,
Deixando a patria amada, e proprios lares:
Depois que em feitos altos, e sobidos
Se mostrarão nas armas singulares,
Quiz o famoso Affonso, que obras taes
Levassem premio digno, e dons iguaes.

XXV.

D'estes Henrique, dizem, que segundo
Filho d'um Rei de Hungria experimentado,
Portugal houve em sorte, que no mundo
Então não era illustre, nem prezado:

E para mais sinal de amor profundo
Quiz o Rei Castelhano, que casado
Com Teresa, sua filha, a Conde fosse,
E com ella das terras tomou posse.

XXVI.

Este, depois que contra os descendentes
Da escrava Agar victorias grandes teve,
Ganhando muitas terras adjacentes,
Fazendo o que a seu forte peito deve:
Em premio destes feitos excellentes
Deo-lhe o supremo Deos em tempo breve
Um filho, que illustrasse o nome ufano
Do bellicoso Reino Lusitano.

Aus der Lusiade.

Bem como quando a flamma, que ateada
Foi nos áridos campos (assoprando
O sibilante Boreas) animada
C'o vento e seco mato vai queimando:
A pastoral companha, que deitada
C'o doce sono estava, despertando
Ao estidor do fogo, que se atea,
Recolhe o fato, e foge para a aldea.

D'esta arte o Mouro attonito, e turbado
Toma sem tento as armas mui depressa,
Naõ foge, mas espera confiado,
E o ginete belligero arremessa:
O Portuguez o encontra denodado,
Pelos peitos as lanças lhe attravessa,
Uns cahem meios mortos, e outros vão
A ajuda convocando do alcorão.

Alli se vem encontros temerosos,
Para se desfazer uma alta serra,

E os animaes correndo furiosos,
Que Neptuno mostrou ferindo a terra:
Golpes se dão medonhos, e forçosos,
Por toda a parte andava acceza a guerra,
Mas o de Luso arnez, couraça, e malha,
Rompe, corta, desfaz, aballa, e talha.

Cabeças pelo campo vão saltando,
Braços, pernas sem dono, e sem sentido,
E d'outros as entranhas palpitando,
Pallida a côr, e o gesto amortecido:
Já perde o campo o exercito nefando,
Correm rios do sangue desparzido,
Com que tambem do campo a côr se perde,
Tornado carmesim de branco, e verde.

Já fica vencedor o Lusitano,
Recolhendo os trofeos, e preza rica;
Desbaratado, e roto o Mauro Hispano,
Tres dias o grão Rei no campo fica:
Aqui pinta no branco escudo ufano,
Que agora esta victoria certifica,
Cinco escudos azues esclarecidos,
Em sinal destes cinco vencidos.

E nestes cinco escudos pinta os trinta
Dinheiros, porque Deos fora vendido,
Escrevendo a memoria, em varia tinta,
D'aquelle, de quem foi favorecido:
Em cada um dos cinco, cinco pinta,
Porque assim fica o numero cumprido,
Contando duas vezes o do meio,
Aos cinco azues, que em cruz pintando veio.

etc. etc. etc.

Soneto

á sepultura de Luiz de Camoens por João Gomes do Pégo.

Debaixo desta pedra está metido
Um varão sapiente, em que Thalia,
Nos versos saudosos, que escrevia,
Alegra o mundo todo entristecido.

Sempre será famoso, e conhecido;
Que ao juizo das gentes merecia
Da fama eterna ter perpetuo dia,
Que já por exercicio lhe he devido.

Musica com voz alta, e mui subida,
Copioso exemplario para a gente,
Onde sua fineza mais se apura.

Uma memoria nova, e nunca ouvida,
Um peito magoado, e descontente
Jazem debaixo desta sepultura.

Outros em luvor de Luiz de Camoens.

1.

Quem he este, que na arpa Lusitana
Abata as Musas Gregas, e Latinas?
E faz que ao mundo esqueção as Plautinas
Graças, com graça alegre, e lyra ufana?

Luiz de Camoens he, que a soberana
Potencia lhe influio partes divinas,
Com que espirão as flores, e boninas
Da Homerica Musa, e Mantuana.

Se tu, triumfante Roma, este alcancára,
No teu theatro, e scena luminosa,
Nunca do grão Terencio te admiras;

Mas antes, sem contraste, curiosa
Estatua de ouro alli lhe levantaras,
Contente de ventura tão ditosa.

2.

Espirito, que ao Empyreo ceo voaste,
Das Musas cá na terra tão chorado,
Quanto melhor terás já la cantado,
Do muito que tão bem nos cá cantaste?

Partiste-te de nós, sós nos deixaste,
A ser lá d'outro lauro laureado,
Differente daquelle, que te hão dado
Os que cá com teus versos tanto honraste.

Lá hymnos, odes, cantos mais suaves
Pódes cantar na angelica hierarchia,
Onde essa voz de Cisne mais se apura.

Nem te podem faltar materias graves,
Em que occupes melhor a fantasia,
Qu' em fim o de cá passa, o de lá dura.

3.

Quem louvará Camoens, qu' elle não seja?
Quem não vê, que em vão cansa engenho, e arte?
Elle só a si se louva em toda a parte
E só elle toda a parte enche de inveja.

Quem junto n'um espirito ver deseja
Quantos dons, entre mil, Phebo reparte,
(Quer elle de Amor cante, quer de Marte,)
Por mais não desejar, a elle só veja.

Honrou a patria em tudo; inimiga sorte
A fez com elle só ser escolhida,
Em premio de essender della a memoria.

Mas se lhe foi fortuna escassa em vida,
Não lhe pode tirar depois da morte
Um rico amparo de sua fama, e gloria.

B. Aufgaben, zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Portugiesische.

Als sich zwei Palastdamen zur Zeit des Kaisers Karl V. um den Vorrang der Plätze stritten, ließ ihnen der Kaiser sagen, daß die Verrückteste den Vortritt haben sollte. Sogleich beruhigten sich beide.

Palastdame, dama de palacio.
als sich stritten, contendendo.
zur Zeit, no tempo.
Kaiser, imperador.
Karl, Carlos.
um, sobre.
Vorrang, precedencia.
ließ ihnen sagen, lhes mandou dizer.
die Verrückteste, a mais louca.
sogleich, logo.
sich beruhigen, compôr-se.
beide, ambos, ambas.

Als der große Phocion zum Tode verurtheilt und schon auf der Richtstätte war, fragte man ihn, ob er zum letzten Mal noch etwas seinem Sohn sagen wollte. „Ja", antwortete er, „und es ist, daß er sich nicht der Beleidigung erinnere, die die Athenienser an seinem Vater verübten.

verurtheilt, condemnado.
zum Tode, á morte.
als er schon war, estando-elle já.
Richtstätte, lugar do supplicio, supplicio.
man fragte ihn, lhe perguntárão.
noch etwas, ainda alguma cousa.
zum letztenmal, ultimamente.
seinem Sohn, a seu filho.
sagen, dizer.
ja, sim.
daß er sich nicht erinnere, que não se lembre.
Beleidigung, injuria.
die Athenienser, os Athenienses.
verüben, fazer.

Als Karl XII., König von Schweden, seinem Secretair einen Brief nach Stockholm dictirte, fiel eine Bombe in das angren=

Schweden, Suecia.
Secretair, secretario.
Brief, carta.
dictiren, dictar.
Stockholm, Stockholm.
fallen, cahir.
Bombe, bomba.

zende Zimmer des Kabinets, in welchem die Beiden waren, und zerplatzte. Da die Thür offen war, ließ der erschrockene Secretair bei dem heftigen Getöse der Bombe die Feder fallen. Allein der König, als ob er nichts gesehen und gehört hätte, sagte mit festem Angesicht und ruhiger Stimme: „Was ist das! warum laßt Ihr die Feder fallen?" Noch ganz bestürzt vor Schrecken antwortete der Secretair: „Sire ... die Bombe!" und das war Alles, was er hervorstammeln konnte. Worauf der König mit derselben Ruhe antwortete: „Nun, was hat die Bombe mit dem, was ich dictire, zu schaffen? Fahret fort." Und er fuhr mit dem Briefe fort.

in das angrenzende Zimmer des Kabinets, no quarto immediato ao gabinete.
die Beiden, os dous.
zerplatzen, rebentar.
Thür, porta.
offen, aberto.
erschrocken, atemorizado.
fallen lassen, largar.
Feder, penna.
allein, porém.
als ob er nichts gesehen und gehört hätte, como se não tivera visto nem ouvido cousa alguma.
fest, firme.
Angesicht, rosto.
ruhige Stimme, voz socegada.
was ist das, que he isso!
noch ganz bestürzt vor Schrecken, sobresaltado ainda o animo.
Sire, Sire.
und das war Alles, was er hervorstammeln konnte, e foi tudo quanto póde articular.
worauf, ao que.
dieselbe Ruhe, o mesmo socego.
nun, was hat zu schaffen, pois que conexão tem.
mit dem, was ich dictire, com o que eu estou dictando.
fahret fort, prosegui.
und er fuhr mit dem Briefe fort, e foi continuando a carta.

Titian, dieser berühmte Maler der venezianischen Schule, sagte eines Tages, als er Karl V. abmalte, daß es das dritte Mal wäre, daß er solche ausgezeichnete Ehre empfange. „Ja", entgegnete ihm der Kaiser, „und zum dritten Mal ist es, daß ich von Euch die Unsterblichkeit empfange.

Titian, Ticiano.
dieser berühmte Maler, este celebre pintor.
venezianische Schule, escola veneziana.
eines Tages, um dia.
abmalen, retratar.
zum dritten Mal, pela terceira vez.
solche, tão.
ausgezeichnete Ehre, distincta honra.
entgegnen, tornar.
Unsterblichkeit, immortalidade.

In einem der Londoner Theater spielte eines Abends eine Schauspielerin die Rolle eines Mannes; beim Zurückkehren von der Bühne sagte sie zu den andern Schauspielern: „ich wette, daß die Hälfte des Publicums mich für einen Mann gehalten hat.“ Worauf eine andere Schauspielerin boshaft erwiderte: „Ich glaube es, denn die andere Hälfte weiß genug, um sich nicht zu täuschen.“

in einem der Theater, n'um dos theatros.
Londoner, de Londres.
spielen, representar.
Schauspielerin, actriz.
Rolle, papel.
beim Zurückkehren, ao voltar.
Bühne, tablado.
ich wette, eu aposto.
die Hälfte, a metade.
Publicum, publico.
mich für einen Mann gehalten hat, me teve por um homem.
boshaft, malignamente.
ich glaube es, eu o creio.
weiß genug, tem bastante sciencia.
um sich nicht zu täuschen, para não se enganar.

Als Socrates sich im Kerker befand und zum Tode verurtheilt war, weil er nur einen einzigen Gott anbeten wollte, kam seine Frau zu ihm, um von ihm Abschied zu nehmen, und sagte unter vielen Thränen zu ihm: „Ist es möglich, daß du sterben mußt, da du unschuldig bist?“ Der Philosoph antwortete ihr: „Frau, und du wolltest, daß Socrates schuldig stürbe?“

Gefängniß, carcere.
sich befinden, estar.
anbeten, adorar.
einen einzigen Gott, um só Deos.
Abschied nehmen, despedir-se.
unter vielen Thränen, com muitas lagrimas.
ist es möglich, he possivel.
unschuldig, innocente.
Philosoph, philosopho.
daß Socrates stürbe, que Socrates morresse.
schuldig, culpado.

Ein Unwissender spottete über einen Gelehrten, weil er große Ohren hatte: „Es ist wahr“, antwortete der Kluge, „daß ich sie zu groß für einen Menschen habe; aber Ihr könnt nicht leugnen, daß Ihr sie zu klein für einen Esel habt.“

Unwissender, ignorante.
spotten, zombar.
über einen Gelehrten, d'um homem douto.
Ohr, orelha.
der Kluge, o discreto.
es ist wahr, he verdade.
leugnen, negar.
Esel, asno.

Als man Thales von Milet, einen Weisen Griechenlands, fragte, welches das Aelteste wäre, antwortete er: Gott. Was das Schönste: die Welt. Was das Größte: der Raum; was das Flüchtigste: der Gedanke; was das Stärkste: die Nothwendigkeit; was das Süßeste: die Hoffnung; was das Leichteste: Rath zu ertheilen; was das Schwerste: sich selbst zu kennen; was das Weiseste: die Zeit; was das Beste: die Tugend.

Milet, Milesio.
ein Weiser Griechenlands, sabio da Grecia.
welches das Aelteste wäre, qual era a cousa mais antiga.
schön, formoso.
Welt, mundo.
größer, maior.
Raum, lugar.
Flüchtigste, o mais veloz.
Gedanke, pensamento.
Nothwendigkeit, necessidade.
Süßeste, o mais doce.
Hoffnung, esperança.
Leichteste, o mais facil.
Rath ertheilen, dar conselho.
das Schwierigste, o mais difficil.
kennen, conhecer.
sich selbst, a si mesmo.
die Tugend, a virtude.

Neu-Freiburg.

Eine Stadt der Provinz Rio de Janeiro, im Weichbild von Cantagallo, 32 Legoas nordöstlich von der Hauptstadt des Kaiserreichs. Der König Johann VI. zur Zeit, als er in Brasilien residirte, ließ mit sehr großen Kosten 1400 Schweizer kommen, um das Innere der Wälder der Provinz Rio de Janeiro zu bevölkern. Diese Colonisten kamen im Anfange 1820 in Brasilien an, im ersten Jahre erhielt jeder eine Subsidie von 160 Reis täglich, in welche Rechnung selbst die Säuglinge aufgenommen wurden; man theilte ihnen Ländereien aus, nachdem man sie in

Stadt, cidade.
Provinz, provincia.
Weichbild, comarca.
nordöstlich, ao nordeste.
Hauptstadt, capital.
Kaiserreich, imperio.
zur Zeit, no tempo.
als er in Brasilien residirte, em que residia no Brazil.
ließ kommen, mandou vir.
mit sehr großen Kosten, com grandissima despeza.
Schweizer, Suisso.
das Innere der Wälder, o sertão.
bevölkern, povoar.
Kolonist, colono.
kommen, vir.
im Anfange, no principio.
Jahr, anno.
erhalten, receber.
Subsidie, Hülfsgeld, subsidio.
täglich, por dia.
Rechnung, conta
Säugling, criança de mama.
austheilen, distribuir.
die Ländereien, as terras.

einem Wohnorte aufgenommen hatte, welcher schon im voraus im Gebirge von Morro queimado angelegt worden war, da dieser Theil der Provinz Rio de Janeiro es war, dessen Klima am meisten demjenigen glich, in welchem sie zur Welt gekommen waren; im zweiten Jahre gab man ihnen die Hälfte des Unterstützungsgeldes, obgleich viele Kolonisten von beiden Geschlechtern sich in dem Distrikte von Cantogallo, in der Stadt Rio de Janeiro und bis in die Provinz Minas geraes zerstreuten. Die kleine Zahl derjenigen, welche darin beharrte, das ihnen gegebene Land zu bebauen, wurde einige Jahre später durch deutsche Kolonisten vermehrt, welche die kaiserliche Regierung kommen ließ. Diese neuen Kolonisten erhielten keine Hülfsgelder, und gerade deshalb waren sie beständiger und ausdauernder in der Arbeit. Ein königliches Patent vom 3. Januar 1820 ertheilte der schweizer Colonie den Titel einer Stadt, indem es ihr einen Theil des Distrikts von Cantogallo anwies und verordnete, daß die Kammer derselben zur Hälfte aus Schweizern und zur Hälfte aus Portugiesen gebildet werden sollte. Der König erwählte den Heiligen seines Namens zum Schutzpatron der neuen Stadt, wo man einen Markt zu An=

nachdem man sie in einem Wohnorte aufgenommen hatte, havendo sido recebidos n'uma povoação.
im voraus, por anticipação.
Gebirge, serra.
dessen Klima, cujo clima.
am meisten demjenigen glich, se assemelhava mais com aquelle.
in welchem sie zur Welt gekommen waren, em que tinhão vindo ao mundo.
Hälfte, metade.
obgleich, não obstante.
von beiden Geschlechtern, d'um e d'outro sexo.
Distrikt, districto.
zerstreuen, derramar, espalhar.
die kleine Zahl, o pequeno numero.
beharren, perseverar.
das ihnen gegebene Land, as terras que lhes forão dadas.
bebauen, cultivar (zu bebauen, em cultivar).
einige Jahre später, alguns annos depois.
vermehren, augmentar.
die kaiserliche Regierung, o governo imperial.
beständig, constante.
ausdauernd, perseverante.
Arbeit, trabalho.
königliches Patent, alvará.
ertheilen, conferir.
Titel, titulo.
indem es ihr anwies, assignalando-lhe.
verordnen, ordenar.
bilden, formar.
erwählen, escolher.
der Heilige, o santo.
Schutzpatron, padroeiro.
Markt, mercado.
zu Anfang und in der Mitte der

fang und in der Mitte der Monate, und eine jährliche Messe von drei Tagen am 24., 25. und 26. Juni errichtete. Man bewilligte ihr ebenfalls eine Schule zum ersten Unterricht, welche man im Anfange des Jahrs 1837 eröffnete. Auch giebt es gegenwärtig in dieser Stadt ein englisches Collegium, welches von Herrn Freez gegründet wurde, und wo man die besten Studien macht. Der Distrikt von Neu=Freiburg grenzt nördlich an den von Cantogallo, im Osten an den von Cabo=Frio, und endigt im südlichen Theile auf dem Gipfel des Gebirges von Boa=Vista, wo der Fluß Macacu entspringt, und im westlichen auf der Höhe des Orgelgebirges. Der Gewerbfleiß der in diesem Distrikte zerstreuten Einwohner besteht im Anbau von Mandioc, Mais, Bohnen und Zuckerrohr; die neuen Kolonisten fügten Gemüse, Kartoffeln ꝛc. hinzu. Die Nachtfröste hindern die Anpflanzung von Kaffeebäumen und anderer zarten (Wärme erfordernden) Pflanzen; die durch verschiedene Bäche bewässerten Thäler bieten die besten

Monate, no principio e meiado dos mezes.
und eine jährliche Messe von drei Tagen, e uma feira de tres dias por anno.
errichten, estabelecer.
bewilligen, conceder.
ebenfalls, tambem.
eine Schule zum ersten Unterricht, uma escola de primeiras lettras.
eröffnen, abrir.
auch giebt es gegenwärtig, ha tambem actualmente.
ein englisches Collegium, um collegio inglez.
gründen, instituir.
wo man die besten Studien macht, onde se fazem optimos estudos.
grenzen, confrontar.
nördlich, ao norte.
an den von Cantogallo, com o de Cantogallo.
im Osten, ao oriente.
endigen, fenezer.
Gipfel, cume.
Fluß, rio.
entspringen, nascer.
Höhe, alto.
Orgelgebirge, serra dos Orgãos.
Gewerbfleiß, industria.
der in diesem Distrikt zerstreuten Einwohner, dos habitantes espalhados por este districto.
bestehen, consistir.
Anbau, cultivo.
Mandioc, mandioca.
Mais, milho.
Bohnen, feijões.
Zuckerrohr, cannas.
hinzufügen, ajuntar.
Gemüse, hortaliças.
Kartoffeln, batatas.
die Nachtfröste, as geadas.
hindern, empedir.
die Anpflanzung, a plantação.
Kaffeebaum, cafeeiro.
zarte (Wärme erfordernde) Pflanzen, plantas vivazes.
die durch verschiedene Bäche bewässerten Thäler, os valles regados por varios ribeiros.

Weiden für alle Arten von Vieh dar. Die Kolonisten bereiten Butter und frische Käse von vorzüglicher Art, Erzeugnisse, welche im Lande verbraucht werden, da der Transport nach Rio sehr kostspielig und zeitraubend ist. Die hohen Gebirge, welche im Süden von Neu-Freiburg liegen, bewahren dasselbe vor dem bösartigen Einfluß der Mittagswinde; die Luft ist äußerst rein und zur Herstellung von Personen geeignet, deren Gesundheit angegriffen ist, und außer diesem Erfordernisse finden die Kranken und Genesenden einen geschickten Arzt.

darbieten, offerecer.
die besten Weiden, optimos pastos.
alle Arten von Vieh, toda especie de gado.
bereiten, fazer.
Butter, manteiga.
Käse, queijo.
frisch, fresco.
von vorzüglicher Art, de superior qualidade.
Erzeugnisse, productos.
verbrauchen, gastar.
Transport, transporte.
die hohen Gebirge, as altas serras.
bösartig, maligno.
Einfluß, influencia.
Mittagswinde, ventos do meiodia.
die Luft, o ar.
äußerst, por extremo.
rein, puro.
Herstellung, convalescença.
deren Gesundheit angegriffen ist, cuja saúde se acha aterada.
außer, além.
Erforderniß, requisito.
finden (antreffen), encontrar.
Genesenden, convalescentes.
ein geschickter Arzt, um medico instruido.

Staatl. Bibliothek Passau

Druck der Teubner'schen Offizin in Leipzig.

Im Verlage von **R. Kittler** in Hamburg sind ferner erschienen:

Monteiro, Diego, Portugiesische und deutsche Gespräche oder Handbuch der portugiesischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker. Eine leichtfaßliche Anleitung, sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen, für den Unterricht, für Geschäftsleute und Reisende. Nebst einem Anhange von Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln ꝛc., Vergleichungen der Münzen, Maaße und Gewichte ꝛc. 8. geh. 1853. 24 Ngr. cart. 27 Ngr.

Auch unter dem Titel:

Dialogos portuguezes e allemães, ou guia de conversação em todos as circumstancias da vida. Para o uso dos negociantes, dos que viajão e daquelles que se applicão ao estudo d'ambas estas linguas. 8. 1853. 24 Ngr. cart. 27 Ngr.

Es sind dies die ersten praktisch-brauchbaren portugiesischen Gespräche, die eine genaue Anleitung geben, sich in der portugiesischen Sprache richtig auszudrücken, was bisher in Deutschland noch so verschieden gelehrt wurde, daß man niemals wußte, was richtig und was falsch sei.

Bösche, E. Th., Deutsch-portugiesischer Dolmetscher. Kurze und leicht faßliche Anleitung zum schnellen Erlernen der portugiesischen Sprache, für Auswanderer nach Brasilien und für den Unterricht. Mit Formularen zu Briefen, Rechnungen, Contracten, Wechseln ꝛc., Vergleichungen der Münzen, Maaße und Gewichte ꝛc. 8. geh. 1853.

Nach dem Ausspruche der gebildetsten Portugiesen und Brasilianer ist des Verfassers portugiesische Grammatik die beste aller bis jetzt erschienenen, und da dieser Dolmetscher nur ein kurzer Auszug daraus ist, hat man die Gewißheit, daß das daraus Gelernte auch wirklich richtig portugiesisch ist. — Ein mehr als zehnjähriger Aufenthalt des Verfassers in Portugal und Brasilien und der tägliche Umgang mit den Einwohnern verschafften ihm eine so gründliche Kenntniß der portugiesischen Sprache, wie sie wohl nicht leicht ein Anderer besitzt. Die beigefügten Gespräche und ein kleines Wörterbuch mit genauer Angabe der Aussprache machen das Buch für jeden Auswanderer unentbehrlich.

Bösche, E. Th., Spanische und deutsche Gespräche oder Handbuch der spanischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker. Eine leichtfaßliche Anleitung sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen, für den Unterricht und für Reisende. Nebst einem Anhange von Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln ꝛc. 8. geh. 1853.

Auch unter dem Titel:

Nueva guia de conversaciones modernas en español y aleman para uso de los viajevos y de aquelles personas que se dedican al estudio de ambas lenguas. 1853.

Diese spanischen Gespräche haben vor allen andern den Vorzug, daß sie nur solche Gegenstände behandeln, die im gewöhnlichen und Geschäftsleben täglich vorkommen, aber fast in allen ähnlichen Büchern über die spanische Umgangssprache fehlen oder doch ganz unvollständig sind.

Bösche, E. Th., Handbuch der englischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker. Eine leichtfaßliche Anleitung sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen, für den Unterricht, für Reisende und für Auswanderer nach Amerika und Australien. Nebst einem Anhange von Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln &c., Vergleichungen der englischen und amerikanischen Münzen, Maaße und Gewichte &c. 8. geh. 1853.

Bösche, E. Th., Handbuch der französischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker. Eine leichtfaßliche Anleitung sich in allen Verhältnissen des Lebens verständlich zu machen, für den Unterricht und für Reisende. Nebst Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln &c., Vergleichung der Münzen, Maaße und Gewichte &c. 8. geh. 1853.

Praktische Brauchbarkeit zeichnen auch diese beiden ganz besonders aus.

Petit, Dr. Le, Dänische Gespräche oder Handbuch der dänischen und deutschen Umgangssprache zum Gebrauche beider Völker, Für Reisende, den täglichen Verkehr und den Unterricht. Nebst Formularen zu Briefen, Rechnungen, Quittungen, Wechseln &c. Vergleichungen der Münzen, Maaße und Gewichte &c. 8. geh. 1853.

Durch die hieraus schnell zu erlernende Kenntniß der dänischen Sprache werden besonders die Einwohner der, ohnedies so schwer bedrückten, Herzogthümer Schleswig und Holstein vielen Unannehmlichkeiten entgehen, in die sie durch Nichtverstehen der hinreichend bekannten dänischen Beamten und Soldaten so leicht kommen können.

Castres de Tersac, G. H. F., Blüthen aus dem Gebiete der neueren französischen Literatur. Eine Auswahl der gediegensten Bruchstücke aus den Klassikern des siebzehnten, achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts. Nebst biographischen Skizzen und grammatischen und kritischen Noten über jeden der angeführten Schriftsteller; eingeleitet durch einen kurzen Umriß der französischen Literaturgeschichte von der ältesten Zeit bis auf Malherbe. Zum Gebrauch für Deutschlands höhere Schulen. gr. 8. (400 Seiten) geh. 15 Ngr. 1852.

In Partien von 20 Exempl. das Exempl. zu 12 Ngr.

Auch unter dem Titel:

Beautés de la littérature française moderne ou Choix des Morceaux les plus Remarquables qui se trouvent dans les Auteurs du premier et du second ordre des dix-septième, dix-huitième et dix-neuvieme siècles. Accompagnées de Notices biographiques, d'Observations critiques et grammaticales sur chacun des Auteurs cités, et précédées d'un Résumé de l'Histoire de la Littérature Française, depuis l'époque la plus reculée jusqu' à Malherbe; Ouvrage consacré aux Ecoles Supérieures d'Allemagne; par G.

H. F. de Castres de Tersac, Auteur de divers traités sur la langue française. 1852. Grd. in 8. (400 pages) 15 Ngr.

In Partien von 20 Exempl. das Exempl. 12 Ngr.

In historischer Reihenfolge eines der interessantesten franz. Lesebücher, wissenschaftlich und mit viel Geschmack ausgewählt und geordnet, gleichsam eine franz. Literaturgeschichte in Beispielen, und dennoch ganz ungewöhnlich billig.

Gallois, J., Fragmens de voyages pour l'adolescence ou choix d'esquisses tirées des voyages les plus intéressans. Avec 5 gravures sur acier. 8. cart. (470 pages) 1 Thlr. 15 Ngr.

Eine der interessantesten und belehrendsten franz. Jugendschriften, die man ohne Bedenken jedem Knaben und jedem Mädchen in die Hand geben kann, die darin reichen Stoff für Geist und Herz finden werden, was bekanntlich von franz. Kinderschriften nur höchst selten zu sagen ist.

— —, secondes lectures françaises. 8. (470 Seiten) roh 25 Ngr. elegant geb. 1 Thlr.

In Partien von 25 Exempl. das Exempl. zu 20 Ngr. gbd. zu 25 Ngr.

Dieses französische Schulbuch ist besonders seines gediegenen Inhaltes und außerordentlich billigen Preises wegen zu empfehlen.

Gurcke, G., Praktischer Lehrgang zur leichten und gründlichen Erlernung der englischen Sprache. 1r. Curs. 8. geh. 1852. (144 Seiten) 9 Ngr.

In Partien von 25 Exemplaren das Exemplar zu 8 Ngr.

Dieses ganz vorzügliche Schulbuch schließt sich in seiner Methode ganz an Ahn franz. Lehrgang an und dürfte mit vielem Nutzen in allen den Schulen verwendet werden, in denen Ahn's Buch gebraucht wird, wie dies auch hier schon in mehreren bedeutenden Schulen geschehen ist.

Bielke, H. von, Biblisches Lesebuch für das Volk. Ein Handbuch für Laien, welche das Wort Gottes lieb haben, und für Volksschullehrer beim Unterrichte in der biblischen Geschichte. 2. Ausg. mit einer Karte und einem Plane von Jerusalem. gr. 8. geh. 1852. (411 Seiten) 15 Ngr.

In Partien von 20 Exemplaren das Exemplar zu 12 Ngr.

Ist besonders Lehrern und Volks- und Dorfbibliotheken zu empfehlen. Es füllt eine bedeutende Lücke in der biblischen Geschichte aus und wird allen Lehrern bei Erklärung derselben von großem Nutzen sein. So manche historische Lücken, welche die Bibel gelassen, besonders die Zeit vom Tode Jesu bis zur festeren Begründung der ersten christlichen Gemeinden werden Lehrer und Freunde der biblischen Geschichte hier ergänzt finden.

Kröger, Dr. J. C., Lehr- und Lesebuch für Schule und Haus. Geordnete Lesestücke aus deutschen Dichtern und Prosaisten. Zur Bildung des Geistes und Herzens. 1r und 2r Theil. gr. 8. geh. à 20 Ngr.

— — — —, — — 3. Theil, erscheint nächstens.

Kühner, A., Erstes Lesebuch für Kinder von 6 bis 9 Jahren. gr. 8. geh. 8 Ngr.

Schröder, J. D., Leitfaden zum Unterrichte im Schön- und Schnellschreiben. 2. Auflage. 4. geh. 1 Thlr.

Enthält die gründlichste Anleitung zum Schnellschreiben und lehrt die bekannte Hamburger Handschrift, die mehr wie jede andere zum Schnellschreiben geeignet ist.

V.
30. C. 5.

P